

**Petit Dictionnaire
de la Langue Ngambaye**

Nangone Jacob Chata

Simeon Mbayrem Djimadoum

John M. Keegan

The Sara Language Project

*Morkeg Books
Cuenca*

Cinquième édition

mai, 2015

information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

Ngambay est une langue Sara parlée au sud du Tchad dans les régions de Logone Occidental, Logone Oriental, et Mayo-Kebbi Ouest. Selon Keegan (2012) Ngambay est très apparentée aux langues Saras Occidentales, Kaba et Laka. Selon Lewis, Simons et Fennig (2013), il y avait à peu près 896, 000 locuteurs de Ngambay au Tchad en 2006.

Ce lexique contient environ 3050 mots, 2480 phrases illustratives et 900 expressions idiomatiques. Les informations sur la langue Ngambay ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2010, 2011, 2012 et 2013, en travaillant surtout avec Nangone Jacob Chata, linguiste-traducteur. On a aussi travaillé quelques sessions avec Simeon Mbayrem Djimadoun. Mssr. Chata parle le dialecte Mbaw, et Mssr, Mbayrem parle le dialecte Mang. Cet ouvrage repose sur le travail du Collège Charles Lwanga à Sarh, et surtout Negor et Mekongoto (1978) et Djemadjioudjiele Fedry (1979). Nous remercions aussi Dr. Jim Roberts pour son assistance à trouver des solutions aux problèmes phonologiques qui se posent dans les langues Saras.

Ce travail a été rendu possible par des dons du *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410, FN-5010412 et FN50134-14).

Abréviations

acc.	- accusatif	Pr.	- pronom
Aux.	- verbe auxiliaire	PrA	- affixe pronominal
Av.	- adverbe	qqc	- quelque chose
Cmp.	- « complementizer »	qqn	- quelqu'un
Cnj.	- conjuction	Spc.	- « spécifier » (article ou démonstratif)
Exp.	- expr. idiomatique	NPl	- marque le pluriel d'un nom
fréq.	- fréquentatif	Num.	- numéro
Id.	- ideophone	Syn.	- synonyme
Inf.	- infinitif	v.	- voir
Inj.	- interjection	V.	- verb
Int.	- interrogatif	VN	- nom verbal
irrég.	- forme irrégulière	VPl	- marque le pluriel du verbe
Loc.	- locatif	VT	- verbe transitif
N.	- nom		
Nin.	- nom inalienable		
NP.	- nom propre		
pl.	- pluriel		

Ordre Alphabétique

a, ʔ, b, ɓ, d, e, ɛ, ə, g, h, i, j, ɟ, k, l, m,
mb, n, nd, ng, nj, o, ɔ, p, r, ɗ, s, t, u, ʉ, w, y

à

V regarder (*normalement avec òò 'regarder et voir'*). **á lò ò né gí-ñ.**
Regarde cette chose là.

à

VI auxiliaire du futur (3ème personne) (*2ème personne: ā*). **dī 6á à dā-né wà?**
Qu'a-t-il en faire? à **dēē bēlē**. Il viendra demain.

à

AV marque d'interrogation. **àw dā à?**
Où est-il parti?

ā

Aux auxiliaire du futur (1 et 2ème pers.). **ā dā kàw̄**. Tu t'apprêtes à aller. **ā ndigì dā wà?** Est-ce que tu ne vas pas vouloir? **M-ā kàw̄ ndòṣ-ṣ**. J'irai au champ.

ā

VT donner (*forme contractée de ār, impérative*). **ā-m bēlō lè-í m-āw-né mbā**. Donne-moi ton vélo pour que je fasse un voyage avec.
VT laisser (*contraction de ār*). **ā-m m-āw; ā-ī j-āw̄!** Laisse-moi partir; partons!

-á

PR personnel 3ème pers. suffixé aux verbes (objet) (*utilisé après les voyelles: i, a et*). **M-úndā jī-á dō nàng bòròg**. J'ai baissé sa main d'un coup sec.

àā

V aller (*v. àw̄*).

à-ñ

CNT rester là (*contraction de àw̄ nòṣ*).

ábà

N mil [*Sorghum arundinaceum*].

àbì

N hippopotame. **àbì lé tō dā gí bòy àṣì nāṣ gí kēṛ nē è tō mǎñ**.
L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais il vit dans l'eau.

àbìlày (Arabe)

N fouet (de peau d'hippopotame).

àbtáládà (Arabe)

N dame (cartes).

àbtínén (Arabe)

N valet (cartes).

ābēlèkóy (Syn: kābēlèkóy)

NP mois (vers septembre). **ābēlèkóy lé tō nāy gí né-sò tō yā èl**. Le mois de "septembre" est un mois où il n'y a pas beaucoup à manger.

NP nom propre de garçon.

àdī

VI être tranchant, pointu. **Ngōn kiyā lé àdī dāl**. Ce petit couteau n'est pas tranchant. **Ndò kiyā lè-m àdī yā**. La lame de mon couteau est très tranchante.

Expr: Jī-á àdī - Il est adroit..

Expr: Mbī-á àdī - Il a l'ouïe fine..

àdī

VI être amer. **Kòsì gí àr-m lé àdī**. (=Kòsì gí àm lé àdī.) Le concombre que tu m'as donné est amer. **Górò lé àdī yā**. La noix de kola est très amère.
Expr: dī-á àdī-é - il n'est pas à l'aise.

àgàgà

Id grand (ouvrir). **Tádī tì-á àgàgà**. Il ouvre grandement la bouche.

àgè

VI ramper. **Ngōn àw àgè**. **Lī àw àgè**. L'enfant est en train de ramper. Le serpent est en train de ramper. **Ngōn-m àgè mbá, wàgà dáà à kù tàá**. Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pieds.
Expr: àgè làr - gagner de l'argent (au jeu).

ājì

VT sauver, rendre la vie. **ḡlè ājì ngōn-m dá né gí mē-í ndigì yàá mā kārī**. Si tu guéris mon enfant, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.

VT guérir.

V rester en vie. **Ngōn lé ùy ndáā**,

kòyò lé 6á àjì. L'enfant mourut tandis que le placenta resta en vie.

ájìbà [ájìbà,ájìbà] (Arabe)

N prostituée. **ò ájìbà gí àw.** Regarde la prostituée qui passe.

àl

N orphelin (*souvent ngōn àl*). **è ndáā tō gō ngōn àl.** Lui il est un orphelin.

Ngōn àl lé tō ngōn gí njé-kòjì-é jē d-óy. Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.

àl

VT monter, grimper. **òò ngōn gí ùwà kōm-kāgī àl tār lé àl.** Il ne voyait pas l'enfant qui avait attrapé une branche d'arbre et y était grimpé. **Ngō-kí-á àl gír-é gí.** Son frère le monta sur le dos.

VI sauter. **àl dō būwá.** Il a sauté dessus un trou.

VT être trop grand pour. **Kūbū àl-m.** Le vêtement est trop grand pour moi.

V traverser (une route) (*avec la préposition dō*).

ál (Arabe) (Syn: wól)

N caractère, tempérament. **ál-é màjál.** Son caractère est mauvais.

àlà (Arabe)

NP Dieu.

álápēlē

N milan. **álápēlē ùn ngōn kūnjá li-á.** Le milan a attrapé son poussin.

àlè

VT nager (*l'objet est màn "l'eau"*). **Bísí gí sē bē àlè màn sē sē 6á àw ùwà àl dēē sà-á dāgá.** Le petit chien nage dans l'eau à petites brassées, il attrape l'oiseau et le ramène sur la rive.

àlè

VI ramper par terre (végétaux et animaux). **Kòsì àw àlè.** Le concombre rampe par terre. **Wàsì tō kāgī gí àlè nāng.** Le melon est une plante qui rampe par terre.

Expr: tà [dōw] àlè yā - [qqn] être trop bavard. **Ngōn lé ti-á àlè yā.** L'enfant est trop bavard.

àlíwà

N gros bonbon rayé.

àndī [àndī]

VI donner du fruit. **Minjì àndī yā wálá nò.** Les haricots ont beaucoup produit là-bas en brousse. **Wāl-nè lé mánɡò àndī yā.** Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

àndī [àndī]

VI entrer.

àng [àngì]

N sous-marin, génie aquatique. **àng lé tō njè-kùmā gí tō màn ùwà dōw jē.** Le sous-marin métamorphosé est un féticheur qui est dans l'eau pour attraper les gens.

àngàrébì [àngèrèbì] (Arabe)

AV lit mobile (*en baguettes de l'arbuste jīngā*).

ánjī [ánjī]

N argile pour poterie. **ánjī lé d-úbā-né tawá jē.** On utilise l'argile pour en faire des marmites.

ápērmē (Français)

N infirmier. **Ngà ápērmē pà bān wà?** Et qu'est-ce qu'a dit l'infirmier?

ápērmē àā-m kùmā kárā bē.

L'infirmier m'a donné un médicament.

àr

VI être debout, être de pied. **Kāgī gí àr mbòr kóy là-mí dèbì lé kám-é yā yā.** L'arbre qui est à côté de ma maison a beaucoup de feuilles.

Expr: àr nāng - s'arrêter. **Kāmyō àr nāng tà bā dí.** Le camion est arrêté au bord de la rivière.

ār [ār, àr]

Cmp ainsi que, si bien que. **Ndī èr ār-é àw àl.** Il a plu à tel point qu'il n'a pas pu aller.

PRP pour que. **ùndā màn pèrò ār mbáy ndògò.** Elle mit de l'eau sur le feu pour que le roi se lave.

àṛ [àṛ, àrī]

VI être propre. **Ji jōō b́á tógō màṛ-é àṛ-é àṛ.** Deux mains lavent l'autre pour qu'elle soit propre.

Expr: lò àṛ - faire jour, être l'aube. **Bèlè gí lò àṛ dàà ...** le lendemain à l'aube ...

Expr: kēm [dòw] àṛ - [qqn] être gentil.

VI être clair. **Tàṛ là-í àṛ yàá.** Ta parole est bien claire. **Màn bā nè lé àṛ yál-yál.** L'eau dans cette rivière est parfaitement claire.

VI devenir clair. **màn àṛ.** L'eau devient claire.

àṛ

VT donner. **Mbā-dí b́á àṛ áí wà?** Pourquoi n'en a-t-il pas donné? **D-ár-é tènji kù kárā.** Ils lui donnèrent une gourde de miel. **mā m-ār, ī àṛ, è àṛ, jèè j-ār-jè, sèè àṛ-jè, dé d-ár -** je donne, tu donnes, il donne, nous donnons, vous donnez, ils donnent. **yè àṛ-m̄, yè ā-m̄, yè àṛ-ī, yè àṛ-é, yè àṛ-sí jèè, yè àṛ-sí sèè, yè àṛ-dé dé -** il me donne, il me donne (forme contracté), il te donne, il nous donne, il vous donne, il les donne. **ār-m̄ bèlō là-í m-āw-né mbā.** Donne-moi ton vélo pour que je fasse un voyage avec.

VT permettre.

VT laisser.

ār [ār, ārī]

V donne, donnes (1 et 2 pers. de āṛ).

áràbì

NP Arabe.

árgè (Arabe)

N alcool, bière de manioc ou son distillés. **árgè lé dā gè ngàlì nè kīdō ndáà dā gè kō.** L'"Argi" est une boisson fabriquée à base du manioc tandis que la "bili-bili" est fabriqué à base du mil.

àrkàsì

N ourébi.

àsì

VI suffire, être à mesure de. **ḡgí-nè ndáà àsì ngàā, sèè dàw jè yā.** Cela suffit pour aujourd'hui, car vous êtes très fatigués.

Expr: àsì kēm [dā] - être capable de [faire].

VI être à peu près. **Tò nè àsì m̄ jè bè.** Il y a environ cinq.

VT arriver (le temps pour faire qqc).

ásìgàṛ (Arabe)

N soldat; armée.

àw

V aller. **āw dō d́á wà?** Où vas-tu?

Ngōn lé àw dō d́á wà? L'enfant est allé où? **Kó-m̄ jè àw sùgì gí ndōō-nè.** Ma mère est allée au marché ce matin.

Expr: mām àw - le fleuve est en crue.

Expr: tèè àw - sortir pour aller. **Dèné li-á lé tèè àw dō mām.** Sa femme sortit pour aller à l'eau.

Expr: àw gè rō [dòw] gí - se diriger vers [qqn]. **àw gè rō-m̄ gí nè.** Il se dirige vers moi.

āw

V vais, vas (1 et 2 pers. de àw). **dí āw sāng wà?** Qu'es-tu venu chercher?

āy

VI sécher (en surface). **Kūbū là-m̄ lé āy áí ḡy.** Mon vêtement n'est pas encore sec.

āy

VT boire. **āw ī-tā mām gí nè ā-m m-āy.** Va prendre de l'eau et donne m'en pour que je boive. **Lò-gí d-áy mām mbádí dàà, d̀̀jì dèné là-á pà nà: "d̀̀eē d̀̀ mùrū lé ā-sí j-ò."** Quand ils ont bu tout l'eau alors, il demande à sa femme: "Apporte-nous la boule que nous mangions." **ā-m mām m-āy.**

Donne-moi de l'eau à boire.

VT fumer.

áytisó [áytisó, áytisó]

N éternuement. **M-úrū áytisó.**

J'éternue. **M-ndigì kùr áytisó nè t̀̀eē**

ǎí. J'ai besoin d'éternuer, mais il ne me sort pas.

Expr: kùr áytísó - éternuer.

ǎǎ

AV oui.

ǎǎ

Int hein? ǎ dá, ǎ-nǎ yǎ ǎǎ! Toi vraiment, tu marches vite, hein!

ǎ-ǎ

AV non!

ǎǎǎ

Inj ah bon!

ǎǎ

V aller là-bas loin (*contraction de àw nú*). ǎ dǎ ǎǎ ǎǎ wǎ? Tu reviens d'où? (là loin)

ǎǎ

V fuir, s'enfuir. Ndǎǎ mbáy lé ǎǎ àw ǎǎ lǎ-ǎ, àw ǎǎ dǎné lǎ-ǎ lé. Alors le roi s'enfuit et rentre dans son village et il le donne à sa femme. Bísí àw gǎ dǎ-mǎ gǎ né mbǎ tǎ-mǎ nǎ m-ǎy m-ǎw. Le chien se dirigeait vers moi pour me mordre, mais j'ai fui.

Expr: ǎǎ àw - courir. Dǎné lé yǎ tásǎ mǎnjǎ nǎng dǎǎ ǎǎ àw ǎǎ-é gǎ ngǎb-é dǎ. La femme laisse la cuvette de haricots à terre et court au village après son mari.

Expr: ǎǎ tǎf - s'enfuir (avec l'idée d'avoir échappé).

V courir (*suivi de ngǎdǎ*). Nǎ ǎǎ ǎǎ ngǎdǎ nǎ wǎ? Qui est-ce qui passe ici en courant?

V danser, courir (ombre). Ndǎí-é ǎǎ dǎ mǎn dǎ. Son ombre courait sur l'eau.

Expr: ǎǎ gǎm - se glisser, être glissant.

Rǎ kǎnjǎ kǎf lé ǎǎ gǎm tǎgǎ gǎm bǎ. Le corps du poisson "kur" est visqueux comme la sauce longue.

bǎ (Syn: bǎwǎ)

N amitié, compagnie.

Expr: kǎwǎ bǎ - se lier d'amitié.

bǎ

N fleuve. Mǎn bǎ tǎ lò ndǎm ǎǎ, ǎyǎ ngǎn jǎ ǎǎ dé dǎ-ndǎm kǎnéng gǎ ǎǎ.

L'eau au fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laisse pas les enfants y aller.

bǎǎ

AV seulement, simplement. M-ǎ kǎǎ sǎ-ǎ sǎrǎ gǎ kǎrǎ bǎǎ yǎǎ. Je viens simplement bavarder avec toi. Sǎ né lám bǎǎ bǎ. Tu manges un peu seulement. Ndǎ lé ǎr lám bǎǎ yǎǎ. La pluie est tombée un peu seulement.

Expr: àw ǎǎ bǎǎ. - Il n'est pas parti..

AV exactement (avec négation). m-gǎǎ ǎǎ bǎǎ. Je ne sais pas exactement.

bǎǎ

AV en entier (*contraction de bǎrǎ*).

bǎ-jǎng [bǎ.jǎng]

N filet de pêche.

bǎb

ID en plein (milieu). Tǎ dǎn-ǎ bǎb.

C'est en plein milieu. Mǎm lò bǎb bǎb.

Il cherche à tâtons (en vain).

ID en vain (descr. de mǎm).

bǎbǎ

N papa.

bǎbǎ [bǎb, bǎbǎ]

N plein milieu de (*normale accompagné de dǎn*). ǎ ùn lǎr lì-ǎ dǎn nǎy gǎ bǎbǎ. Il a reçu son salaire au milieu du mois. Kǎmyǎ lǎ-dé òy mǎ-kǎǎ gǎ dǎn-ǎ bǎbǎ = Dǎn mǎ-kǎǎ gǎ bǎbǎ yǎǎ kǎmyǎ lǎ-dé òy kǎnéng.

Leur camion est tombé en panne en plein milieu de la forêt.

bǎbǎlǎ

N culture pour un autre.

bǎbǎyǎ (Syn: bǎr-mbáyǎ)

N plante cultivée [Plectranthus esculentus].

bǎbǎrǎ

N poussière; sable. M-ún mǎ bǎbǎrǎ dǎ = M-ún mǎ bǎbǎrǎ gǎ. Je l'ai ramassée dans le sable.

bàdàkúmbá

N apprenti-chauffeur. **Kédé gí m-āw gí kàmyō lé bādàkúmbá fògò-m̄.**
Avant quand je suis parti en camion l'apprenti-chauffeur m'a volé.

bàdī

N mouton. **Bàdī jē fōl̄ fēē-dé jē yā ùndā bīyā jē.** Les moutons ont plus peur de leurs propriétaires que les chèvres.

bādīm

N exaspération (: *exaspérer par demandes répétées*).

bādīmàkò

N conjonctivite.

bágá (Syn: kūrū-ǎl̄)

N esp. de plante [*Digitaria gayana*].

bágir

AV assis ('*être assis en tailleur*').

bāgī (Syn: dō-bāgī)

N épaule.

N aile d'oiseau. **ō bāgī dō.** Regarde les ailes de la chauve-souris. **Wā lé tō kūr gí ùbā bāg-é jē ndāā dēw̄ jē d-ísō.** Le termite ailé est un insecte qui a des ailes et les gens le mangent.

Expr: j̄ gī bāgī - voler. **Mirò lé tō yēl̄ gí bōy fō j̄ gī bāgī é.** L'autruche est un très grand oiseau, et il ne vole pas.

bāgī (Arabe)

N porte en bois.

bāgī-dō

N parapluie (*litt: 'aile de chauve-souris'*).

bāgīdābāy (Syn: bāktābāy)

N esp. de poisson.

bājāl (Arabe)

N maladie vénérienne.

bājāw

N couverture.

bāktābāy (Syn: bāgīdābāy)

N esp. de poisson.

bàkūrā

N amitié. "**J-āw ndògō mām̄**" à tél **bàkūrā.** "Allons nous baigner" deviendra amitié. (proverbe)

bákūrú

N tourteau d'arachides.

bāl

N mâle de certains animaux. **Bāl bīyā tō bāw bīyā.** Le bouc est un mâle chèvre.

Expr: bāl-bīyā - bouc.

Expr: bāl-kōr - bouc castré. **Dèné lé ùwā bāl-kōr tōl-é ār ngāb-é jē ùsā dī káré láy.** La femme prend un bouc, le tue et le donne à son mari qui le mange tout seul.

Expr: bāl-bādō - bélier.

bāl

N football. **Ngán jē d-ùndā bāl tà kōy-lèkól̄ gí.** Les enfants jouent au football devant l'école.

bālā

N tremblement (*dans l'expression ùndā bālā, 'trembler'*). **fōlé úwā njè-fògò ndāā à kùndā bālā.** Si tu attrapes un voleur il va trembler

Expr: ùndā bālā - trembler.

bālā-bálā

N esp. de plante [*Adenodolichos paniculatus*].

bàlkēē (Français)

VT virer [voiture].

bàn [bān]

N remède préventif; protection magique. **Gūm-dō-kāgī lé m-ō bān-é.** J'ai pris le remède préventif contre le piège invisible pour attraper les hommes.

bàn [bān]

INT comment? **í-dā bān fā í-gēr wà?**

Comment as-tu fait pour savoir? **Sé dā**

bān fā ār dēw̄ jē ngīnā-ī pí bē wà?

Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain?

Expr: bān ǎl̄ dāā - sinon.

Expr: bān bān kārā - n'importe

comment.

Expr: Tò bán wà? - Comment vas-tu?.

Expr: kàr gí bán - à quelle heure. **ĩ-đēē đĩ kàr gí bán wà?** Tu es venu à quelle heure?

Expr: (né) gí bán - quel genre de [chose]. **Kùmā gí bán?** Quel genre de médicament?

INT pourquoi? **đēē bán wà?** Pourquoi viens-tu?

bàndē [bàndē]

N cache-sexe des femmes. **ḡḡí-nè dōw à tēē gĩ ngĩrā kùd-é gí ǎl lóm, bàndē kùd-é gí ǎl lóm tò.** Aujourd'hui les hommes ne portent pas de tabliers de peau, ni les femmes de cache-sexes non plus.

bándĩ [bándĩ]

N filet de chasse.

bàngà [bàngà]

N victoire (*Chr.*).

bāngàw [bāngàw] (Syn: ngúl-jāmā)

N patate douce. **Bāngàw gí tól lé d-ṣbĩ gĩ ùbũ.** La patate douce pelée, on la prépare avec d'huile.

bàngìlà [bàngìlà]

N cynocéphale, babouin (v. *bàngìrà*).

bàngìrà [bàngìrà] (Syn: *bàngìlà*)

N cynocéphale, babouin. **Bàngìrà lé tújĩ né yā ùndā ḡḡđĩ.** Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.

bānjĩ [bānjĩ]

N lèpre. **Njè-rēm ndĩngā bānjĩ.** Le paresseux convoite la lèpre.

Expr: njè-bānjĩ - un lépreux.

bàr

N omoplate, partie plate en haut du dos.

bàr

N esp. de plante [*Stylochiton* sp.].

bàr

N vieux.

Expr: bàr ngĩrā - vieille peau.

Expr: bàr ngó - calebasse cassée.

bàr-gìr (Syn: *gìr*)

NIN dos. **Bàr-gìr-mĩ đā-m yā.** Mon dos me fait beaucoup mal.

bàr-kēm

N branche; par extension, membre.

bār-mbā

N position de prosternation.

Expr: ùndā bārbā - se prosterner.

bàr-ngĩrā [bār.ngĩrā]

N vieille peau sans poil.

bārā

N cigogne.

bàráđĩ

N théière. **ún wēr nà ùndā kàr**

bàráđĩ đĩ. Prends ce verre pour mettre a côté de la théière.

bārēng [bārēng]

N qualité de filet de pêche.

bàróm

N épi de mil cuit à l'eau.

bārēm-tànjĩ [bārēm.tànjĩ]

N esp. d'herbe de fourrage.

bārĩm

N ligne de culture (*séparant les diverses cultures dans un champ, fait généralement avec le sorgho ou le pénicillaire*).

bárò

N abri séchoir à l'intérieur.

bàsá

VI être beau. **Ngõn gĩ bàsá** garçon

élégant ou beau **Ngõn lè mbàng lé**

bàsá yā, dèné jē láy à ndigĩ tĩ-á. Le

fils du chef est très beau, toutes les

jeunes filles veulent le marier.

Expr: ngõn-bàsá - jeune-homme.

básàl (Arabe) (Syn: *bàsàr*)

N oignon.

bàsàr (Arabe) (Syn: *básàl*)

N oignon.

básõl

N sorte de chenille comestible (*on le trouve à proximité de rivières et de cours d'eau*).

bàtāng [bàtāŋ]

N galago.

bàtú

N chat domestique. **Bàtú ngèy yégì mbā kùwà-á.** Le chat guette le rat pour le saisir.

bàw̄ (Mang)

N père (*avant les noms qui contiennent la voyelle ɔ; ðb-mí, bðb-í 'mon père, ton père, etc.'*). **Tō bðb-mí bá ùlà-m̄.** C'est mon père qui m'envoie. **Bàw̄ ngōn jē d-ó ndū ngōn-dé dð kágí dí.** Les parents de l'enfant entendirent la voix de leur enfant dans l'arbre. **Mbàng lé ùwà ngōn-bàsá nē bðb-ó jē m̄y di-á.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

N as (cartes). **Kárî jē gí bō bō tō: bāw̄ tð, kó tð, káygámà tð, àbtàládà tð, àbtinèn tð.** Les cartes importantes sont: l'as, le trois, le roi, la dame et le valet.

báw̄

Id d'un mouvement sec. **ðsì di-á báw̄.** Il bouscule sa tête d'un mouvement sec.

báw-kāgí

N esp. de serpent trouvé dans les arbres.

báw-kìdō

N grand buveur.

báw-kòrè

N enfant né de père inconnu.

báw-ndày

N sorte de danse Ngambay.

báw-ndòð

N bon cultivateur. **Bàw-mí jē tō bāw-ndòð àsì kəm ndòð ngán ndòð dðgì mē lōbì kárā.** Mon père est un grand-cultivateur, il peut labourer dix champs de coton chaque année.

bày

N pot pour la sauce. **Bày lé tá n̄gā gè ngō nē è bá dā gè ánjī.** La petite marmite pour la boule est pareille à la

marmite en bois, mais il est fait d'argile.

bày-sà (Syn: kágí-bày-sà)

N pipe.

bày-tà-bídí

N porte mobile en secko.

bàylà

N ruse, escroquerie. **è lé dā báyàlā tā-né né lè-mí.** Il a fait une ruse pour prendre ma chose.

báyàlā

N margouillat. **Mból-dð kúnjā bá báyàlā ày-né m̄n̄.** C'est grâce à la poule que le margouillat boit de l'eau. {proverbe} **Báyàlā, jýá-m̄ ā-m̄ m-ilā m̄r gób-í gí.** ^L margouillat, laisse-moi mettre des perles autour de ton cou.

bàynā

N ulcère de la peau.

bà

N fourche ('sa fourche'). **Bà kágí nē lé m̄jì ilā ndògō yā.** Ce bois fourchu est très bon pour mettre le secko. **M-ā m-āw dð kágí gí nā m-sí b̄-á gí.** Je suis monté sur l'arbre est assis sur la fourche.

Expr: **tō bà - être fourchu. Kágí gí tō bà nē lé m̄jì lá ndíl yā.** Ce bois qui est fourchu est très bon pour faire un hangar (pour l'ombre).

bà

ID ouverte (descr. de tādī).

bāā

N haine, inimitié, rancune. **Bāā lè bðb-í jē n̄y dð-í gí.** La rancune de ton père reste sur toi.

Expr: **njè-bāā - ennemi.**

Expr: **ùwà bāā - garder rancune.**

Expr: **dál bāā - venger.**

bánòy

N cormoran ou anhinga.

bày

N odeur.

bàyà

N excision.

N initiation des jeunes filles.

bàyrāng [bàyrāŋ]

N ulcère, plaie inguérissable.

bè

AV seulement (*souvent après bàà*).

Expr: jēn bè - environ. **jōó jēn bè** environs deux

Expr: búgā yā bè - très âgé comme ça.

Expr: bè dàà = bè ndàà - alors. **Bè dàà m-ā kàw bē-é ngāā.** Alors je vais rentrer à la maison maintenant.

AV ainsi, comme ça. **Jōó bè** deux comme ça (geste)

bèbè

Id bien (installer) (- "il s'installe bien").

bèédé

N criquet dévastateur.

běļ

NIN plume. **Bàn bá sé běļ dór tò yā tà gūm dí là-mí wà?** Comment donc se fait-il que de nombreuses plumes de tourterelle se trouvent au bord de mon piège? **Láw jē d-úr tūlā běļ dō-dé gí.** Les jeunes de l'initiation mettent des plumes dans leurs cheveux.

NIN poil. **Bòó-mí jē lé tō dāw gí běļ rī-á yā.** Mon père est un homme avec beaucoup de poils [dans son corps].

bèlè (Syn: bère)

AV demain. **à dēē bèlè.** Il viendra demain.

AV lendemain. **Bèlè gí lò àr ndàà ...** Le lendemain à l'aube ...

bélē

VI se vanter. **Bò ngōn jē lé bélē gā ngōn-é yā.** Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

bèlō [bèlō, bèlòò, vèlō]

N vélo, bicyclette.

bémē

N fourmi magnan.

bēñ

N tante paternelle. **Bēñ-mí jē lé tō kō-nān bō-mí jē.** Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bènè

N sorte de sorgho hâtif.

bènēng [bènēŋ]

AV ainsi. **Sò si-á né bènēng.** Il a ainsi mangé avec lui.

bèngè [bèŋgè]

N esp. de poisson [Clarotes laticeps].

bèrè (Syn: bèlè)

AV demain. **Bèrè bá m-ā kàw.**

Demain je vais partir. **dí ā dā bèrè dī-sí wà?** Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?

béréré

Id bien (égal) (*descr. de àsì nāqā*). **àsì béréré** être bien égal

bērgāng [bērgāŋ]

N esp. de plante [Dichrostachys sp.].

bèrmèsì [bèrmèsì]

N rougeole.

bō

VT retarder.

bòbòrò

ID brutalement (s'écrouler). **òsò nāng bòbòrò nì-á gí.** Il est tombé brutalement devant lui.

bègèrè

N vieille planchette de bois. **Ngōn ùn bègèrè, ilā nāng mbór njé ndām jē dí.** Un enfant prit une planche et la posa par terre à côté de ceux qui jouaient.

bōgí

N esp. de plante [Digitaria gayana].

bógí

V gêner, embêter. **è bógí-é yā àr-é òò lò kām-s áí.** Il le gêne à tel point qu'il n'a pas le temps de respirer.

bōgīrō

N partie supérieure de la cuisse.

bólɔ

N plante rampante [Chasmanethera dependens].

bōn (Syn: mōḍi)

N verge (des hommes et de certains animaux).

bōndárá

VI être multicolore.

bónjí-bónjí

Id en lambeaux.

bə̃r

N phacochère. **Bə̃r lé dā dīgām yā.** Le phacochère est très agressif.

bə̃r

AV en bas. **ə gí sì tār lé ənjī dō ə gí sì bə̃r é.** Celui qui est en haut ne se soucie pas de celui qui est en bas.
AV à l'est.

bə̃r-kósō (Français)

N cochon. **M-ā m-sāng sī árgé mbā kār bə̃r-kósō jē là-mí d-ísō.** Je suis à la recherche de résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons.

bəs̄s̄r

N ce qui n'est pas mûr.

bəs̄s̄s̄

Id grande, grandement (ouvrir les yeux). **Tēg kām-é bəs̄s̄s̄.** Ouvre grand les yeux.

bə̃y (Syn: bōy)

VI être gros (*dialectale*). **Mā m-íngā kánjī gí bə̃y.** Mois, j'ai eu un gros poisson.
VI être grand.

bə̃

Id éclairant. **Pə̃r ɔ bə̃.** Le feu éclaircie.

bə̃r (Syn: bōn)

N verge.

bí

VT essuyer, enlever en frottant. **Bí dō tábəl ā-m.** Essuie la surface de la table pour moi.

bìgim

N sombre.

bíl-bíl

N bière de mil.

bílī (Syn: bírī)

VT faire tourner autour d'un axe.

VT ne pas être franc avec quelqu'un.

bìnā [bìnā]

N son après avoir pilé (*par extension, gâteau de manioc, de mil, etc.*). **Dèné òm kō mē kēē gí mbā kōr bìnā.** La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

bīng [bīngī, bīj]

N cuisse. **Lò gí nā bè ndáà, lēl yā ndáà, ùn bīng-é kārā ùsà.** A peine a-t-elle goûté, c'était tellement bon qu'elle prend une cuisse et la mange. **Lī tó bīngī-m.** Un serpent m'a mordu à la cuisse.

bīngimbò [bīngimbò]

N esp. de plante [Portulaca oleracea].

bìr-bíndī [bìr.bíndī]

N libellule.

bìrī

N mortier (*locatif: bírī*). **òm bír-í sàbà ndáà kō lé àr ə.** Il le verse dans un mortier et l'écrase, mais le mil n'est pas propre. **Dèné lé mbél kō mē bír-í.** La femme a versé le mil dans le mortier.

bírī (Syn: bílī)

VT faire tourner.

bìrī-ngāng [bìrīngāng]

N molaire.

bísī

N chien. **Bísī lé àw mbā kùn mùrū lé.** Le chien partit pour prendre le morceau de boule {jeté}. **Bísī là-mí ɓəl bə̃r jē ə.** Mon chien ne craint pas les phacochères.

bísī-kāgī

N esp. de fourmi.

bísī-kōr

N chien enragé.

bísī-təl

N chacal.

bìsī

NIN résidu après filtrage ou extraction.

Expr: bìsī-sáy - dernière préparation du thé (moins forte).

N boisson fait avec ce résidu.

bíyā

N bouillie. **M-āw m-āy bíyā.** Je suis en train de manger la bouillie.

bǐ

N coton; cotonnier [*Gossypium* sp.].

Kāmyō òdō bǐ àw-né Mūdūū mbā-tà káy-kundà-bǐ gòdó Dōbāá. Les camions transportent le coton à Moundou parce que l'usine à Doba est fermée.

Expr: dà-kàsì-bǐ - premier sarclage du coton.

bǐj

N poil. **Bòw-ní jē tō dāw gí bǐj rī-á yā.** Mon père est un homme avec beaucoup de poils [sur son corps].

Expr: bǐj-kēm - cil.

Expr: bǐj-dō-kēm - sourcil.

Expr: bǐj-dō-bōdī - poils du pubis.

Expr: bǐj-bòrò-kār - poils de la poitrine.

Expr: bǐj-màsól - poils de l'aisselle.

bǐ-sǐ

N scarabée. **Dāw jē d-ísō bǐ-sǐ áí mbā-tà bǐ-sǐ lé ò sì.** Les gens ne mangent pas le scarabée parce que le scarabée mange l'excrément.

bǐyà

N abeille de terre. **Bǐyà jē lé dā káy là-dé nāng nè dē dā dīngām yā áí.**

Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais ils ne sont pas très agressifs.

N miel de l'abeille de terre. **Kār-gōsī dō bǐyà dí kò-né nāng.** L'astuce sur le miel de l'abeille de terre pour manger de sable.

bǐyā

N chèvre, cabri. **Báw-ndòs kārā ùl kūnjá jē yā, ùl bǐyā jē, bá ùl bìsī jē**

tò. Un maître cultivateur élevait beaucoup de poules, des chèvres et aussi des chiens. **Kó-bǐyā là-ní àw gá ngán jē yā.** Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

Expr: kó-bǐyā - chèvre (femelle).

bò

(Syn: bōy)

VI être gros.

VI être large. **D-íyá ngōn lé dō**

bògèrè gí nāng, dàn dōw bò gí. Ils ont laissé l'enfant sur la planchette à terre, au beau milieu de la grande route.

bòdè

(Syn: bōdò)

N liquide blanc de certains végétaux latex.

bòdī

N l'absence de quelqu'un.

bòdīrò

N sésame [*Sesamum radiatum*].

bòdò

[bòdò, bōdà] (Syn: bōdè)

N liquide blanc de certains végétaux latex.

NIN venin (d'un serpent).

N farine délayée dans l'eau.

bòdò

NIN à la place de. **Bòdò màr-é dí bō bōdò nòjī dí áí.** Si quelqu'un te donne quelque chose, il te faut aussi lui donner (parce qu'il n'est pas de la famille) [litt: à la place de l'autre (chose), et non à la place de la famille]. **ā-m bōdò màr-é gí m-ār-ī gí lé.**

Donne-moi cela à place de ce que je t'ai donné.

bòlè

(Syn: bōlò)

N trou. **ùlā jī-á bōlè tənji dí.** Il a mit sa main dans le trou à miel. **Dāw ndōgō būr bōlè gí áí.** On n'achète pas un varan dans le trou {de l'arbre.} {proverbe}

Expr: bōlè kīgī - trou dans un arbre; arbre creux.

bòlò

(Syn: bōlè)

N trou.

Expr: bōl-ó - dans un trou. **Dāw ndōgō būr bōlò gí áí.** On n'achète pas un

varan dans le trou {de l'arbre.}
{proverbe}

bòrò-kàr

N devant de la poitrine.

bòy

VI être grand. **Kóy gí ngō-kó-í ùndā lé bòy yā wà?** La maison que ton frère a construite, est-elle grande? **Mbāgī lé tō kāgī gí bòy.** Le caïlcédrat est un grand arbre.

VI être gros. **Sé dā bān bá ngōn-í bòy bè wà?** Comment se fait-il que ton enfant est si gros?

bō

N fin.

Expr: òsò bō - être fini.

bó

Id complètement (fini).

bòtîr (Français)

N voiture.

bò

N renvoi malodorant.

Expr: ùndā bō - roter avec un renvoi malodorant. **à-m m-úndā bō yā.** Il m'a fait roter beaucoup.

bòḡ

N esp. d'oiseau jaune.

bòḡ

NIN père (v. *bàw*).

bòb-

N père (v. *bàw*). **Dòw gí m-ē-é sùgà tàgí-nè lé tō bàb-á là-í.** La personne que j'ai vue au marché hier était ton père.

bòm

N secko spécial.

Expr: kóy bòm - case entièrement en paille.

bón

N poils pubis pour femmes.

bón-ḡàdī (Syn: mbáy-tà-bàl)

N esp. de plante de petite taille [Cyperaceae sp.].

bòr

(Syn: bòrò)

N muraille fait de la boue.

N boue.

bòr

VT effacer, évacuer. **Bòr dò tábàl à-m.** Essuie la surface de la table pour moi.

bór

AV ensemble (en parlant de deux). **ḡē gí bīyā jē gí tó-dé nú lé jōó bór nè.** Amène ici les deux cabris attachés là-bas.

bòrò

N muraille fait de la boue. **Bòrò nè dá**

àsì kēm kīyā bè ngāā. Ce mur là, on peut le laisser comme ça maintenant.

Expr: òr bòrò - fabriquer briques.

N boue. **m-mbidā m-ōsò dàn bòrò gí.**

J'ai glissé et je suis tombé dans la boue.

bòrò-kīdō

N bière épaisse.

bòròg

AV brusquement, d'un coup sec. **M-úndā jī-á dō nāng bòròg.** J'ai baissé sa main d'un coup sec.

bū

N cendre; poudre. **Dènē jē lé d-ódō bū ḡā-né sàbō-kādī.** Les femmes apportent les cendres pour fabriquer le savon indigène.

bū-mādī

V farine de néré [Parkia africana].

bùdù

N esp. de plante comestible.

būdú (Syn: mbél)

VT verser, vider. **Būdú mān lé mè jō gí.** Vide l'eau dans la jarre.

búdū

N esp. d'herbe [Andropogon gayanus]. **ingà ḡér kārā gí tō ngán tò-né gél būdū dī.** Il rencontra un pigeon avec ses petits sous {une touffe de} l'herbe.

búdū

N terrain défriché.

Expr: òsì lō búdū - faire un champ de sésame.

bùgùrù

VT brouiller, camoufler.

Expr: òrē ãtì bùgùrù - agir avec malhonnêteté.

Expr: njè bùgùrù - un malhonnête.

bújì

VT effacer.

bùlà

VI être nombreux, beaucoup. **Kédé lé kèr jē bùlà-ī yā ndáà ɓási-nè ndáà dèw jē tɔl-dé láy.** Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais maintenant les gens les ont tous tués.

bùlà

N abri des bêtes. **ō bùlà h̄yā jē.** Voilà l'abri des chèvres. **Bùlà kīnjá jē lè-mí ngisì, m-ā m-tújì mbā ḡi dā è ḡi sigì.** Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.

Expr: bùlà kīnjá jē - poulailler.

Expr: bùlà h̄yā - abri pour les chèvres.

búlā

N intérieure des jambes.

bùlà-mān [bùlāmān] (Syn: gùlà-mān)

N puits. **Bùlà-mān ḡi 6ē lè-sí lé ùr yā.** Le puits dans notre village est très profond.

búm

N petites particules (cf. poussière).

bùmà

N voeu.

Expr: bùmà túngá - le voeu (non tenu) l'a tué.

Expr: pā bùmà - faire un voeu.

bùndā

N technique de jadis pour extraire le fer du minéral.

búndù

N fusil.

búndùm (Arabe)

N fusil.

Expr: ùndā búndùm - tirer sur un fusil.

bùnjúm

N esp. d'arbre [Ficus sp.].

būr

N varan de terre. **Būr lé tá n̄ā ḡi**

báylà bè nè è bò yā. Le varan est un animal pareil au margouillat, mais il est plus grand.

būr-būr

Id avec énergie.

būr-mbáyō (Syn: bābòyò)

N plante cultivée [Plectranthus esculentus].

bùrá

AV en entier. **àr-é bùrá yàá.** Il le lui a donné en entier.

Expr: bùrá ðí - c'est manqué.

Expr: bùrá ðí dáá - puisqu'on ne peut faire autrement.

AV une partie assez considérable. **ìyà kīdō né ḡi bùrá yàá mbél kōrɔ.** Il a versé de la bière (qui est quand même considérable)

AV en personne. **Mā ḡi bùrá yàá.**

Moi-même en personne.

AV propre. **Kéré lè-mí mā ḡi bùrá yàá.** Ma propre clef.

būrā

N filet de pêche. **Būrā lè-mí s̄é 6á 6ō à kùwà kēm-ndōy ðí.** Mon filet est trop petit pour prendre le capitaine. **Mbàw ilā būrā lè-á m̄ān.** Le pêcheur lançait le filet dans l'eau du fleuve.

Expr: būrā-dò-kāgī - sorte de filet de pêche.

būrmbáyō

N plante cultivée [Plectranthus esculentus].

búrú

Id en piétinant.

būrūrū

N tunnel. **Tàr ḡi yúrúrú 6á òyà**

būrūrū àr 6ōn tò ḡi. La douce parole laisse un trou pour l'écureuil. (proverbe)

bùs

Id à l'improviste. **ùbà-dé nàng bùs.** Il est venu sur eux à l'improviste.

bùsū

N le ridicule. **ùlà bùsū dì-á dí.** On l'a ridiculisé. [litt: il a jeté le ridicule sur lui]

bùsú (Syn: ngàw-ndōy-jí)

N luciole.

būsūrū

VT défaire des buttes ou des boules.

VT réduire en miettes.

būsūsū (Syn: ãēr)

VT sarcler en surface.

VT enfoncer en forçant.

bùwà

N célibataire. **Kàw ján-ján yàá kùmā tēē ãē gí, kàw bùwà ndáà kùmā tā mbáy dēné.** C'est en allant lentement qu'on (litt: le remède) arrive au village, c'est en restant longtemps célibataire qu'on prend une femme honorable.

būwá

N trou. **M-úr būwá mbā kùlà kágí ndōgō là-mí kēnéng gí.** J'ai fait un trou dans la terre pour y mettre le poteau pour le secko. **Dēw jē d-úr būwá gā dígā jē.** Les gens creusent les trous avec des pioches. **Kóy dí būwá mē mù dí dēw.** La maison est un trou, mais la brousse est une personne. (proverbe: tu ne vas pas tuer quelqu'un dans la brousse sans qu'on te voie.)

Expr: būwá-kānjī - trou à poisson. **Kó-mí ùy yàá ndáà, dùb-é būwá-kānjī dí.** Ma mère est morte et on l'a enterré dans le trou à poisson (conte).

NIN trou de termitière. **Būr tò mē būwá ndōrōrō dí.** Un varan se trouvait dans un trou de la termitière. **Dā būwá ò nàyy dágá ðí.** Un animal avec un trou ne dort pas dehors. (proverbe) [Litt: quand l'animal (avec un trou) mange, il ne reste pas dehors]

būwá-sj

N WC. **M-úr būwá m-ār-é ùr yā mbā dā būwá-sj mē kóy gí là-mí.** J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession.

bùý (Syn: bōy)

VI être gros; être important.

ǎá

CNJ alors. **āy lél ǎá āy ndī.** Si tu fuis le vent alors tu va fuir la pluie.

AV d'abord, avant que. **Lél-māl ùn**

bīrī ǎá njē-kóy-singā èsè kēm ðí. Le tourbillon soulèverait un mortier avant qu'une vieille veuve ne devienne enceinte.

ǎá

CMP qui, que {particule mettant en valeur un nom}. **Tō } ǎá ùndā-ī.** C'est un scorpion qui t'a piqué. **Lò-gí dēné àw ǎá òò ǎáy.** C'est quand la femme y va qu'elle voit. **M-ā kàw kīlā kīr ǎá m-ā tél dēē ǎáy.** Je vais aller à la pêche d'abord avant de revenir.

CMP précisément qui, que (avec les interrogatifs). **Nǎ ǎá àr-ī wà?** Qui te l'a donné? {Lit: c'est qui qui te l'a donné?} **dí ǎá à dā-né wà?** Que donc va-t-il en faire? {litt: c'est quoi qu'il va en faire?} **Sé dā bān ǎá ngō-kó-í lé ingā làr yā bè wà?** Comment se fait-il que ton frère a trouvé autant d'argent? **Sé dí ǎá ī-ndōgō ògí-nè wà?** C'est quoi que tu as acheté aujourd'hui? **Sé nǎ ǎá ī-é tǎgí-nè wà?** C'est qui que tu as vu hier?

ǎā

VT ramasser un objet perdu. **m-ǎā gúsù nàng tà bā gí.** J'ai trouvé de l'argent sur la terre à côté du fleuve.

ǎà

AV s'il te plaît.

INT n'est-ce pas. **āw dāà dēē bí ǎà.** Va et il faut que tu reviennes, n'est-ce pas?

ǎàǎr (Syn: ǎār)

N punaise.

ḡàḡi

AV tôt, vite.

ḡádí-ḡá

AV premièrement, d'abord. **M-ār-é ḡúl-ùbū yáá ḡádí-ḡá m-tél m-ār-é kō-kàsà dō ḡí ḡáy.** Je lui ai donné d'abord des arachides, et ensuite du sorgho. **ḡádí-ḡá túgā kāḡī ḡō únjā wàlà àí.** Avant de couper le bois il faut d'abord couper la paille. (proverbe)

ḡāl

N monnaie ancienne.

ḡāl

N année. **ḡāl kārā bè ndī àr àí.** Une année la pluie n'était pas tombée. **Sé ḡāl-í kándá wà? ḡāl-mí dō-só.** Quel âge as-tu? J'ai quarante ans.

ḡál

N tache naturelle sur la peau.

ḡàlà

N nénuphar.

ḡám

N fourreau de couteau de jet.

ḡàn [ḡàn]

N pot encore non cuit.

ḡándáng [ḡándán]

N arc.

ḡāng [ḡāṅ, ḡāṅḡ]

VT réclamer une dette.

N dette. **Lò ḡí yè ùn là là-á ndáà àw ùgā ḡāng di-á ḡí.** Quand il a reçu son salaire il est parti payer sa dette.

ḡàr

N saison des pluies. **ḡàr ḡē mbá ndáà lò ndām ḡódó, kùlà yáà bàá.** La saison des pluies est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.

ḡār

VI être mécontent, insatisfait.

ḡār

VT appeler. **Sé ḡō-ḡí ndáà, njè ndōḡō kúnjā lé tél ḡār ḡō njè ḡāb-é lé.** Un peu de temps après, le client revient et appelle le vendeur de poule. **Dāw ḡār-**

m̄. Quelqu'un m'appelle.

VI résonner. **Dàlè lāw ḡār ndáà ḡōn lāw nāy ḡāng àí.** Quand le tambour de l'initiation résonne, aucun jeune ne manque d'y être.

Expr: tà [ḡāw] ḡār yā - [qqn] parler beaucoup. **Tō ḡēné ḡí ḡòjì dúmsú bàá yáá ḡá ti-á ḡār yā ḡòḡ.** C'est une femme très courte qui parle beaucoup là.

VT inviter. **ḡār-dé kār-dé d-āw d-úsā né ḡē li-á.** Il les invita à manger chez lui. **ḡār-mí àw sè-mí ḡē là-á.** Il m'a invité à aller avec lui [litt: il va avec moi] dans son village.

VT demander. **úwā né ḡá ā ḡār kū ḡí.** Attrape d'abord le gibier et demande ta gibecière après (Proverbe).

ḡár

N étang, marécage.

N plaine inondée.

ḡār-bisī

N tas d'ordures.

ḡárḡádí

N terrain aride et dur.

ḡāsí-nè

AV maintenant. **Ngāā ḡāsí-nè ḡí ḡá ā ḡā wà? Et maintenant qu'est-ce que tu vas faire?**

ḡàw

N sel traditionnel.

ḡāy

N billon.

Expr: ùn ḡāy - buter.

Expr: tō ḡāy - s'arrêter net.

ḡày-ḡày

Id en grand quantité.

ḡē

N village. **ḡó lé ḡōsí njóróng mē ḡē ḡí là-sí.** Le chemin passe directement par notre village.

Expr: ḡē-nāsīrā - ville.

Expr: ḡē-kò - royaume {Chrét.}.

Expr: ḡē-kō - petit village.

Expr: ḡē-é - au village, à la maison.

Mbáy gòdó ɓē-é. Le chef n'est pas à la maison.

N chez, à là maison de. **ā tò ɓē là nǎ wà?** Tu vas loger chez qui?

ɓē

N trou habité, terrier.

ɓēē (Syn: ɓóɓ)

NIN propriétaire. **Bàdī jē ɓǎí ɓēē-dé jē yā ùndā ɓjyā jē.** Les moutons ont plus peur de leurs propriétaires que les chèvres.

ɓēkàmsàjē

N sorte de sorgho hâtif.

ɓèlè (Syn: mbàri)

N jeu de hasard avec noyaux.

Expr: il ɓèl - jouer "bele".

ɓèndè

N petit filet pour la pêche.

ɓō-dī (Syn: ɓō-dī)

Prp pour, dans l'intention de. **ilā kù mā kènéng ɓō-dī tɓl-é-né.** Il a versé du poison pour le tuer.

AV il faut que. **ɓō-dī úwá jī-á ā-m̄.** Pense bien à le saluer de ma part.

ɓàbì

VI salir.

VI être troublé.

ɓābīrā

VI être durci.

ɓèdī

N singe. **ɓèdī lé tá nǎǎ gī bàngìrà nè ɓé tɓé bàá.** Le singe est pareil au cynocéphale, mais il est plus petit.

Expr: ɓèdō-kàsò - esp. de singe rouge, Patas.

Expr: ɓèdō-kūí - esp. de singe vert.

ɓōdī

NIN tronc (corps).

N tour de taille.

ɓódí

AV différent, distinct (*pl. ɓódí-ɓódí*).

Gél dàlè jē ɓódí ɓódí. Il y a différentes sortes de tambour. **Dàw ɓār ɓódí lóm,**

dàw kùjì ɓódí lóm tò. L'esclave est différent, et le libre est différent aussi.

ɓóð

Inj oh!

ɓóɓ (Mang) (Syn: ɓéē)

NIN propriétaire de, maître de.

ɓàgàrè

AV gros, énorme.

ɓǎí

VT avoir peur de. **ɓǎí gòjì mbā dī ngō-kǒ-á dí ngāl.** On craint le petit à cause de son frère qui est grand {proverbe}. **Dèné là-m̄ lé ɓǎí lī yā.** Ma femme a beaucoup peur du serpent.
Expr: tō ɓǎí - être terrible.

VT respecter.

ɓál

AV un peu.

ɓàndōng [ɓàndōŋ]

N imaginaire, "soit disant" (*chose prise pour une autre*). **Mùrū ɓàndōng là-í** ce que tu avais pris pour la boule

ɓōngārē [ɓōŋgārē]

N coeur.

Expr: òr ɓōngārē - exaspérer.

Expr: ɓōngār-é āā dī gāng (=āā gī gāng) - être hors de lui (avec colère).

ɓār

N esclave. **Dàw jē gí ndùl gí d-ísí àmèrikà kédé lé tō gō ɓār jē.** Les noirs qui habitaient l'Amérique avant étaient des esclaves.

ɓār [ɓār, ɓēr]

VT clouer en tapant. **ɓār mbī dàlè**

Tendre la peau du tambour en donnant des coups sur les bords.

Expr: ɓār tār - s'obstiner; être têtu. **ɓē lé ɓār tār yā léè.** Lui il est très têtu.

VT enfoncer en forçant.

ɓáy (Syn: ɓí)

AV encore. **óm mān lé ā-m̄ sà-í ɓáy.** Donne-moi encore de l'eau, s'il te plaît.
[litt: ... avec toi.]

Expr: ǎí ɓáy - pas encore. **déèè ǎí ɓáy.** Ils ne sont pas encore venus.

Expr: gòl kàrá òl 6óy - jamais. **M-ā m-ō Njaménà gòl kàrá òl 6óy.** Je n'ai jamais vu N'djaména.

AV en fin, après. **K-únd-á sár-sár bá d-íyā-á 6óy.** Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

6óy-6óy

ID répété. **Né gí 6óy-6óy lèl dā jē bō lèl dāw jē òl.** Une chose répétée et répétée plaît les animaux mais pas les hommes.

6ī

N sommeil. **m-ndó né yā til gí ndáa m-tò 6ī òl.** J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.

Expr: tò 6ī - dormir.

Expr: lōng 6ī - somnoler.

Expr: 6ī dā [dāw], 6ī dā kēm [dāw] - [qqn] a sommeil. **Ngōn kārā, 6ī dā kēm-é yā.** L'un des enfants avait très sommeil.

6ī

VI devenir solide, se figer (*pour un liquide*).

6í

AV encore. **āw 6ē-é òl 6í wà?** Tu n'es pas encore rentré chez toi? **ā tél kàw yàá 6í wà?** Est-ce que tu vas encore repartir?

AV en fin, après. **Tènji òō mōngār-é bá ùndā ùbū 6í.** L'abeille mesure sa force d'abord et après produit du miel.

6idā

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri].

6ilā

VI se débloquent, se détendre (piège).

6indī

VT enchevêtrer.

VI être enchevêtré.

VI s'enrouler. **Kulā 6indī gòl-é gí ār-é òsō.** La corde s'est enroulée au pied et il est tombé. **Kóm 6indī rī-á jām gí lè gádí-māgār.** La mouche s'enroulait dans la toile d'araignée.

6īr-6īsī (Syn: 6īr-6īsī-lò)

N tas d'ordures.

6īr-6īsī-lò (Syn: 6īr-6īsī)

N poubelle, tas d'ordures. **Wāsī gí ndòò dō 6īr-6īsī-lò gí d-úlā pàr lè āndī mājī yā.** Le melon labouré sur le tas d'ordures brûlées produit très bien.

6īrī

VT enrrouler.

6ò

AV marque d'insistance. **N-āw òl 6ò.**

Il ne part pas -- n'as-tu pas entendu?

Expr: M-úwá jī-í 6ò. - Bonjour (litt: "Je prends ta main").

6ō

N faim. **Ndī òr òl ār 6ō ò dāw jē yā.**

La pluie n'est pas tombée et la faim rongeaient les gens. **6ō dā-m yā, nè āw gí né-sò wà?** J'ai beaucoup faim -- as-tu quelque chose à manger?

Expr: 6ō dī-á - il a faim.

6ō

AV marque d'une opposition. **Mā 6á 6ār-m 6ō ī òl.** C'est moi qu'on appelle, et non toi. **Né gí 6óy-6óy lèl dā jē 6ō lèl dāw jē òl.** Une chose répétée et répétée plaît les animaux mais pas les hommes. (proverbe: il faut avoir patience comme les animaux)

CNJ alors, ainsi que.

6ō-dī (Syn: 6ō-dī)

AV il faut que. **Dáà, 6ō-dī úwā jī-á ā-m.** Alors, il faut lui dire bonjour de ma part.

6ō-gī (Syn: 6ō-dī)

AV il faut que. **6ō-gī dēē gí ngōn lé ā-m-é.** Il faut que tu amènes l'enfant pour moi.

6òbò

VI être boueux. **Mān lé 6òbò yā, 6ō mājī kàw él.** Cette eau est très boueuse, alors elle n'est pas bonne à boire.

6ōgí-nè

AV aujourd'hui. Sé 6ōgí-nè dēw kārā yāá kārā dā kīdō áí wà? Est-ce qu'aujourd'hui il y a au moins une personne qui ait fait de la bière? Jēg j-isō né yā 6ōgí-nè ndāá rō dēw jē láy yāá lēl-dé. On a bien mangé aujourd'hui, et tout le monde est content.

6ōgò

VT voler. Bādākúmbá 6ōgò gúsù là kágá là-mí dēbá. L'apprenti-chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.

Expr: njè-6ōgò - voleur.

N vol. D-úwá dō 6ōgò dí. On l'a pris pendant le vol.

6ōl

VT enlever l'écorce par torsion.

Expr: 6ōl mǎn - marquer la propriété d'un cours d'eau par un piquet.

6ōlé (Syn: lé)

CNJ si.

6ōng [6ōngǝ, 6ōŋ]

N queue. Ndám ùndā 6ōng-é pēr dí. L'écureuil plonge sa queue dans le feu.

6ōng kār lé gōjì yā ùndā 6ōng mǎng.

La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf. Jímí lé tō yēl gí ndùl gí 6ōng-é ngāl. Le drongo est un oiseau noir avec la queue longue.

6ōyò

N champignon. 6ōyò jē búlà yāá à dā-dé 6á à sō 6áy. La plupart des champignons, il faut les traiter avant de les manger.

6ōgèlō

N esp. de tubercule avec la peau épaisse.

6ōl

N esp. d'arbre [Ficus ingens].

6ōl

N poche. Gél 6ōl là-mí mbùdù. Le fond de ma poche est percé.

N sac. Dùl isì mē 6ōl dí lé, ùr mbī-á

òō-né pà lé. La biche était dans le sac et écoutait cette chanson. ě mbūsū kūbū jē là-á mē 6ōl gí ndāá gēs-é gí nǎy lé òm-dé mē kārē gí. Ses vêtements étaient bourrés dans le sac et ce qui restait, il les a mis dans le panier.

6ōl

N joue. 6ōl ngōn lé bōy yā. La joue de l'enfant est très grosse.

N bouche, intérieur de la bouche.

6ōl-dā-dū

N esp. d'arbre [Maerua aethiopica].

6ōl-dō-dū

N esp. d'arbre [Maerua aethiopica].

6ōlōlō (Syn: ngúl-6ōlōlō)

N esp. d'igname.

6ōn

N esp. d'écureuil brun. 6ōn jē d-ál

kāgí gí yā nè dēnē jē gí mē 6ē gí d-isō dé áí. Les écureuils montent beaucoup dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.

6ōr (Syn: 6ā6ōr)

N punaise.

6ū (Syn: mīrō)

N autruche.

6úgā

N vieillard, vieux.

VI être vieux. Bō-mí jē lé 6úgā yā 6ō tóg-é kār dā-né kùlā gōdó. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler. Bō-mí jē 6úgā yā àsì njā áí ngāā. Mon père est très vieux, il ne peut plus marcher.

6ūgú

VT renverser.

6ùl

VI être lent (pour la cuisine).

6ùl

N mois de l'année.

6ùl

N sorte de mouche.

6úl (Syn: 6úl-ùbū)

N arachide.

ból-būrā

N largeur d'un filet.

ból-mān [būlmān]

N eau profonde. **Mbàw jē gí d-ósi kánjī ból-mān gí lé d-úwā kánjī yā.** Les pêcheurs qui font la pêche dans l'eau profonde attrapent beaucoup de poissons.

ból-ndà (Syn: wúl-ndà)

N pois de terre. **à túngā-né ból-ndà.** Il va griller des pois de terre.

ból-úbū (Syn: wúl)

N arachide.

búndúrū (Syn: múndúrū)

N esp. de plante [Pterocarpus lucens].

búngā [búngā]

VI être enlevé de son emplacement.

Expr: **búngā nāā** - faire en masse.

búngā nāā dēèè. Ils viennent en masse.

bùr

N glanure. **Kó-déné jē d-áw d-úwā búr kō gí.** Les vieilles femmes glanent le champ de mil.

Expr: **ùwā búr** - glaner.

d-

PR ils. **D-úlā-m̄ dī kùlā.** Ils m'ont envoyé avec une commission.

Pr on. **D-áw kōrē mūrū ḡ ndūjī kō.** On prépare la boule avec la farine du mil.

d-á-m̄

CNT ils m'ont donné (*contraction de d-ár-m̄*). **Kùmā gí d-á-m̄ lé màjī yā.** Le médicament qu'ils m'ont donné est très bon.

dā

VT rassembler en tas. **Dā wúl gí nàjī lé dō nāā-dí.** Rassemble les arachides étalées en tas.

dā

N esp. d'arbre [Sterculia setigera].

Kāndī dā lé lēl yā ùndā kāndī mbòr. Le fruit de l'arbre Sterculia setiger là est plus délicieux que le fruit de la pomme cannelle.

dā

NIN repousse de culture. **Dā kō tò wāl-nè yā.** Il y a beaucoup de repousses de mil cette année.

Expr: **dā kō** - repousse de mil.

Expr: **dā ból** - repousse d'arachides.

dā

N animal. **Mòm-é jē lé tōl dā àr-é.** Ses beaux-parents lui tuèrent une bête.

{mouton ou chèvre} **Kōr lé tō dā gí**

bòy ùndā mār-é jē. L'éléphant est un animal qui est plus grand que les autres.

N viande. **R5-á lēl-é yā pà nà n-ingā**

dā ngāā = Rī-á lēl-é yā pà nà n-ingā

dā ngāā. Il était content, se disant qu'il avait trouvé de la viande maintenant.

Náy gí kōr dā gòdó kènéng lé lēl-m̄ yā. J'aime beaucoup la sauce sans des morceaux de viande.

dá (Arabe) (Syn: ndá)

SPC ce, cet. **Ngōn dá** cet enfant

AV là. **ī dá, bān bá āw mbó sè-m̄ yā bè wà?** Toi là, comment te moques-tu de moi ainsi?

dāā

N esp. d'herbe à balai [Loudetia simplex]. **Ndisā dāā lé ngāā yā ùndā ndisā púrpu.** Le balai de l'herbe Loudetia simplex est plus résistant que le balai de l'herbe "purpu".

dáā (Syn: ndáā)

AV alors. **Bè dáā, j-àw tā.** Si c'est ainsi alors, partons. **Bè dáā, ī-dēè dī ngāli ā-m̄.** Alors, rapporte du manioc pour moi.

dā-kāl (Syn: kāl)

N esp. d'antilope. **Ndō nè m-ō mām gí ùr ngōn dā-kāl.** Ce matin j'ai vu un boa avaler une petite antilope.

dā-kàsì

NIN la chair. **Dā-kàsì tànjī lé lēl yā ùndā ká kúnjā.** La chair de la pintade est plus succulente que celle du poulet.

dā-mān [dāmān]

N lamantin. **Dā-mān lé tō dā gí tō mè bā gí Lèrèé yāá kārā bà.** Le lamantin

est un animal qui habite seulement dans le lac de Léré.

dà-mè-gòl

N plante du pied (*dialecte Mang*).

dā-rō

V corps, chair. **Dā-rō dēw lé à kòy yàá** Le corps humain va mourir!
Expr: dā-rī-á è yàá - lui même en personne.

dàaa

Id subitement. **ùndà dō nàng dàaa.**
Ça a disparu subitement.

dàbì

VI être paresseux. **ī-dàbì yā, ngàb-í à kār-ī né áí.** Tu es très paresseuse, ton mari ne te donnera rien.
N paresse.
VI être nonchalant.

dàbìlā

NIN plante du pied (*avec jī ou ðl*). **M-úbā pèr nàng gè dàbìlā gòl-mí.** J'ai piétiné le feu sur la terre avec la plante de mon pied. **Dàbìlā jī-mí ùndā mīj.** J'ai de callosité aux mains.

dàdī

VT entasser sans les mains (*avec les bras ou les pieds*). **Dàdī kándī kō lé dō nāg dí.** Entasse les grains de mil ensemble.

dàdī

VI trembler. **ḡolé úwā njè-ḡògò ndáá à dàdī.** Si tu attrapes un voleur il va trembler

dàgàyà

N enfant unique. **Dàgàyà lé kí-á jē ùnd-á dàn kēm-é gí.** L'enfant unique, sa mère le pose dans ses yeux (elle l'aime beaucoup).
N un seul fils au milieu de plusieurs filles.

dákàl

Id en tapant les jambes. **ùndà dákàl.** Il a plongé en tapant les jambes (dans l'eau).

dāl

VT faire de nouveau une opération manquée.

Expr: dāl bī - ressemer le coton pour remplacer les manquants.

Expr: dāl ndūjī - tamiser de nouveau la farine.

Expr: dāl bàā - se venger.

Expr: dāl mùrū - réchauffer la boule de la veille en y ajoutant de la farine.

dāl (Français) (Syn: dō-ndá)

NIN pont.

dálá

N sorte de danse. **Dálá lé tō ndām rō-lēl gí dēw jē ndām lò-ndul gí.** La "dala" est une dance de joie que les gens dansent la nuit.

dàlè

N tambour à deux faces. **òdō kúndū jē òdō dàlè jē àw gí gō Sú dí lé.** Il prend des balafons, il prend des tambours et s'en va à la recherche de Su.

N tambour en général. **ḡē lē Ngambáy jē lé gél dàlè jē ḡódí-ḡódí, gāng lóm, kòdī lóm-á, māsàng lóm tō.** Il y a différents types de tambours chez les Ngambay: le "gang", le "kode", le "masang" et d'autres encore.

dālīm

N vagabondage.

N vagabondage sans travailler (*normalement njā dālīm*). **è tō dēné gí àw njā dālīm kārī bàá.** C'est une femme qui ne fait que vagabonder sans travailler.

dālīm-lò

N un terrain en jachère, inculte (qui doit être riche).

dām

N grenier. **Ngàb-é lé àw sè-á ilā dām-á.** Son mari le prend et le dépose dans le grenier. **Dām lé tō lò ngām kō.** Le grenier est un endroit pour garder le mil.

dām

N partie supérieure de l'épaule. **Ngōn lé òdō jó dō dām-é gí.** L'enfant porte la jarre sur la partie supérieure de l'épaule.

dám

VT glaner, récolter les miettes. **ĕ àw dām né-sò mbā kār mē-é ndān.** Il est parti glaner de la nourriture pour qu'il soit rassasié.

dàmè-lò

AV en pleine nuit (*dialecte Mang*).

dàmlà-gòl

(Syn: dàbìlà-gòl)

N plante du pied.

dàmlà-jī

N paume de la main.

dámsā

AV croisé. **ilā mēr dāmsā.** Il porte un collier de perles croisé.

dàn

[dān]

NIN milieu. **Dēw jē d-ilā mūrū lé**

dàn-á bá d-ó. Les gens mettent la boule au centre pour la manger.

Expr: dānā - au milieu; droit, juste.

Expr: dān-lò - tard dans la nuit.

Expr: dān kārā - en plein jour; sous le soleil.

PRP entre. **Sé dān-dé dí mündá nè lé, nā bá dā gōsū yā wà?** D'entre ces trois personnes, quelle a été la plus maligne?

dān

[dān]

VT accompagner. **dā né lé dān-é-né.**

Fait ça pour l'accompagner. **M-ā dān-ī dōb.** Je vais t'accompagner en route.

VT souffler légèrement (cf. le vent).

Lél dān-é. Le vent souffle légèrement sur lui.

dàn-gí

[dàngí]

AV dedans. **ĕ òng māl mē ngórō gí ndāā òm kādī dān-gí.** Elle a versé l'eau dans le canari et a mis le sel dedans.

dàn-kàrá

[dānkàrá]

AV à midi. **Dān-kàrá lé, ī-dā dĩ wà?** à midi, qu'est-ce que tu as fait?

dàn-lò

AV en plein nuit. **Dàn-lò bàbì yàá ngōn lé tēk kēm-é nō.** En plein milieu de la nuit l'enfant a ouvert ses yeux et a pleuré.

dàng

[dān]

N flaque d'eau. **Ndī lé èr yā àr māl-é àr dāng mē-kōy gí.** La pluie est beaucoup tombée et l'eau a formé une flaque dans la concession.

N marigot.

dāng

[dān]

N grue couronnée (*dialecte Mang; on dit aussi dāw*).

dāng-dí

[dāŋdí] (Syn: dāng-gí)

AV sans protection, sans secours. **Mā lé m-tó dēw gí dāng-dí bō dēw dō-mí gòdó.** Moi je suis quelqu'un sans protection et je n'ai personne pour m'aider.

N pauvreté. **Dāng-dí dā-m.** Je suis pauvre.

dāng-gí

[dāŋgí] (Syn: dāng-dí)

AV sans protection. **Ngōn gí dāng-gí lé tōl dā dōbó ál.** L'enfant sans protection ne tue pas un animal sur la route (proverbe: il ne peut pas se risquer).

dángá

[dāngá] (Syn: jāng)

N esp. d'arbre [*Balanites aegyptiaca*].

Kándī dāngá lé olē āy ndāā à kōr mōy rō-núngā dō-í gí. Les grains de l'arbre *Balanites aegyptiaca* là, si tu les boies pour boire (le jus) alors il va soigner la maladie de la fièvre (typhoïde).

dàngày

[dàngáy] (Arabe)

N prisonnier.

N prison. **D-úw-á dāngáy.** Il est en prison.

dàngàrà-dò

[dàngàrà dò]

N plein milieu de la tête. **Dèné lì-á ùn kágī ùndà-né dāngàrà-dì-á tōl-é.** Sa femme a pris un bois et l'a frappé avec en plein milieu de sa tête et l'a tué.

dàr

VT heurter. **Lò ndùl gí lé è dàr jīgī kākī àr gòl-é tò dò.** Dans l'obscurité il a heurté contre une souche et son pied est blessé.

Expr: **dàr nāā** - se cogner.

dàrā

N le ciel. **M-ā kākī mām kī dàrā = M-ā kākī mām gí dàrā.** Je boirais bien de l'eau du ciel. **Ndī īl dàrā yā.** Les nuages couvrent complètement le ciel.
Expr: **dàrá** - au ciel.

dásīm

N oisiveté, nonchalance. **à ndó dásīm = àw ndó dásīm.** Il mène une vie oisive.

Expr: **tūr dásīm** - se torturer tout seul (pour montrer la tristesse). **Lò-gí òò tà tújī gí tēē dò ngō-kí-á gí ndāā yē tūr dásīm.** Quand il a écouté le malheur de son frère il s'est torturé tout seul.

dàw (Syn: òr)

VI être fatigué. **m-dàw yā, m-ā tò nāng sé.** Je suis très fatigué, je m'étends un peu. **m-dā kùlā yā ndāā bāsī-nē m-dàw yā.** J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.
N fatiguer.

dày

N esp. de plante [*Citrullus lanatus*].

dáy-dáy

ID intacte; sans rien perdre (disposer, remettre: descr. de *tósi*). **Njè-ndòó lé ùnjā kō li-á ndāā tósi dām-á dáy-dáy.** Le cultivateur a récolté son mil et l'a disposé dans le grenier sans rien perdre.

-dé

PRp eux. **dēē sè-dé wà?** Es tu venu avec eux? **Yē àr-dé né d-ísō.** Il leur a donné à manger.

dém-dém

ID beaucoup (se rassembler). **D-áw dò nāā dí dém-dém.** Ils se rassemblent beaucoup.

dèné

N femme. **Tō dōw gí dèné sé dīgām wà?** Est-ce une femme ou un homme? **Dèné lé nā nāy ndāā lēl ti-á gí yā àr-é ùsò láy.** La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimée tellement qu'elle a toute mangée.

N épouse, femme. **Dèné lè-mí** ma femme **bólé dèné lè-mí òò né ndāā ndīngā.** Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

déngél [dēngél]

ID petit et beau. **Ngōn gí déngél.** garçon tout petit et beau

déréré-dèrèrè

ID son de l'eau oscillant. **Mām ùlā dèréré-dèrèrè.** L'eau oscille.

dé (Syn: déy)

PR ils (forme indépendante). **Dé lé d-áw ngāā.** Ils sont déjà partis.
Expr: **dē ná jē ... dē ná jē** - quelques uns ... d'autres.

Expr: **dē gī** - avec (deux personnes, 3ème pers.).

PR eux (forme indépendante).

dèdè

N esp. d'oiseau.

déy

PR ils sont (*dialectale*; v. aussi *dé*).

Déy mī. Ils sont cinq. **āl tār ùr gél búdu dí dī mbā kùsà dór déy dī ngán-é.** Il bondit au lieu guetté pour attraper le pigeon et ses petits. **òò dór déy sò ngán-é n-tò kèné.** Il vit le pigeon avec ses petits qui étaient dedans.

Expr: **déy dī** - et, avec. **Njà-mí-gòdó déy dī Sú d-áw d-iyā gūm.** Njamgoto et Sou allèrent poser des pièges.

PR ceux qui.

dō (Syn: gō)

PRP vers, à. **M-āw-né dō súgì dí.** Je les emporte au marché.

PRP de (provenance incertaine).

PRP comme. **j dō súgì dí jēn.** Peut-être revient-il du marché.

dèbè (Syn: ngōsí)

AV proche. **Tèḡ tà màn bā dí dèbè.** Ils marchent longtemps et ils arrivent tout près d'un fleuve. **Káy là-á tō dèbè gè ká mā.** Sa maison est proche de la mienne.

dēbó [dēbí, dēbí]

N moitié de sphère, hémisphère. **Bàhá lé gāng dēbó lò-ndòò lí-á ā-mī mī-ndòò sī-á wāl̄-nè.** Papa a divisé la moitié de son champ pour que je puisse cultiver avec lui cette année.

Expr: dēbó-kā - l'autre moitié de calebasse.

Expr: gāng dēbó - séparer en deux parties.

dèbè

AV près, proche. **D-ǰ lò gí dèbè nè yàá déèè.** Ils viennent d'un lieu plus proche.

dèbè

VI se camoufler, se cacher. **Lēbī dō jē lé m-āy m-āw mī-dèbè wálá.** Pendant les années de guerre, j'ai fui pour me cacher en brousse.

dóbī

VT renverser (un récipient). **Ngōn-gí-déné lé ùn jó là kǵ-á jē gí bōy yàá dóbī nāng.** La jeune fille a prit la grande jarre de sa mère et l'a renversée à terre.

VT cacher (en renversant un récipient dessus).

dèjì

VT demander. **mī-dèj-ī gōsū dā ùbū dōy.** Je te demande comment on fait l'huile de karité. **Dèjì-mī kà-mī mī-lá sà-á ndáà mī-ndigì sà-á.** Il m'a demandé d'aller l'aider et j'ai accepté.

dèjì

VI roter, éructer. **Wúl lé à-mī dèjì yā.** Les arachides me font roter beaucoup.

dǎí

N esp. de poisson [Alestes baremoze]. **Dǎí lé tō kǎnjī gí lèl̄ yā nè singá-á bá yā yā.** L'Alestes baremoze est un

poisson qui est délicieux mais il a beaucoup d'arêtes.

dǎín (Syn: dǎsí)

VT passer, croiser. **Njè-bàdà-káy là-mí dǎín dǎbó gí bèlóló.** Mon voisin est passé sur le chemin avec son vélo.

dār

N bouclier. **Dəw túngā dār ndō dō dí ǎí.** On ne tresse pas le bouclier le jour de la guerre {proverbe}.

dār

N premier-né d'une famille. **Ngōn dār-mí lé tō ngōn gí dingàm.** Mon enfant aîné est un garçon.

Expr: ngōn dār - premier enfant.

dār

N mont, terrain découvert.

NIN sommet (d'une montagne, mur, mais pas arbre). **mbǎl̄ gí Ngaw-ndērē lé dār-é ngāl ùndā dār ǵ gí Lērē.** La montagne de Ngaoundéré, son sommet est plus haut que le sommet de celle de Léré.

dór

N esp. de poisson [Citharinus citharus]. **Dór lé dā-kàs-é kǵl̄ yā ùndā kǵ dǎí.** Le poisson Citharinus citharus là, sa chair est plus tendre que celle du poisson Alestes baremoze.

dór

N pigeon, tourterelle. **Gūm là-á ùwà dór.** Son piège prit un pigeon. **Tūbā dór jē dō kō gí nà d-á kō.** Chasse les pigeons du mil pour qu'ils ne le mangent pas.

Expr: dór-kǵl̄ - pigeon vert.

Expr: dór-mási - esp. de pigeon sauvage.

dór-sirí

N esp. de poisson [Citharinus distichodoides].

dèrìngēl [dèrìngēl] (Arabe)

N brique. **Káy gí d-úndā gí dèrìngēl gí nungā lé ngāng yā ùndā yè gí d-úndā gí dèrìngēl gí kām.** Une maison

construite avec les briques cuites est plus résistante que celle construite avec les briques non-cuites.

dōsī (Syn: dōñ)

V passer, dépasser. **Mbáy lé dōsī òò-é.**

Le roi passait et l'a vu. **Njè-bàdà-káy là-mí dōsī dōbá gè bèlòò.** Mon voisin est passé sur le chemin avec son vélo.

Yèl jē dōsī dō-sí gí tār. Des oiseaux ont passé au dessus de nous.

Expr: **dimàsì/nāy/ḡāl gí dōsī** - la semaine passée, le mois passé, l'année passée.

VT croiser (bois).

dəw

N personne, être humain (*la personne, la personne en question*). **Dəb-é lé rī-á gòdó wà?** La personne en question, n'a-t-elle pas de nom? **Dəb-é lé** cette personne, la personne **Dəw-ndùl lé tō dəw gí àw kòy.** Un être humain est une personne qui va mourir.

Expr: **dəw-ndùl** - être humain.

Expr: **dəw gí ndùl** - un Noir; une personne à la peau très foncée.

Expr: **tél dəw** - ne cuit pas bien. **Wàsī lé tél dəw.** La courge ne cuit pas bien.

-dì-á-

NUM connecteur entre les deux premiers chiffres quand il y a plusieurs (*v. aussi -gìr-é-*). **tāl-dì-á-rō-só-gìr-é-mj** cent quarante cinq

dib-dib

ID en grosse gouttes épaisses. **Tósō dib-dib** tomber en grosse goutte épaisses

didō

VI être un peu chauffé. **Māñ lé didō didō** l'eau est tiède

dig-dig

ID en masse. **D-áw dō nāḡ dí dig-dig.** Ils pullulent en masse.

dīgà (Arabe)

N pioche. **D-ódō dīgà jē gè kòsì jē d-áw d-úr-né būwá yè-é.** Ils ont ramassé

les pioches et les houes pour aller creuser le trou de sa mort.

dījō (Syn: dūjō-lò-kār)

N étoile du matin (*dialecte Mang*).

Dilà

N nom de jumeau.

dimàsì

N semaine.

Expr: **dimàsì gí dōsī** - la semaine

passée. **Ngō-kó-mí gí tògè lé j Bàngī**

dēē gè dimàsì gí dōsī nòḡ. Mon grand-frère a quitté Bangui et est venu ici la semaine passée.

Expr: **dimàsì gí àw dēē** - la semaine prochaine.

N dimanche.

dimsi

ID très (costaud: descr. de ndēr).

Dìngàm gí àw lé ndēr dimsi. Cet homme qui est là-bas est très costaud.

dìngà [dìngà]

VI trembler, tressaillir. **m-tó nàng tógī**

dí lé àr dō-mí dīngà yèr-yèr. J'ai croqué du sable dans les grains de mil et ma tête vibre.

dìngàm [dìngàm]

N homme, mâle. **è àw gè ngán jē sīrī, dīngàm jē munda, dēnè jē só.** Il a sept enfants, trois garçons et quatre filles.

òy-yò, òjì ngòn kí dīngàm. Oui, elle a mis au monde un garçon,

Expr: **tō dīngàm** - être méchant (chien).

Expr: **ùwà dīngàm mē-é (=ùwà dīngàm mēm dí)** - être courageux.

Expr: **dā dīngàm** - être agressif.

dìngàrī [dìngàrī]

VI être tétu. **Tō ngòn gí d-úndā gè**

kás-é bàà d-ár-é dīngàrī. C'est un enfant qu'on a tapé depuis qu'il est petit et l'a rendu tétu.

dīrī

N esp. d'arbre [Acacia albida]. **Dīrī lé**

ká-dé lèl tà mǎng jē gí yā. L'arbre

Acacia albida là, les boeufs aiment

beaucoup leurs grains. [litt: ...ses grains plaisent beaucoup les boeufs].

dìrò

N esp. d'arbre [Combretum glutinosum]. **Tém dìrò lé dèw̃ jē tódĩ náāji-né.** Le gui de l'arbre Combretum glutinosum là, les gens le cassent pour jurer avec.

dị

VT ramasser plusieurs choses en même temps. **Dị 63l jē gí nũ lé jōó bór dēē-né.** Ramasse ses deux sacs là-bas ensemble pour les amener ici.

dị

N esp. d'arbre [Strychnos spinosa].

dị̃

VT poursuivre (*normalement avec gō*). **M-ā m-dị̃ gē-é.** Je le poursuis.

dịyò

N mâle. **Tò dịyò sé dèné wà?** Est-il homme ou femme?

đĩ

(Syn: gĩ)

PRP avec.

CMP pour.

Expr: **đĩ mbā đĩ** (=gĩ mbā đĩ) - pour quelle raison?. **ā ăy ngōđĩ đĩ mbā-đĩ wà?** Tu cours pour quelle raison?

đĩ

(Syn: gĩ)
Prp dans, en (locatif, après nom). **M̃g 6ē đĩ gĩ-đá wà?** Dans quel village?

đĩ-nò-á

[đĩnòwá] (Syn: gĩ-nĩ-á)

AV pour toujours.

đĩ-sĩ

(Syn: gĩ-sĩ)
AV matin. **đĩ ā đā bèle đĩ-sĩ wà?** Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?

dò

N plaie; blessure. **dēē đĩ p̃r̃r̃ ā-m̃ m-ō-né dò nè.** Apporte du feu pour que je voie cette blessure. **Dò gĩ g̃d̃l-m̃ lé ògĩ-m̃ dò njā.** La plaie sur mon pied m'empêche de marcher.

dō

N chauve-souris. **Dō jē tújĩ m̃ángò là-nĩ.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

dō-dìngò

[dō.dìngò] (Syn: dō-dòngò)

N sorte de chauve-souris très grosse.

dō-dòngè

[dō.dòngè]

N roussette.

dō-dòngò

[dō.dòngò] (Syn: dō-dìngò)

N sorte de chauve-souris très grosse.

Dō-dòngò lé s̃d̃ m̃ángò yā. La chauve-souris grosse mange beaucoup de mangues.

dō-ngír-ngáy

[dō.ngír.ngáy]

N chauve-souris de maison. **Dō-ngír-ngáy lé ùdũ m̃bĩ lò yā.** Les chauves-souris de maison font beaucoup de bruit.

N chauve-souris de maison font beaucoup de bruit.

dògèrò

N pélican.

dòktùr

(Français)

N médecin, docteur.

N dispensaire. **M-āw d̃s̃ dòktùr đĩ, m-ĩyā-sĩ ngāā.** Je vais au dispensaire, je vous laisse maintenant.

dòlè

VT couvrir le toit de paille. **Dìngàm nè lé dòlè d̃d̃-k̃s̃y li-á g̃ĩ m̃ũ.** Cet homme couvre le toit de sa maison avec la paille.

dólē

N esp. d'herbe.

dóróng

[dórɔŋ]

Id très (troué) (*descr. de mbùdũ*). **M-úla k̃ũbũ g̃ĩ mbùdũ dóróng.** Je porte une chemise qui est complètement trouée.

dò

VI être trop salé.

V avoir sa saveur de sel. **Ñáy là-í lé k̃ad̃ĩ dò k̃àñs̃ng yā.** Ta sauce est trop salée.

dòdò

N trou de termitière abandonnée. **ùbà dòdò mbùdũ òs̃ò k̃àñs̃ng.** Il a piétiné la termitière et l'a percée et il est tombé dedans.

dò

PRP sur, dans. **M-āw dò kāgī gí mbā kòò né jē**. Je monte dans l'arbre pour veiller [litt: ... pour voir les choses].
PRP de (sommeil). **ndól dò 6ī dí** se réveiller (du sommeil)

dò

N tête. **ùn bēl kúnjá ùlà dò-á dí dā-né bàsá**. = **ùn bēl kúnjá ùlà di-á gí dā-né bàsá**. Il prend les plumes (du poulet) et les met sur sa tête pour faire le jeune homme. **Dò-ní tō-m̄**. J'ai mal à la tête.

Expr: **dò-í āy sǎgórǎ** - que tu sois béni.

Expr: **dò [dòw] ðr** - [qqn] être chauve.

Expr: **dò [dòw] tó dí kǎng ǎ́** - [qqn]

reste passif, indifférent.

Expr: **tā dò [dòw]** - protéger [qqn].

Expr: **ingà di-á** - devenir [qqn].

Expr: **jyà [dòw] di-á dí bàá yáá** - laisser [qqn] seul sans aucune surveillance. **jyà**

ngōn lé di-á dí bàá yáá. Il a laissé l'enfant seul sans aucune surveillance.

Expr: **àw dō dò [dòw] dí** - aller chez [qqn]. **M-āw dō dò-í dí**. Je vais chez toi {pour te rendre visite}.

Expr: **dò [dòw] dí** - avant [qqn]. **m̄-tōl**

tà kùlà là-ní dò-í dí. J'ai fini mon travail avant toi.

Expr: **undā mē-nè dò [dòw] dí**. - Je compte/comptais sur [qqn] {Chrét.}.

M-undā mē-ní dò-í dí. Je compte sur toi.

Expr: **ndī undā dò**. - les nuages (qui allaient donner de la pluie) ont disparu..

Expr: **mān undā dò** - L'eau (qui bout) cesse d'éclabousser..

Expr: **tār dò [dòw] ùdù** - on ne s'en occupe plus d'une affaire. **Tār là-í lé di-á ùdù**. Ton affaire, on ne s'en occupe plus.

Expr: **iyā sǎsì dò [né]** - cacher [qqc].

iyā sǎ-sí dò gúrsù gí d-ár-é lé. Il nous a caché l'argent qu'on lui a donné.

Expr: **pà dò mbó dí bàá** - parler bêtement, sans réfléchir.

Expr: **undā dò [dòw] dǎbò** - arriver près de [qqn]. **Lò-gí undā dò-dé dáà, ngèy léb-léb**. Quand il est arrivé près d'eux, il avança à pas feutrés.

N sommet.

NIN sens de [paroles]. **Tār là-í lé m-ò di-á ǎ́**. Je n'arrive pas à comprendre le sens de ce que tu dis.

dò-bāgī (Syn: bāgī)

NIN épaule. **Dòktúr lé ǎsà dò-bāgī ngōn lé**. Le médecin a donné l'injection à l-'épaule de l'enfant.

dò-bòdī

N région pubienne (pour l'homme).

dò-ǎár

N tombe.

N cimetière. **Dé d-ún nīn d-áw-né dò-ǎár gí**. Ils ont pris le cadavre et l'ont amené au cimetière.

dò-ǎār-bìsì

N tas d'ordures.

dò-ðē

N village ou pays étranger.

dò-dáǎ́ (Syn: dò-ndá)

N pont.

dò-dǎr-lò

N monticule, partie élevée. **Nān-é jē dā kǎy li-á dò-dǎr-lò gí tǎr**. Son oncle a fait sa maison en haut sur le monticule.

dò-dilā

N espace étendue et ouvert.

Expr: **dò-dilā ndòð** - étendue d'un champ.

Expr: **dò-dilā lò** - endroit sans arbres.

Expr: dò-dilā mbō - la partie à côté de la rivière qui a été inondée mais maintenant l'eau s'est retirée.

dò-disā (Syn: kǎrnà)

N cadeau qu'on fait à un client.

dò-djǎ́

N termitière.

dò-dūm

N morceau, bout.

dò-gādi-nángirā [dògādi.nángirā]

N plage.

dò-gí-dī

N monticule; termitière. **Təy gí ndòò kàr dò-gí-dī lé àndī màjì yā.** Le petit mil labouré à côté des termitières produit très bien.

dò-gó

N ouest, région ouest du pays Ngambay. **Kàr lé ùbà bər àndī dò-gó.** Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest.

dò-gògí

AV tardivement.

dò-gòl

NIN manière, façon de faire.
Expr: ùn dò-gòl - imiter [qqn].
Expr: tò dò-gòlé dí yáá - c'est normal, légitime.

NIN traces. **Dé sāng dò-gòl-sí sár tēg nē.** Ils ont suivi vos traces jusqu'ici.

dò-jī

Prp soi-même. **īlā dī dò-jī-í.** Pose-le toi-même.

dò-jī

N longueur de deux bras étendus.

dò-kàl

N en surnombre (reste après avoir fait des paires).

dò-kàšì

N chéchia.

dò-kàšì-bí

N premier sarclage d'un champ de coton.

dò-kō

N épi.

dò-kóngō [dò.kóngō] (Syn: kóngō)

N falaise.

dò-kóngō-mān [dò.kóngō.mān]

N esp. de poisson: la vive.

dò-lò

N besoins. **āw dò-lò gí.** aller faire ses besoins

dò-māy-wāā

N bottes d'épi de mil.

dò-mbáy-əl-jē

N sorte de sorgho hâtif.

dó-mbùl

N maison rectangulaire.

Expr: **kóy dó-mbùl** - maison rectangulaire.

dò-mbūl-kéy

N sommet du toit.

dò-nàng [dò.nàng]

V terre, territoire. **Tòbèy jē láy yáá d-áy dò-nàng là Bāyā jē.** Tous les lions ont fui à la terre des Gbaya.

dò-ndá (Syn: dál)

N pont. **Pón Mursál gè àrdèpjumbál lé dò-ndá tò kènéng.** Entre Moursal et Ardepjumbal il y a un pont.

dò-ndádí

N taxe que les chefs de terre prennent au marché.

dò-ndùbā

N terre héritée des anciens.

N lieu d'habitation d'un clan, transmis par les ancêtres.

dò-ngāng [dò.ngāng]

N entêtement, obstination.

dò-ngāng [dò.ngāng]

NIN gencive. **M-ásì sò dā gí ngirà ál, dò-ngāng-mí tí.** Je ne peux pas manger cette viande dure, mes gencives sont enflées.

dò-ngō [dò.ngō]

AV intact, en entier. **Tò dò-ngō bàá.**

C'est entier. **Dəw dò-ngō yáá tòs ā-ī lé wà?** Qui donc a été assez bon pour te le donner?

dò-ngòré [dò.ngòré]

AV d'abord. **Dò-ngòré, m-āw wálá m-āw m-ōdō kándí dōy.** D'abord je vais en brousse et je ramasse des noix de karité.

dò-tàr

AV au commencement.

dò-tèl

N mal de tête.

dò-tél

N partie supérieure d'une tige.

Expr: dò-tél ndíl - zone où progresse l'ombre d'un arbre le soir.

dóò-búgā

N esp. de plante [Tribulus terrestris].

dòbī

VT manifester son mépris en clignant des yeux.

V faire un signe. **Dòbī-m̄ gā kām-é.** Il m'a fait signe avec ses yeux.

dòdò-ēm (Syn: ēm)

N lièvre. **Dòdò-ēm lé tō dā gí mbī-á ngāl yā lóm gōsū là-á è yā lóm tō.** Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.

dòg-gìr-é-kārā

NUM onze. **Kō kīnjá là-mí tō ngán jē dòg-gìr-é-kārā.** Ma poule a éclos onze poussins.

dògà

AV dix. **M-úwā kām-mbēdē jē nāng lò dògà dògà.** J'ai mis les papiers en groupes de dix.

dògà

N buffle. **Dògà lé bōy tōgí māng bè nè dā dīngām yā.** Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif.

dògùrù

N monnaie ancienne.

dōjī

N sorte de sorgho hâtif.

dòktùr (Syn: dūktùr)

V dispensaire.

dònggòr [dōnggòr]

N commencement.

Expr: dònggòr-é - au commencement, d'abord.

N premier, première. **Ngōn-dór gí dònggòr lé ùndā rī-á nà "Njā-ndān-**

dá". Le premier petit pigeon, il l'a nomma "Le renard est déjà rassasié".

dòrō

AV encore. **Gār àl yāá dòrō bí wà?** Tu n'as pas encore compris?

dòrō

AV par soi-même, de son propre chef. Expr: dòrō-í bàá yāá ... - tu as osé

dòrō

Cnj c'est pourquoi. **D-ár-é kùbū gí sigí dòrō dí-á lēl-é-né.** On lui a donné un nouvel habit, c'est pourquoi il est content.

dú

VI se dresser sur la pointe des pieds (*pour observer ou prendre qqc*). **Dèné lé dú dò-lò mbā kòò lī.** La femme se dresse sur la pointe des pieds pour voir le serpent.

dú

N recoin, fin, fond. **àbè lé tò dú mām gí.** L'hippopotame reste au fond de l'eau.

dūú

VI être petit, petite. **Ngōn gí dūú** un petit enfant

dūú-dūú

N esp. d'oiseau (coucou du Sénégal).

dùbū

VT enterrer. **D-ún yò kō-dé d-áw dùbū.** Ils prirent le corps de leur mère et allèrent l'enterrer. **Ngán jē dùbū làr lé nāng.** Les enfants ont enterré l'argent dans le sol. **mā m-dùbū, ī-dùbū, yē dùbū, jēē n-dùbū-jē, sēē n-dùbū-jē, dé dùbū** - j'enterre, tu enterres, il enterre, nous enterrons, vous enterrez, ils enterrent.

Expr: Dùbū yò mēmējē - Il a payé la levée de deuil de son beau-père..

VT semer. **Ndī àr nāng, bār-mí ā-m m-dùbū sè-í wúl là-í.** Si la pluie arrose bien la terre, appelle-moi que je vienne avec toi semer tes arachides.

VI s'enliser (cf. camion).

dūbū

N morceau de bois. **Ngōn lé ùn dūbū kagī dē-né 6ē-é**. L'enfant a pris un morceau de bois et l'a apporté à la maison.

Expr: dūbū kúndā - pied d'attache du cheval.

N souche.

dúgà

N piment pilé.

dúgdùr

N maison en terrasse.

dūjé

 (Syn: dījó)

N étoile du matin.

dūjólò-kār

 (Syn: dījó)

N étoile de matin. **Lò gí kúnā jē nō ndāā dūjólò-kār ùbā**. Quand les coqs chantent alors l'étoile du matin apparaît.

dùktùr

 (Syn: dōktùr)

N dispensaire. **M-āw dō dùktùr dí, m-íyā-ī ngāā**. Je vais au dispensaire, je te laisse maintenant.

dùl

N biche-cochon [Céphalophe de grimm].

dùlà-dùlà

Id à flots. **Mān āy dùlà-dùlà**. L'eau coule à flots.

dùlùg-dùlùg

Id à grand bruit (battre). **Kār-é 6ār dùlùg-dùlùg**. Son coeur bat à grand bruit.

dùm

N Arabe boutiquier, musulman.

Expr: àw dùm dí - aller loin.

Expr: dùm-tél - converti à l'islam.

dùm

N remède préventif contre certaines sorcelleries.

dùm

VT dépasser, surpasser (*pour exprimer l'idée de 'impossible'*). **Dùm kàw**. C'est impossible d'aller. **Dòw dùm-ī gí ngōdī ndāā ī-dùm-é gí njā**. Si quelqu'un te dépasse en courant, il te

faut le dépasser en marchant.

VI être tétu, indomptable.

dūm

VI être coupé ou atrophié.

dūm

AV nu. **āw gí kùd-é dūm bàā**. Il est tout nu.

dùm-dògì

 (Syn: gùmū)

N esp. de plante [Urena lobata].

dúmsú

ID très (court: descr. de gòjì). **Tō dèné gí gòjì dúmsú bàā yāá 6á tì-á 6ār yā nōó**. C'est une femme très courte qui parle beaucoup là

dūn

N bas de dos. **M-ī dō kagī gí m-ō-sō ndāā dūn-mí ndàng**. Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.
Expr: sīngā dūn - colonne vertébrale.

dúnyà

 (Arabe)

N la vie, cours de la vie (*on dit aussi dúnyà*).

dùndā

AV pendant la nuit (*normalement suivi de dí*). **Dùndā dí nē ī-tò 6ī dī màjé yāá wà?** Pendant la nuit as-tu bien dormi?

dùndáy

 (Syn: njòr)

N aubergine [Solanum gilo].

dùndáy-bángá

 [dùndáy.bángá]

N plante à feuilles épineuses [Solanum cerasiferum].

dùrà

N grande jarre.

dùrgùrù

AV épais, visqueux (liquide).

dùrùrù

Id en gros morceaux. **ùnjà dùrùrù gāng**. Il le coupe en gros morceaux.

dùsù

N extraordinaire. **Dòw gí dùsù** une personne extraordinaire

dūsūwār

 (Français)

N palabre, des problèmes (*du français "d'histoires"*).

dùwà

N plantoir.

N trou de semence.

dùwā

N esp. de poisson [Bagrus bayad].

-è

PR le (3ème p. sing.).

-é

PRA lui, le (obj.). **ǀ m-ā kār-é wà?**

Que vais-je lui donner? **Dǵ d-ār-é né sǵ.** Ils lui ont donné à manger.

PRA son, sa, ses. **Ngōn-é rī-á tē-é.**

Son enfant est malade.

ébē

N papillon.

ēl [ēl, ǎl] (Syn: yēl)

N oiseau. **D-ó ngá lè ēl-bò jē dǵ māsī**

ǀf. Ils aperçoivent les petits du Gros-

Oiseau (perché) sur un tamarinier.

ēl (Syn: ǎl)

AV pas, ne pas.

ērē

N petit poisson [Schilbe uranoscopus]
et [Eurtropius niloticus].

èsǵ

N gonfler.

Expr: **èsǵ kēm** - être enceinte.

Expr: **èsǵ ngām** = **èsǵ ndām** - avoir une
hernie testiculaire.

Expr: **èsǵ tǎ** - être présomptueux.

è

PR lui (pronom indépendant). **è ǵá m-**

ē-é ǎl ǵí. Lui-là, je ne l'ai pas encore

vu.

Expr: **dǵ gǵ dēné lǎ-á** - eux (lui et sa
femme).

PR ça, celui, celle. **è-í dá m-gǵr ǎl.**

Ça je ne sais pas. **è ǵí ngǎw dēné jē lé**
ǵnjī pǎ nǎ kūrā-mǎr-é-né lé ùn tǎnjī
lǎ-né ǵy-dí ǎw. Celui qui est le mari de
la femme là pense que son ami avait
pris la pintade et avait fuit avec.

PR un, une, des. **ī-tēē gǵ è ǵí ǵǎng lǎ.**

Maintenant tu joue une autre {carte}.

èē

AV oui. **èē, tǵ kǵ lǎ-sí yǎǎ lǎy.** Oui,
c'est bien le nôtre à nous tous.

-ǵ

LOC en, dans.

ǵbǵ

N tesson de poterie (pour griller).

ǵǵī

N urine.

Expr: **ǵr ǵǵī** - uriner.

ǵǵí

VI se trouver quelque part. **m-ǵǵí, ǵǵí,**

ǵǵí - je me trouve, tu te trouves, il se
trouve.

ǵǵī

(Syn: yégī)

N rat.

ǵǵī-wūrī

(Syn: yégī-wūrī)

N aulacode.

ǵjī

(Syn: ǵnjī)

V penser, réfléchir (*normalement avec*
tǎ). **ǵyǵ-m ā-m m-ǵjī tǎ lām ǵá.**

Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

ǵkǵǵ

N côté.

ǵl

(Syn: yēl)

N oiseau.

ǵl

[ǵl, ǵl] (Syn: ǵl)

AV pas, ne pas. **Jē tǵ njē-ǵǵǵ jē ǵl.**

Nous ne sommes pas des voleurs.

Dùndǎ ǵí nē m-tǵ ǵí ǵǵ mǎjē ǵl. Cette
nuit je n'ai pas bien dormi.

ǵm

N nez. **ǵlǎ jī-í ǵm-í ǵí ǵl.** Ne mets pas

le doigt dans le nez. **ǵlǎ jī-í ǵǵw ǵm-í**

ǵí ǵl. Ne met-pas le doigt dans le nez.

ǵm

N écume, mousse.

ǵm

(Syn: dǵdǵ-ǵm)

N lièvre. **Ndǵ kǎrá ùwǎ ǵm ilǎ kùlǎ**

ǵǵs-é ǵí ǵw ingǎ-né mbǎw lé. Un jour

il a attrapé un lièvre, lui a mis une

corde au cou, et l'a amené pour trouver

le pêcheur. **ǵm lé tǵ dǎ ǵí mbǵ-ǎ ngǎl**

yā lóm gōsū lə-á ɛ̃ yā lóm tɔ̃. Le lièvre est un animal avec les oreilles longues, et il est très malin.

əm̩ə

VI être impatient; se presser trop. **ī dá ɔ̃m̩ə yā.** Toi tu te presses trop.

əm̩ə

VI respirer.

VI se reposer.

əm̩ɪ

VI devenir grasseux. **Kór lé ɔ̃m̩ɪ.** Le sésame (pilé) devient grasseux. **Dā nè lé ɔ̃m̩ɪ yā.** Cette viande a beaucoup de graisse.

ən̩

VT nager sous l'eau. **Lò-ǵí ndābí ɔ̃n māñ ndáá tɛ̃ɛ̃ kànáng ɔ̃l̩.** Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

ənd̩ɪ

VI répandre une odeur. **Ngōn lé ɔ̃nd̩ɪ s̩j̩.** L'enfant a péti. **Né ɔ̃nd̩ɪ mājǎl̩ nè.** Quelque chose sent mauvais ici.

Expr: ɔ̃nd̩ə s̩j̩ - péter, lâcher un pet, fesser.

VT sentir, flairer.

ənd̩ɪ-bìn̩

N esp. d'herbe [Gynandropsis gynandra].

əng̩ə [ə̃ŋg̩ɪ] (Syn: ỹəm)

VI maigrir. **M̩y̩ lé j̩ǵí kúrā-mār-mí yā àr-é ɔ̃ng̩ə.** La maladie a dérangé mon ami à tel point qu'il a beaucoup maigri. **S̩d̩ nè yā nè ɔ̃ng̩ə kóng-kóng.** Il mange beaucoup mais il est toujours très maigre.

ən̩j̩

VT dédaigner.

ən̩j̩ (Syn: ɔ̃j̩)

VI penser, réfléchir (*normalement avec t̩*). **Kúrā-mār-é lé ɔ̃n̩j̩ pà nà àw kórō-nè mbā t̩l̩-nè.** Son ami pense qu'il le chasse pour le tuer. **Íy̩ǵ m̩ā m-ɔ̃n̩j̩ t̩à lám ǵá.** Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

Expr: ɔ̃n̩j̩ t̩à - avoir des soucis.

Expr: ɔ̃n̩j̩ ng̩əy̩ - être perplexe.

Expr: ɔ̃n̩j̩ pí - ne savoir que faire.

Expr: ɔ̃n̩j̩ d̩ə - penser à, se concerner

de. **Nd̩ǵ ǵí-d̩á ǵá ng̩əb-mí ɔ̃n̩j̩ d̩ə-mí d̩í w̩à?** Depuis quand mon mari pense-t-il à moi?

ə̃r

V tomber (la pluie), pleuvoir. **ǵāl kárā bè nd̩ɪ ər ɔ̃l̩ àr ǵō ɔ̃ d̩əw̩ j̩é yā ng̩ōn ǵē ǵí kárā bè.** Une année la pluie n'était pas tombée et la faim rongeaient les habitants d'un petit village. **Nd̩ɪ ər yā ǵō j-à d̩ùbū nè ǵōǵí-nè ɔ̃l̩.** Il pleut beaucoup alors nous ne pouvons pas semer aujourd'hui.

V uriner (avec ɔ̃d̩ɪ). **m-ā m-ər ɔ̃d̩ɪ, ī ər ɔ̃d̩ɪ, ỹɛ̃ ər ɔ̃d̩ɪ, j̩ɛ̃ɛ̃ j-ər ɔ̃d̩ɪ** - j'urine, tu urines, il urine, nous urinons. **j̩ɛ̃ɛ̃ j-ər j̩é ɔ̃r, s̩ɛ̃ɛ̃ ər j̩é ɔ̃r, d̩ɛ̃y̩ d-ər ɔ̃r-d̩í** - nous urinons, vous urinez, ils urinent.

Ngōn ər ɔ̃d̩ɪ ǵir k̩í-á j̩é ǵí. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.

ə̃r

V pierre. **Ngōn lé ilā-m̩ ǵé kórí ər kārī bàá yāá.** L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien. **M-ún ər m-ilā-né ỹl̩.** Je prends une pierre pour lancer sur un oiseau.

ə̃r

VI grossir.

VI être gras. **Māng lə-á ər nd̩əl-nd̩əl.** Son boeuf est bien gras.

ə̃r

VI être cuit. **Lò ǵí ng̩úl lé ər mb̩ǵ dáá, ùl̩ j̩-á d̩ɪ mb̩ā kùn kárā n̩ā.** Une fois les ignames étaient cuites, il a mis la main pour prendre une et la goûter. **S̩ó d̩ā nè ɔ̃l̩ nà ər ɔ̃l̩.** Ne mange pas cette viande, elle n'est pas bien cuite. Expr: ər k̩əm - être assez mûr pour [inf.]. **Kō lé ər k̩əm k̩əm k̩ɪnj̩à ng̩áá.** Le mil est assez mûr pour récolter.

VI être mûr, devenir mûr (grains).

Más̩r lé ər. Le maïs est mûr. **T̩y̩ lé**

ə̃r kəm nò wāā gí. Le pénicillaire devient mûr avant le sorgho.

ə̃r

VT tromper.

ə̃r

N urine (v. aussi *ə̃dī*).

Expr: lò ə̃r - l'endroit pour uriner.

əw

V être loin (*devient əb quand il y a un objet personnel*). **ḡē lə məm-mí jē əw.** Le village de mon beau-père est loin.

VI être long. **Kùr-í əw yā.** Tu as beaucoup tardé à revenir. (litt: ton absence était longue)

VT être long pour. **ḡəw əb-m̄.** Le chemin est long pour moi.

əw̄

VT cesser. **Ndō gí-n lé bōō-dé jē əw̄ k-āy kīdō gī sà.** A partir de ce jour-là, leur père cessa de boire la bière et de fumer du tabac.

Expr: əw rō [dəw̄ dā] - [qqn] cesser de [faire]. **əw rō-í tībī yūrō nāng mbòr kóy gí bē.** Ne crache pas sur le sol à côté de la maison comme ça!

əylépēlē

V épervier. **əylépēlē tō yēl gí bōy gí sò ngán kīnjá jē.** L'épervier est un grand oiseau qui mange les poussins.

ə̃ḡḡ

Inj oui, c'est comme cela.

ə̃ḡḡ

Inj non, ce n'est pas cela.

əy

VI être suffisant (toujours avec la négation). **Né gí ā-m̄ lé əy əl̄.** Ce que tu m'as donné n'est pas suffisant.

gá-màgār (Syn: gádí-màgār)

N araignée.

gàb

Id très (troué) (*descr. de ḡs̄; fréq. = àb-gàb*).

gàb-gàb (Syn: gùb-gùb)

Id descr. d'avaler. **Mūnú ndùjī gāb-gāb.** Il avale de la farine.

gàbà-gàbà

Id très (fâché). **Wōng ḡī-á àr-é àw̄ dō-mí dī gābà-gābà.** Il est en colère contre moi.

gábàrà

N criquet. **ùwà gábàrà, ndēm̄ gī kám àw̄ ḡī kóy lə-á.** Il attrape un criquet, l'enveloppe dans des feuilles et le rapporte à la maison. **Gábàrà lé tō kūr gí sò kám kagī.** La sauterelle est un insecte qui mange les feuilles des herbes.

gādī

N prix. **Sé gādī kòs̄ lə-í lé kándá wà?** Le prix de tes concombres est à combien?

Expr: ḡā gādī/ə̃r gādī - discuter le prix.

gādī

N surface, étendue, limite.

Expr: ùnjà gādī - délimiter.

Expr: ilā gādō - faire un cercle.

Expr: dō-gādō - étendu de sable.

gádí-kòḡ

N esp. d'oiseau, martin-pêcheur.

gádí-màgār (Syn: gá-màgār)

N araignée. **Gádí-màgār jē d-í-lā jám d-úwā-né kóm jē.** Les araignées tissent des toiles pour attraper les mouches.

gágà

N corbeau. **Gágà lé tō yēl gí ndà lóm ndùl lóm nē ḡs̄l̄ dēw̄ jē yā.** Le corbeau est un oiseau blanc et noir qui a beaucoup de peur des gens.

gàgì

N esp. de poisson [Synodontis schall].

gàgì

N poisson-chat. **ìngà gágì jōó bàá.** Il a trouvé deux poisson-chats seulement.

gágí

VT embêter, compliquer les choses.

gágí

Inj tant pis pour toi.

gàgì-sùúnú (Syn: gágì-súngìrú)

N esp. de poisson [Auchenoglanis biscutatus].

gàgì-súngìrú [gàgì.súngìrú]

(Syn: gágì-sùúnú)

N esp. de poisson [Auchenoglanis biscutatus].

gágō (Syn: ngáāgō)

N plante cultivée [Solanum aethiopicum].

gàjì

NIN fourche; bois fourchu. **Gàjì gòdó dáà kóy òsō.** S'il n'y a pas de bois fourchu, la case tombe.

Expr: gājì kīgī - la fourche d'un arbre.

gàjì

NIN félicitation.

Expr: òsì gājì - féliciter. **Dèné lé òsì**

gājì njè-kulà lè-á. La femme félicite son travailleur.

gàjì

N corne d'un animal. **Gàjì mǎng**

Mbōrō ngāl yā undā gājì mǎng jē gí dǎng. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.

N amulette. **è tō njè gājì.** C'est la responsable des amulettes.

N sorte d'initiation Ngambaye.

gāji

VT couper en deux (*quelque chose de cuit; quand il est cru, on utilise rībā, rīyā*).

N débris, morceau.

gājī

VT couper en petits morceaux.

gājì-gál

NIN la fente des fesses.

gāl

N esp. de gourde avec cou.

gál

N espace entre les jambes. **Bísì lé àndī**

gál-ní gí à-m̄ m-tēē m-ōsō. Le chien courait entre mes jambes et m'a fait tomber.

Expr: njè-gál - personne aux jambes arquées.

gáláw

ID à contre coeur (mais on donne et il ne lui reste rien). **M-ún gáláw m-ár-é.** Je le lui ai donné à contre coeur.

gāmā

N fanfaronnade.

Expr: ùwà gāmā - faire le malin.

gámàgār (Syn: gádí-màgār)

N araignée.

gámàtúrí

N espl d'insecte ailé.

gàmlà

N femme remariée.

gámsá

Id bien (coagulé) (*descr. de bĩ*).

gàń [gǎń]

VT contourner.

VI faire le rusé.

gànúm̄

N réchaud à braises.

gándáng [gándǎŋ]

AV inoccupé.

gándī-gō [gándī.gō] (Syn: gār-gō)

N partie supérieur convexe de la nuque.

gàndīrā [gàndīrā] (Syn: kūrā-bòr)

N esp. d'arbre épineux [Bombax costatum].

gāng [gāŋ, gāŋgī]

VT couper, diviser. **Bā gāng lò**

mbádí. Le fleuve coupe complètement la route. **M-ā gāng kulā nòjì lè-sí.** Je vais couper vos liens fraternels.

Expr: gāng mbā - retenir un hôte chez soi.

Expr: gāngō-m̄ ilā-m̄ tūrā. - Il m'a fait passer de l'autre côté en pirogue..

Expr: gāng dō-m̄ dí - passer chez moi.

VT prendre un raccourci.

VT traverser (fleuve). **m̄-gāng bā gī**

tò. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

gāṅg [gāṅgī, gāṅ]

N grand tambour. **Gāṅg lé bār yā**
ùndā kòdè. Le tambour "gang" résonne
plus fort que le tambour en deux faces.

gāng-ndà [gāṅ.ndà]

AV couché sur le dos.

gàngèrà [gàngèrà]

N brousse épaisse.

gángī [gāṅ, gāṅgī]

VT couper {plus. fois} (*freq. de gāng*).

gànjáng [gànján]

N circoncision.

gàr

N qualité, espèce, modèle, catégorie.

Expr: gārè - un du même modèle.

gár-gō (Syn: gō)

NIN nuque. **Yè ùndà gár-gō ngōn-é**.

Il a tapé son enfant sur la nuque.

gār-gō (Syn: gándō-gō)

N partie supérieur convexe de la
nuque.

gàárā (Syn: gàyārā)

N palmier-doum [Hyphaene thebaica].

gàràrà

Id faisant un tour. **Tèè dágá gàràrà**. Il
est sorti faire un petit tour.

gàrgàsì

N nourriture grossière pour
collectivités.

gàrgò

N harpon de pêche barbelé.

gàrwájē

N esp. de sorgho hâtif.

gàásà (Syn: gàsásà)

N bouteille.

gàsàng [gàsàn]

N entêtement.

Expr: kúndā gí dā gàsàng - un cheval
têtu.

gàsásà (Syn: gàásà)

N bouteille.

gàsásì (Arabe)

N bouteille.

gásírá

N oseille sauvage.

gāw

VT réchauffer. **M-ndìbì pèr m-ār rō-
ní gāw gāw-gāw**. Je me suis bien
réchauffé.

gāw

AV parfaitement (savoir) (*descr. de
òò, gār*). **Gār gāw**. Il sait parfaitement.

Expr: isì gāw. - Il se met en évidence..

AV exprès. **òò gāw yàà dā**. Il l'a fait
exprès.

gāw-gāw

ID bien (réchauffer): descr. de gāw.

gāwā (Syn: kinglèbā)

N esp. d'arbre [Cassia occidentalis].

gàyìlì (Syn: gàyim-dèw)

N brigand.

gàyìlì-dèw

N brigand.

gàyìlā-èbì

N tesson de poterie.

gàyìlā-kā

N débris de calebasse.

gàyìlābāl

N esp. de fourmi ailée.

gàyārā (Syn: gàārā)

N esp. d'arbre, palmier-doum
[Hyphaene thebaica]. **Gàyārā lé tá nāā**

gì mār nè è ngāl yā òí. Le palmier
doum est pareil au rônier, mais il n'est
pas si grand.

gà

N labour rapide, par occasion.

Expr: ilā gà - passer au champ pour
faire un labour rapide. **ḡ** Mon père a
passé un moment dans son champ pour
y labourer.

gà

N motif, raison. **dā ḡjī né gà dī wà?**

En vertu de quoi as-tu fait cela? [litt: tu
fais tu montres la chose pour quelle
raison]

gà

N reste.

Expr: tiá này gà - c'est inachevé.

gá

Id fermement (tenir) (*descr. de ùwà*).

gàṣ

VT étirer.

Expr: gáṣ gòl - se dresser sur la pointe des pieds. **Gàṣ gòl-í**. Dresse-toi sur la pointe des pieds.

Expr: gáṣ mè - rétracter le ventre.

gágàṣ

(Syn: gágà)

N corbeau.

gày

VT fendiller, casser en deux.

gè

(Syn: ndigi)

VT vouloir. **Tōgí í-gè dáá ā-m̄ gúsù dō-mundá gir-é m̄j = Tōgí í-gè ndáá ā-m̄ gúsù dō-mundá gir-é m̄j**. Si tu veux, donne-moi 175 francs (35 "gours").

gé

AV à l'écart. **úwā dō gé**. Mets-le à l'écart.

gèl

N gauche. **Bò-m̄ jē tō gèl**. Mon père est gaucher.

Expr: dō-gèl - à gauche.

NIN défaut. **Gèl-é tō gí-ñ**. Il a son défaut.

gél

[gél, gól]

NIN fondement, fond. **Gél ból là-m̄ mbùdù**. Le fond de ma poche est percé. **Sòò lé òsò gél màñ bùlà gí**. Le seau est tombé au fond du puits.

Expr: gél kà - lignée familiale.

Expr: òr gél - trahir.

Expr: gél-é gāng - cela cessa (de couler).

Expr: òsò gél-m̄ dí - se rallier à moi.

Expr: ùndà gél - commencer. **Būr ùndà gél kòsì pā**. Le varan commença à chanter.

PRP sous (*avec dí*).

Expr: gél-é gí nè bá - c'est pourquoi.

Bāgí yèl nè lé tètí gél-é gí nè bá yè

òsò-né nāng. L'aile de cet oiseau s'est cassée en dessous, c'est pourquoi il est tombé.

VI s'élargir. **Wúl là-m̄ ày gél yā**. Mes plants d'arachides s'élargissent bien.

NIN sorte, genre; couleur. **Kárí gél sò: jínàrí tò, sènégì tò, kóbì tò, sùbàtā tò**. Il y a quatre couleurs: carreau, trèfle, coeur et pique. **Dìngàm kára ùl kúnjā jē yā, dáà kúnjā jē lé gél-dé bódí bódí**. Un homme élevait beaucoup de poules, et les poules étaient des espèces différentes.

gél-tà

N menton. **Kúrā-mār-m̄ ùndā-m̄ gél-tà-m̄ gí ilā-m̄ nāng**. Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

gèng [gèŋ]

Id hésitant. **àr ùy gèng**. Il reste pensif, hésitant.

gèsì [gèsì, gèsì]

N reste. **Gèsì-é jē dá tō mù yàà láy**. Le reste (des cartes) est du "foin".

gē

VT prendre du bout des doigts.

VI marcher sur la pointe des pieds.

gō

(Syn: dō)

Prp vers. **Sé āw gō dá wà? M-āw gō súgì gí**. Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.

PRP de (*idée de provenance*). **ĵ gō dá dá kàrà, dèw gèr òl**. Il vient d'où, on n'en sait rien.

PRP comme (indique l'utilisation de qqc. dont on a déjà parlé). **Njè-kòr lé ùn ngàw-làr dā gō kòsì**. Le forgeron a pris un morceau de fer et en a forgé une houe.

gō

AV marqueur d'existence (*toujours avec tō*). **Tō gō mbáy**. Il est un chef.

Expr: [dā né] gō [inf] - ne faire que.

Ndī mbél màñ gō mbél. Il y a eu une pluie torrentielle. [litt: la pluie ne fait que tomber]

gèbè

N esp. de petit poisson.

gèbèrè

Id bien (se poser). **ùwà dð kḡḡ**
gèbèrè isì dḡ. Il se pose bien sur un arbre.

gèbórè

N esp. de courge.

gèbè

N idiot.

gèbírè

N esp. de plante [Citrullus lanatus].

gḡdḡ

VT soutenir.
Expr: kàré gḡdḡ - il est trop pressé, anxieux.

gḡdḡ-gḡdḡ

Id bien (en plein milieu). **Tò dān-á**
gḡdḡ-gḡdḡ. C'est bien en plein milieu.

gèḡḡrè-gèḡḡrè

Id avec peine (*descr. de ùwà*). **D-úwā**
nāng gèḡḡrè-gèḡḡrè. On l'a retenu avec peine.

gèjḡrè

N culotte.

gèḡ

N testicules. **Gèḡ bàl gḡ núnḡ lé lèl**
yā. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

gḡḡ

N esp. d'arbre [Grewia venusta].
Expr: ḡy gḡḡ - être gluant.
Expr: ùwà gḡḡ - être gluant, visqueux.
N **sauce longue**.
V **matière gluante**.

gèḡjḡ

N bébé de sexe masculin.

gèḡ

V construire l'intérieure du toit.

gèḡḡrè

Id écarquillé (yeux). **Kèḡ-é tò**
gèḡḡrè. Il a les yeux écarquillés.

gèḡ [gèḡ]

N petit tambour à deux faces.

gḡḡḡ [gḡḡḡ]

N mante religieuse. **Gḡḡ lé tò kùḡ gḡ**
bòy yā gḡ sð ngán kùḡ jḡ gḡ ḡḡḡ. La mante religieuse est un insecte très grand qui mange beaucoup des insectes plus petits.

gḡḡḡ [gḡḡḡ]

VI venir à plusieurs reprises.

gèḡḡrè [gèḡḡrè]

N carcasse.
Expr: gèḡḡrè wḡḡḡ - carcasse de voiture.

gèḡ

N spatule pour remuer la boule. **ún gèḡ**
gḡ né āḡ ḡ-kḡḡ-né mùḡ. Prend-moi ce spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.

gèḡ

VT connaître. **Mā ḡ-gèḡ-dé ḡḡ**. Je ne les connais pas. **Sé ḡ-gèḡ-é wà?** Est-ce que tu le connais?
VT savoir. **ḡ-gèḡ ḡḡ ḡḡ**. Je ne sais pas encore.
VT comprendre.

gḡḡ

N tapioca [Tacca leontopetaloides].
Dèné jḡ lé d-úr gḡḡ mbā tá gḡ bḡyā. Les femmes creusent la racine du tapioca pour faire la bouillie.

gḡḡ

NIN tombe. **Dèw kùḡḡ ngḡḡ dð gḡḡ**
yéḡḡ dḡ ḡ-á ḡḡ. On ne frappe pas l'enfant sur la tombe de son souris. (proverbe) (On ne doit arracher de l'enfant ce qu'il a découvert.)

gḡḡ

VT gratter [le sol].
V glaner.

gèḡḡḡ

N champ laissé en jachère.

gḡḡḡḡ

AV attentivement.

górgóndō (Syn: gírgíndī)
N esp. de plante [Asparagus africanus].

gə̀s

Id dignement. **à̀r nà̀ng gə̀s**. Il s'arrête dignement.

gə̀w

AV qui a font plat, à angle droit. **Bìrì lé gəl-é tò gə̀w**. Le fond de ce mortier (neuf) est plat.

gə̀y

VT tomber à plusieurs à la fois [feuilles, seins, rosée]. **Gə̀y né ndām dī-á dī ngə̀ā**. Il a déjà cessé de porter (régulièrement) sa tenue d'initié.

gidā (Syn: nòdī)

VI boire à deux en même temps dans la même calebasse.

gídī (Syn: ngídī)

VT chatouiller.

gín

NIN fond. **Sòò lé òsò gín màn bùlā gí**. Le seau est tombé au fond du puits.
PRP sous, dessous de.

ginà

N bosse.
Expr: njè-ginà - un bossu.

ginà-gósi

N partie inférieure de la nuque.

gìndō (Syn: jám)

N toile d'araignée.

gìr

PRP derrière. **Ngán jē d-áw ndām gír káy gí**. Les enfants jouaient derrière la maison.

PRP à côté de. **āw tò gír mbáy dī**. Va coucher à côté du roi.

gír

N dos (v. aussi bàr-gír).

gír (Syn: ká-gír)

N bruit.

-gír-é-

NUM connecteur entre les numéraux (v. aussi -dì-á-). **dòg-gír-é-só** quatorze

gír-gèl

N talon.

girà

N fourche.

Expr: girà kágī - fourche d'un arbre.

gìrā

N fétiche sous la peau de la main, pour être adroit.

gìrā

N singe ravisseur.

gìrā (Syn: gidā)

VI boire à deux en même temps dans la même calebasse.

gírgíndī (Syn: górgóndō)

N esp. de plante [Asparagus africanus].

gírírí

AV rond.

gì

AUX futur proche. **à̀ gì kàw**. Il s'apprête à aller.

gì (Syn: dī)

PRP avec; en. **āw gì bòb-é**. Il est parti avec son père. **āw gì wōdīrō**. Il est parti en voiture. **Dé gì dèné là-á d-ūsā ngúl lé nà̀ dī**. Lui et sa femme mangèrent les ignames ensemble.

Expr: āw gì - avoir. **Jē j-āw gì ngán jē òl**. Nous n'avons pas des enfants.

PRP et. **è ndigi né-sò gí lāl dā gì kánjī**. Il veut un repas sans viande et (sans) poisson.

gí

PRP dans, en (locatif, après nom).

Súgì-dí = súgì-gí [súggí] au marché **mè bē gí** au village **āw sì né dō pāl gí**. Il alla s'asseoir avec (la chose) sur le séchoir. **ē mbél kō lé mè kēè gí**. Elle a versé le mil dans le van.

gí

Cmp que, qui. **Súgì gí Mündūú bōy yā ùndā yē gí Sār**. Le marché de Moundou est plus grand que celui de Sarh. **Dəw gí bōgò-m lé tō ī à**. La personne qui m'a volé était toi même.

gì-lò-jē-láy

AV partout.

gè-mbā

PRP pour (avec infinitif). **āw sùgà gí gè-mbā ndōgō ùbū**. Va au marché pour acheter de l'huile.

gí-n̄

SPC ce, cette (*contraction de gí nè*).

gí-n̄

SPC ce (qui est là) (*contraction de gí nòg*).

gí-n̄

AV là (dans le passé). **Dèné gí-n̄ lé ò mùrū lé gā kārē-bāá láy**. Cette femme là (en parlant du passé) a mangé toute la boule seule.

Expr: tò gí-n̄ - être, exister.

gè-n̄-á (Syn: ñi-n̄-á)

AV pour toujours.

gí-ndāng [gí.ndāng]

AV pour rien. **Ngōn lé ilā-m̄ gā òr gí-ndāng**. L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

gè-ndōó (Syn: ndōó)

N le matin. **ḡolé ḡ mùrū gè-ndōó ndāā ā tò ḡi yā**. Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée).

Expr: gè-ndōó nè - ce matin.

gí-dá

INT lequel, laquelle. **Mē ḡé gí-dá wà?**

Dans quel village? **Sé ḡiyā gí-dá bá rī-**

á tī-é wà? Laquelle chèvre est malade?

Expr: ndō gí-dá? - quand, quel jour?.

Sé ā ḡēē ndō gí-dá wà? Quand (quel jour) vas-tu venir?

gè-sj̄ (Syn: ñi-sj̄)

AV matin. **ḡi bá ā ḡā bèrè gè-sj̄ wà?**

Qu'est-ce que tu vas faire demain matin?

gō

PRP derrière. **Bísī jē lé tò gō-dé ḡi**.

Les chiens se couchèrent derrière eux.

PRP après, à la suite de. **Tāy lé òr kēm gō māsār gí**. Le petit mil devient

mûr après le maïs.

PRP en l'absence de.

gō

N nuque. **ḡ ùndā gō ngōn-é**. Il a tapé son enfant sur la nuque.

Expr: njè ḡōní ḡi - mon cadet.

Expr: āw gō [ḡōw] - suivre [qqn]. **āw**

ndíl-í ḡi mbā kār-m̄ m-āw gō-é ḡi. Il est allé à l'ombre pour que je le suive.

gō

N idée de rattrapement.

Expr: né gō liá - la chose sur laquelle il se rattrape.

gō-būr

N vieux varan.

gō-ḡi

AV après. **Ngā gō-ḡi ndāā, ā ḡā-né**

bān? Et après, qu'est-ce que tu en fais?

gō-ḡi

AV après.

gō-ngāl [gō.ngāl]

NIN surveillance. **ḡyā ḡi gō-ngāl-é ḡi**.

Ne le laisse pas sans surveillance.

gòdè

N creux.

gòḡi

N trace. **Rīgām ùn gòḡi ḡòl-é āw sāng ngōn lé**. L'hyène suivit les traces de ses pas et cherche l'enfant.

Expr: gòḡi ḡòlè - la trace de ses pieds.

gòdó

VI être absent. **Mbáy gòdó ḡē-é**. Le

chef n'est pas chez lui. **Ngō-kō-í lé**

gòdó. Ton frère (que tu demandes) est

absent. **Né sò-sí gòdó**. Il n'y a rien à

manger pour nous.

Expr: (né) là [ḡōw] gòdó - [qqn] n'a pas

(qqc). **Sēngē là-í gòdó wà?** Tu n'as pas de moustiquaire?

gòḡi (Syn: gògò)

AV en arrière. **ḡé ḡi d-āw kédé lé ḡār**

né ḡi tḡḡ ḡò ḡé ḡi nāy gòḡi lé ḡi. Ceux

qui étaient avant n'ont pas vu ce qui est

passé à ceux qui étaient derrière.

Expr: tél gòḡi - reculer.

Expr: tél kàw gògí - partir à nouveau, rentrer. **Lò gí ā tél kàw gògí ndáà ī-dēē ā-mī m-úlā-ī.** Quand tu partiras (encore), viens ici, je te donnerai une commission.

AV à nouveau.

AV derrière, de derrière. **Jī dā gí kédé lé yàá òm būwá gí bá, ě gí gògí à kòm būwá gí báý.** Les pattes de devant tombent dans le trou d'abord, et les derrières vont tomber aussi. (proverbe)

gògó (Syn: gògí)

AV en arrière.

Expr: (kūbū) tél dēē gògó - (style de vêtement) devenir encore populaire.

Kūbū gí nēē lé tél dēē gògó. L'habit là est revenu à nouveau.

gól

VT consoler, bercer. **Dēē āw gól ngōn-é.** La femme berçait son bébé.

gólē

N gourde. **Njē-ndòò ùlā gólē gā mǎn kēnéng sǎl-é gí.** Le cultivateur met sa gourde "gal" pleine de l'eau sous les aisselles.

gònèy (Syn: gùnàý)

N esp. d'herbe à tubercule [Cochlospermum tinctorium].

góngérō [góngérō]

VI se recroqueviller [peau].

VT bondir sur.

gōrē

VI avoir rond de graisse. **Tì-á gōrē jīm.** Il a un rond de graisse sur la bouche.

gōrē

VT sélectionner. **Gōrē lò j̄yà.** Laisser intact le lieu (sans le balayer, par exemple).

gòríyō

N esp. de plante [Vitex simplicifolia].

gōsí

VT travailler [qqc] pour en obtenir [qqc].

VT approcher un animal avec précaution.

gōsō [gōsō, gōsī] (Syn: gōsū)

NIN technique. **ě lé tō gōsō kòndè gí tǎgírō.** Il est un vrai de vrai artiste de la cithare.

Expr: njē gōsī - artiste, débrouillard.

gōsū (Syn: gōsō)

N ruse, astuce (*est aussi possible*).

Njā dā gōsū ùlā dór pà nà n-ě ñ-dēē

dī mbā kùndā rī ngán nān-nē. Le renard usa d'une ruse en disant au pigeon qu'il était venu pour donner des noms à ses neveux.

Expr: dā gōsū - être malin/maligne. **Sé dān-dé dī munda nē lé, nā bá dā gōsū yā wà?** De ces trois personnes, quelle a été la plus maligne?

NIN façon de [faire qqc.]. **M-gē dāj-ī gōsū dā ùbū dǎý.** Je voudrais te demander la façon de faire l'huile de karité.

gòyábì (Français)

N goyavier [Psidium guajava].

gòyíró, gòýró (Syn: gòríyō)

N esp. de plante [Vitex simplicifolia].

gó

VT examiner attentivement (*fréq. de gòō*).

gòō

VT courber, tordre.

VI être courbé.

gòō

VT examiner (*voir aussi gó*).

VT rendre [qqn] visite. **M-dēē dī mbā gòō-ī bàá yàá.** Je suis venu tout simplement te rendre visite. **Kúra-mār-ní āw gòō kǐ-á jē.** Mon ami est allé visiter sa mère.

gòy-gòy

Id noir de nuages. **Ndī j̄ gòy-gòy.** Le ciel est noir de nuages.

gòbì [gòbì, gòbī]

VI être maladroit (*est aussi possible*).

N maladresse.

góbì (Syn: gósì)

NIN cou.

gòbìrō

NIN gésier d'oiseau.

NIN sternum de mammifère ou d'oiseau.

gòjì

VI être court, de petit taille. **Bò-mí jē lé tō dāw gí gòjì yā.** Mon père est un homme de petite taille.

gòjì

(Syn: kùnà)

N sorgho hâtif.

gòl

N gourdin. **ā-m̄ gòl lé m-īlā dām-mí gí.** Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

gòl

NIN jambe. **Dèné lé ilā kùlā gòl-é dí tó-á nāng. = Dèné lé ilā kùlā gòl-é dí tí-á nāng.** La femme met une ficelle à sa patte et l'attache par terre. **ḡ dō kāgī gí ősō ār gòl-é tēdī.** Il est tombé de l'arbre et il s'est cassé la jambe.
Expr: m-ōr gòlóm - Je me presse.
Expr: gòl mājì - bon moment, chance, heureuse coïncidence.
Expr: dī gòlóm/gòlì/gòlé - a pied (moi, toi, lui, etc.). **dēē dī gòl-é.** Il est venu à pied.

Expr: lār dō gòl - récompense.

Expr: gòlé - endroit où quelque chose est. **M-ō dō gòl-é ǎí.** Je ne sais plus où je l'ai mis.

Expr: gòl mājì - bonne chance. **Gòl**

mājì túngā-ī. Tu es chanceux

Expr: ilā ngāng gòlì - n'y retourne plus.

Expr: gòlé nāy ti dáà - alors qu'il n'est pas encore arrivé.

gòl

N fois. **m̄-dēē Mündūū nē àsè gòl jōó.** Je suis venu ici à Moundou à peu près deux fois. **M-ā m-ō Njāménā gòl kārā ǎí 6óy.** Je n'ai jamais vu N'Djaména.

gól

VT effacer.

VT séparer [les grains du sable, par exemple].

gól

N hibiscus [Hibiscus cannabinus].

gól

VT aplanir. **ī-gól lò dàn-á nōgō ā-m̄.**

Aplanis-moi ce milieu là.

gólǎí

N esp. d'oiseau.

góngō

[góngō] (Syn: tūdū)

N boule sèche.

górò

N noix kola. **Bórñō jē lé dē dābī górò gè-lò-jē-láy.** Les Bornous vendent des noix de kola partout.

gósí

(Syn: góbī)

NIN cou. **Ndō kārā ùwà ǎm ilā kùlā gós-é dí.** Un jour il attrapa un lièvre et il attacha une corde à son cou.

gòy

N pilon. **D-ódō gòy dēē kùndā-né kàgè lé tōl-é.** Ils apportent un pilon pour taper la panthère et la tuer. **Gòy lé d-áw d-úr-né kō mē bīr-í.** Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.

Expr: ndēy [dāw] gòy - confier [qqc] à piler.

Expr: gòy dūbū - pilon à têtes ronflées.

Expr: ùr gòy dā - piler à trois dans un même mortier de façon rythmée.

Expr: ngór gòy - pilon (sans renflement).

N pilage.

góy

Id dépourvu de poils (: "être dépourvu de poils").

Expr: tiá ǎsè góy - ses lèvres son retroussées.

góy

N hauteur de la fesse (*normalement avec les singes*). **ḡdī ùndā góy-é dō kāgī gí.** Le singe a posé sa fesse sur l'arbre.

góy-bíyā

N dépôt solide au fond de la bouillie.

Gòyjë

N nom de jumelle.

gù

AV sombre. **Lò tò gù**. Il fait sombre.

AV muet; calme. **isi gù**. Il reste sans rien dire.

gú

ID bien (réussi dans le développement physique ou bien social) (*descr. de tí*).

Yè lé kédé kàm-é tō ndòò nè ǵási-nè tí gù. Avant il était malheureux mais maintenant il est heureux.

gùú

AV de force.

gùb-gùb

(Syn: gàb-gàb)

ID descr. d'avalier.

gùbù

(Syn: gùgù)

VT contourner, entourer.

gùbú

[gùbú, gùbí]

ID idée de renversement. **Dǵbí né tà dí gùbú**. Il l'a caché en renversant dessus un récipient.

gùbùrù

VI être rond.

gùdgùr

N paralytique.

gùdù

VT réduire en farine.

gùdùrù

VT froisser, écraser.

V remuer. **Dèné gùdùrù náy mbā kār kàdī yǵlè**. La femme remue la sauce pour que le sel dissolve.

gùgù

(Syn: gùbù)

V contourner, entourer.

gùl-gā

(Syn: gùr-bā)

N esp. d'arbre [Stereospermum kunthianum].

gùlā

(Syn: túlā)

VT combler, aplanir [terrain].

gùlà-māñ

[gùlà.māñ]

(Syn: bùlà-māñ)

N puits.

gùm

N esp. de plante [Sida rhombifolia].

gūm

N piège. **Gūm lè Njà-ní-gòdó ùwà dǵr, kí lè Sú ùwà báylà. = Gūm lè Njà-ní-gòdó ùwà dǵr, nè kǵ lè Sú ùwà báylà**. Le piège de Njamgoto saisit une tourterelle, celui de Sou un margouillat. **Gūm lè-ní kīlā ùwà yǵl**.

Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.

Expr: **gūm-dò-kāgā** - piège invisible pour attraper les hommes.

Expr: **iyā gūm** - tendre un piège.

gùm-tā

N extrémité du fruit ou de la graine à laquelle la tige est fixée.

gùmà

AV sombre d'arbrisseau [Urena lobata]. **Lò tò gùmà**. Il fait sombre.

gùmā

N guêpe maçonnerie. **Gùmā dǵ kǵy bǵr lè-á kār kǵy jē gǵ**. La guêpe maçonnerie fait son nid de boue dans les murs des maisons.

gùmìyà

(Arabe)

N serviteur du chef.

gùmū

(Syn: dùm-dǵgì)

N esp. d'arbrisseau [Urena lobata].

gùn

N rangée tressée dans le même sens.

gúná-bj

N premier sarclage de coton.

gùnày

(Syn: mbáy)

N esp. d'herbe à tubercule [Cochlospermum tinctorium].

gùr

N bâton court.

gùr

N esp. de poisson [Clarias lazera].

gùr

V écraser. **m-gùr lóm-mù mbā gǵ yǵl-né pǵr**. J'ai écrasé des brins d'herbe pour en faire du feu.

gùr-bā

(Syn: gùl-gā)

N esp. d'arbre [Stereospermum kunthianum].

gūr-mōgó (Syn: gūr-mūú)

N esp. de poisson [Ophiocephalus obscurus].

gūr-mūú (Syn: gūr-mōgó)

N esp. de poisson [Ophiocephalus obscurus].

gūr-ngòý [gūr.ngòý]

N esp. de poisson [Protopterus annectens].

gúrsù (Syn: gúsù)

N argent (*peut-être d'origine autrichienne "groschen"*). **í-dêê gí gúrsù wà?** Es tu venu avec de l'argent?

gùrū

VT mélanger de la farine avec de l'eau.

Déné lé gùrū ndùjī gí mǎñ mbā tá-né bíyā. La femme mélange la farine avec de l'eau pour en faire la bouillie.

V tomber brutalement en tortillant.

Mǎm gùrū nǎng. Le python tombe brutalement à terre en se tortillant.

gúrū

VT réduire en petits morceaux.

gùrùrù

ID descr. de qqc qui roule.

gūsū (Syn: gōsū)

N ruse, astuce.

gúsù [gúsù, gúsì] (Syn: lār)

N argent (*peut-être d'origine autrichienne "groschen"*).

gùsùsù

ID bouffis (yeux). **Kēm-é tò gùsùsù.** Il a les yeux bouffis (naturellement ou sommeil)

gùrū (Syn: tǔng)

N esp. d'arbre [Ficus capensis].

hàbàg

ID d'un coup (trouer). **òsì hàbàg mbùdù.** Il le troue d'un coup sec.

hàđrǎ

ID avec force. **ùwà hàđrǎ.** Il tire avec force.

hàg-tìbà

N gros crachat.

hàgìyà-hàgìyà

AV dur, rugueux.

hàgìdà

ID d'un coup (rompre). **ùwà hàgìdà rìbā.** Il le rompt d'un coup.

hál (Arabe) (Syn: kál)

N caractère.

hàmjà-hàmjà

ID plein d'eau. **Tò hàmjà-hàmjà.** C'est plein d'eau (concombre, par exemple)

hàndđ [hàndđ]

ID d'un mouvement sec (soulever). **òsì hàndđ ùn.** Il le soulève d'un mouvement sec.

hàr

ID d'un coup (tirer). **ùwà hàr đō đí-á đí.** Il tire d'un coup sec vers lui.

háv-háv

ID à plusieurs reprises (bâiller) (*descr. de ló*).

hávà

N mile dégénéré.

háy

Inj attention!

Inj tiens. **Háy! āw đē-é đí đí wà?**

Tiens! Tu n'es pas encore rentré chez toi?

háy (Syn: háy)

N pagaie. **Háy lé tō kǎgí gí d-áv lēl-né tò.** Une pagaie est une chose pour pagayer une pirogue.

hāyā (Syn: hāyā)

N esp. d'herbe [Rottboellia exaltata].

háylá [áylá] (Syn: òýlō)

AV léger (*dialecte Mang*). **gǎýlá-òbì gí háylá bè.** petit tesson de pot léger

hǎ

INJ ah!

hǎw

ID idée de déchirer. **ùwà kǔbū lì-á hǎw tǐr.** Il déchire son habit.

hè-hè

ID haletant. **ùlà hè-hè** Il halète.

hègè-hègè (Syn: hè-hè)

ID haletant. **ùlà hègè-hègè.** Il halète.

hèddèdè

Id idée de mouiller. **òrè màñ kùbū dō** **hèddèdè**. Il presse son habit mouillé.

hèmèmè

Id subitement (soulever). **Kīdō lé òm-é j hèmèmè**. La mousse de la bière s'est soulevée subitement.

hèrèrè

AV insolent, grossier.
Expr: **tàr gí hèrèrè** - parole insolente.

hów

Id rapidement (sécher) (*descr. de ày*).

hū

Inj eh! mais!.

hùlāy

VT tromper.

ì

VI s'épuiser lentement, durer beaucoup (céréales). **Kō lè-í lé ì yā wāl-nè**. Ton mil a duré beaucoup cette année.

ī-

PR tu (pronom: sujet) (*souvent omis*). **ī-dā = dā** tu fais **ī-dā dī wà?** (**ī-rā rí wà?**) Qu'est-ce que tu fais? **ī lé dā né kārā kārā òl**. Toi là, tu ne fais rien.

ī

PR toi (pronom indépendant). **ī à úlá kār ī-māy òl**. C'est toi qui l'as dit, il ne faut pas le nier. **ī nā wà?** Toi qui es tu? **Bèrè ī-dē òndā rī-á**. Demain viens lui donner un nom.

-ī

PR te (pronom: objet). **Mbā dī bá àr-ī òl wà?** Pourquoi ne t'en a-t-il pas donné? **M-ā m-ō-ī ndō kārā òl**. Je ne t'ai jamais vu auparavant.

-í

PR ton, ta (pronom suffixé au nom). **ī-tógō jī-í ār-sí j-ò mùrū**. Lave-toi les mains pour que nous mangions la boule.

PRA toi (après prépositions et noms inaliénables). **íyā-m ā-m m-āw sè-í**. Laisse-moi partir avec toi.

ī

PR tarir, s'assécher (puits). **Nāy-kār lé dēē ndāà màñ bā ī**. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve a tari.

ī

VT incliner un récipient pour faire apparaître le contenu.

VI être incliné.

ìbì

VT éventer. **Kār ìbì lò yā**. Il y a une bouffée d'air chaud. **Ngōn ìbì pàr kùdù bārādī lè bōb-é jē**. L'enfant active le feu sous la théière pour son père.

ìdì

VT verdoyer, bourgeonner.

ídār

N parfum.

ìgì

[ìgì, ìgì]
VI être perdu. **Ndāà ilā kiyā lé àr-é ìgì**. Alors il laisse le couteau tomber de sorte qu'il (quelqu'un d'autre) s'est échappé.

VT échapper (idée d'oublier). **ìgì-m sél**. Ça m'a échappé (je l'ai oublié).

ìl

VT sucer, aspirer (à partir d'un orifice).

īl

VI être nuageux, noir. **Ndī īl ār lò ndūl**. Il fait sombre et nuageux.

ilā

VT lancer, jeter. **ilā-á gā mỳyā lì-á tōl-é**. Il lance le couteau de jet sur lui et le tue. **Ngōn lé lá mánngò gí m-ilā m-ār-é lé ùwà**. Le garçon a attrapé la mangue que je lui ai jetée.

Expr: **ilā kōrō** - perdre. **M-ilā né lè-mí kārā kōrō**. J'ai perdu quelque chose.

Expr: **ilā bēl** - aller à l'initiation "bel".

Expr: **ilā bō ndī-é nāng** - hurler.

Expr: **ilā bēlè** - jouer au jeu de hasard.

Expr: **ilā dī** - répondre à question.

Expr: **ilā dō tàsì dī nè** - rôder autour de nous.

Expr: **ilā dī-á dī** = **ilā dī-á gí** - il l'a

incité contre lui.

Expr: ilā kilā là pí - faire des démarches pour avoir de l'argent en vain.

Expr: ilā kòjì di-á dí - il le respecte.

Expr: ilā kòsì - forger une houe.

Expr: ilā kīdō - il distribue la bière.

Expr: ilā kēm - rapiécer. **ilā kēm kūbū gí lōw gí è gí sigi.** Il a rapiécé le vieux habit avec le neuf.

Expr: ilā kùlā - tresser une corde.

Expr: ilā kùlā - se suicider.

Expr: ilā kīdō - elle fait germer le mil pour la bière.

Expr: ilā kúy tār - prononcer des paroles vexantes.

Expr: ilā mǎn - verser de l'eau sur (pour délivrer l'âme: sorcellerie).

Expr: ilā mǎn lé ndásí - boire d'un trait toute l'eau.

Expr: ilā mē-é dō mār-é dí - se patienter, persévérer [litt: mettre son ventre sur l'autre ventre].

Expr: ilā mósì - tuer [lit. verser le sang].

Expr: ilā ndī - faire tomber la pluie (le chef de pluie).

Expr: ilā kási - se décourager.

Expr: ilā lāmbo - payer l'impôt.

Expr: ilā ndīl - pousser des youyous.

Expr: ilā ndògō - mettre un secco.

Expr: ilā ndōl dō lò dí - attirer la malédiction.

Expr: ilā ngúdù - faire un bruit de bouche (sorte de click) pour approuver.

Expr: ilā rō-kūl di-á dí - s'attirer la honte sur soi-même.

Expr: ilā riyà - se vanter.

Expr: dōm ilā - mon corps est marqué de coups.

Expr: nòm ilā - j'ai des vertiges.

Expr: ilā mē-é dō [dēw] dí - garder rancune contre [qqn].

Expr: ilā [dēw] tà gí - répondre à [qqn].

Njè-ògò lé ndigì kilā mbàng tà gí òl.

Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

VT poser (à plat); étendre. **ùn tūwā dēc ilā dágá tò dí.** Elle prend une

natte, l'étend dehors et se couche dessus.

VT pondre [oeuf].

VT limer (les dents).

im

VT jouer d'un instrument.

im

VT se montrer de mauvaise humeur.

im rī-á dō-dé gí. Elle a été de mauvaise humeur avec eux.1

Expr: im rō (dēw) dō [né] - (qqn)

s'ennuyer sur [qqc]. **M-im rō-ní dō né dī-á gí.** Je m'ennuie sur les choses qu'il fait.

imā

N gombo [*Hibiscus esculentus*]. **Déné lé ndir náy imā mbā kār ngàb-é jē.**

La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.

imā-nàng [imā.nàng]

N esp. de plante [*Corchorus aestuans*].

ingà [ingà]

VT trouver, rencontrer. **àw ingà dēw**

sì ùr būwā-mān. Il est allé et il a trouvé un homme qui était en train de creuser un puits. **M-ingā bōb-í jē dōbō.** J'ai rencontré ton père sur le chemin.

Expr: àw ingà - il est allé trouver.

Expr: àw ingà - il est en train de trouver.

Expr: ingà rī-á - être de mauvaise humeur.

Expr: ingà dō [dē] (ex. di-á) - réussir dans la vie (ex. lui).

VT posséder.

VT recevoir. **ingā mbā jē wà?** As-tu reçu des hôtes?

VT avoir. **D-ingā né kūsà-dé òl.** Ils n'ont pas de quoi manger.

VT attraper (poissons). **ingā kārjī**

dùndā dí nè wà? Est-ce que tu as attrapé du poisson cette nuit?

ingà [ingà]

N cheveu (*normalement avec dō*). **Mbī kārjī nè lé rē ingà dō-mí gí.** Les feuilles

de cet arbre se collaient à mes cheveux.

íngā [yíngā]

N rasoir traditionnel. **íngā lé tō né dēw ndisā-né mbāy tá**. Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

ínjā (Syn: ùnjā)

VT couper; trancher.

ínjā

VT ramasser un par un.

ínjē

Inj maman!

ínjī

VT allumer [feu] {avec une baguette}.

Lò ndùl dáà ùnjī pèr tò dē nàng.

Quand il fait nuit il allume un feu et se couche par terre. **ínjī pèr lé ā-m̄.**

Allume le feu pour moi. **Ngōn ònjī pèr mbā ró-né m̄.** L'enfant a allumé le feu pour brûler les herbes.

írī

VT être réduit en farine. **M-āw m-ósī bīrī-í m-ār-é írī.** Je vais les écraser dans le mortier pour qu'ils se réduisent en farine.

VI être mou.

írī

N oseille [Hibiscus sabdariffa]. **M-ā kō írī gē mùrū.** Je mangerai l'oseille avec la boule. **Náý lé ndir gē kàndī írī ndà.** On fait cette sauce avec le fruit de l'oseille blanc.

írī-yáyā (Syn: yáyā)

N esp. d'oseille [Hibiscus asper].

isà

VI trembler.

isà

VT malaxer, pétrir dans l'eau (*ex. écorce pour la sauce longue*).

isi (Syn: si)

VI s'asseoir (*inf: kisi*). **ī-dēē isī nàng mē tūwā dí nē.** Viens ici, assieds-toi sur la natte. **isī jē ī-ngínā-m̄ jē lám.**

Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

V rester. **M-ā kisi nē ndō m̄ jē m̄sá jē bē.** Je vais rester ici pendant cinq ou

six jours.

Expr: isi nōō - il y a. **ōý-yō, mbā jē d-isī nōō.** Oui, il y a des hôtes.

AUX auxiliaire (en train de).

isō (Syn: ùsō)

V manger.

iyā

V tendre, poser [piège]. **D-āw iyā gūm.** Ils sont allés tendre des pièges.

Tāgí-nē m-iyā gūm mbā kùwā dōr jē nē kārā kārā m-úwā òl. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

V cacher (*avec rō [dēw]*). **Lēbī dō jē lé m-ā m-āw m-iyā rō-m̄ wālā.**

Pendant les années de guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.

iyā

N porc-épic. **iyā lé tō dā gí kūn-é tò gir-é gí tōgí ndūr bē nē ká-é bā ngāl yā.** Le porc-épic est un animal qui a des piquants sur le dos, comme le hérisson, mais il est plus grand.

iyā

N tortue d'eau.

iyā

VT laisser. **M-íyā-ī ngāā.** Je te laisse maintenant.

j

VI venir de quelque part. **Mbā jē gí d-j dā wà?** Des hôtes qui viennent d'où? **j jē dā wà? = sé j jē dā wà?** D'où venez-vous?

Expr: ndī j - les nuages se forment.

Expr: kīdō j - la bière a de la mousse.

VI se lever. **Lò-gí ngāb-é òō bē dáà, j**

dī kiyā jī-á dí mbā kórō-né kūrā-mār-é lé. Quand son mari a entendu cela, il se leva avec le couteau sur la main pour donner la chasse à son ami.

V revenir, rentrer. **Bōb-m̄ bā j mbā dí dēē léé.** C'est mon père qui est rentré de voyage! **j òw yā wà?** Reviens-tu de très loin?

j

V gronder, réprimander. **j ðā ngōn-é.** Il a grondé son fils.

j

(Syn: mbáy-j)

N scorpion. **Tō j 6á ùndā-ī.** C'est un scorpion qui t'a piqué.

J

(Syn: ī)

PR toi.

jyà

VT laisser. **M-īyā m-ār-é tò kàrá ndō jī-nà-y-jōō jē dōgē jē bē.** Je les laisse étendus au soleil huit à dix jours. **M-īyā kūbū jē lè-mí kōy mbá gí lè-mí.** J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte.

VT avoir. **Yē gí kārā lé jyà mīyā jī-á gí.** L'un d'eux avait son couteau de jet en main.

j-

PRA nous (pronom sujet préfixé). **J-à tél kār gí bān wà?** Nous allons revenir à quelle heure? **J-ō mūrū.** Nous deux mangeons la boule. **Jēē j-isō né mbá.** Nous avons déjà mangé. **Sé j-à tél dēē kār gí-dá gí wà?** Nous allons revenir à quelle heure?

jāā

N équilibre d'un enfant qui commence à se tenir debout (*avec ar*).

jāb-jāb

Id son de coup (avec une chicotte avec feuilles) (*descr. de ùndā*).

jābàrà

Id seulement. **Jōō bāā jābàrà** deux seulement

jágīlā

VT fouiller. **m-jágīlā pí m-íngā òl.** Je l'ai fouillé en vain, je ne l'ai pas trouvé.
N habit d'occasion, "choisi".

jágím

N cynhyène.

jágírá-jágírá

Id idée de gambader (*descr de tál*).
Tál jágírá-jágírá gambader

jàjārī

N boucher.

jāl

N cobe des roseaux.

jál-jál

ID très (clair, blanc) (*descr. de ndā*).

jālābīyā

N tunique des musulmans.

jām

N esp. d'oiseau aquatique.

jám

(Syn: gindō)

N toile d'araignée. **Kóm bīndī rī-á jám gí lè gádí-māgār.** La mouche s'enroulait dans la toile d'araignée.

jám

N sorte de piège.

jám

N mors.

jám-tà

N commissures des lèvres.

Jāmā

NP Peul; musulman.

jámāl

(Syn: jámbāl)

N chameau.

jámbāl

(Syn: jámbāl)

N chameau. **Jámbāl lé òdō né yā ùndā māng.** Un chameau peut porter plus qu'un boeuf.

ján

[ján]

Inj bon! on verra bien!.

ján, ján-ján

[ján, jánján]

AV lentement, doucement. **ī-pà tàr ján-ján bē, 6á m-ā kōō dō tàr lè-í 6í.** Parle plus lentement et je te comprendrai.

AV silencieusement, sans faire du bruit. **Rīgām ngēy ján-ján rō ngōn dí lé.** L'hyène approcha silencieusement de l'enfant à pas feutrés.

ján-ján

[jánján]

AV petit à petit. **Ján-ján 6á gō kumā tēē 6ē gí.** Petit à petit on arrive au village [litt: le remède arrive].

jānē

VT éparpiller.

jàng [jàŋ, jàngɿ]

N rivalité en amour (entre les hommes). **Ǿw rō-í tél tō jàng-mí jē.**

Cesse de devenir mon rival.

jāng [jāŋ] (Syn: dāngá)

N esp. d'arbre [Balanites aegyptiaca].

jārā

N peigne.

jàárà

N bouton (de vêtement).

-jē

PRA marqueur qui indique que le sujet du verbe est au pluriel.

jē

NPI marqueur du pluriel des noms.

Ngà kǎnjī jē gí bàñ bá úwā wà? Et quel genre de poissons as-tu pris? **M-ǎw gǎ hǎyā jē yā nè màñg kārā bà.** J'ai beaucoup de chèvres mais un seul boeuf.

AV marque de respect.

jē (Syn: jēñ)

AV à peu près, quelque; environs. **m-tél m-nǎjì kārā ndō munda jē bè.** Je les retends encore au soleil pendant à peu près trois jours.

Expr: è jē bè - tel que lui.

Expr: (mí) jē (mìsá) jē - (cinq) ou (six).

M-ǎ kisi nè ndō mǐ jē mǐsá jē bè. Je vais rester ici pendant cinq ou six jours.

jēñ (Syn: jē)

AV environ. **D-á kàsì dǒgǐ jēñ bè.** Ils sont dix environ. **Dǒgǐ jēñ bè** environs dix

PRP entre, de ...à. **M-ǎyā m-ār-é tò kārā ndō jī-này-jōō jēñ, dǒgǐ jēñ bè.** Je les laisse (étendus) au soleil huit à dix jours.

AV peut-être. **Gúrsù gòdó jī-mí dí, è jēñ bá à tò jī-á dí.** Je n'ai pas d'argent, lui peut-être en a.

Expr: sár jēñ à - jusqu'à ce que. **m-dǎ kùlǎ sár jēñ à m-dàw yā.** J'ai travaillé jusqu'à ce que je sois très fatigué.

jéré

N esp. d'arbre.

jè

N batracien anoure indéterminé.

jèē

PR nous (forme indépendante). **Jèē n-tél n-dēē tǎgǐ-nē.** Nous sommes revenus hier.

jémájé

N plante aquatique (*entre dans la composition de la sauce longue*).

jèy

PR nous (pronom indépendant, duel, exclusif et inclusif non distingués).

jèb

AV vide. **òm jī-á jèb yàá dēē.** Il est venu les mains vides [litt: il verse la main vide et revient].

jǎb-jǎb

Id monté les uns sur les autres. **òm dō nǎǎ dí jǎb-jǎb.** Mets-les bien les uns sur les autres.

jǎlǎlǎ (Syn: jǎrǎrǎ)

N esp. de plante grimpante [Dioscorea dumetorum].

N tubercule de cette plante.

jèm

N esp. d'arbre [Ficus thonningii].

jōm

AV sans donner des grains. **Kō lǎ-m àr jōm.** Mon mil n'a pas donné des grains.

jōm

N caracal.

jóm

VT murmurer (*objet est tǎr*).

jèm-ndà

N esp. d'arbre.

jóngǐ [jǒŋǐ]

VT couper en petites parties.

jōr

N gravier.

jǎrǎrǎ

AV quelques seulement. **Dàw jē d-ǎw láy ndǎǎ ngán jē bá nǎy jǎrǎrǎ.**

Les gens sont tous partis et il ne reste que quelques enfants seulement.

jì-

PRA nous (pronom sujet préfixé).

jī

N main, bras. **Jī-mí ò pàr. = Pàr ò jī-**

mí. J'ai brûlé ma main dans le feu.

Expr: à jī dōbō dí - vers le matin.

Expr: tā jī [dòw] - insulter [qqn].

Expr: jī nāā dí nè - tout de suite.

Expr: ùndá jī-á jōó - lui donner deux coups de mains.

Expr: jī-á òyí - il est un voleur.

Expr: kágō-jī - bras, avant-bras.

Expr: ùwà jī [dòw] ā [dòw] - Saluer

[qqn] de la part de [qqn], dire

"bonjour" à [qqn]. **āw úwā jī-á ā-m.**

Va lui dire bonjour de ma part.

Expr: m-úwā jī/jī - Bonjour à toi/vous.

Expr: (né) gòdó jī [dòw] dí - [qqn]

n'avoir pas [qqc]. **Gúrsù gòdó jī-mí dí.**

Je n'ai pas de l'argent.

N patte antérieure.

Prp de, de la main de. **M-ndigì tā**

mìyā là-mí jī-í dí ògá-nè. Je veux

reprenre mon couteau de toi

aujourd'hui. **Njè-ògò nār làr là-mí jī-**

mí gí. Le voleur a arraché l'argent de

ma main.

jī-òm

NIN trompe. **Kār lé òr kō gè jī-ò-m-é.**

L'éléphant enlève le mil avec sa

trompe.

jī-kāgī

N branche. **jī tār ján bá ùwà kōm jī-**

kāgī āl tār ján. Il se redressa

douceement et attrapa une branche

d'arbre où il grimpe silencieusement.

jī-này-jōó

Num huit. **M-íyā m-ār-é tò kàrá ndō**

jī-này-jōó jēn, dògè jēn bè. Je les

laisse (étendus) au soleil huit à dix

jours.

jī-này-kārā

Num neuf. **Ngán-mí jī-này-kārā =**

Ngán-mí jē dé jī-này-kārā. J'ai neuf enfants.

jīb

ID idée de rapidité.

Expr: kī kēm gí m-túngā jīb = gī kēm-mí gí túngā jīb - en un clin d'oeil.

jīgī

N souche. **Jīgī túgā gòl-mí.** J'ai frappé mon pied contre la souche. **òlè jīgī**

túgā gòl-í gèl ndāā, tò nò-kār là-í òl.

Si tu frappes le pied gauche contre une souche, ce n'est pas la bonne chance.

jígírí

ID se dressant sur les pattes en

équilibre. **āl jígírí ùr.** sauter et se

dresser sur les pattes en équilibre

jìm

ID descr. de l'eau. **Mān ùwà òd-é**

jìm. L'eau lui est venue jusqu'au niveau de la hanche.

jìm

ID pensif. **ār ùy jìm.** Il reste pensif.

ID entre les mains (la tête) (*aussi l'idée d'être pensif*). **ùwà di-á jìm.** Il a la tête

entre les mains.

jímí

N drongo. **Jímí lé tò gí ndùl lóm,**

òng-é ngāl lóm gí sò ngán kūr jē

lóm gè ngán yēl jē gí òng lóm tò. Le

drongo est un oiseau noir avec la queue

longue qui se nourrit de petits insectes

et d'autres petits oiseaux.

jímkil

N sorte de lézard (*habite dans les maisons, et se déplace lentement*).

Jímkil lé sò kóm jē. Le lézard "jimkil" mange les mouches.

Expr: njè-jímkil - épileptique. **òsò pèdó**

gòl-í jōó dáá òār-ī njè-jímkil. Si tu

tombes deux fois dans le feu, on dit que

tu es épileptique.

jìnàrí (Arabe)

N carreau (cartes).

jìngà [jìngà]

NIN reste d'épi après battage. **D-úndā kō lé d-jyā jìngà-á.** Ils ont battu le mil en laissant les épis vides.

jīngā [jīngā]

N esp. de plante [Sesbania pachycarpa].

jíngā [jīngā]

N semoule. **ā-m̄ jīngā m̄-tá m-ār-ī là.** Donne-moi de la semoule de mil et je vais te la préparer. **Dèné lé sīyā kō ndáà j̄yà jīngā òng birí-í.** La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

jīngā-bā [jīngā.bā]

N esp. de plante [Sesbania sesban].

jírírí (Syn: njírírí)

Id strident (cri). **ùr kīrī jírírí.** pousser un cri strident

jó

N jarre. **Lò gí ùsà bè ndáā, ùn dī jó bāá yāá undā nāng ùsò mbádí.** Quand elle l'avait mangé alors elle a pris la marmite, l'a déposée à terre et a mangé tout le reste. **Jó lé ār mǎn kūl.** La jarre d'argile maintient l'eau fraîche.

jōó

Num deux. **Dèw kārā à kīngà kártī s̄s s̄s dáà à d̄s jōó jōó bá à k̄d̄y nāng jōó jōó t̄s.** Ensuite, chacun reçoit quatre cartes, puis les joue deux par deux, et en terre encore deux. **m̄-d̄ēē n̄ ès̄ k̄r jōó ngāā.** Je suis arrivé ici il y a deux heures.

jòbīlō (Syn: jòng)

N mue de serpent. **Dèné lé āy jòbīlō l̄.** La femme fuit la mue de serpent (en pensant qu'il était le serpent).

jól-jól

Id essayant de résister. **ðd̄ gī-é dī jól-jól.** Il le suit en essayant de résister.

jòng [jòng] (Syn: jòbīlō)

N mue de serpent.

jóróng [jórón] (Syn: njóróng)

AV droit, directement (chemin).

jò

Id somnolent. **isi jò.** Il reste somnolent.

jòd-jòd

Id irréguliers (cheveux). **ingà dì-á t̄r jòd-jòd.** Ses cheveux sont irréguliers.

jōgī

VT ennuyer, agacer. **Kóm jē jōgī lò n̄-gí yā, bè ndáà m-ā k̄w d̄ā k̄lā d̄ágá.** Les mouches dérangent beaucoup ici, alors je vais travailler dehors.

jōgī

N petit chapeau.

jógí

AV un peu (mais toujours dans le négatif: beaucoup). **Ngōn lé s̄s n̄ jógí èl̄.** L'enfant mange beaucoup.

jògògò

ID très gros (yeux).

jōm

VT cuire de la viande ou du poisson séché avec de l'oseille.

júù

N joug des boeufs.

jùg-jùg

Id idée de savoir pas. **M-īlā jùg-jùg.** Je ne sais où aller.

jùgā (Syn: jùgīm)

N bosse des boeufs.

jùgīm

N triste, abattu. **Yò gí t̄l-é lé yāá àr-é s̄i jùgīm.** Il est abattu à cause du décès.
Expr: s̄i jùgīm - être abattu, très triste.
Expr: àndī s̄i jùgīm - être comme un imbécile.

jùgīm (Syn: jùgā)

N bosse des boeufs.

jùgùgù

Id hérissé de peur. **ingà dì-á àr t̄ár jùgùgù.** Ses cheveux se hérissent de peur.

jùngfílū [jùngfílū]

VT enchevêtrer.

VI être enchevêtré.

jùrà

VI s'écrouler.

jùrà

N mil germé {pour boisson}.

júró

Id en un instant (brûler). **Bě́l òsò pèdó ò júró.** La plume tomba dans le feu et brûla en un instant.

jùrùrù (Syn: júró)

Id bien droit.

júróró (Syn: njúróró)

Id bien droit. **Túngā kāgí gí tò júróró.** Il coupe du bois qui est bien droit. **Nìngā lé àw júróró.** La sagaie est allée tout droit.

k-

PRA ils (*avant les voyelles*). **K-únd-á sár-sár bá d-íyā-á báy.** Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

kà

NIN grand-père, grand-mère, grand-parents. **Kúndā àw sè-dé bē-é là kà-dé jē.** Le cheval les amenait chez leurs grands-parents. **Kà-m jē gí òngām lé gār sú-bē yā.** Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

kā (Syn: kū)

N calebasse. **Kā màjì mbā kām-é, dèné màjì mbā ngàb-é jē.** La calebasse est bonne à cause de sa feuille, la femme est bonne à cause de son mari proverbe).

ká (Syn: kár)

NIN bruit. **M-ō ká búndù gí bār.** J'ai entendu le bruit d'un fusil.

kà-bágá (Syn: kà-bógí)

N esp. d'herbe [Eleusine indica].

kà-bógí (Syn: kà-bágá)

N esp. d'herbe [Eleusine indica].

kà-dògì

NIN arrière grand-parent.

NIN arrière petit-fils/petite fille. **òò**

ngá-kì-á jē sár òò ngá kà-dòg-é. Il a vu ses petits-fils jusqu'à voir ses arrières petits-fils. (Il est honoré en ayant vu ses arrières petits-fils)

ká-gír (Syn: gír)

N bruit. **M-ō ká-gír ngìsì bèlò lì-á.** J'ai écouté le son de son vieux vélo.

kā-láw

N femme initiée à l'initiation "law".

Kā-láw lé tò dèné gí tōl láw. Une "kalaw" est une femme qui a fait l'initiation.

kà-ndùú

N esp. de plante grimpante [Ampelocissus africana]. **Kà-ndùú lé à kìngā-á wālā.** La plante "kandou" se trouve en brousse.

kāá-tìbé (Syn: tibé)

AV après demain (*dialecte Mángì*).

kābā

N ami. **Kābā-mí, sé mbā là-í tòy kó là-mí wà? = Kābā-mí, sé mbā là-í tòy gí là-mí wà?** Mon ami, est-ce que ton voyage a surpassé à le mien?

kābā (Syn: mândiraw)

N piment [Capsicum frutescens]. **ĵ àw kóy, àw òsì kābā dēē mbél kēm ngò là nàng dí.** Elle se leva, alla dans sa case, écrasa du piment et revint le jeter dans les yeux du fils de la terre. **M-ā m-ndigì náy gí kābā tò kènéng yā òí.** Je n'aime pas les sauces avec trop de piment.

Kābā

NP Kaba {groupe voisin des Ngambay}. **Kābā jē lé d-isi bē-kò gí Gdré.** Les Kaba habitent la région de Goré.

kàbì

N esp. d'arbre [Isobertia doka]. **Kám kàbì lé dèné jē d-ólē ndògō ngán jē gí kási.** Les feuilles de l'arbre "Kab" là, les femmes les bouillent pour laver les nouveau-nés.

kábīrā

N esp. d'herbe [Cymbopogon giganteus]. **kábīrā lé tō mụ gí d-óji ndògō ndáà ngāng yā.** Le "kabira" est une herbe que si on tresse le secko avec alors il est résistant.

kàbúdù

AV perdu (aux cartes, avec moins de 40 points).

kàbùlà

[kàbùlà, kàbìlà]
AV dégoûtant, mauvais. **Lò-gí è ày kidō ndáà dā né jē gí kàbùlà.** Quand il boit de la bière il fait des choses dégoûtantes.

Expr: kàbùlà-dòw - dégoûtant personnage.

kābēlèkóy

(Syn: ābēlèkóy)
N mois (vers septembre) (litt: 'vers le village de mon mère').

kàdī

N stérilité. **Dèné là-mí àw kàdī bō j-àw gí ngán jē ǎl.** Ma femme est stérile et nous n'avons pas d'enfants.

Expr: àw kàdī - être stérile.

Expr: káw-kàdī - personne stérile.

kàdī

N sel (en général). **Kàdī òr náy lé ǎl = Náy nè lé kàdī òr-é ǎl.** Il n'y a pas de sel dans cette sauce.

Expr: kàdī-bāw - sel végétal.

Expr: kàdī-bòndó - sel blanc (du commerce).

Expr: kàdī-síngā - engrais.

Expr: kàdī-ngàmbāy - sel indigène.

kádí-kádí

ID partout (éparpillé) (descr. de jānē).

Kūnjá lé jānē wúl lé kádí-kádí. Le poulet là a éparpillé les arachides partout.

kādī-kāy

N bile, vomissement jaunâtre. **Rī-á tē-é ā-é tōmē kādī-kāy yā** Il est malade et il a vomi beaucoup de la bile.

kàdī-ngàmbáy

[kàdī.ngàmbáy]
N sel indigène. **kàdī-ngàmbáy lé màjì kò náy kúl yā.** Le sel indigène est très bon pour la sauce longue.

kàdī-síngā

[kàdī.síngā]
N engrais. **Bí gí làl kàdī-síngā lé àndī yā ǎl.** Le coton sans l'engrais ne produit pas beaucoup.

kàgá

N grand-père, grand-mère, grand-parents (v. aussi kà). **Kàgá gí dèné lè àm mūrū m-ó yā.** Ma grand-mère me donne beaucoup de boule à manger.

kàgì

VN ramper (inf. de àgì).

kàgì

N esp. d'insecte [Hyménoptère sp.].

kàgì

N panthère. **Bàw dèné jē ùlà pà nà sé àw tōl kàgì.** Le père de la fille lui dit qu'il allait tuer une panthère. **Kàgì lé tō àsì ngā gí bátú bè nè è màjǎl yā.** La panthère est un animal pareil au chat, mail elle est plus longue et plus grande.

kāgī

N arbre. **Kāgī ùbà ngā yā nè lé, lò gí - dā bá j-à kàw kènè wá?** Les arbres sont très touffus, par où allons-nous entrer dedans? **Dòw jē tūngā kāgī láy láy dáà lò kīngà sī ò yā.** Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile de trouver du fagot.

Expr: kāgō-gòl - jambe, tibia.

Expr: kāgō-jī - bras, avant-bras.

Expr: kāgō-tósi - canne.

Expr: kāgō-mbēdē - écritoire {crayon, stylo, bic, etc}.

Expr: àlè kāgō - faire souffrir {ex. un enfant pénible avec sa mère}.

Expr: ùwà kāgō - médire de qqn en son absence.

Expr: tādè kāgō - respecter qqn.

Expr: ilá kāgō - enchaîner [un fou].

N bois. **Bā kāgī nè lé màjì ilā ndògō yā.** Ce bois fourchu est très bon pour

mettre le secko.

N bâton.

N chaise. **ísí dō kági dí kón.** Assieds-toi sur cette chaise là-bas.

kági-bāngá [kági.bāngá]

(Syn: ngàli-ndíl)

N esp. d'arbre [Manihot glaziovii].

kági-bày-sà (Syn: bày-sà)

N pipe. **Pà nà n-àw n-ùn kági-bày-sà dēē āy dí sà.** Il dit qu'il est allé chercher sa pipe pour fumer du tabac.

kági-gòl

NIN tibia. **Ngōn-í túngā kági-gòl-mí.**

Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kági-mù

N jeu enfantin (*consiste à faire rire l'adversaire par des singeries*). **Ngōn gí nē lé dā nē lēl kōgō yā lò kági-mù gí.** Cet enfant là fait des choses très rigolo pendant le jeu "kagimi".

kági-mbēdē

N stylo, bic, crayon. **M-āw lèkòl gí òl mbā-tà kági-mbēdē lè-ní gòdó.** Je ne vais pas à l'école parce que je n'ai pas de bic.

kági-mbōgō

N esp. d'arbre [Moringa oleifera].

Ngirā kági-mbōgō lé òr gín njé-mbē jē. La racine de l'arbre Moringa oleifera dénonce les sorciers.

kági-tósi

N canne. **Ngōn gí gòl-é òy lé nām kār kági-tósi gí.** L'enfant paralysé s'attache à la canne.

kágídá

Id entièrement (renversé). **Kō lé j kágídá mbél kōró.** Le mil s'est renversé entièrement.

kàjā (Syn: kàyājē)

N esp. d'arbre [Cordia africana]. **Mān kàjā lé tá-né bīyā ndāā lēl yā.** Le jus (du fruit) du "kaja", on l'utilise pour préparer la bouillie et alors elle est agréable.

kàjì

VN guérir; sauver (*inf. de àjì*).

kákòwālī

N perruche, perroquet. **kákòwālī lé tō yēl gí ndājī ndū dōw jē.** Le perroquet est un oiseau qui imite la voix des gens.

kāl

V monter (*inf. de àl*). **Kāl dō kági gí lé tō né gí ngōn à dā él.** Monter sur l'arbre est une chose qu'un enfant ne doit pas faire.

kāl

N l'an prochain. **Kāl lé j-à kùndā kóy gí sigi.** L'année prochaine nous allons construire une nouvelle maison.
Expr: **kāl-nē** - l'année dernière.
Expr: **gúsù gí kāl** - pièce ou billet qui n'a plus cours.

kāl (Syn: dā-kāl)

N esp. d'antilope (Cobe de Buffon). **Dā kāl lé āy ngōdī ùndā kùndā.** Le Cobe de Buffon court plus vite que le cheval.

kāl (Arabe) (Syn: ál)

N caractère.

kāl-nē

AV l'année passée. **Kāl-nē lé dōw jē ndōgō kō lè-dé láy ndāā wāl-nē ndāā bō dā-dé.** L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.

kālā (Syn: kālī)

N banc, tabouret.

kàlàng [kàlāŋ] (Syn: kànàng)

AV vite. **è pà tà kàlàng yā à-m̄ gòr dō tà li-á él.** Il parle trop vite et je ne sais pas ce qu'il dit.

Expr: **kàlàng kàlàng** - très vite.

AV tôt, de bonne heure.

kàlāsì (Arabe)

Inj c'est fini. **ī dā mbá ndāā kàlāsì ngà.** Si tu l'as déjà fait c'est fini.

kàlè

VN nager (*inf. de àlè*). **bōlè gòr kàlè mān òl ndāā, mājī kār ī-āw mān òl.**

Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve de peur que tu te noies.

kálē (Syn: kálā)

N banc, tabouret.

kālī (Syn: kálē)

N banc, tabouret. **ī-tā kālī ísī-dí là.**

Prends ce tabouret et assieds-toi. **Kālī lé tō kágí gí tól gí dèné jē d-ísī gí náng dā kùlà.** Un tabouret est un bois taillé où les femmes s'assoient pour travailler.

kām

CNT pour moi; pour que je
(abréviation de *kār-m*).

kám

N feuille. **M-ündā mǎn pèdó dī kám m-ār-é núngā.** Je mets l'eau sur le feu avec des feuilles pour qu'elle chauffe.
Expr: òó kám - porter des feuilles (femmes).

Expr: kám kùjì - arbuste poussé après le premier défrichage.

N arbuste.

kám-móŋg [kám.móŋ, kám.móŋgí]

(Syn: móŋg)

N esp. d'arbre [Piliostigma thonningii].

kám-móŋg lé mǎsī mǎjǎ kǎy bíyā yā.

Le Piliostigma thonningii est acide et très agréable pour manger la bouillie avec.

kám-ndà

N esp. d'arbre [Guiera senegalensis].

Kám-ndà lé bòdè-é òsō tā-í gí ndáà à kòy. Si le liquide blanc du Guiera senegalensis tombe dans ta bouche alors tu vas mourir.

kám-ndà-bìnā

N esp. d'arbre [Calotropis procera].

kám-sóbìlò

N esp. d'arbre [Justicia kotschy].

Kám-sóbìlò lé ndír-né nǎy ndáà lèl yā. Les feuilles du Justicia kotschy là, si on les cuit dans la sauce alors c'est très agréable.

kàmyòò [kàmyò, kàmyòò]

N camion. **Kàmyò lé òw rī-á kār**

náng tà bā gí. Le camion n'est pas arrêté à côté du fleuve.

kāñ [kāñi, kǎñ]

NIN sexe de la femme.

kāñ (Syn: kǎndī)

N fruit, grain. **Kāñ dōy lé ródí gí ùbū.** Le grain du karité là on en fabrique de l'huile.

kànà [kànà] (Syn: kàrà)

AV aussi (*dialecte Mang*).

Expr: mā kànà - moi aussi.

CNJ même si. **āw yāá kànà ā kingà-á òl.** Même si tu y vas, tu ne le trouveras pas.

AV peut-être. **M-ā kǎw kànà, m-gòr òl bí.** Peut-être j'y irai, je ne sais pas encore.

AV au moins, même pas. **bōgí-nè dōw kārā yāá kànà dā kīdō òl wà?**

Aujourd'hui n'y a-t-il même pas une personne qui fait de la boisson?

kànàng [kànàng] (Syn: kàlàng)

AV vite. **dēē kànàng nà njè-bògò à mē ndògò gí nè.** Viens vite, il y a un voleur dans la concession.

kàndà [kàndà]

N croquette de viande dans la sauce.

Kàndà lé tō nǎy gí dósí gí kór.

"Kanda" est une sauce qu'on prépare avec le sésame.

kándá [kándá] (Syn: kándí)

Int combien. **Sé dā lé lār-é kándá bá nè wà?** La viande, son prix est à combien? **íngā lār kándá wà?** Combien d'argent as-tu trouvé?

kándī [kándī] (Syn: kǎñ)

N fruit. **Kándī mbòr nè lé mǎsī nā.**

Le fruit de ce pomme-cannelle là est très acide.

Expr: kándī kágí - le fruit d'un arbre.

Expr: kándī kō - semence.

kándī [kándī] (Syn: kándi)

NIN fruit. **Kándī kágī nè lé tógā ndùl bá dèw jē d-isō báy.** Le fruit de cet arbre devient noir d'abord et après les gens le mangent.

NIN grain.

N noyau. **Kándī mángò ùwà màñg.**

Le noyau de la mangue s'est coincé dans (la gorge de) la vache.

kándí [kándí] (Syn: kándá)

INT combien. **íngā làr kándí wà?**

Combien d'argent as-tu trouvé?

kándī-búndùm [kándī.búndùm]

N balle (fusil). **kándī-búndùm tódí gòl-é lò rō gí.** Les balles ont cassé ses jambes pendant la bataille.

kándī-kóndíró [kándī.kóndíró]

(Syn: ndò-kóndíró)

N flèche. **Dèw jē pà nà Mbörörō jē lé dā kándī-kóndíró là-dé gè kùmā.** Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

kándī-kóló [kándī.kóló]

N esp. d'arbre [Strychnos innocua].

kānjī [kānjī]

N poisson. **ā kàw lò kùwà kānjī dí bōgī-nè dí wà?** Vas-tu encore aller à la pêche aujourd'hui? **Ngán kānjī jē búlà dàn báā gí.** Des petits poissons abondent dans les étangs.

Expr: òsì kānjī - pêcher, aller à la

pêche. **Màjì kārī 'tél āw lò kòsì kānjī**

dí dundā dí nè. Il faut que tu repartes à la pêche cette nuit.

N la pêche. **ǝ lò kùwà kānjī dí wà?**

Est-ce que tu reviens de la pêche?

kār

N soleil. **Dèné òng kō lé mè tūwā gí nājì kārā.** La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil.

Expr: kār gí bán wà? - à quelle heure?.

Bèrè dī kār gí bán wà? = Bèlè gè kār gí bán wà? Demain à quelle heure?

Expr: kār òsè - le soleil tape dur {il fait

très chaud}. **Dàn kārā lé, kār òsè yā à-m m-āw dāng dī bàá.** à midi, comme le soleil tape dur, je ne suis pas sorti ailleurs.

Expr: kārā - au soleil. **Ngā ī-nājì kārā ndō kándí wà?** Et tu les laisses étendus au soleil pendant combien de jours?

N heure. **dī bá ǝ āy ngōdī kār gí nè, āw sāng wà?** Pourquoi cours-tu à cette heure-ci, que cherches-tu?

kār

NIN poitrine; côté; buste; torse. **Lò gí ǝ òsō kágī gí ndāā singā kār-é tōdī.**

Ses côtes sont cassées quand il est tombé de l'arbre. **ǝ tō yèl gí àsì nājì gí dōr nè kār-é ndā.** C'est un oiseau de la taille d'une colombe, mais sa poitrine est blanche.

kār

PRP à côté de, au bord de (*objet suivi de dī*). **J-āw njā kār bā dī.** Nous allons nous promener au bord du fleuve. **M-īlā tūwā lé kār kōy gí.** J'ai mis la natte au côté de la maison.

kār

CMP pour que.

CMP que. **Ndigi kār bōb-é ǝyā ār āw sī-á.** Il veut que son père lui laisse partir avec lui.

kār

VN donner (*inf. de ār*). **ǝ lé à kār làr njé-ndōō jē d-úsō-né né.** Lui là il va donner l'argent aux pauvres pour qu'ils mangent quelque chose avec.

kār

(Syn: ká)

N bruit.

kār

N tige. **Mè ngán bē-é jē lé, dèw jē dā kōy jē là-dé gè kār kō.** Dans les petits villages, les gens font les toits des cases avec la tige de mil.

kār-bè

AV maintenant.

AV maintenant, à cette heure-ci. **Kār-bè lé j-à kàw lōw bàá.** ^L cette heure-ci

nous aurions du partir depuis longtemps.

kàr-kùm-à-tàgí

AV l'après midi, le soir. **Kàr-kùm-à-tàgí lé rō ngán jē lēl-dé mbā-tà mē-dé ndān.** Ce soir là les enfants sont contents parce que leurs ventres sont pleins.

kār-mbī

N cuillère en calebasse. **Kār-mbī lé tō né gí d-áy-né bíyā.** La cuillère de calebasse est une chose qu'on utilise pour boire la bouillie.

kàrà (Syn: kàna)

AV aussi (*dialecte Mbaw*). **āw yàá kàrà ā kīngà-á ǎí.** Même si tu y vas, tu ne le trouveras pas. **Mā kàrà m-tò kārī yàá tō.** Moi aussi, je vais bien.

Expr: m-ā kàrà - moi aussi.

AV peut-être.

AV au moins.

kàrà

AV au soleil, dans le soleil (*loc. de kār 'soleil'*). **Dēné lé mbél kō mē tūwā-tōgí gí ndāá nājī kàrá.** La femme a versé le mil sur la natte et l'a étalé au soleil.

AV pendant la journée. **Ngōn gí kōy ò dā kàrá ǎí.** Il faut laisser les invités manger d'abord.

kārā

NUM un. **Dēw kārā kārā gōdō 6ē-é 6ōgí-nē.** Il n'y a même pas une personne dans le village aujourd'hui.
Expr: né-kārā - quelque chose, une chose. **M-dēē dī mbā dēj-ī né kārā.** Je suis venu te demander quelque chose.
Expr: kārā kārā - même (pas) un. **Tāgí-nē m-īyā gūm mbā kùwā dōr jē né kārā kārā m-úwā ǎí.** Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

kārā-bà

AV le même. **Bd-dé kārā-bà nē kō-dé 6ōdī 6ōdī.** Ils ont le même père, mais leurs mères sont différentes.

kārā-mbī

N calebasse. **m-tōsī ùbū dō gí gē ngōn kārā-mbī.** Je retire l'huile qui est dessus avec une petite calebasse.

kàrē

N panier ajouré (pour récoltes). **M-ā m-ún kàrē mbā kàw kòdō-né bī mē ndōō gí lē-mí.** J'ai pris un grand panier ajouré pour ramasser le coton dans mon champ.

kārē-bàá

AV seul, tout seul (*normalement avec gē*). **D-āw lāy d-jyā-á gē kārē-bàá.** Ils sont tous partis et ils l'ont laissé tout seul.

kārī

AV sans rien de spécial.

Expr: kārī bàá yāá - pour rien. **Ngōn lé ilā-m gē ǎr kārī bàá yāá.** L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

AV vide. **D-ó mē bēgèrè tò kārī.** Ils virent que la planche était vide.

AV bien, en bonne santé. **ī-tò bān wà? -- m-tò kārī.** Comment vas-tu? Je vais bien.

kārī

AV seule. **6ōlé sō né kārī bà ndāá ā kōy yò tōmē.** Si tu manges tout seul, tu vas mourir de vomissement.

Expr: kārī bà - tout seul.

kàrnā

(Syn: dō-disā)

N cadeau en plus de l'achat. **6ōlé ā-m kàrnā ǎí ndāá m-ā ndōgō sē-í ǎí.** Si tu ne me donnes pas un cadeau de l'achat, je ne vais pas acheter avec toi.

kārî

(Français)

N carte. **J-à kòdō kārî dō sō.** Nous prenons un jeu de 40 cartes.

kás

Id complètement (brisé). **òsō kás tō** Il est tombé et complètement cassé.

kàsée

N esp. d'arbre [*Securinea virosa*].

kàsì

VI être rouge. **Dō báylà lé kàsì.** La tête du margouillat est rouge.

VI être mûr (fruit) (v. aussi òr̃).

Mángò là-m lé kàsì j-à sò bàsí-nè ngàā. Mes mangues sont bien mûres, on peut les manger maintenant.

kāsī

N visite de "pique-assiette". **M-ā kàw kāsī dō-í gí lò ndùl gí nè.** Je vais te faire la visite de "pique-assiette" cette nuit.

kásī

VT piler pour obtenir de l'huile. **Dèné lé kásī gèbórè gè-mbā kòr ùb-é.** La femme pile la courge pour extraire son huile.

kásī

N nouveau-né. **ḡólé ngòr ngòn gí kásī ndáà à kògò éí.** Si tu chatouilles un nouveau-né alors il ne rit pas.
Expr: ilā kásī - se décourager.
Expr: ngòn-gí-kásō - enfant nouveau-né.

Expr: mè [dòw] ilā kásī - [qqn] se décourager, s'inquiéter. **ār mè-j ilā kásī òí, lò-gí tògè ndáà ā kàw ḡóy.** Ne t'inquiètes pas, quand tu seras plus grand tu pourras partir.

kàsì-bàní (Syn: kàsì-bàrí)

N rhinocéros. **Kàsì-bàní òr ùbū tē gè gāj-é.** Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille "ko-teen" à l'aide de sa corne.

kàsì-bàrí (Syn: kàsì-bàní)

N rhinocéros.

kàw

NIN oeuf. **Kàb-é, kàb-é jē** son oeuf, ses oeufs **Mùlà ùwà kó kīnjá là-m dō kàb-é gí.** Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kàw (Syn: kàm-ndōy)

N esp. de poisson, "capitaine" [Lates niloticus].

kàw

VI aller (*infinitif de àw*). **M-ā kàw kòō kó-mí.** Je vais aller voir ma mère.
Expr: kàw mbā - voyager, partir en voyage.

kàw-kàḡ

N personne stérile. **Dèné lì-á lé tō kàw-kàḡ ḡò òjì ngòn éí.** Sa femme est stérile et elle n'a pas enfanté.

kàw-mbī

N organe intérieur de l'oreille. **Ngòn lé kàw-mbī-á ḡy wī ḡò tō ḡí éí.** Cet enfant il a du pus à l'intérieur de son oreille et il ne dort pas.

kàw-yīró

N crachat. **Màjì kàr ī ḡr kàw-yīró ilā mè-ndògò gí nè éí.** Il ne faut pas cracher [et le jeter] dans la concession.

kàwsú (Français)

N caoutchouc; plastique.

kāy

VT boire (*infinitif de ày*). **Dèjì kīdō lé ḡí mbā kāy.** Il lui demanda de la bière à boire.

kāy

VT partager. **Ngán jē kāy ngā wúl.** Les enfants partageaient les arachides.
VT verser en laissant un reste.
VI se diviser.
V distribuer. **Dòw jē kāy né-sò njè-kāy jē.** Les gens ont distribué la nourriture aux réfugiés.

kāy (Syn: káygámà)

N roi (cartes).

kàya

N esp. d'antilope, bubale.

kàya

N faute sexuelle, dévergondage.
Expr: kàya dèné - prostituée. **Dèné gí ḡw lé tō kàya dèné.** Cette femme là est une prostituée.
N péché {Chrét.}.

kàyājē (Syn: kājā)

N esp. d'arbre [Cordia africana].

káygámà (Syn: káy)

N roi (cartes).

ká

Id idée de ne plus supporter. **ùnd-á ká.** Il ne peut plus supporter.
Expr: ká sī - déféquer.

ká

VT déposer, chier (*obj. sj*). **Tāl gí dā pà nà njè kùlā nè tār gòdó bá m-ká-né sj dóbó.** Le chacal dit que quelqu'un qui donne un conseil n'est pas là, c'est pourquoi je scie sur la route.

ká

PRP celui de, celle de. **Tō ká-mā; tō ká-mā jē.** C'est à moi; ce sont à moi. **Ká-mā, ká-ī, ká-è = kíyá-è, ká-sí jēē, ká-sí sēē, ká-dé dé** le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur

kāā

(Syn: ndúbū)
N goitre. **Dèné gí kāā tō gób-é gí lé, lò tàā ngàw li-á ò yā.** Une femme qui a le goitre sur son coup là, il lui est très difficile trouver un mari. [litt: trouver un mari est très difficile]

kār

(Syn: kànē)
NIN sexe de la femme.

kāy

VN s'enfuir; courir (*inf. de āy*).
Expr: **kāy ngōdī** - courir.

káy-káy

ID très (clair, blanc) (*descr. de ndā*).
Nāy ndā káy-káy bōgí-nè. La lune est très claire aujourd'hui.

ké

(Syn: kó)
VT enrouler (*dialecte Mang*).

kèē

(Syn: tiyē)
N van. **Dèné à āw sīyā ndùjī gè kèē.** Une femme est en train de trier la farine avec un van.

kébē

(Syn: ébē)
N papillon. **Kébē jē mbó dò nāā tà búlā māl gí.** Les papillons se rassemblent à côté du puits.

kédé

AV avant. **Yégí jē gí búlā kóy lè-mí kédé lé, bátú tōl-dé láy.** Les rats qui abondaient dans la maison avant, le chat les a tous mangés.
AV devant, de devant. **ùn kúlā tó njà dí kédé.** Il prend une corde et il attache les pattes de devant avec.

Expr: **āw kédé** - poursuivre la route. **úr nāng ngāā, m-ā kàw kédé.** Descends maintenant, je vais poursuivre ma route.

AV premièrement, d'abord. **Kāmyō gí à-n lé è yāā à tèē kédé.** Ce camion qui reste là, c'est lui qui sortira le premier.

kédé-gálá

(Sango)
N petit marché (soir). **J-āw ndōgō kánjī kédé-gálá bōgí-nè.** Allons acheter du poisson au petit marché aujourd'hui.

kég

AV avec force, fortement. **Lò gí āw si-á ndò gí ndāā, úw-á jī-í gí kég.** Quand tu l'amènes à la chasse, prends-le avec ta main fortement.

kēl

[kēl, kəl]
VI faire des éclairs.

kél

Prp du côté de. **Kél dá dí?** De quel côté?

kēl

(Syn: kōl)
V regarder derrière soi.

kèlèlè

(Syn: kēlēlē)
N ver de terre.

kēlēlē

(Syn: kèlèlè)
N ver de terre.

kèm

N grossesse. **Ndō kārā āw ndò, tèē dò dūl gí āw gí kēm.** Un jour il va à la chasse et rencontre une biche-cochon qui était pleine.
Expr: **èsò kēm** - être enceinte.
Expr: **ilá dí kēm** - il l'a rendue enceinte.
Expr: **èsì kēm** - former des épis. **Kùnā āw èsì kēm ngāā.** Le sorgho a déjà formé des épis.
Expr: **kēm ulā [dèné]** - [femme] être en grossesse.

kèm-ndōy

N esp. de poisson, capitaine.

kèné

[kèné, kənó] (Syn: kànèngí)
AV dedans.

kēnē

VI faire un trou pour pouvoir regarder à travers le secko.

kèné-kèné

AV dedans (en indiquant l'habitude).
lò gí aw ndòlè kèné-kèné lɔw lɔw lé là
où tu as l'habitude d'en chercher depuis
longtemps déjà

kènéng [kènéŋ, kènéŋgí, kènéŋ]

(Syn: kèné)

AV dedans. Kɔ́y nè bá m̄-tò kènéng
gí. C'est dans cette maison où j'habite.
M̄ ɓá nè bá m̄-ilā làr là-mí kènéng.
C'est dans ce sac où j'ai mis mon
argent.

kèndé (Syn: kèné)

AV dedans.

kèrè

N perdrix. Kèrè lé tō yèl gí tá nàā gí
tànji bè nè ɛ tōgí sɛ bà lóm bèl-é
ndàng lóm tō. La perdrix est un oiseau
pareil à la pintade mais elle est plus
petite et ses plumes sont rayées.

kéré (Syn: làkéré)

N clef. M-ilā kéré kōrɔ́. J'ai perdu une
clef.

kêrmée (Syn: kêrwé)

N étoile. Kêrmée jē bula dàrā ɓogí-
nè. Il y beaucoup d'étoiles dans le ciel
aujourd'hui.

késī

VI tousser. Ngōn lé kēsī yā dá d-ár-é
kādī-ngāmbáy kār-é ɔ́. L'enfant
toussait beaucoup alors on lui a donné
du sel indigène pour sucer.
Expr: kēsī lól wú - coqueluche.
N toux.

kēsī

N esp. de fourmi rouge.

kērē

VT regarder tout autour (avec
curiosité). Ngōn lé āw kērē kēm-é gè-
mbā kòō-né mār-é jē. L'enfant regard
tout autour pour voir ses copains.

kêrwé (Syn: kêrmée)

N étoile.

kó (Syn: ké)

VT enrouler. Ndī à kār ndāā m-ā kó
tūwā kilā kóy. Il va pleuvoir, alors je
vais enrouler la natte et la mettre dans
la maison.

kàbì (Syn: kòbì)

N esp. d'arbre [Ficus sycomorus]
(*dialecte Mang*).

kābī

VI faire des signes avec la main (*pour
demander quelqu'un de venir*). Dìngām
lé kābī jī-ā ɓār-né dèné jē. L'homme a
fait des signes avec la main pour
appeler les femmes.

kàdé (Syn: kèndé)

AV dedans.

kódírɔ́ (Syn: ngāā)

VI être difficile. Tògè nè lé kēmō lì-ā
kódírɔ́ yā. La respiration est devenue
très difficile pour ce vieux là.
VI être dur. Kāgī kāgī nè lé kódírɔ́
yā. Le bois de cet arbre est très dur.

kāl (Syn: kēl)

VI regarder derrière soi (*avec la
préposition gō*). Ngōn lé ɓáí ndāā kāl
gē-é. L'enfant avait peur et il a regardé
derrière lui.

kólú-kólú

Id très (blanc) (*descr. de ndā*). m̄-tógō
kūbū là-mí m-ār-ē ndā kólú-kólú. J'ai
lavé mon habit ainsi qu'il est très blanc.

kēm

AV cru, pas cuit. ngālì gí kēm,
bāngāw gí kēm, mìnjì gí kēm -
manioc cru/patate douce crue/haricot
cru.

kēm

NIN oeil. Dòw gí tògè dàjì né dī kēm-
é. Le vieillard quémade avec ses yeux
(proverbe). Ngō-mār-é ùndā kēm-é ār
kēm-é tí. Son ami l'a tapé dans l'oeil, et
son oeil est gonflé.
Expr: kēm kōy - la convoitise.

Expr: kəm kóy kúlā - maille large (corde).
 Expr: kəm kōdórō - égoïsme.
 Expr: kəm kàsì - regard méchant.
 Expr: kəm kàsə - ictère.
 Expr: kəm kārī - sagesse.
 Expr: kəm-dēw - trajectoire.
 Expr: kəm bándī - maille du filet.
 Expr: kəm-kūl - honte, timidité.
 Expr: kəm ndòò - pitié.
 Expr: kəm ndōy - curiosité.
 Expr: kəm ngāng - avarice.
 Expr: kəm tūdù - avarice.
 Expr: kəm pèr - séchoir à l'intérieur de la case.
 Expr: ndājī kəm [dèw] - imiter [qqn].
 Expr: òr kəm - trier, favoriser.
 Expr: òsò kəm-é dí - ça rembourse.
 Expr: òsò kəm-é dí - il est saoul.
 Expr: tā kəm [dèw] - [qqn] être satisfait.
 Expr: tósī kəm [dèw] - provoquer [qqn].
 Expr: d-úlā kəmí ndòò - Ils me font souffrir.
 Expr: ùndā ñī kəm-é - mettre à part.
 Expr: tò kəm - c'est digne de.
 Expr: mǎñ gí tò kəm kǎy - eau buvable.
 Expr: tā kəm [né] sé kəm [né ràng] wà? - prendre pour payer avec [qqc] ou [qqc d'autre]? **tā kəm kōò sé kəm làr wà?** L'as-tu pris pour payer avec du mil ou avec de l'argent?
 Expr: isì-né ñī kəm-é yàá bí - quand il était encore vivant.
 Expr: dā gí kəm - viande crue.
 Expr: tār gí kəm - parole grossière.
NIN présence de. **kəm-ní dí** en ma présence
NIN visage.

kəm

PRP pour (faire qqc). **Tō né gí kəm ndàm-né éí.** C'est une chose qu'on ne doit pas jouer avec.
 Expr: àšì kəm [dā ñē] - pouvoir [faire qqc].

kəm̄ (Syn: kəm̄)

N respiration.
 Expr: tā kəm̄ - se reposer. **m̄-ndìgì tā kəm̄.** Je veux me reposer.
 Expr: ùdū kəm̄ - étouffer [litt: fermer la respiration].

kām

NIN aisselle.
 Expr: kām-kāgō - branche. **òò ngōn gí ùwà kām-kāgī àl tār lé áí.** Il n'a pas vu que l'enfant avait attrapé une branche d'arbre et y était grimpé.

kóm

N mouche. **ùwà bèl lé mbā tōbī-né kóm jē dō ngōn dí.** Elle prit l'éventail pour en chasser les mouches sur son fils. **Kóm jē jōgī né yā.** Les mouches dérangent beaucoup.

kóm [kóm]

NIN branche (d'arbre). **ðèdī lé sī kóm kāgī gí tār. sī** Le singe s'est assis en haut dans la branche de l'arbre.

kəm-ndòò

N pitié.
 Expr: òò kəm-ndòò - avoir pitié.
N malheur. **Né si-á gòdò àr kəm-ndòò ñī-ā yā.** Il n'a rien (à manger) et il est très malheureux.

kəm-ndōy (Syn: kām)

N esp. de poisson, "capitaine" [Lates niloticus]. **ī-dā bàñ bá úwā kəm-ndōy gí báy áí wà?** Comment se fait-il que tu n'aies pas pris un gros capitaine.

kəm̄ (Syn: kəm̄)

N respiration. **Tògī nè lé kəm̄ lì-á kódíró yā.** La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.
 Expr: tā kəm̄ - se reposer.
N vie {Protestantisme}.
N souffle.

kəñ

V tremper. **Mā m̄-ndìgì kəñ kūbū là-ní mǎñ mē sòò gí.** Je vais tremper mes vêtements dans le seau.

kə̀n

VI ronfler. **Ngōn tò bī yā, kə̀n yā.**

L'enfant dormait fort et il ronflait beaucoup.

kə̀n

AV là-bas. **àw yàá kə̀n.** Il est sans doute parti.

kə̀nə̀ngí [kə̀nə̀ngí] (Syn: kə̀néng)

AV dedans. **àw òdō sīngā, dēē ndīr-nè òm ùbū kə̀nə̀ngí àí.** Elle rassembla des os, les fit cuire, mais elle ne verse pas d'huile dedans.

kə̀ndé [kə̀ndé, kə̀ndó] (Syn: kə̀dé)

AV dedans.

kə̀ndī

VN répandre une odeur (*inf. de àndī*).

Expr: kə̀ndī sī - lâcher un pet.

kóng [kóng]

Id net (cesser [de parler, pleurer, etc.]) (*descr. de àw*). **Lò-gí è òō bə̀b-é ndáà àw pà tà kóng.** Quand il a vu son père il a cessé de parler net.

kə̀ngə̀ [kə̀ngə̀]

VN maigrir (*inf. de àngə̀*).

kóngíng [kóngíng]

Id dégagé. **ə̀r kə̀m kóngíng.** C'est un peu dégagé.

kə̀njī

AV dégoûtant. **Lò tō kə̀njī.** L'endroit est dégoûtant.

kə̀njī

VN penser, réfléchir (*inf. de ànjī*).

kə̀r

VN tomber (pluie, liquide) (*inf. de ə̀r*).

kə̀r

N éléphant. **Kə̀r lé tō dā gí bōy yā ùndā màr-é jē.** L'éléphant est un animal qui est beaucoup plus grands que les autres.

kə̀r

N tromperie.

VN tromper (*inf. de ə̀r*). **ḡlélē lī tō-í ndáà də̀w à kə̀r-í gí kùlā àí.** Si un

serpent t'a mordu, on ne te trompe pas avec la corde.

kə̀r

VI essayer de se lever avec peine. **Kó ngōn nè lé dāw yā nè kə̀r j̄ taa yaa.**

La mère de cet enfant est très fatiguée mais elle essaie de se lever quand même.

kə̀r

VT récurer. **m̄-kə̀r ùbū nōó lé m-ūndā dō pə̀r dí m-ār-é lēē.** Je récure l'huile et je l'ai mis sur le feu pour qu'elle fonde.

kór

N sésame [*Sesamum indicum*]. **M-ā kùsà t̄y gí pólē gí kór.** Je mangerai bien du petit mil mélangé au sésame. **Kór bá d-ósī-né kàndā.** On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée "kanda".

kór-bòḡrò

N esp. de sésame [*Sesamum radiatum*].

kə̀r-gōsī

N ruse, astuce. **Ngōn nè lé à kə̀r-gōsī yā lēē.** Cet enfant là va être très rusé, hein!

kə̀rìdō

VN uriner (*inf. de ə̀rìdō*).

kə̀sī

VI être avare. **Dìngām gí bàñ bá kə̀sī bē wà?** Comment un homme peut être si avare? [Un homme que comment être avare comme ça?]

kōsī

VI mûrir (grains). **Wúl lé kōsī àí yaa ḡy nè ngán jē tōr.** Les arachides ne sont pas encore mûres mais les enfants les ont déterrées.

ków

N héron garde-boeufs. **Ków lé tō yēl gí ḡl-é ngāl yā lóm bēl-é ndā kólú-kólú lóm tō.** Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes et avec des plumes d'une blancheur éblouissante.

kóy

N maison; case. **Dì ndɔ́ɔ́ lé m-āw m-ō**

kóy gí ngō-kó-mí dā. Le matin je suis allé voir la maison que construit mon frère.

Expr: kóy bòm - case entièrement en paille.

Expr: kóy kōr - forge.

Expr: kóy kūrūm = kóy sūrūm - piège pour attraper les oiseaux.

Expr: kóy lèbè - hutte au champ.

Expr: kóy ndà - case en paille

recouverte d'un secko conique.

Expr: kóy ngán-tànji - rayon de miel.

Expr: kóy pàgò - cuisine.

Expr: kóy kádō - vésicule biliaire.

Expr: kóy òr - vessie.

N réceptacle; poche du corps.

N nid. **Gùmā dā kóy là-á kār kóy jē gí.** La guêpe maçonne fait son nid dans les murs des maisons.

kóy-lèb (Syn: lèbè)

N hutte au champ.

kóyēē (Syn: ków)

N héron garde-boeufs.

kūr

N hameçon. **ē ùwà kārjī jē gī kūr.** Il pêche les poissons avec l'hameçon.

kībī

N esp. de poisson [Malapterurus electricus].

kídā-tà

NIN couvercle [de récipient.

kīdō

N bière, boisson alcoolisée. **ḡōgí-nè dā kīdō òdī tà-mí éí yàá bī.**

Aujourd'hui, vrai, la bière n'a pas encore touché ma bouche. **āw ún kīdō lé dēē-né ā-m̄.** Va prendre de la bière de mil, donne en moi.

kīgì (Syn: sìgì)

VI neuf; nouveau.

kííí (Syn: kúyíí)

N cri.

Expr: ùr kííí - crier.

kíl (Syn: síl)

NIN coude.

NIN coin.

NIN côté de secko.

kíl-jī (Syn: síl-jī)

NIN coude.

kīlā

VN jeter; pondre (*inf. de ilā*).

kīlā

VI se détendre (piège).

kīlā

NIN trace, piste.

Expr: kīlā dōw - piste.

kīlā-máylā

N esp. de plante.

Kilàng [kilàn]

NP Kilang (groupe Ngambay, région de Tapol).

kīlōò

N bascule pour peser le coton. **ùndā bī**

dò kīlōò dī peser le coton

Expr: ùn kīlōò mājī - peser lourd (sur la bascule).

kīnīn [kīnīn]

N quinine; médicament {pour le paludisme}. **àr-m̄ kīnīn tò òsè-m̄ tò.** Il m'a donné de la quinine et m'a fait une piqûre.

kīndí (Syn: māj-kīndí)

N zorille.

kīndírī (Syn: ndírī)

N esp. d'herbe [Cyperaceae sp.].

kìngà [kìngà]

VN trouver (*infinitif de ingà*). **ḡólé ī-gòdó ndáà, m-ā kìngà kéré là-mí éí yàá sár.** Si tu n'avais pas été là, je n'aurais jamais trouvé ma clef.

VT avoir. **Pà nà n-à dā bàñ ḡá n-à kìngà-né bísí là mbàw nè lé wà?** Il se demandait ce qu'il pourrait bien faire pour trouver le chien de ce pêcheur.

kìnglèbā [kìnglèbā] (Syn: gáwā)

N esp. d'arbre [Cassia occidentalis].

kìnjà

VN couper (*inf. de ìnjà*).

kīnjá (Syn: kūsá)

N poule. **Kédé lé dèné jē d-ó kīnjá òí.**
Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.

kīr (Syn: tà-kīr)

N bois de chauffage, fagot. **Kó ngán jē lé tā kīr ùndà dō ngōn-é dí gí dīngàm** = **Kó ngán jē lé tā kīr ùndà dō ngōn-é gí gí dīngàm.** La mère des enfants prend le fagot et le pose sur la tête de son fils.

kír-kīr

N chose ou comportement bizarre.

kīrī

VT clôturer avec du secko.

kīrō

N esp. d'herbe [*Striga hermonthica*].

kīsì

VI rester (*infinitif de isì*). **M-ā kīsì rō kó-mí dí.** Je vais rester près de ma mère.

Aux auxiliaire marquant le duratif. **ā kàw kīsì dā dí wà?** Que vas-tu faire {pendant ce temps}?

kīsī (Syn: ndīrī)

N esp. d'herbe [*Cyperaceae* sp.].

kīyā

VN tendre (un piège) (*inf. de iyā*).

kīyā

N couteau. **D-úwā bīyā gē d-ún kīyā d-ár-dé.** Ils leur donnent un cabri et un couteau. [litt: ils ont saisi un cabri et pris un couteau leur donner] **Kīyā lé d-injā-né dā.** Le couteau, on l'utilise pour couper la viande.

kīyā

N esp. de liane [*Landolphia owariensis*].

N caoutchouc.

kīyā-mbàs

N grand couteau, épée.

kīyē (Syn: kēē)

N van.

kīyēé

N morceau de calebasse pour couper la boule.

kì

VN venir; se lever (*inf. de ì*). **Kì-mí dóbó yàá bí m-ár nè.** Je viens d'arriver tout de suite.

kì

VN gronder, reprocher (*inf. de ì*). **Lò-gí m-āw ndáá lé métār à kì sè-mí bá m-ból-né.** Si j'y vais, le maître va me gronder, c'est pourquoi j'ai peur.

kí

NIN mère (*seulement dans kí-á 'sa mère'; v. ó*). **Kúrā-mār-mí āw òò kí-á jē.** Mon ami est allé visiter sa mère.

kìyà

VN laisser (*inf. de ìyà*).

kīyā

VT écarter, disjoindre [hameçon, plume à écrire].

kí

Cmp substitutif. **Tō kí là-mí.** C'est le mien.

kàndārī

N esp. d'herbe [*Gynandropsis gynandra*].

kò

N parcelle de champ à cultiver en une allée. **Ndòò ndòò kò jōó.** Il a labouré deux parcelles.

kō

N semence, céréales. **m-mbóř kándī kō gí màjì mbā dúbū.** J'ai choisi les meilleures semences pour semer. **Kār kīnjā kō lé này báy.** Il n'est pas encore le temps pour la récolte du mil.

Expr: kándī kō - semence de céréale.

NIN variété, espèce. **Kō wúl gí nè dá màjì yā.** Cette variété d'arachide est très bonne.

kō

NIN nouvelle. **M-ō kō-í.** J'ai entendu parler de nouvelles de toi.

kòò

VT voir (*infinitif de òò*). **Ndàá bèrè yàá bá j-à kòò này báy tā.** Ainsi demain nous nous reverrons donc. **Bèrè**

ḡá m-ā kàw̄ kèè-é ḡí. Demain j'irai le voir.

kóbì (Arabe)

N coeur (cartes).

kòbì (Syn: kàbì)

N esp. d'arbre [Ficus sycomorus]

(*dialecte Mbaw*). **Kòbì lé tō kāgī ḡí**

kànd-é kàsì ndàà lèl̄ yā. Le "kobi" est un arbre que si son fruit est mûr il est très délicieux.

kōbō (Syn: kōgō)

N petit (village).

Expr: ḡē kōbō - petit village.

kóbō

N couvercle de grenier. **ilā dām-á ilā**

kóbō tì-á dí. Il le dépose dans le grenier à mil et met un couvercle par dessus.

kódē

N esp. d'arbre [Ficus sycomorus].

kòdō

VN porter (*inf. de òdō*).

kògō

V rire. **Ngán jē ḡí d-ó sú lè bō-dé jē lé**

kógō yā. Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient beaucoup.

V sourire. **Ngāng ḡí kògō à tél ngāng**

ḡí nō. Dents qui sourient deviendront dents que pleurent (proverbe).

kōgō (Syn: kōbō)

N petit (village).

Expr: ḡē kōgō - petit village.

kòjì

VN enfanter, mettre au monde (*inf. de òjì*).

kòjì

VN tresser (*inf. de òjì*). **M-ā kòjì**

ndògō kilā ḡir káy lè-mí. Je vais tresser du secko pour entourer ma maison.

kólē

N esp. d'oiseau, passériformes.

kòm

VN verser (*inf. de òm*).

kónónó [kónónó]

Id entièrement (noir) (*descr. de ndùl*).

kòndè [kòndè]

N harpe à 6 ou 7 cordes. **Yè ùndà**

kòndè màjì yā. Il joue la cithare très bien.

kóndíró [kóndíró] (Syn: bándáng)

N arc. **Dàw̄ jē pà nà Mbōrōrō jē lé ḡā**

ndò-kóndíró lè-dé ḡí kumā. Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

kóng [kòŋ, kòŋgì]

N sorte de houe.

kóng-mān [kòŋmān]

(Syn: dō-kóngō)

N falaise, berge.

kóngō [kòŋgō] (Syn: dō-kóngō)

N falaise. **àw̄-né tōȳ sà-á mbùnā kāḡí**

ḡí dō kóngō-mān dí. Il est parti avec lui parmi les arbres au long de la falaise.

Expr: kóngō-mān - berge de la rivière.

kòr

N panier de capture (en filet).

kòr

N poussière. **Lél̄ ulà yā àr̄ kòr̄ ùdū lò rēd-rēd.** Le vent a soufflé beaucoup et la poussière ne permet même pas de voir.

kór

VT chasser, renvoyer. **Ngōn bīsì lé àā**

ḡā kàw̄ sà-dé; njé-tòḡì jē kór-é. Le petit chien allait partir avec eux; les grands le chassent.

Expr: kór ḡō - poursuivre.

kòrè

VT presser (*infinitif de òrè*).

VI suivre (*suivi de ḡō*). **Njè kòrè ḡō-é**

lé ùndā rī-á nà "Njā-ùsà-kàr-dām-dí". Celui qui suit, il le nomma "Le renard mange à côté du grenier".

kōrē

VT contourner (*avec ḡír*).

kōrē (Syn: kōrō)

V préparer la boule. **Dèné àr̄ kōrē**

árgè. La femme remue la boule pour le

"argi" (boisson alcoolisée de manioc).

V remuer.

kōrē

VT enduire l'intérieur d'une calebasse avec du kaolin ou du graphite.

kōrō (Syn: kōrōrō)

N âne. **Kōrō lé òdō né yā ùndā**

kúndā. Un âne peut porter plus qu'un cheval.

kōrō (Syn: kōrē)

VT préparer la boule. **ùndā mǎn pèr-é mbā kōrō-né mùrū**. Elle fait bouillir l'eau pour préparer la boule de mil.

VT se nettoyer [l'intérieur de l'oreille].

kórō

V chasser. **Kórō báylà gí àw túrū kō**.

Chasse le margouillat qui avale la céréale. **Kúrā-mǎr-é lé ènjī pà nà àw kórō-né mbā tōl-nè**. Son ami pense qu'il le chasse pour le tuer.

kōrōrō (Syn: kōrō)

N âne.

kòsí

N concombre [*Cucumis sativus*]. **Kòsí lé àr-ī ér èdī yā**. Les concombres te font uriner beaucoup.

kòsì [kòsì, kós]

N jeu de cartes. **ī-dēē jì-dō kòsì**. Viens jouer aux cartes avec moi.

N atout (cartes). **Tō kòsì dĩ?** = Sé tō

kòsì dĩ wà? L'atout est quoi?

kòsō

VN tomber (*inf. de òsō*).

kòy (Syn: kùy)

N la mort. **Kòy là ngōn lé tō yā ùndā kòy là dèw gí tōgì**. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

VN mourir (*inf. de òy*).

kòyò

N esp. d'herbe [*Crotalaria sp.*].

kōyō

N esp. d'arbre [*Lophira lanceolata*].

kò

N souffrance.

kò

VN manger [qqc de mou] (*inf. de ò*).

kō

AV bouché (*dans l'expression òsì kō 'être bouché'*).

kó

NIN mère. **M-ā kisi rō kó-mí dĩ yàá lám mbā-tà m-ō-é (=m-ē-é) òl yàá lēw bàá**. Je vais rester un peu près de ma mère, parce que je ne l'ai pas vue depuis longtemps. **Kó-í jē gòdó ndáá nām gí kà-í jē**. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère (proverbe).

NIN chose important

N trois (cartes).

kó-bjyā

N chèvre.

kó-gòl

NIN gros orteil.

kó-jī

N pouce.

kó-jī-gèl (Syn: kó-yī-gèl)

NIN seconde épouse.

kó-kéré

N cadenas.

kó-mān [kómān]

N eau profonde.

kó-nān [kónā, kónān]

NIN soeur (pour un garçon) (*en certains endroits, terme réciproque (soeur-frère)*). **Tō dō kó-nān-mí gí dèné**. C'est ma soeur.

kó-ndī

N pluie torrentielle.

kó-ndō

N tard dans la nuit.

kó-tār

N proverbe.

kó-yī-gèl (Syn: kó-jī-gèl)

NIN seconde épouse.

kòy

Id net (refuser) (*descr. de mbādī*).

kɔ́ɔ

AV dehors.

Expr: ilā kɔ́ɔ - jeter.

Expr: ɔ̀sɔ kɔ́ɔ - se perdre.

kɔ́b

Id mou, pas dur.

kɔ́bɛ̀

N rupture d'un interdit sexuel; punition de cette faute.

N un prodige, quelque chose d'incroyable. **Kāgī lāl jī bɛ̀dɛ̀ ndāā tɔ́ kɔ́bɛ̀.** Si le singe rate (la branche d') un arbre, c'est incroyable.

kɔ́bɪ

VN brûler la base d'un arbre pour le tuer (*inf. de ɔ́bɪ*).

kɔ́dɛ̀

N tambour.

kɔ́dɪ

VN quitter, s'en aller (*inf. de ɔ́dɪ*).

VI bouger, se déplacer. **Kār lé jɔ́gɪ-m̄ yā ndāā m-ā kɔ́dɪ kàw ndil-í.** Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.

kɔ́dɪ

VT dégager un trou bouché.

VI se dégager (*avec dɪ-á*).

kɔ́dɪrɔ́ (Syn: kɔ́gɪrɔ́)

Id fermement.

kɔ́gɪ

N seuil de la concession. **Nɔ́ kɔ́g-ɔ́** au seuil de la concession

Expr: dɔ́w kɔ́gɔ́ - passage principal d'entrée dans la concession.

N lieu de sacrifice.

kɔ́gɪ

VN empêcher (*inf. de ɔ́gɪ*).

kɔ́gɪrɔ́ (Syn: kɔ́dɪrɔ́)

Id fermement.

kɔ́gɪrɔ́ (Syn: kɔ́-kéré)

N cadenas.

kɔ́gírɔ́

AV de grâce.

kɔ́jɪ

VT montrer, expliquer (*infinitif de ɔ́jɪ*).

M-ā kɔ́j-ɪ né jē yā ɔ́í = M-ā kɔ́j-ɪ né jē yā ɔ́y. Sois patiente, je vais te montrer encore beaucoup de choses

Expr: kɔ́jɪ tà=kɔ́jɪ tār - bavarder, causer.

kɔ́jɪ (Syn: ɔ́ɔ́l)

NIN joue. **Kɔ́jɪ ngɔ́n lé bɔ́y yā.** Les joues de ce petit enfant sont très grosses.

kɔ́jɪ

N grêlon, grêle. **Ndɪ ər kɔ́jɪ.** Il pleut de grêle.

kɔ́jɔ́l (Syn: kɔ́jɔ́r)

N coquillage; toupie.

N escargot. **Kɔ́jɔ́l lé tɔ́ né kùndā gí àw gí kɔ́y lè-á gír-é gí.** L'escargot est une créature qui se promène avec sa case sur le dos.

kɔ́jɔ́r (Syn: kɔ́jɔ́l)

N coquillage; toupie.

kɔ́l

NIN droite. **M-ā m-ó mùrū gí jī kɔ́l-mí.** Je mange la boule avec la main droite.

Expr: jī kɔ́l-m - ma main droite.

Expr: dɔ́-jī kɔ́l, dɔ́ kɔ́l - à droite.

N droitier.

kɔ́l

VN aiguiser, affûter (*inf. de ɔ́l*).

kɔ́l

VI se disputer (*suivi de nàā*). **Ngán jē kɔ́l nàā dɔ́ mùrū gí.** Les enfants se querellent sur la boule.

Expr: ndū-kɔ́l - parole désagréable de dispute.

VT réprimander. **Kɔ́l sɔ́-mí** Il m'a réprimandé.

kɔ́l

N esp. d'arbre [*Ficus glumosa*].

kɔ́l

VI siffler.

N sifflement.

kól

N plomb (de filet).

kól

N dissolution (pour vélo).

N pommade pour plaies, yeux.

kól-tisá

N esp. d'arbre [Combretum molle].

kóm

(Syn: kóm-kāgī)

N esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis].

kóm-kāgī

(Syn: kóm)

N esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis].

kómílō

VI se gondoler (calebasse).

kóndō

AV tard dans la nuit.

kòr

N fatigue (*inf. de òr*). **Njè-ndòò lé ndòò sár-sèná kòr ùn-é**. Le cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.

Expr: kòr dā [dòw] - [qqn] être fatigué.

Kòr dā-m̄ yā yàá tóg-ní gí kār m-ūsū-né nāng gòdó. Je suis très fatigué et je n'ai plus de force pour le descendre par terre.

kòr

N accompagnement avec tambour.

kòr

N forge.

Expr: tēē kòr - réussir [lit: sortir de la forge].

kòr

VT enlever (*infinitif de òr*). **Ngìrà kāgī nè lé lò kòr-é ò yā**. Les racines de cet arbre sont très difficiles à enlever.
Expr: kòr dōràngēl - fabriquer des briques.

kōr

N brousse éloignée. **àw kōr dí àw túgā kīr**. Elle s'en va au champ pour couper du bois mort.

kōr

N nombre. **Kōr dōw jē mē bē gí nè lé àsì tōl àl**. Le nombre de gens dans ce village là n'est même pas cent.

kōr

N morceau solide dans la sauce.

Expr: morceau dā - morceau de viande.

kōr

N folie; rage.

kór

N panier en feuilles cousues.

kōr-bíyā

N esp. d'herbe.

kōr-mbā

N ganglion inguinal. **Kōr-mbā ilā-m̄**.

J'ai un ganglion (à l'aîne, provoqué par une infection)

kōr-pàr

N braises. **Kōr-pàr ndòbī òsō dō-mí gí**. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

kōr-sà

N boule de tabac.

kórí

NIN morceau (de boue, etc.).

kòrídí

N esp. d'oiseau.

kōró

AV en brousse (v. *kōs*).

kōró

AV dehors.

Expr: ilā kōró - perdre. **ī-dā bàñ bā ūndā-né ilā kōró wà?** Comment as-tu fait pour la perdre?

kòsì

NIN tubercule.

Expr: kòsì-ngúl - tubercule d'igname.

Expr: kòsì-ngàli - tubercule de manioc.

kòsì

N houe. **Kòsì lè-í lé m-ndòò-né wúl**. C'est avec ta houe que j'ai désherbé les arachides. **Kòsì lé tō nè gí ndòò-né ndòò**. La houe est une chose pour travailler le champ.

kòsɛ̀

VT chanter.

kòsɛ̀-gòdè-mbà

N chaussure en plastique pour femmes.

kòy

VT quémander, solliciter un don. **Kòy-é kò ǎ́ nà à kòg-ɪ**. Ne lui quémande pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

kòy

N hibou. **úsā kòy dàá úsā dɛ̀ kàm-é nǎǎ dɛ̀**. Si tu manges le hibou, mange aussi ses yeux {proverbe}. **Kòy lé tō yèl gí kèm-é bòy yā gí tɛ̀ tìl gí tàá-tàá**. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux qui sort beaucoup la nuit. N non-initié. **Kòy gèr tār gí mè lāv gí ǎ́**. Les non-initiés ne connaissent pas ce que les initiés pensent.

kòyò

N placenta. **Lò-gí dènè òjì ngōn ndáá kòyò tɛ̀ gògí**. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kù

N forêt, galerie forestière (lieu humide).

V rivière. **J-ǎw j-òsɛ̀ kǎnjɪ kù-ú**. Nous sommes allés pêcher à la rivière.

kū (Syn: kǎ)

N gourde, calebasse. **òdō mǎn mè kū gí**. Elle portait de l'eau dans une gourde. **Kà-sí jē lé kū bá d-áy-né mǎn**. Nos ancêtres utilisaient la gourde "ku" pour boire de l'eau.

kū

N sac de chasse.

kū-dò-kòy (Syn: mbàdà-kòy)

N gourde avec col.

kū-góbí (Syn: kū-dò-kòy)

N gourde avec col.

kùbà

N issue de secours du rat.

kùbà

N herminette.

kùbà

VN serrer, monter, piétiner, pousser (*inf. de ùbà*).

kùbā

VN rendre (qqc prêté) (*inf. de ùbā*).

kùbū

(Syn: kùgū)

N tas (au champ).

kūbū

N habit. **Mā, kūbū gí rō-mí dɛ̀ gòdó òō mā m-ā kǎw lǎkɔ́ ǎ́**. Moi, puisque je n'ai pas de vêtement, je ne vais pas à l'école. **Kūbū jē lè-mí ùwà yīró yā mā tógò-dé**. Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.

Expr: tà-kūbū - morceau de tissu.

N coton. **M-ā m-óm hǐ kūbū mè kārè dɛ̀**. Je mets le coton dans le panier à coton.

kūbūrū

N entier.

Expr: dè kūbūrè - en entier.

kùdé

N début, commencement (d'une maladie) (*dérivé de kùdù-é*). **ùndā sè-í kùdé ndɔ́ gí-dǎ gí wà?** Cela a commencé avec toi quand?

Expr: ùndā gí [dǎw] kùdé - commencer avec [qqn].

kùdù

NIN fesses. **Ngōn-mí lé nō mbā-tà dòktúr ɔ́sɛ̀ kùdù-é**. Mon enfant pleure parce que le médecin lui a donné une piqûre à la fesse.

Expr: ùn kùdù - commencer. **Dǎ gí d-ílā dò pèr-ɔ́ lé ùn kùdù ndúr**. La viande qu'on met sur le feu commence par gondoler.

NIN fond.

kùdū

VN fermer (*inf. de ùdū*).

kūdū

N femme querelleuse.

Expr: kūdū gí njè tār - femme querelleuse.

Kūdū

NP nom de jumelle.

kúdū (Syn: mūr-kūdūrū)
 N esp. d'arbre [Detarium microcarpum].
 N fruit de cet arbre. **Mòm lé tō dā gí lám gí sò kúdū yā.** Le rat de Gambie est un petit animal qui mange beaucoup le fruit de l'arbre Detarium microcarpum.

kúdú
 AV en rythme (piler à deux). **ùndā kúdú** piler en rythme à deux [les noix de karité]

kùdùbòò (Français)
 N coup de poing.

kúdúgíjdmjē
 N esp. d'herbe [Dactyloctenium aegyptium].

kùgā (Syn: kùbā)
 VN payer (*inf. de ùgā*). **Ngā ndō gí-dá 6á ā kùgā-m wà?** Et dans quel jour vas-tu me le payer?

kùgù
 VN pincer (*inf. de ùgù*).

kùgū (Syn: kùbū)
 N tas (au champ).

kùjì
 N respect.
 Expr: dāw kùjì - une personne libre.

kūl
 N régime (de banane).

kūl
 VN élever (*inf. de ùl*).

kūl
 NP manche (hache, couteau, etc.). **Kūl tīnā lé yógi.** Le manche de la hache a de jeu.

kūl
 VI être froid ou frais.
 Expr: òsō kūl nò - respecter qqn.
 Expr: ùndā kūl - garder un reste.
 VI être mou, tendre.
 VT rafraîchir. **Mān kūl lé kūl kār-mí yùdūdū.** L'eau fraîche m'a rafraîchi beaucoup.
 VI refroidir. **M-ār-é ndul ngā-6á m-ūsū m-ùndā nāng m-ār-é kūl.** Je les

laisse noircir, alors je les pose sur la terre pour qu'elles refroidissent.
 VI être doux. **Mār lé tō kāgi gí ngāl ndāà kánd-é kūl yúrurú.** Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux.
 N le froid. **6ōgi-nè lé kūl ò-sí yā.**
 Aujourd'hui le froid nous dérange terriblement.

kúl

VT préparer la sauce longue. **Dèné lé kúl góm gí mbā-tà lè mbā jē.** La femme préparait la sauce longue pour les invités.

kulà

N travail. **Kulà gí kīdō dā dā bōb-í jē lé!** Un beau travail que la boisson a fait avec ton père! **m-tōl tà kulà lè-mí 6ási-nè ngāā.** J'ai fini mon travail maintenant.
 N commission. **D-úlā-m dō kulà.** On m'a chargé d'une commission.

kulà

VN envoyer (*inf. de ùlā*).

kulā

N fil, corde. **ùn kulā tō-né gəl-é gí kédé gā gəl-é gí gōgō.** Il prend une corde et il attache les pattes de devant et celles de derrières. **M-ínjā kulā m-gāng gā kiyā.** J'ai coupé la corde avec un couteau.
 N demi-hectare.

kulā-jōó

N mardi.

kulā-kārā

N lundi.

kulā-mí

N vendredi.

kulā-mùndā

N mercredi.

kulā-só

N jeudi.

kulū

N charbon. **Kulū lé tūdū ál ùn pèr kànàng ál.** Le charbon n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu vite.

kúlulū (Syn: kùgúlū)

N mille-pattes. **Kúlulū gí bòy lé ày mósí dèw jē**. Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.

kūm

NIN nombril. **Kūm ngōn-ní ndùm ndáā òsō**. Le nombril de mon enfant est pourri et il est tombé.

kūm

NIN coin (*suivi de káy*).

kúm

N germe.
Expr: ùn kúm - germer.

kùmā

VT décrier, en vouloir à.
Expr: ndòò ndò kùmā nāā - cultiver en association (à tour de rôle dans le champ de l'autre).

kùmā (Syn: rōng-bā)

N esp. d'arbre [*Jatropha curcas*].

kùmā

N médicament, substance efficace. **ā-m kùmā kārā bè**. Il m'a donné un médicament. **Kùmā gí d-á-m lé màjì yā, rō-ní tō màjì ngāā**. Le médicament qu'on m'a donné était bon, je suis mieux maintenant. **Kùmā lé bá d-áw d-ájí-né dèw jē**. Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.

NIN cause, moyen.

kúmā

N esp. d'arbre [*Parinari curatellifolia*].

kùmā-yò

N poison.

kùmàtāgí

N après-midi; le soir (*avec kār*). **Bèrè kār kùmàtāgí**. Demain dans l'après-midi.

kùn

VN prendre (*inf. de ùn*). **ùn birī dáā ā kùn gōy**. Quand tu prends le mortier, tu va prendre le pilon (proverbe: il y a deux choses qui vont ensemble, et on ne peut pas avoir l'une sans l'autre).

kūn

N épine. **Kūn gí ùbà gí kō nàng lé ùd-é kēm**. Les épines poussent avec le mil et l'étouffent.

N piquant (de porc-épic, hérisson, tétraodon, etc.).

kún

N pratique magique permettant de transférer dans son champ le mil du champ de qqn.

Expr: lī-kún - serpent minute (qu'on envoie faire le transfère par la pratique magique).

kūn-kàdī

N esp. d'arbre [*Maytenus senegalensis*].

kūn-pòròrò

N esp. d'arbre épineux [*Acacia sieberiana*]. **Kēf òò bōlò kùd-é bá ùsà kūn-pòròrò fí**. L'éléphant voit son grand anus d'abord il mange des grand épines (de l'arbre *Acacia sieberiana*).

kùnà (Syn: gòjì)

N variété de sorgho hâtif.

kùndà

VN frapper, taper (*inf. de ùndà*).

Expr: kùndà mē bī - deuxième sarclage de coton.

kùndā

VN mettre (*inf. de ùndā*).

kùndā

N soif. **Dèw jē d-ísō pōy mbā tōl-né kùndā**. Les gens mangent le tubercule "poy" pour arrêter la soif.

kùndā

VT frapper (plusieurs reprises) (*fréq. de ùndà*). **m-kùndā ngóy gír-é m-tōr m-óm kōrō ngāā m-jyā kánd-é**. Je frappe leur pulpe et je l'enlève et le jette, et je laisse son fruit (l'amende de karité).

kúndā

N cheval. **Bòò-mí jē ndōgō kùndā gè-mbā ngōm-né màng jē lè-á**. Mon père a acheté un cheval pour garder ses boeufs.

kúndā-kíyā

N bicyclette.

kúndā-lè-mbáy-ɲ

(Syn: mǎy-m-ũndā-kúndā)

N esp. araignée, solifuge {"cheval du scorpion"}.

kúndá-rásī (Syn: rāsī)

N sorte de guêpe.

kúndú

N boisson fermentée obtenue avec le jus de Citrullus lanatus.

kúndū

N vapeur.

kúndū

N balafon. **ũn kúndū ðsì-né pā.** Il prit le balafon et chante une chanson.

Kúndū ɓar ùndā kòndè. Le balafon résonne plus que la cithare.

kūngā-ɓēnjī [kūŋgā.ɓēnjī]

N fort rhume accompagné de congestion.

kùnjā

VI bondir.

Expr: kùnjā ðī ngōdī - détalé.

VI sortir les uns après les autres.

Kùnjā gō nǎǎ ɗí. Ils sortent les uns après les autres.

kūnjā (Syn: kīnjā)

N poule. **Kūnjā lè-í nè lé làr-é kándí wà?** Ta poule là, son prix est combien?

Kédé lé dèné jē d-ó kūnjā ǎí.

Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.

kūnjā-kōr (Syn: kūnjā-kóyrō)

N poule des rochers.

kūnjā-kóyrō (Syn: kūnjā-kōr)

N poule des rochers.

kùnjī

N feuille nouvellement éclore.

kùnjī

VN tresser (*inf. de ùnjī*). **Mù dđ jōó ɓá àsì-né kùnjī.** Deux bottes d'herbes d'abord suffirent pour tresser (proverbe).

kùr

VN descendre; piler; etc. (*inf. de ùr*).

Ngōn mbāđí kùr nǎng. L'enfant refuse de descendre.

kùr

N durée. **Kùr-í ðw yā.** Tu as tardé (à revenir) **ɓá kùr-é ðw yā lóm.** Sa durée est très longue aussi (en parlant d'un travail).

kūr

VN coudre (*inf. de ùr*).

kūr (Syn: kūrū)

N insecte; chenille. **Til nè lé kūr jē jōgī yā.** Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup. **ĕ ò kūr jē lóm ngán yēl jē gí ðang lóm tđ.** Il mange des petits insectes et des autres petits oiseaux.

N bestiole, surtout ver à bois.

kūr

N esp. de poisson. **Rō kǎnjī kūr lé ǎy góm tōgí góm bè.** Le corps du poisson "kur" est visqueux comme la sauce longue.

kúr

N sorte de jouet, toupie (avec morceau de calebasse).

kūr-dđ

NIN cerveau; intelligence.

kūr-dđ-bīyā

N larve blanche.

kūr-lò

N distance.

kūr-ngāng [kūr.ŋgāŋ]

N carie dentaire. **Kūr-ngāng tī-á yā àr-é tò ɓī til ǎí.** La carie dentaire le faisait mal de sorte qu'il ne pouvait pas dormir la nuit.

kūrā

N kapokier [Ceiba pentandra]. **Púdū kūrā lé ndīr-nè nǎy.** La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.

kūrā

VI être beau (garçon).

Expr: ǎr kūrā dđ - tenir compagnie à.

Expr: ùwà kūrā - lier amitié.

N amitié entre garçons; ami (entre garçons). Dɛ ngán bàsá jē nè lé tō kūrā mār nǎǎ jē. Ces jeunes garçons sont des amis.

kūrā-ḡòr (Syn: gándàrà)

N esp. d'arbre [Bombax costatum].

kūrā-kāgī

N jeune plante.

kūrā-mār

NIN ami, copain (masculin). **J-à kǎw kòò kūrā-mār-sí jē.** Nous allons visiter nos amis. **M-íngā kūrā-mār-mí kārā yǎá.** J'ai rencontré un copain en chemin. **Kūrā-mār-mí ðr-m gǎ làr.** Mon copain m'a trompé avec l'argent. **Ngōn-mí ǎw kùndà bál gǎ kūrā-mār-é jē.** Mon fils est parti jouer au football avec ses copains. **Kūrā-mār màjì ùndā nòjì.** Les relations d'amitié sont mieux que celles de famille.

kùrkùdù

N batracien Anouré indéterminé.

kùrū

N noeud (de tige).

kùrū (Syn: kūr)

N insecte. **Tō kùrū gǎ tō nè.** C'est cet insecte-là.

kùrū-ǎí (Syn: bágá)

N esp. de plante [Digitaria gayana].

kúrúm

ID très (sec): descr. de tùdù. **ùndā-jē mbī-sí màjì ò-í-jē-né tār lé, là tà-mí tùdù kúrúm kúrúm.** Prêtez bien l'oreille et écoutez, car j'ai la bouche très sèche.

kùsà

VT manger (*infinitif de ùsà*). **ḡò dǎ-dé yǎ, d-íngā né kùsà ǎí.** C'est la famine, ils n'ont plus de quoi manger.

kūsá (Syn: kúnjǎ)

N poule.

kūsá-dór

N pigeon élevé.

kūsá-dò-ndògō

N esp. de liane [Momordica charantia].

kùséḡ

N boisson fermentée avec sorgho.

kùsù

VN frotter (*inf. de ùsù*).

kúsū

VT cacher.

VT garder dans le coeur.

kùwà

VN prendre (*inf. de ùwà*). **Būrā là-mí sé yǎ ḡò, à kùwà kǎnjī gǎ bǎy ǎí.** Mon filet est trop petit pour prendre un grand poisson.

Expr: **kùwà kǎnjī** - faire la pêche. **M-ǎw lò kùwà kǎnjī dí.** Je suis allé à la pêche.

Expr: **kùwà rō-nè** - se reposer. **M-ǎ kùwà rō-mí lám.** Je vais me reposer un peu.

kùy

VN mourir (*infinitif de ùy*).

VN être fini (*inf. de ùy*). **Nǎy à kùy**

ḡá. A la fin du mois.

kúy (Syn: sí)

INJ ah bon. **Kúy, né lé tō nè yǎá wà!**

Ah bon, la chose est là!

INJ mais!

kúyí (Syn: kííí)

N cri.

kúnǎ (Syn: kúrǎ)

N coq. **Kúnǎ là-í lé nō tìl nè sár ḡgī-m lò tō ḡí.** Ton coq a chanté toute la nuit, il m'empêche de dormir!

N mâle de certains oiseaux.

kùrǎ (Syn: kùnǎ)

N sorgho hâtif.

kúrǎ (Syn: kúnǎ)

N coq (*dialecte Mang*).

là

CNJ car.

CNJ sinon, de peur que. **ún ḡá là mà-í à kùy = ún ḡá nà mà-í à kùy.** Prends-le car tu risques de l'oublier.

là

AV donc; alors. **Màjì, ì-tā là.** Bien, prends-le donc. **āw tā-né kīdō ā-m̄ m̄-āy là.** Va donc prendre la bière de mil pour moi.

lā

VI danser.
N danse.

lá (Syn: lám)

VT attraper au vol.

lá

VT aider. **ì-tā bíkì nè sé à lá sò-í wà?** Prends ce bic, est-ce que ça peut t'aider?

lá

ID descriptif qui indique perte de saveur (*normalement ùy yò lá*). **Màsàr lé ùy yò lá.** Le maïs a perdu sa saveur (on a trop attendu avant de le cuire).

lá

VT construire [un hangar] (*objet : ndil*).

làá

N esp. de plante cultivée [Colocasia esculenta].

làbà

N escargot.

làbè

N fringale, "faim de loup".

làbì

VT coller à, s'attacher à. **Báylà làbì rì-á kàr kágì gí.** Le margouillat s'est attaché au côté de l'arbre.

lábì

VT étendre, étaler.

làbìdān [làbìdān, làbìdān]

N hôpital, dispensaire. **āw làbìdān dí ngàà à? = Sé āw làbìdān gí ngàà wà?** Es-tu déjà allé à l'hôpital?

lágí-làā

N chenille. **M-óŕ rō lágí-làā ndàā jì-mí tí.** J'ai touché une chenille et maintenant j'ai la main enflée.

lààjē

N fille (péjoratif) (v. aussi *ndijē*). **Tò ndijē sé lààjē wà?** Es-tu une fille? {dit à un garçon}

làkéré

(Syn: kéré)

N clé.

làkól (Français)

N l'école. **dí bá ì-tél-né dšw làkól dí wà?** Que se passe-t-il pour que tu reviennes sur la route de l'école?

lāl

VT manquer. **Tōgí kó-sí lāl kày kīdō lé, āw lò-kāy-kīdō gí bō.** Comme votre mère ne manque jamais de boire de la bière, elle est partie au cabaret donc.

V rater. **ùr-m̄ lāl-m̄.** Il m'a raté. **m̄-ndigì kùwà ngōn lé nè m-úr-é m̄-lāl-é.** J'ai essayé d'attraper l'enfant mais je l'ai raté.

lāl

PRP sans. **Bí gí ndòš lāl kàdì-síngā lé àndì màjèl.** Le coton cultivé sans l'engrais ne produit pas bien.

lāl

N esp. d'arbre [Oxytenanthera abyssinica].

lām

N esp. de chenille qui dévaste les cultures.

lám

AV un peu. **Bè ndàā dēē gè ngàlì lám.** Alors rapporte un peu de manioc. **m̄-gèŕ lám lám.** Je sais un tout petit peu. **Kàndì kágì nè lé lèl lám.** Le fruit de cet arbre est un peu sucré. **Lám bàā bè** seulement un peu

AV petit. **Ngōn lé tō lám bà bō àšè dā kùlā él.** L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler. **Mēm lé tō dā gí lám gí sò kúdū yā.** Le rat de Gambie est un petit animal qui mange beaucoup le fruit de l'arbre Detarium microcarpum.

lám

(Syn: lá)

VT attraper au vol.

lám-lám

Id très (tranchant). **Ndò kiyā li-á àdī**
lám-lám. Son couteau est très tranchant

lám-lám

AV lentement. **Pà tà lám-lám nà m-ā**
m-gèr àí. Parle lentement ou je ne vais
pas comprendre.

lámún

N citron.

lambō (Français)

N impôt.

lānjī [lānjī]

VI réfléchir; songer {Chrét.}.

lāng [lāng]

VT mettre un peu de farine dans l'eau.
Expr: lāng kēm [dèē] - flatter [qqn].

lāng [lāng]

N rat rayé.

lānjī [lānjī]

V réfléchir.

V songer {Chr.}.

làpālā

N avion.

lápíyà

Int salut. **Lápíyà là-í.** Salut à toi. **òy-**
yō, lápíyà yáá. Oui, salut bien.
Expr: tò lápíyà - cela va bien. **Lò gí 6ē**
là-mí tò lápíyà kārī 6í. Chez moi cela
va encore bien.

lār (Syn: gúrsù)

N l'argent. **Lār gòdó jī-mí dī.** Je n'ai
pas d'argent. **Lār lé kēm-é tō 6ō sāng**
dèw jē àí. L'argent est aveugle, il ne
cherche pas les gens.
Expr: lār-ndùl - monnaie traditionnelle.
Expr: lār-dèné - dot.
Expr: lār dō mbā - élément de la dot
donné à la mère de la fille.
Expr: lār misó - partie de la dot donnée
aux beaux-parents.

Expr: lār dō-gòl - récompense.

N prix. **Sé lār kòsì là-í lé kándí wà?**

Le prix de tes concombres est à
combien? **Kūnjá là-í nè lār-é kándí**
wà? Ta poule là, son prix est combien?

N fer.

Expr: kùlā lār - fil de fer. **m-tó kīr lé gè**
kùlā lār njīm-njīm. J'ai attaché le
fagot fortement avec le fil de fer.

lāsī

Inj tant pis (*normalement avec rō*
[dèw]). **Lāsī rō-í dī.** Tant pis pour toi.

làsòò (Français)

N distribution de nourriture à l'hôpital
(*et par extension, distribution de*
cadeaux; de la français "ration").

lâtāsī (Français)

N parcelle à cultiver par chacun (*du*
français "la tâche").

làw (Syn: núngā)

VI être chaud.

láv

N initiation des jeunes hommes
(pratiquée surtout dans le Logone
Oriental) (v. aussi ndò). **Tōl ngán jē**
láv lé tō gō ngōn-kēm Ngambáy jē.
Le rite d'initiation des jeunes hommes
est la prunelle des yeux des Ngambays.
Mbó tōl lāv 6ō tā dèné àí. L'idiot va à
l'initiation mais ne se marie pas. **Kó**
dèw jē àsè lāv àí. La mère de
quelqu'un ne suffit pas pour l'initiation
(proverbe).
Expr: tōl lāv - faire l'initiation.
Expr: lāv-bòdò - enfant initié tout petit.

lày

VI être plat.

láy

AV tout, tous (v. aussi láy-láy). **Ngán**
jē lé d-ó mùrū lé láy. Les enfants ont
mangé toute la boule.
AV entièrement. **ùn ngōn dī bàgèrè**
láy ùnd-á dō-á dī. Il prit l'enfant sur la
planche (entièrement) et la posé sur sa
tête.

láy-láy

AV tout, entièrement (*forme*
d'accentuation de láy).

lē

AV ni ... ni. **Gúsù lē gòdó jī-á dí kō lē gòdó.** Il n'a ni argent ni mil.

AV et ... et.

lé (Syn: bōlē)

AV si. **Lé ī gòdó dàā m-ā kù yò bō.** Si tu n'avais pas été là je serais mort de faim.

AV même si (*avec kàrà; à la fin de la phrase*). **Lé āw ndōō-ō yàā kàrà ā dā kùlā òl.** Même si tu vas au champ, tu ne travailleras pas.

lé

SPC le, ce. **Dingàm lé dēē.** L'homme est venu. **Ngōn gí m-ī-é tàgí-nè súgì dí lé tō ngōn-ī.** L'enfant que j'ai vu au marché hier c'était ton fils. **Né gí-ñ lé āw bār-é bān wà?** Cette chose, comment vas-tu l'appeler?
Expr: mā lé, lé, lé - moi là, toi là, lui là.

SPC marqueur de la fin d'une proposition relative. **òò rī ngán là dór gí njā ùndā lé.** Il avait entendu les noms des petits pigeons que le renard les avait donnés.

lé

CNJ marqueur de la fin d'une phrase. **āw lé íng-á yàā wà?** Tu es allé, est-ce que tu l'as trouvé?

lée

Inj exclamatif. **Tō mā bá m-bār-ī lée.** C'est moi qui t'ai appelée.

lèb-lèb (Syn: léb-léb)

ID à pas feutrés (descr. de ngèy).

Ngèy lèb-lèb marcher à pas feutrés

léb-léb (Syn: lèb-lèb)

ID à pas feutrés (descr. de ngèy).

léb-léb [lèbléb, lóblób]

ID léger. **Mūrū gí kōrē lé tò léb-léb.** La boule préparée là est légère.

lèbè

N hutte au champ (*on dit aussi kóy lèbè*).

lèbè-kór

N pain de sésame.

lèbī [lèbī, lōbī]

N temps. **Sé lèbī-ī è kándá wà? Lèbī-ní dō-só.** Quel âge as-tu? J'ai quarante ans.

N année.

Expr: lōbī gí dōñ - l'année passée.

lèbīng [lèbīng, lōbīng] (Syn: rēmō)

N esp. d'herbe [*Corchorus olitorius*].

lèkól (Français)

N l'école.

lèl [lèl, lōl]

VI être agréable. **Náy là-ī lèl yā.** Ta sauce est agréable.

Expr: rō [dōw] lèl-é - plaire à [qqn];

[qqn] être content. **Lé rō-ī lèl-ī lé, rō-ī lèl-ī òl kàrà, j-à kàw nāā dí.** Que cela te plaise ou non, nous irons ensemble.

VT plaire. **Mbā gí āw Mùndú lé lèl-ī yàā wà?** As-tu été content de ton voyage à Moundou? **Náy nè lé lèl-m̄ yā.** Cette sauce là me plaît beaucoup.

lèl [lèl, lōl]

VT transporter {plus. fois}. **Dèné jē lé lèl kō lé d-āw-né bē-é.** Les femmes transportent le mil plusieurs fois au village.

lèl [lèl, lōl]

V payer, conduire (pirogue) (*avec pagaie ou perche*).

Expr: lèl mbī - tendre l'oreille.

lél (Syn: lél)

N vent; air. **Lél ùlā yā.** Le vent souffle beaucoup. **Lél lé tōl pòr lāmpà.** Le vent a éteint la lampe.

Expr: lōl ùndām - j'ai le rhume.

N rhume.

lél-māl [lélmāl, lōlmāl]

N tourbillon.

lém-lém

Id tout (lécher) (*descr. de tōñ*). **Bísī lé tōñ dò lém-lém.** Le chien lèche la plaie complètement.

lém-mù

N brindilles. **Lém-mù lé ỳ pèr kàlàng yā.** Les brindilles ont pris feu très vite.

lémsé

Id posément (se coucher). **òsò nàáng lémsé.** se coucher posément

léndí-léndí

Id glissant; soyeux. **Tò léndí-léndí.** C'est soyeux.

lèngè [lèngè]

N filet à calebasse.

lèr

VT coller une fissure.

lèrè

N semoule très fine.

lèrè-òy

N petit poisson [Alestes nurse].

léréré

Id très (blanc): descr. de ndà. **Ndùjĩ ngàli lé ndà léréré.** La farine du manioc est très blanche.

léw-léw

Id avancée (grossesse). **Kàm ùlà-á léw-léw.** Sa grossesse est avancée.

lèḡ

VI fondre. **M-kōr ùbū nḡḡ lé, m-ũndā dḡ pèr dí m-ār-é lèḡ.** Je récuré l'huile et je la mets sur le feu pour qu'elle fonde. **ùbū dḡy gí bī lé lèḡ pèr-ḡ.** L'huile de karité concentrée se fond au feu.

lè

Prp de (*connectif du groupe nominal complétif médiat*). **Nḡ á ùn dā là-mí dḡ-mí dí wà?** Qui donc a pris ma viande sur ma tête? **là-mí, là-í, li-á, là-sí, là-sí, là-dé** - de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux. **Ndī á dēē ḡē là nàng, ḡō nàng àw ḡē là ndī ḡí.** La pluie vient au village de la terre, mais la terre ne va pas au village de la pluie (proverbe: Tu ne visites pas tes parents, mais tes parents te visitent chez toi.).
Expr: (né) là [dèw] ḡòdó - [qqn] n'avoir

pas (qqc). **Sēngē là-í ḡòdó wà?** Tu n'as pas de moustiquaire?

lḡḡ (Syn: òlē)

V bouillir.

lóm

AV aussi; et ... et (*dernier lóm suivi de ḡ, avant-dernier suivi de*). **Dèné jē**

lóm, dīngàm jē lóm, d-áw. Les femmes et les hommes sont partis.

Mùrū lé dā ḡē kō lóm, ngàli lóm á, māsàr lóm tḡ. On fait la boule avec le mil, le manioc et le maïs.

lóm-mù

N brin d'herbe.

lḡḡ [lḡḡ, lḡ]

VI osciller.

Expr: lḡḡ ḡī - somnoler.

V clapoter. **Né ḡḡ mām á lḡḡ ḡī.** Si quelque chose touche l'eau elle clapote.

lḡw

N depuis longtemps. **ī-dēē lḡw bàá wà?** Es-tu arrivé depuis longtemps?

Tēē lḡw bàá wà? Est-il sorti depuis longtemps?

Expr: lḡw ḡḡ dí - au temps de famine.

N vieux (avec chose).

lì-

PRP de (possessif) (v. là).

lī

N serpent. **Dḡw gí lī tḡ-á (=tí-á) lé, ā kùn kùlā kḡr-é-né ḡí.** Celui qui a été mordu par un serpent, ne prends pas une corde pour t'amuser avec lui {proverbe}.

lī-kún

N serpent minute non venimeux (*a la réputation de servir à la pratique magique (voir kùn)*).

libà (Syn: nìbà)

N argile rouge, colorant.

libì

VT fermer les paupières.

libàrì

N aiguille. **Yè ùr kūbū gí tít gá libàrì.**
Elle cousait le vêtement déchiré avec une aiguille.

líyā

N caméléon. **Líyā lé tél ndà, líyā lé tél ndùl.** (Chanson) Oh caméléon, deviens blanc, oh caméléon, deviens noir.

líyā

VT remuer [réipient] pour faire tourner le contenu (*par exemple la bouillie, pour la refroidir*).

lìlōò

N nylon, plastique.
Expr: mândì lìlōò - jeune fille de la ville.

lò

N endroit. **M-ā m-āw lò éí.** Je ne vais nulle part. **Lò gí ilā làr là-á kōró kènéng gí** l'endroit où il a perdu son argent
Expr: lò-gí - quand, le moment que.
Expr: lò túngā - il fait chaud.
N moment, temps. **Ndō kārā njā j lò kùsà né dí.** Un jour le renard revint de manger.
N façon, manière de faire.

lò

INJ interpellation, prolongation quand on appelle avec insistance.

lō

VI couler (liquide épais) (v. aussi *lèg*).
V fondre. **ùbū dōy gí bī lé lō pèr-ó.**
L'huile de karité concentrée se fond au feu.

ló

VI bâiller. **ḡō ḡā-m ndáá m-ló yā.**
J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.

lò-gāng-ró-tà [lò.gāŋ.rō.tà]

N justice, place de jugement.

lò-gí

Cnj quand, lorsque. **Lò-gí bàw-dí ò né mbádí ndáá, j àw tò kōy.** Quand leur père avait tout mangé, il se leva et alla se coucher dans sa hutte. **Lò-gí m-**

tōl tà né-ndó lò-mí ngāā m-ā kàw sāng kùlā Njàménà. Quand je finirai mes études, je vais chercher le travail à N'Djaména.

lò-kāy-kīdō

N cabaret. **Tōgí kō-sí lāl kày kīdō lé, àw lò-kāy-kīdō gí ḡò.** Comme votre mère ne manque jamais de boire de la bière, elle est partie au cabaret donc.

lò-kènjī

N dégoût.

lò-kòsō-àbìsō

N piste d'atterrissage, aéroport.

lò-ndìr-dò

N fontanelles.

lò-ndùl

N la nuit.
N obscurité. **Jèg gá kúrā-mār-mí dàr jè nāā lò-ndùl gí.** Nous nous sommes cognés avec mon ami dans l'obscurité.

lò-ndùl-gí-nè

AV cette nuit.

lōgō

N boisson offerte au client avant la commande.

lónđóng-lónđóng

[lónđón̄.lónđón̄]

Id très (blanc) (*descr. de ndà*).

ló

N bouillie de haricots.

lób-lób

Id mou (*avec tò*).

lóbī (Syn: rōbī)

N esp. d'arbre [Sclerocarya birrea].

lódí

Id grosse partie. **M-ínjā lódí m-ār-é.**
J'ai coupé une grosse partie pour lui.

lódí

AV tout, entièrement.

lól

VI être mouillé.

VT mouiller.

VI être glissant.

lól

N têtard.

lòm

VT cacher pour dérober.

lóm

AV tranquillement, en paix.

lósī (Syn: risī)

N riz.

lósy-lósy

Id au loin; partout. **ḡār ḡr lò lósy-lósy.**

Sa voix porte au loin. **Bāy-é ḡr lò lósy-lósy.** Son odeur embaume partout.

lū

VI être sans vie, inanimé. **Mē pīl lū lū-lū.** Il n'y a pas la moindre braise dans le foyer.

VI être sans rien. **Lò gī kósy lū lū-lū.** absence totale dans la maison.

lú

N maladie contagieuse des poules.

lú-lú

Id complètement (sans vie) (*descr. de lū*).

Lúbā

NP Louba, personnage important dans la mythologie Sara. **Lúbā lé tō ngō-kó Sú nè è sāng tà tōgī ngō-kí-á bè ḡl.**

Louba est le frère de Sou, mais il ne cherche pas de problèmes comme son frère.

NP Dieu.

lūbā (Syn: rūbā)

N perche à conduire la pirogue.

lúdú

Id tout (pourri) (*descr. de òsō*).

lūl

VT huer.

lúm

N élan de Derby.

lúm (Syn: mūdū)

N paille fine.

m-

PRA je (*forme qui précède une voyelle*).

-m̄

PR me {objet}. **Sé ī ndigī ḡògò-m̄ wà?** Alors tu veux me voler quoi? **m̄-gḡr ḡl.** Je ne sais pas.

m̄-

PR je. **m̄-tēē/m-āw** je suis sorti/je suis allé **M-ā kàw kósy là-m̄ ngāā.** Je vais chez moi maintenant.

-m̄

PRA mon, ma. **Ngōn-m̄, ngán-m̄ jē** mon enfant, mes enfants

PRA moi (forme oblique).

má

INT marque le début d'une question.

Má ā kàw yāā ḡl wà? Tu iras, n'est-ce pas?

màā

VT repiquer, transplanter.

mà-kḡr

N serval. **Nḡr ùndā kàgḡ dàā tél mà-kḡr.** Quand la pluie frappe la panthère devient serval. (proverbe)

mà-sól (Syn: sól)

NIN aisselle. **Tógō mà-sól-ī mbā-tà ḡndī yā.** Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

màdām (Français)

N femme Européenne.

N femme de la ville, coquette.

mādī

N esp. d'arbre [*Parkia africana*]. **M-**

ūbā ndūjī mādī mbā (gā) tá-nē biyā. Je pétris la farine de néré pour en faire la bouillie.

mādī-mān [mādī.mān]

(Syn: ndājī-mādī)

N esp. d'arbre [*Delonix regia*].

màgī

N initiation des femmes.

Expr: **ùndā màgī, òsō màgī** - faire initiation des femmes.

N fétiche qu'on met au champ comme gardien.

mágí

Id bien (perdu). **Né lè-mí lé ìgí mágí.**

Ma chose est bien perdue.

Id tout de bon (s'en aller). **Kār jē d-áy d-aw dú mágí.** Les éléphants sont enfuis pour tout de bon.

màjé

AV bien (*précédé de dī*). **aw dī màjé.**

ísī dī màjé. Au revoir. [Litt: Va bien]

Au revoir. [litt: reste bien] **Ndógō sà-mí dī màjé yàá.** Ils ont bien acheté avec moi.

màjèl

VI être mauvais. **Kīdō lè-á tēē ndáà òng nāng.** Sa bière de mil est sortie mauvaise et elle l'a jetée à terre.

màjì

VI être bon. **M-íngā ùbū gí màjì kār m-nīr-né náy.** J'ai trouvé de la bonne huile pour faire la sauce. **Kùlā gí dā-mí lé màjì yā.** Le travail que tu as fait pour moi est excellent.

Expr: màjì kār - il faut que. **Màjì kār āw-né dūktūr dī.** Il faut que tu ailles au dispensaire.

Expr: màjì kār-ī [dā né] òl - il ne faut pas [faire qqc]. **Màjì kār-ī ày mām lé él, ùwā yīró yā.** Il ne faut pas boire cette eau, elle est très sale.

mājī

N esp. d'arbre [Gardenia sp.].

màktūbū

(Arabe)

N livre, lettre.

māl

N charognard. **Māl lé tō yēl gí dī-á ngē ndáà sō dā gí ndum yā.** Le charognard est un oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie. **M-īyā kùlā dáà, ùbā māl, būwá dáà ùwā rīgām.** Quand je tends un collet, j'attrape un charognard; quand je tends un piège fait dans un trou, une hyène (proverbe: je n'ai pas la chance).

māl

VT quémander.

māl

NIN envie de; appétit pour. **ōōgí-nè māl káy bīyā dā-mí sē.** Aujourd'hui j'ai un peu d'appétit pour la bouillie.
N sorcellerie.

mālā

NIN joueur [de balafon] (*suivi de kúndū*).

málá

N esp. de poisson [Marcusenius isidori].

mām

N python. **Ngán jē lé d-aw kēm būwá dí, mām lé sāng-dé tásírā.** Les enfants allèrent {se cacher} dans un trou, et le python les chercha en vain. **Gī-ndō-nè m-ō mām gí ùr ngōn dā kāl.** Ce matin j'ai vu un boa avaler un Cobe de Buffon.

mám

VT tâter, palper, chercher à tâtons.

māmā

N écorce sèche (d'arbre). **Wálá lé dōw jē d-ódō māmā kāgī báà dā né pèr.** En brousse les gens ramassent les écorces sèches pour en faire le feu.

mamá

N maman.

mambéré

N galette de manioc.

màn

[mān]

V maudire. **Bēn ngōn jē màn ngōn-é.** La tante de l'enfant a jeté une malédiction sur lui.
Expr: màn dī-á - faire un serment.
V bénir (Chrét.).

mān

[mān]

NIN bénéficie. **mān-é** - son bénéfice, le profit qu'il rapporte.

mān

[mān]

N eau. **Dēn lé òdā mān lé àw-dí ār-é.** La femme puise de l'eau, l'apporte et la lui donne. **Ndī òr wāl-nè yā ndáà mān bā lé bōbā yā.** Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est

boueuse.

Expr: mǎñ mòdò - sperme.

NIN jus, liquide.

màn-kàw [màn.kàw]

N crue (du fleuve).

mǎñ-náy [mǎñ.náy]

N la sauce, l'eau pour la sauce. **Lò gí dēē àw ùlā kīr pòdó ndáà nā mǎñ-náy lé òò.** Quand elle revient, elle met du bois sur le feu, elle prépare la sauce et la goûte pour voir.

màndī [māndī]

VI être belle. **òò ngōn gí dēné gí màndī yā.** Il vit une jeune fille très jolie. **Dēné gí màndī lé gēr kōrē mūrū áí.** Une femme belle ne saura pas préparer la boule.

Expr: ngōn-màndī - jeune fille.

Expr: òr màndī - se lier amitié à (filles).

Expr: òr màndī - s'épanouir dans toute sa beauté (jeune fille, plante).

māndī [māndī]

N sonnette qu'on installe à l'entrée de la concession.

màndī-bárá [māndī.bárá]

N esp. d'herbe [Hyperthelia dissoluta].

màndī-kòsì [māndī.kòsì]

(Syn: mār-kòsì)

N petit morceau de houe rongée par le labour.

màndīrāw [māndīrāw] (Syn: kábā)

N piment [Capsicum frutescens].

Mǎng [mǎŋ, mǎŋgí]

N "terrain", non-pêcheur (*le terme s'oppose à mbàw*).

NP Mang, sous-groupe Ngambay.

Expr: tà mǎng - dialecte du Ngambay parlé par les Mang.

màng [màngí, mǎŋ]

N bovin; boeuf, vache. **Màng jē dēē d-ísò né tà bā gí.** Les boeufs venaient et mangeaient (les herbes) au bord du fleuve.

màng [màngí, mǎŋ]

N esp. d'herbe [Amorphophallus sp.].

mángò [mǎngò]

N manguier, mangue [Mangifera indica].

mápà

N pain. **Gí ndòò-nè mī-tègè mǎ m-āy sáy gí mǎpà.** Ce matin je suis sorti pour prendre du thé avec le pain.

mār

N crocodile. **Mār lé tá nǎg gí ngàrām nè è bōy yā.** Le crocodile est un animal pareil à l'iguane, mais il est beaucoup plus grand que celle-ci.

mār

N rônier : [Borassus aethiopum]. **Mār lé tō kǎgí gí ngāl ndáà kànd-é lèl yā.** Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très délicieux.

mār (Syn: kūrā-mār)

NIN autre de même espèce. **Bàl òò kùlā gósí mār-é gí ndáà kògò-né éí.** Quand le bouc voit la corde au cou de son semblable, il n'en rit pas. **Yèl gí bōy ùn né dò bē dí lè mār-é éí.** Un grand oiseau ne prend pas une chose du village des autres.

Expr: dò mār-é dí - sur l'autre (chose).

Expr: dò mār-é dí - sur son compagnon.

Expr: njè-mār (dòw) - l'autre

(personne). **Dòw gí ùwà njè-mār-é**

ùnd-á nǎng ndáà lé, mār-é lé yáá tō njè-bògò. Celui qui jette l'autre à terre (montre que) l'autre est le voleur.

NIN camarade, ami.

NIN même chose, même personne que. **đā kóy éí ndáà, mbó mār-í lè ndí bō, ndòò ndòò éí ndáà mbó mār-í lè bō.** Si tu ne fais pas une maison, le fou comme toi est la pluie, et si tu ne laboures pas, le fou comme toi est la faim. **Mā mī-tō njè-bògò mār-í éí.** Je ne suis un voleur comme toi.

mār-kòsì (Syn: mbí-dálà-kòsì)

N petit morceau de houe rongée par le labour.

màr-mángá [màr.máŋgá]

N pangolin. **Màr-mángá lé tō dā gí njè-yò.** Le pangolin est un animal sorcier.

márīm

N faucille. **ā-m̄ márīm lé m-āw-né wálá.** Donne-moi une faucille pour que je l'amène au champ.

màrkóbì (Arabe) (Syn: né-gòl)

N chaussure couvrant les pieds.

màrwày (Arabe)

AV pour tout bon.

màsà (Syn: māsàng)

N sorte de tambour.

màsàng (Syn: māsà)

N sorte de tambour.

màsàr

N maïs. **Màsàr gí dùbū dō òir-òisí gí lé àndī mājì.** Le maïs planté sur les tas d'ordures brûlées produit très bien.

màsī

N tamarinier; tamarin [Tamarindus indica]. **Kāgī māsī lé tō kāgī gí ngirà yā.** Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines.

Expr: kāgī māsī - tamarinier.

màsī

VI être acide. **Kīdō lè-í dá māsī.** Ta boisson là est acide. **Làmún lé māsī yā.** Le citron est très acide.

màsī

NIN liquide blanc que jette un serpent, poison. **Pir lé tō lī gí mās-é yā yā.** Le "pir" est un serpent avec beaucoup de poison.

màsī-ngèr̄ [màsī.ŋgèr̄]

N mil consommé en grains crus.

màsòbàlò-jē

N sorte de sorgho hâtif.

màý-kīndí (Syn: kīndí)

N zorille.

màyér̄

N ruse.

máylā

N rat (gerbille).

mā

PR moi {forme indépendant}. **Nā àw nè? -- Tō mā.** Qui va là? -- C'est moi.

Mā m-ā kàw kóy lè-mí. Moi je vais rentrer chez moi.

māy

VT nier. **Māy ðí í yáá pà.** Ne le nie pas, c'est toi qui l'as dit!

VT discuter, contester.

V douter (*avec gí r̄s [d̄əw̄]*). **m̄-māy gí r̄s-mí à ðēè bèlè ðí.** Je doute qu'il viendra demain.

māy-m-ūndā-kúndā

(Syn: kúndā-lò-mbáy-j)

N solifuge.

médilē

N sorte de tubercule [Solenostemon rotundifolius].

mēnē

VT plaisanter avec [qqn] en lui disant des choses qui apparemment lui font mal (*entre cousins, amis*).

Expr: mēnē ndām - plaisanterie de cette sorte.

ménē [ménē, mōnē] (Syn: mēr̄ē)

N esp. d'arbre [Amblygonocarpus andongensis].

mèr (Syn: miyèr)

N souffrance.

Expr: òò mèr - souffrir.

més-més

ID bien (fouiller) (*descr. de mbōy*).

métâr (Français)

N professeur, maître.

mē

NIN ventre ('*son ventre* '). **Mj-á ùndà njáb-njáb = Mē-é ùndà njáb-njáb.**

Son ventre est bien étiré.

Expr: mē-kār/mē-mí àr - inquiétude/je suis inquieté.

Expr: mē-kilā - patience.

Expr: mē-kò - colère/je suis fâché. **Tà gí úlā-m̄ lé àr mē-kò ðā-m̄ yā.** Ce que

vous m'avez dit me rendit en colère.

Expr: mè-kūl/mè-ní kūl - nausée/j'ai de la nausée.

Expr: mè-kàsò-nḡḡ - entente.

Expr: mè-kùn - conversion.

Expr: mè-kòyílò - impatience.

Expr: mè-ní ùlām pàná - je me suis dit.

Expr: mè-ní tō jōó - j'hésite entre deux possibilités.

Expr: mè-ní òlè dō - je songe à; je me souviens de.

Expr: òlè mè-ní - ça me rappelle.

Expr: ngō mè-ní = ngōn mè-ní - mon propre fils.

Expr: tā mè-ní - il a pris modèle sur moi.

Expr: m-úwá mè-ní dí - j'ai décidé de faire pour lui [qqc].

Expr: mè ndùl/mè-ní ndùl - méchanceté/je suis méchant.

Expr: mè yèr - méchanceté.

Expr: mè kùy/mè-mí ùy - oublié/j'ai oublié.

Expr: mè-ndà/mè-ní ndà - bonté/je suis bon.

Expr: mè [dòw] ò-á - [qqn] être fâché.

NIN intérieur de. **dí tò mè dí wà?**

Qu'est-ce qu'il y a dedans? **Mè ndògō** intérieur de la concession

NIN sens de. **M-ā kōr mè-é dí tār nāsīrā kārī ō.** Je vais expliquer le sens du mot avec la langue française.

mè

PRP dans. **Sé mè bē gí dā wà?** Dans quel village? **dí bá tō mè dí wà?**

Qu'est-ce qu'il y a dedans?

PRP de (en parlant de quelque chose qui était dedans). **Tèè mè bōl dí là-ní bá òsō.** Elle est tombée de ma poche.

mè-kó

NIN frère de la même mère. **Njè mè-kó jē ùwà pàr bá káy-né nḡḡ nḡy òí.** Les frères de la même mère n'allument pas le feu pour partager la sauce.

mè-mbā

NIN entrejambes. **Dèné tēē mè-mbī-á mbā kār ngōn dēē nāng.** La femme a ouvert ses entrejambes pour que le bébé y sorte.

mè-ndubā

N village abandonné.

mè-pīl

V foyer. **Mè-pīl-é d-úndā ngórō jē dō gí.** Le foyer on l'utilise pour mettre les marmites dessus.

mérē

[mérē, mórē] (Syn: ménē)
N esp. d'arbre [Amblygonocarpus andongensis].

mō

Int vraiment? **ā kàw yàá mō?** Tu iras vraiment?

mó

Inj marque d'étonnement.

mèdī

N infirmité. **Ngōn lé j dō kagī gí òsō ndāá njà-á mèdī.** L'enfant est tombé d'un arbre et sa jambe est blessée.

Expr: njè-mèdō - un infirme.

mēm

NIN beau-père; belle-mère. **Mā lé m-só né tà mēm jē jē gí òí.** Je ne mange pas en présence de mes beaux-parents.

mēm

(Syn: mùm)
N rat de Gambie. **Mēm jē lé d-isō kúdū yḡ.** Les rats de Gambie mangent beaucoup la plante appelée "kudu".

mēm

VT tenir sans les mains (avec les bras).

mènji

N cigale.

mèr

N perles. **Ngán dèné jē gí d-áw bāyà gí lé nīm mèr.** Les jeunes filles qui vont à l'initiation enfilent des perles.

mósī

NIN sang. **Lò-ndùl-gí-nè lé íl jē d-áy mósī-ní yḡ.** Cette nuit les moustiques ont beaucoup bu mon sang.

Expr: mósī dī-á - elle a ses règles.

Expr: tál mósī - elle a avorté (2ème mois).

məs̩s̩rə (Français)

N souffrance. **Məs̩s̩rə à tət̩ dī kəm-f dī.**

Tu vas souffrir. [Litt: La souffrance va te casser le coeur]

məy

N maladie. **Məy dá dēē dī tógé, ngà tēl dī tógé ál yáá sár.** La maladie vient vite mais elle ne repart pas vite.

Expr: ùn məy - attraper une maladie contagieuse.

məy

N tortue d'eau. **Məy lé tá nàg̃ g̃à íyā nē ē bōy yā ndáà tō dàn mǎñ.** La tortue d'eau est pareille à la tortue de terre mais elle est grande et elle habite dans l'eau.

mī-ndà-sò (Syn: nīm-ndà-sò)

N crocEDURE, musaraigne.

mīnā

VI être couvert de crasse.

mínā

AV avec viande ou poisson (sauce) (avec náy).

míndákōrō (Syn: mǔndákōrō)

N variole.

mīndé

AV irréfléchi, sans but.

mīndīl (Arabe) (Syn: mīndīri)

N mouchoir de tête.

mīndīri (Arabe) (Syn: mīndīl)

N mouchoir de tête.

mīnjī

N haricots. **Mīnjī lè-mí mā yáá.** Mes haricots à moi, bien sûr. **Mbáy lé ār-dé ndīr mīnjī mbúlā g̃à kór.** Le roi ordonna qu'on fasse cuire une purée de haricots accommodée au sésame. **Mīnjī g̃á ndīr lāl ðdīróm̩ lé dā wūr yā.** Les haricots cuits sans natron font mal au ventre.

mīr-mīr

N tremblement.

Expr: ùwà mīr-mīr - trembler.

mīrī

N ver de Guinée ou filaire de Médine.

mīrò (Syn: mǔg̃múr)

N autruche. **Mīrò lé tō yēl g̃á bōy ðō j̃ g̃á bāg̃ éí.** L'autruche est un très grand oiseau; il ne vole pas.

mīyèr (Syn: mēr)

N souffrance.

mī

N esp. d'arbre [Vitex doniana].

mī

Num cinq. **ē āw ngán jē mī, dīngām jē jōó, dēné jē mǔndá.** Il a cinq enfants, deux garçons et trois filles.

mī

AV idée de pleuviner. **Ndī ùdū mī.** Il pleuvine.

Expr: ndī-mī - visite pendant ou après la pluie (avec l'intention d'obtenir qqc).

mī

VI être fort. **árgè lé mī yā ùndā kīdō.** Argi est plus fort la bière.

Expr: mī mbídí-mbídí - être qqn qui ne sourit pas, être toujours triste. **Dīngām nē lé kōgō ál, mī mbídí-mbídí.** Cet homme ne sourit jamais, il est toujours triste.

Expr: jī/g̃d̩ [dēw] ùndā mī - [qqn] avoir de callosité aux mains/pieds.

mīsá

Num six. **ìngà g̃àg̃ jōó bā-á.** Il n'a trouvé que deux poisson-chats seulement. **Ngōn lé dā nāy mīsá ndáà àg̃à nāng.** L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

mīyà

N tique (insecte). **ðólé mīyà ùbā-ī bā īlā ùbū dī-á g̃á ndáà tēg̃ kànàng.** Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

mỳyā

N couteau de jet. **Mỳyā là-mí kārā bàá, m-ò lò kār-ī áí.** Je n'ai qu'un couteau de jet, je ne peux pas te le donner. **Mỳyā lé tō gā-mbā kār d-īlā-né dā.** Le couteau de jet est pour jeter sur les animaux.

Expr: mỳyā kòō tār = mỳyā kòō tà - symbole de demande en mariage ("couteau de jet pour écouter la parole").

mỳyā-là-gágàā

N esp. d'herbe [*Gloriosa superba*] ("*couteau de jet du corbeau*").

mĩm

AV oui.

mōng

 [mōŋgĩ, mōŋ]

VI développer (*métamorphose d'insectes ou de grains*).

móŋg

 [mōŋgĩ, mōŋ]

(Syn: kám-móŋg)

N esp. d'arbre [*Piliostigma thonningii*] (*écorce utilisé pour fabriquer la corde*). **Jōō jē tó nàā dā móŋg áí.** Deux ne s'attachent pas avec la corde "mong".

móŋg-yò

 [mōŋg.yò]

N esp. de coléoptère.

mòngsò

 [mōŋgsò]

AV par force. **ùndā mòngsò tà dí.** prendre par force

mórō

N foin. **Mórō lé tō né sò dā kũl jē.** Le foin est la nourriture des animaux domestiques.

mōsō

N commerce. **Mōsō kánjĩ lé ùsà yā.** Le commerce de poisson rapporte bien.

mó

N gros marteau du forgeron.

mòy

 (Syn: mỳy)

N maladie. **Mòy jōgĩ kúrā-mār-mí sár ār-é ãngō yā.** La maladie a dérangé mon ami à tel point qu'il a beaucoup maigri. **Mòy gĩ dā-m̄ kédé lé yàá ɓóy**

tél dēē ɓōgĩ-nē. La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue aujourd'hui.

mòdĩ

 (Syn: b̄r)

NIN verge. **Mòdĩ kúndā lé ngāl yā.**

Le pénis d'un cheval est très long.

NIN douille (de houe).

N boucle ouverte de corde.

mòngĩrō

 [mōŋgĩrō]

NIN rayon de miel. **Tènjĩ òò mòngĩr-é ɓá ùndā ùbū ɓóy.** L'abeille mesure sa force d'abord et après produit le rayon de miel.

mòr

N la cour.

Expr: njè-mòr - prétendant.

Expr: àw mòr - courtoiser. **Dèw jē d-áw**

mòr là-á pí-pí. Les gens étaient venus la courtoiser, mais en vain.

N fiançailles.

Expr: ingà mòr - accueillir la fiancée dans une case.

mòyò

N esp. de canne à sucre précoce. **Dèné ùr mòyò mbā kōrē.** = **Dèné ùr mòyò mbā kōrē mùrū.** La femme pilait le mil pour en faire la boule.

mùgāy

N sorte de sorgho hâtif.

mùgàmúr

 (Syn: ɓū)

N autruche.

mùlà

N lutte. **ùn-é dī mùlà ùnd-á nàng gĩ.** Il l'empoigne pour la lutte et le jette à terre. **Ngán jē d-áw d-úwā mùlà.** Les enfants luttent ensemble.

Expr: ùwà mùlà - faire la lutte. **D-ál kágĩ tār, d-úwā nàā mùlà.** Ils grimperont à un arbre et firent la lutte.

mùlà

N chat sauvage. **Dò ndògō-ó gĩ gòjĩ ndáà mùlà ùwà kīnjá kènéng.** C'est sur le court secko que le chat sauvage saisi vite la poule.

mùm

 (Syn: mèm)

N rat de Gambie.

múm

N brouillard. **Múm gí ndǔ gí nõǔ lé ògí-sí lò kòò lò.** Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.

mūn (Syn: mūnú)

VT manger [qqc de farineux]. **Ngán jē lé d-áw mūn ndũjī wúl.** Les enfants mangent de la farine d'arachide.

múndúrū

N esp. d'arbre [Pterocarpus lucens].

mūnú (Syn: mūrú)

V manger [qqc de farineux].

mundá

Num trois. **Sé dān-dé dí mundá nè lé ...** De ces trois personnes, ... **Dǔw jē búlá Njaména d-úndá dé gí Mūdūú àsǐ gǔl mundá.** Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.

múndákōrō (Syn: míndákōrō)

N variole.

Mūdú

NP Moundou. **āw Mūdú ndǔ gí-dá dí wà?** Quand es-tu parti à Moundou?

mūdū (Syn: lúm)

N paille fine.

mūdū (Syn: mūdūrū)

AV silencieusement.

Expr: dǔ mūdū - (air) sans parole.

mūdūrū (Syn: mūdū)

AV silencieusement.

mūr

VI être fort (le thé).

Expr: mūr sáy - thé de première décoction.

múr-kūdūrū (Syn: kúdū)

N esp. d'arbre [Detarium microcarpum].

múrkū (Syn: kúdū)

N esp. d'arbre [Detarium microcarpum].

mūrū

N boule. **Tógō jī-í ār-sí j-ò mūrū.**

Lave-toi les mains pour que nous mangions la boule. **ún ngó ā-m m-ilā**

mūrū kéneng. Prends unealebasse pour que je puisse mettre la boule dedans.

Mūrūm

NP Mouroum (group voisin des Ngambay).

mù

N herbe, paille. **āw únjā dǔ mù ndāā à tél kō.** Va couper des bottes de paille et ça deviendra du mil. **M-ā kàw kinjā mù kār b̄jyā jē lǎ-mí.** Je vais couper des herbes pour mes chèvres.

Expr: mùú - en brousse.

mūrú (Syn: mūn)

VT manger [qqc de farineux].

mbā

NIN seins; mamelles. **Déné lé ār ngōn-é mbā il.** La femme est en train de têter son enfant. [litt: femme la donne enfant-son lait il.suce]

N lait. **ǒlǎ j̄yā mbā dān kār-á ndāā à māsī.** Si tu laisses le lait au soleil il devient aigre. **Mbā kǒ-í jē gǒdó dáā il mbā kà-í jē.** Quand ta mère n'a pas de lait, tu têtes ta grand-mère.

mbā

N voyage, voyageur. **M-ā kàw kòò né gí j̄-né mbā gí.** Je vais voir ce qu'il a rapporté de son voyage.

Expr: āw (gì) mbā gí - voyager. **M-āw gí mbā gí = m-āw mbā gí.** Je pars en voyage.

Expr: dā mbā - rendre les devoirs de l'hospitalité, recevoir qqn. **Njè dā-í mbā isì nõǔ wà?** Celui qui te reçoit, est-il la?

N étranger, invité. **òy-yō, mbā jē d-ísí nõǔ.** Oui, il y a des étrangers. **Mbā jē gí d-j̄ dā wà?** Des étrangers qui viennent d'ou? **Déné òdǒ dā ār mbā jē lǎ-á.** La femme a ramassé de la viande et l'a donnée à ses visiteurs.

mbā

NIN intérieur.

NIN entrejambes. **M̄ mbā** intérieur des cuisses

mbā

Prp pour. **Mbā è gí nè bá rō-mí lèl-mī-né.** C'est pour cela précisément que j'en suis content. **Tàgí-nè m-āw òpítāl gí mbā mōy.** Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie. **Māng lé àw gō rō-mí gí nè mbā kòsì-m gí gāj-é.** Le boeuf s'est dirigé vers moi pour m'encorner.

mbā-dī

Int pour quoi? pour quelle raison?. **ā kàw dī mbā-dī wà?** Tu vas y aller pour quelle raison? **Sé mbā-dī bá bār-m wà?** Pour quoi m'as-tu appelé?

mbā-tà

CNJ parce que. **Tél dēē mbā-tà bōb-é jē ùy.** Il est revenu parce que son père est mort. **Ngōn lè nāng lé nō yā mbā-tà kēm-é òò lò àl.** Le fils de la terre pleure beaucoup parce que ses yeux n'y voyaient plus rien. **Mā m-únd-á mbā-tà jōgí-m yā.** Je l'ai tapé parce qu'il me dérange trop.

PRP pour (*suivi de là*). **Dèné lé kúl góm gè mbā-tà lè mbā jē.** La femme préparait la sauce longue pour les invités.

mbàdà-kōy

(Syn: kū-gōbī)

N gourde avec col.

mbàdī

VI être svelte, fluet. **Dèné gí mbàdī gí àw gō sūgí gí àw lé dā nī yā.** Cette femme svelte qui va au marché là est très jalouse.

mbādí

VT refuser, abandonner. **ī-mbādí kàw lākól dí ndáa m-ā kùndā-ī.** Si tu refuses d'aller à l'école je vais te battre. **Bōō-mí jē mbādí kām lār mī-ndōgō né mótòò.** Mon père a refusé de me donner de l'argent pour acheter une moto.

mbádí

AV tout, tous; entièrement. **Lò gí d-áy mām lé mbádí ndáa, dējì dèné pà nà: "ī-dēē dī mùrū lé ār-sí j-ò."** Quand ils

ont bu toute l'eau, il demande à la femme: "Apporte-nous la boule que nous mangions." **ùndā rī ngán dōr jē lé mbādí ndáa òsō dōbó àw bē-é.** Quand il eut fini de nommer tous les petits pigeons, il se mit en route et rentra chez lui.

mbàg

Id rien (mangé). **M-úsā né mbàg àl yàá sár.** Je n'ai pas du tout mangé.

mbàgí

N caillédérat [Khaya senegalensis]. **Mbàgí lé tō kágí gí ngál gí ār ndíl mājì yā, nè dōw jē pà nà ndíl jē gí mājèl d-ísí kénég gí.** Le caillédérat est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens disent que beaucoup d'esprits mauvais habitent dedans.

mbágí-mbágí

Id très (amer) (*descr. de àdī*).

mbāl

N pierre.

Expr: bòlò-mbāl, bòlè-mbāl - grotte. **àw mē bòlè-mbāl gí bùy yā bē.** Elle est allée dans une grotte très vaste.

N sorte de fétiche pour faire mal aux gens.

N montagne. **M-ō mbāl tàá dōw.** J'ai vu la montagne en haut.

mbál

N esp. de plante [Panicum anapaptistum].

mbàlè

VT coucher.

VI plaquer (herbe).

mbàng

[mbān]

N chef de village. **Mbàng lé ògí kār ngán lèkól jē ndām lò ndùl gí.** Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.

N jeu des enfants.

mbàrè

(Syn: bèle)

N jeu de hasard.

mbàrì

(Syn: mbàrè)

N jeu de hasard avec noyaux.

mbàsì

N grosses pierres qui entre-temps servaient à allumer le feu.

mbàw

N pêcheur (*qui gagne la vie avec la pêche; v. aussi njè-kàs-ì-kānjī*). Mbàw lé tō dèw gí ùwà kānjī jē. Le pêcheur est celui qui capture les poissons.

mbáw

VI se vanter.

mbāy

NIN barbe (*normalement suivi de tà*). Tògà nè lé mbāy tì-á ndà yā. Ce vieux là a une barbe très blanche.

mbáy

N chef, roi. M-āw dō bē lè mbáy. Je vais chez le chef. Kō òdō ā-é mbáy bō bāw òdō ā-é mbáy áí. Une mère élève (un enfant) jusque il est roi mais un père ne le fait pas (proverbe). Expr: mbáy lāw - major d'un groupe d'initiés (choisi parce que sa famille peut donner à manger à tous). Expr: mbáy déné - une femme honorable.

mbáy

N esp. d'herbe à tubercule [Cochlospermum tinctorium].

mbáy-ì (Syn: ì)

N scorpion. bōlé mbáy-ì ùndā-ì bá d-šr bōd-é áí ndáā ā tò bī til gí áí. Si un scorpion te pique et si on ne peut pas faire sortir le poison, tu ne pourras pas dormir la nuit.

Mbáy-rō

NP nom propre de jumeau.

mbáy-rō

N sorte de termite.

mbáy-tà-bàl (Syn: bón-bòdī)

N esp. de plante de petite taille [Cyperacea sp.].

mbáy-wā (Syn: ngār-wā)

N reine de la termitière.

mbá

AV déjà. Lò gí dīngām lé ndògō mǎn mbá ndáā, dēē gǎ mbā kùsà ngúl lé

ngàā. Quand l'homme s'était déjà baigné, il vint pour manger enfin les ignames. Lò-gí m-só né mbá ndáā m-āw kóy lè-mí. Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.

mbā-kāgī

N fourche d'un arbre.

mbēdē (Syn: mǎktūbū)

N livre, lettre, cahier.

mbēl [mbāl, mbēl]

N mal développé.

Expr: mbēl-búl - arachide mal développée.

mbél [mbél, mból] (Syn: būdú)

VT verser. Mìnjī lé ēr mbá ndáā ùn ngórō lé ùndā nǎng mbél kā gí.

Quand les haricots sont bien cuits, il prend la marmite, la pose à terre et verse [le contenu] dans une calebasse. m-mbél mǎn dō kāgī mǎngò gí. J'ai versé de l'eau sur le manguier.

Expr: mból né - échanger contre.

Expr: mból nǎg - ils s'échangent.

VT échanger. J-à mbél nǎg dō mbél

mō. Nous allons tout simplement les échanger. M-ún kǔbū lè-mí m-mbél-né kǎ ngō-kó-mí. J'ai pris mon habit pour échanger contre celui de mon frère.

mbēr

N annonce publique. Dé d-ilā mbēr

mbā tà ndòš bī. Ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

Expr: njē kilā mbēr - crieur public.

mbē

N sorte de sorcellerie.

Expr: njē-mbē - sorcier.

mbò

N beignet de mil.

mbó

VI être fou, idiot, stupide. ĩ mbó yā, ō-m dō mbó mār-ī wà? Tu es complètement idiot, tu me prends pour un idiot comme toi?

VI se moquer de quelqu'un (*suivi de*

sə̀). **Bàñ bá āw mbó sè-ní yā bè wà?**
Comment te moques-tu de moi ainsi?
N idiot. **Mbó òjì njè-né-gèr̃.** L'idiot
donne naissance à un intelligent.
(proverbe) **Pàr gí ùy ndáà d-úlā jī**
mbó dí. Un feu qui est éteint, on le
donne à l'idiot (proverbe: il est facile
tromper un idiot).

mbālālā

VI se gondoler.

mbālí

N prestidigitation, tours
extraordinaires.

mbǎr̃ [mbǎr̃, mbǎr̃]

VT choisir. **āw mbǎr̃ bàdī gí bòy úwā**
dēē sà-á ā-m̃. Va choisir un gros
mouton et amène-le moi.

mbǎrǎrǎ

Id bas.

mbī

NIN oreille. **Mbī òm lé ngāl yā.** Les
oreilles du lièvre sont très longues.
Expr: **tēē mbī** - devenir quelqu'un.
Expr: **dèw gí dī mbī-á** - un homme
important.
Expr: **ùndā mbī** - prêter l'oreille. **ùndā**
jē mbī-sí mājì ò-jē-né tār. Prêtez bien
l'oreille et écoutez.
NIN feuille.
Expr: **mbī kǎgī** - feuille d'un arbre.
Expr: **mbī kám** - feuille d'un arbuste.

mbí-dálà-kòsì (Syn: màndī-kòsì)

N petit morceau de houe rongée par le
labour.

mbidà

VI glisser.
Expr: **mbidà búl** - écraser
grossièrement les pois de terre.

mbidà-tà

NIN morceau (de tissu, viande).

mbídí-mbídí

ID indique tristesse (descr. de **mīj**).

mbíg-mbig

Id à fond (choqué) (*descr. de sí ou*
ígī). **Tà-màsī-mí sí mbíg-mbig.** Je suis

choqué à fond. **Ngōn gí m-únd-á lé nō**
sí mbíg-mbig. L'enfant que j'ai tapé
pleure choqué au fond.

mbígì

N sourd-muet. **Mbígì lé tō dèw gí pà**
tà òl lóm òò tà òl lóm tō. Un sourd-
muet est quelqu'un qui ne peut pas ni
parler ni entendre.

mbīrī

VT tordre en tournant.

mbīsā (Syn: ndīsā)

VT masser, pétrir.

mbǎr-mbǎ

N guêpe.

mbǎyā

N échange (de la nourriture).
Expr: **njè-mbǎyā** - compagne d'échange
de la nourriture.

mbō

N la chasse. **Ndō kārā mbáy àw mbō.**
Un jour le roi allait à là chasse.
N plaine inondable autour d'un cours
d'eau.

mbórē (Syn: mbǎr̃)

VT masser.

mbórō

N ruche. **ō mbórō tènjì.** Regarde la
ruche d'abeilles. **Mbórō lé tō bōlè kǎgī**
gí tènjì tō kènéng. La ruche est un
tronc creux pour que les abeilles
puissent habiter dedans.

Mbōrōrō [mbōrōrō, mbōrō]

NP Mbororo, nomade Peul.

mbó

V rassembler. **Mbàng mbó dèw jē dō**
nǎǎ dí tà kǎy dí là-á. Le chef a
rassemblé les gens devant sa maison.
Mbàng lé mbó dèw jē tà kǎy là-á
mbā kùlā-dé tà. Le chef a rassemblé
les gens devant sa concession pour leur
annoncer la nouvelle.
Expr: **mbó dō nǎǎ** - se rassembler.
V collecter.

mbōy

V piétiner; bourrer avec les pieds. **m̄-**

mbōy **h̄j m̄ kàmyō gí**. J'ai bourré le coton dans le camion avec mes pieds.

V pétrir.

V malaxer. **M-ā m̄-mbōy bōrò mbā kōr dārìngēl**. Je malaxe la boue pour en faire des briques.

VT fouiller (avec les pieds), tacher.

Njā mbōy m̄ būdū lé mēs-mēs ndāā, ingā dōr dēy dī ngā-né ǎ́. Le renard fouillait dans les touffes d'herbes bien, mais il ne trouvait pas le pigeon avec ses petits.

mbóji

V mesurer. **Mbóji kō lé m̄ kàrè gí ō sé j-āw-né yā wà**. Mesure le mil dans le panier pour voir si nous en avons assez.

mból-dò (Syn: mbór-dò)

Prp grâce à. **Mból-dò kúnjā bá báylà ingā-nè mǎn āy**. C'est grâce à la poule que le margouillat boit de l'eau {proverbe}. **Mból-dò m̄ bá ó-né mùrū dōgí-nè**. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

mbòr

AV peu après.

mbór

NIN côté de la tête.

Prp à côté de, sur le bord de (*suivi de dî*). **Tò dō nāng mbór dōw dī**. Il se couche par terre sur le bord de la route.

M-ísí mbór mǎr-mí dī. Je suis assis à côté de mon ami.

mbór-dò (Syn: mból-dò)

Prp grâce à.

mbòrè

VI être mal cuit.

mbòrò

N pomme cannelle [*Annona senegalensis*]. **Kándí mbòrò lé rī yā**. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

mbù

N sac en peau.

mbùdù

VI être percé, troué. **Gél 66l là-mí**

mbùdù. Le fond de ma poche est percé. **Kēm sòò là-mí mbùdù ndāā àr-é ndāy**. Il y un trou à la base de mon seau et ça laisse couler de l'eau.

VT percer, faire un trou. **Kó b̄yā**

mbùdù bōlò dāā ngōn-é à mbùdù sè-á. Si la mère de la chèvre fait un trou {dans l'enclos}, son petit en fera autant {proverbe}.

mbúdū

V être troué (plus. endroits) (*fréq. de mbùdù*). **Sēngē là-mí tò ngō yāā ngā mbúdū yā**. J'ai bien une moustiquaire, mais elle est toute trouée.

mbūlā

VI se fourrer dans la bouche (nourriture).

V mélanger (avec la patte de sésame).

mbùnā

N intervalle entre deux choses.

Prp entre, parmi. **āw-né tōy sè-á mbùnā kāgī jē dī**. Il est allé et est passé avec lui entre les arbres.

mbūnā (Syn: mbūrā)

VI être cagueux.

mbūr

VT manger un épi.

mbúr

N esp. d'antilope [Cobe defassa].

mbūsū

VT bourrer, remplir en tassant ou en piétinant.

mbūrā (Syn: mbùnā)

N intervalle entre deux choses.

mbūrā (Syn: mbùnā)

VI être cagueux.

n-

PR il, elle {pronom sujet préfixé}. **R5-á lèl-é yā, pà nà n-ingā dā ngāā**. Elle était contente, se disant qu'elle avait trouvé de la viande. **Njā dā gōsú ùlā**

dór pà nà n-è n-dēē dī mbā kùndā rī ngán nān-nè. Le renard usa d'une ruse en disant au pigeon qu'il était venu pour donner des noms à ses neveux.

ñ-

PRA nous; vous (avant verbes qui commencent avec une consonne, et quand la forme indépendante du pronom est utilisée). **Jēē ñ-késī yā = jì-késī yā.** Nous toussons beaucoup.

ñ-

PR ils.

-ñ

AV voilà (*abréviation de nū*). **Yēē tò-ñ.** Le voilà.

nà

CMP marqueur d'accentuation pour une question indirecte. **ī sé nà à kàw òí! = ī sé à kàw òí nà!** Toi qui disais que tu n'irais pas! **ī-pà tōgí ā dēē òí nà! = ī-pà tōgí nà à dēē òí.** Et tu dis que tu ne viens pas!

nà

CNJ de peur que. **ūdū dō nà kóm jē dá kàndī kóy.** Ferme la porte de peur que les mouches y entrent.

CNJ car. **āw óá nà òò-ī òí ndáà à mbādí.** Va car s'il ne te voit pas il va refuser. **òw rō-í sò nà ndùm.** Il ne faut pas le manger car il est pourri.

nà

CMP que (discours indirect) (*avec pà*). **Pà nà n-è ndigí òí.** Il a dit qu'il ne voulait pas. **è ùlà-m̄ pà nà bōō-nè jē rī-á tē-é.** Il m'a dit que son père est malade.

ná-ná

Spc quiconque.

nàdī

N ombre de repos.

Expr: **nàdá** - sur la place.

nágí

Id amplement (suffire) (*descr. de àsì*).

Né gí m-só lé àsì-m̄ nágí. Ce que j'ai mangé m'a suffi amplement.

nágírá

(Syn: **nángírá**)

N sable. **Dèné òdō nágírá mbā ndāw-nè wúl.** La femme a ramassé du sable pour griller les arachides. **Dé d-úndā tò lé dō nágírá gí.** Ils ont mis la pirogue sur le sable.

nàjì

VT étendre au soleil. **ī-nàjì kàrá ndō kándí?** Tu les laisses étendus au soleil pendant combien de jours? **Dèné nàjì kō mē tūwā gí mbā kār-é tūdù.** La femme a étalé le mil sur une natte pour qu'il sèche.

nàjī

VI jurer. **Mbàng ār ngōn lé nàjī.** Le chef a obligé l'enfant à jurer.
Expr: **ōr tà dō [dōw] gí** - donner raison à [qqn]. **Mbàng lé òr tà dō ngōn bàsá gí.** Le chef a donné raison au jeune homme au jugement.
N serment.

nājī

VT se disputer quelque chose ou un objet revendiqué par plusieurs.

nàm

VI se coller, s'attacher à. **Ngōn gí gòl-é òy lé nàm kār kágí-tóssí gí.** L'enfant paralysé s'attache à la canne. **Ngōn gí bōb-é jē òy lé nàm kār bōō mār-é gí.** L'enfant dont le père est mort s'attache au père de son ami.

Expr: **nàm tà nāā dí** - se coller.

nám

(Syn: **nāw**)

N esp. d'arbre [*Hexalobus monopetalus*].

nāmā

N douleur due à un excès de travail.

Kùlà gí m-dā lé ār nāmā dā-m̄ yā. Ce travail que j'ai fait m'a donné beaucoup de douleur. [litt: ...de sorte que la douleur me fait beaucoup]

nāmā

N la soudure (des membres cassés).

Expr: **ùwà nāmā** - souder les membres cassés.

nāmā-nàng [nāmā.nàng]

N sorte de chenille avec carapace dure et brillante.

nān [nān]

NIN oncle maternel (v. aussi *nānā*). **àw mbā bē lè nān-é jē**. Il s'en va en voyage chez son oncle. **Nān-mí jē tō ngō-kó kó-mí jē**. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nānā [nānā]

N oncle maternel (v. aussi *nān*). **Nānā lè-mí tō ngō-kó kó-mí jē**. Mon oncle maternel est le frère de ma mère. N neveu maternel.

nānī (Syn: nārī)

N médisance, racontars. **Kéy tō mbā jōó dàà ùndā nānī**. Rester dans deux maisons d'accueil (différentes) sème des racontars (proverbe: finis ton séjour chez ton hôte, et ne change pas de maison). Expr: ùndā nānī - moucharder, rapporter.

nānī (Syn: nārī)

N esp. de liane [*Cissus populnea*].

nàng [nàng]

N terre, sol, sable. **M-ūndā àbì pèdó, m-óm nàng kènéng m-ār-é kàsè**. Je mets un morceau de poterie au feu, je verse du sable dedans et je le laisse rougir. **M-íngā gúsù dō-jōó nàng**. J'ai trouvé 100 CFA sur la terre. Expr: nàng - sur la terre. **M-dàw yā m-ā tō nàng sè**. Je suis très fatigué, je m'étends un peu sur la terre.

nàng [nàng, nàngí]

AV en bas, sur la terre. **Mbādí kùr nàng**. Il refusa de descendre (en bas).

nàng-kō [nàng.kō]

N reste de mil mélangé avec la terre (après le battage).

nángírā [nángírā] (Syn: nārā)

N sable.

nápār (Arabe)

NIN sorte, qualité, espèce.

nār

V se dresser sur la pointe des pieds pour atteindre qqc. élevé.

nār

VT ramasser rapidement. **Ngàà dèw jē nār né yā wà?** Mais les gens ont-ils pu ramasser beaucoup de choses?

Expr: òsì òr - arracher. **Njè-ògò òsì lār lè-mí jī-mí gí òr**. Le voleur a arraché l'argent de ma main.

VT arracher. **Kūnjā dēē nār sī-á**. Une poule accourt pour la lui arracher. **Njè-ògò nār gúsù lè kó-mí jē**. Le voleur a arraché l'argent de ma mère.

nàsār [nàsār, nàsārī] (Arabe)

N européen. **Dèw jē búlà yàà sádī gí nè gèr tà-nàsār àl**. Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue Française.

Expr: tà nàsārī - français, la langue française.

N fonctionnaire, "monsieur".

nàsī

N antilope cheval. **ùlā lō gí nàsī tō dí lé**. Elle lui a dit l'endroit où l'antilope se trouve. **Nàsī lé tō dā gí àsì nàg gè kúndā**. L'antilope cheval est un grand animal, de la taille du cheval.

nāsīrā

N européen; fonctionnaire (v. *nàsār*).

nā

VT séparer [ceux qui se battent].

nā

VT goûter. **Dingām lé gè kùn ngúl lé kārā dī mbā nā yāà bí**. L'homme voulut prendre encore une igname pour la goûter. **Nā nāy lé ō sé lèl àl wà?**

Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

Expr: nā ndū - saluer qqn en passant chez lui.

V siroter (pour goûter). **M-nā sáy lé m-ō sé sīgèr às-é wà?** J'ai siroté le thé pour voir s'il y avait assez de sucre.

ná

Int qui? **Ná ùlà-ī wà?** Qui t'a envoyé?

Ná bá ùn dā là-mí dè-mí dí wà? Qui donc a pris ma viande sur ma tête? **Sé ná bá tō mbàng gí ɓē-é nè wà?** Qui est le chef de village ici?

Expr: **njé gí ná jē ... dē gí ná jē** - certains ... des autres. **Njé gí ná jē d-áw mbā ndáà dé gí ná jē d-isi nè.** Certaines personnes sont parties en voyages, et d'autres sont restées ici.

nàā

PR pronom marquant la réciprocité.

Kúndā nàā. Ils se battent. **Tō tō gí ná nàā.** C'est identique. **Dé lé d-áw ɓē là nàā ǎí.** Ils ne se visitent pas.

nāā

VI être suspendu.

VT suspendre.

nāā-dí

AV ensemble. **Lò gí dīngàm lé àw wálá ùr ngúl ndáà, dē-é nè ɓē-é ǎr dèné là-á nīr ndáà, d-úsā nāā-dí nāā-dí.** Quand l'homme part en brousse déterrer des ignames, il les rapporte chez lui, les fait cuire par sa femme, et ils les mangent toujours ensemble. **ásàgàr jē njā nāā-dí d-áw gō ɓē-é gí tà tō kènéng.** Les soldats marchent ensemble vers le village où il y a le problème.

AV entièrement. **ùn ngōn gí bēgèrè nāā-dí ùndā dī-á gí.** Il prit l'enfant sur la planche (entièrement) et la posa sur sa tête.

nār [nār, nārī] (Syn: nārī)

N esp. de liane [*Cissus populnea*].

nārā (Syn: nārīrā)

NIN sable.

nārī (Syn: nārī)

N médisance, racontars.

nāw

Id hélas. **ùn nāw!** Il a pris, hélas!

nāw

(Syn: nám)

N esp. d'arbre [*Hexalobus monopetalus*].

nāy [nāy]

VT rester. **Nāy bí. Nāy bí dí?** Il reste encore (des choses à faire). Qu'est-ce qui reste (à faire)? **Nāy nāy jōó kām m-tōl kùlà là-mí ngāā.** Il ne me reste que deux mois pour finir le travail.

Expr: **nāy dō ...** - c'est comme ...

VI survivre. **Ngán-é d-úy mbádí ndáà ngōn-é gí dèné yāā nāy kárā báá bè .** Tous ses fils sont morts, une seule fille survit.

nāy

N lune. **Nāy ndà jál-jál ɓōgí-nè.** La lune est très claire aujourd'hui.

Expr: **nāy à kùý bá** - à la fin du mois d'abord.

Expr: **kām nāy gí** - au clair de lune.

Expr: **nāy kūr nāng** - la lune se couche.

Lò-gí nāy à kūr nāng bá m-ā kàw bí.

Quand la lune se couchera, je partirai.

N mois. **Nāy nāy jōó kām m-ínjā kō là-mí.** Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

nāy

N sauce. **M-íngā ùbū gí mājī kār m-nīr-né nāy.** J'ai de la bonne huile pour faire la sauce. **Dèné lé àw ndīr nāy.** La femme est en train de cuire la sauce.

nāy-kār

N saison sèche. **Nāy-kār-á lé mājī gí bá-á ī.** Pendant la saison sèche l'eau du fleuve se tarit.

-nè

PRA son, sa, ses.

nè

AV ici. **dēé íngā-m nè mā kùlà-ī tār.**

Viens me trouver ici, je veux te parler.

nè

PR lui {forme réfléchi}. **Nè nà kàw ǎí ɓò.** Il dit qu'il n'ira pas.

nè

CMP mais. **m̄-gə̄r-ī yàà nè m-ā kār-ī ðí.** Je te connais, mais je ne te le donne pas. **M-ā m̄-ḡār-é kār-ē sò sò-sí né nè ġ mbāđí.** Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

né

N chose; chose que/qui; ce qui, ce que. **M-ā kàw kòò né ġ j̄-né mbā đí.** Je vais voir ce qu'il a rapporté de son voyage. **Né jē nè lé tō ká nà wà?** Ces choses là appartiennent à qui? Expr: né-kārā - quelque chose, une chose. **N** quelque chose. **Né tō-mí!** Quelque chose m'a mordu!

-né

Prp en; avec qqc. {dérivatif fonctionnel instrumental}. **āw-né dō đá?** Où les emportes-tu? [litt: tu-vas-avec-eux vers où?] **ḡē ūn āw-né ār-é.** Viens, prends-le et va le lui donner.

nèè

VI venir (v. *dēē*).

né-dò-jī

NIN récompense.

né-gòl (Syn: mār̀kòb̀ì)

NIN chaussure. **Lò nún̄gā bá m-úla né-gòl-mí ndáà gòl-mí pólē.** Quand il fait chaud, si je porte des chaussures, des ampoules apparaissent sur mes pieds.

né-jī-ḡē

N coutume.

né-kingà [né.kingà]

N richesse. **Də̄w ġí ùy bá làl̄ né-kingà.** Celui qui est mort est dépourvu de richesse {proverbe}.

né-kùbà-kùwà

N proie.

né-kùsà

V nourriture. **Dèné là-í àw đā né-kùsà yàà ngāā wà?** Ta femme va déjà préparer de la nourriture?

nè-lé

SPC ce, cet, cette. **ún bèl̄ nè-lé ā-m̄.** Prends ce van là et donne-le-moi.

né-mbā-jē

N vieille femme riche.
N Vierge Marie {Chrét.}.

né-mbī

N boucle d'oreille.

né-ndùbā

N chose en héritage. **Bə̄b-é j̄yà né-ndùbā kārā bàá.** Son père lui avait laissé une seule chose en héritage.

né-ndùm (Syn: nd̄j̄)

N préparation de pépins comme condiment.

né-sò

V nourriture. **Sé ār mbā là-í né-sò ðí wà?** As-tu donné de la nourriture à ton invité?

néēmé

N poinçon en fer servant à coudre les calebasses cassées (*à la coiffure féminine*).

nèdī

VT carboniser [cuisine].
VI être carbonisé (cuisine).

nèr

VT demander qu'on vous ajoute qqc.

nōy

VT faner, tomber.

nìbà (Syn: libà)

N argile rouge, colorant.

nìm̄ (Syn: sūr)

N rat (*près des cases*).

nìm̄

VT enfiler [ex. perles]. **Ngá-mànd̄ jē nìm̄ mèr kùlā ġí.** Les jeunes filles enfilent des perles sur la corde.

ním̄

N esp. d'arbre.

ním-ndà-sò (Syn: m̄ī-ndà-sò)

N crocicide, musaraigne.

nīn

N cadavre. **Dē d-ún nīn d-āw sì-á dō-bár ġí d-āw dūbū-é.** Ils ont pris le

cadavre et l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.

nìngà [nìngà]

N sagaie. **òdò mỳyā jē dī nìngà jē àw wàlá sǎng kàgì lé.** Il prend des couteaux de jet et des sagaies et s'en va en brousse chercher la panthère. **ùr-m̃ gǎ nìngà nè ùr-m̃ làl-m̃.** Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

nīngá [í]

N bracelet ancien. **Nīngá là báyà jē d̃y yā.** Les anneaux portés par les jeunes filles initiées Saras sont très lourds.

níngá-bólō [nìngá.bólō]

(Syn: níngá-né-bólō)

N engoulevent à balancier.

níngá-né-bólō [nìngá.né.bólō]

(Syn: níngá-bólō)

N engoulevent à balancier.

nìngà-tèndò [nìngá.tèndò]

N esp. d'oiseau indéterminé.

nìr

VT cuire.

nīr

N esp. de poisson [Distichodus rostratus].

nīrī (Syn: nīr)

V cuire (*aussi possible*). **àr dèné là-á**

nīrī dī mìnjì búlà. Il a donné à sa femme beaucoup de haricots à cuire.

Dèné lé nīrī tànjì ndáá, ùn ùndā tār. La femme fait cuire la pintade, la prend et la dépose au sommet (du mur de la case).

ñj

NIN jalousie entre femmes;. **Dèné jē gǐ nè lé tō ñj ñjā jē, d-áw gǐ ngàw gǐ kārā.** Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.

ñj

VI rêver. **m̃-ñj dō ngō-kō-mí gǐ.** J'ai rêvé de mon frère.

N rêver.

nòjī

N parenté.

Expr: ùwà nòjī - être charitable.

N amour. **Jī-í dǐ bá nòjī ùwà-ī bí.**

Quand tu es riche tu as des amis. [litt: dans tes mains d'abord, l'amour te prend après]

N générosité, charité. **Gòdī mār-é dǐ bō gòdī nòjī dǐ àí.** On ne les donne pas gratuitement [litt: à la place d'autre et non à la place de la charité]

nòng [nòng]

VT garder pour faire mûrir.

nò

NIN front (de la tête). **Tém ùbà ngó-nò-mí. Tém ùbà nò-mí.** J'ai un kyste sur le front.

Expr: ùndā nò - vanter.

Expr: òò nò [dòw] - entendre de nouvelles de [qqn].

Expr: àw dī nía - il est parti définitivement (ou) il est parti après tout.

Expr: d-á kòò nò [dòw] - tout le monde va parler de ce que [qqn] a fait.

Expr: dī nò [dòw] - pour toujours. **Mbā tār gǐ nè bá dòw jē d-úy dī nò-dé bá ñy ùy dáá à ndól.** ^L cause de cela, les hommes meurent pour toujours et la lune meurt et ressuscite.

Expr: dī nò - de bon, pour toujours.

Mbādí sár dī nò. Il a refusé pour de bon.

nò

PRP devant. **Másàr lé òr kēm nò kō gǐ.** Le maïs devient mûr avant le mil.

nō

VI pleurer. **Ngōn lé nō yā mbā-tà kēm-é òò lò àí.** L'enfant pleura beaucoup, parce que ses yeux n'y voyaient rien. **dēē ún ngōn gǐ àw nō nè lé.** Viens prendre cet enfant qui pleure là.

Expr: nō-kāgō - résine d'arbre.

Expr: nō-rō - s'encourager soi-même.

N pleur, plainte, cri. **Nō là b̃yā ògǐ**

tɔl-é ɔ́l. Les cris du cabri n'empêchent pas de le tuer. {proverbe}
V crier. **Kòy lé nō yā til gí.** Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

nòó [nòó, nò]

AV là, là-bas. **Njè dā-í mbā isì nòó wà?** Celui que te reçoit, est-il là? **nm̄,** **tò nòó kārī yàá 6í.** Oui, il est toujours là et il va bien.
 Expr: **tò nòó** - il y a. **Yò tò nòó sé dī wà?** Y a-t-il un décès ou quoi?

nò-kār

N la bonne chance.

nòdī (Syn: girā)

VI boire à deux en même temps dans la même calebasse.

nōmrō (Français)

N numéro, nombre, chiffre. **Nōmrō jī-này-jōó jē, jī-này-kārā jē, dōgē jē, dōw dō-né ɔ́l.** Les numéros 8, 9 et 10, on ne joue pas.

nōngīrō [nōngīrō]

NIN gomme (de l'arbre). **Né kùsà-í gòdò ndáá úsā nōngīrō kagī 6ō mǎn kǎy-ī gòdò dáá āy mǎn bòlò.** Si tu n'as rien à manger, tu manges la gomme de l'arbre, et si tu n'as rien à boire, tu bois l'eau sale (litt: ...l'eau d'un trou).

nùjì

VT abîmer (*non de façon irréparable comme tujī*).

VI être abîmé. **Ngōn dèné lé nùjì.** Cette fille a été abîmée.

nùjī

N parenté.

nūn

VI flotter (v. *nū*).

núná (Syn: nūrā)

AV après-demain. **dō gí núná tɔl njè mǎdē ɔ́l.** La guerre d'après-demain ne tue pas la personne paralysée (parce qu'il va fuir). (proverbe)

núngā [núngā] (Syn: túngā)

VI être chaud. **Mǎn gí núngā tɔl kúnjā là-mí mǎ lé m̄-ndigī ɔ́l.** L'eau

chaude a tué ma poule, moi, je n'en veux pas.

VT griller.

VI être grillé. **Gēm bāl gí núngā lé lēl yā.** Les testicules de bouc grillés sont délicieux.

núsù (Arabe)

N moitié, partie.

N demie. **M-ār-é àsì kār kārā dī núsù.** Je les laisse à peu près une heure et demie.

nū (Syn: nūn)

VI flotter. **Kāgī nū dō mǎn gí.** Le tronc flotte sur l'eau.

nú

AV là-bas (loin). **āw nū āw dā dī wà?** Tu es parti là-bas pour faire quoi? **Gó lò nū dō kóngō bā gí.** Regarde là-bas sur la rive.

nūrā (Syn: núná)

AV après-demain.

ndà

VI être blanc. **Ndùjī ār jī-mí ndà.** La farine me blanchit les mains.

VI être pleine, claire (la lune). **Nāy ndà yā.** La lune était pleine. **Mājì, ngà nāy ndà.** Bien, mais la lune est claire.

VT blanchir. **Ndùjī ndà jī-mí gí.** La farine fait blanchir mes mains.

ndá (Syn: dá)

AV déjà. **D-áw ndá.** Ils sont déjà partis.

ndá

N terrain découvert.

Expr: **ilā ndá** - faire une terrasse.

ndá

N pont. **Dōw jē búlà yā dō ndá gí gè-ndōó-nè.** Il y avait beaucoup de gens sur le pont ce matin.

ndáá (Syn: dáá, ndāá)

Cnj alors. **āw ndáá tél dēē gē tógé.** Si tu pars (alors), reviens vite. **Lò-gí būr ọ ndáá, j̄yā ùb-é tì-á gí.** Quand le varan avait mangé (alors), il laissa l'huile sur sa bouche. **Bè ndáá, j-āw ñ-**

tāā. Si c'est ainsi alors, partons. **ḡōlé mā yāá m-ún gúsù lè-í ndāà, m-óy yāá.** Si j'ai pris ton argent alors que je meure!

CNJ mais, et. **òm bīr-í sèbè ndāà kō lè ār ǎí.** Il le verse dans un mortier et l'écrase, mais le mil n'est pas propre.

ndāā (Syn: ndāà)

CNJ alors. **Lò-gí Sú lè āw ndāà ùsà bīyā lè láy.** Quand Su est parti alors il a mangé tout le cabri. **Ngāā gō-dí ndāā, ā dā-né bān wà?** Et après, qu'est-ce que tu en fais?

CNJ mais, et.

ndābí

N canard. **Ndābí lè tō yēl gí ndìgí māñ.** Le canard est un oiseau qui aime l'eau. **Lò-gí ndābí āw māñ mbā kàlè ndāà tēē dāgá kànàng ǎí.** Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

ndàbèrà

N claie faite avec tige de mil, séchoir.

ndád-ndád [ndádíndád, ndádíndádí]

Id bien (lécher: descr. de tōñ). **Tōñ jī-á ndád-ndád.** Il lèche bien ses doigts.

ndág-ndág (Syn: ndál)

Id silencieusement.

ndājí

N cicatrices sur visages, scarification. **Sāra jē lè d-ínjā ndājí kēm ndò jē gí.** Les Saras tracent les cicatrices sur les visages des initiés.

N dessin gravé sur calebasse ou imprimé sur tissu.

N couleur; dessin. **Sé ndājí kūbū lè-í gí sigí lè tō bān wà?** De quelle couleur est ton nouveau vêtement.

ndājī

VT imiter (*normalement suivi de kēm*).

Ngōn à ndājī kēm dēw tōgè ǎí. Un enfant ne doit pas imiter un adulte.

Expr: né-ndājī - saynète.

ndājī-mādī (Syn: mādī-māñ)

N esp. d'arbre [Delonix regia].

ndāl

VT avoir des rapports sexuels avec une femme; coucher avec. **Dèné ùsà né ḡgī njè ndāl-é ǎí.** Une femme ne mange pas sans donner à celui qui couche avec elle {proverbe}. **Màjì kār ī-ndāl dèné lè njè-bàdà-kóy lè-í ǎí.** Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

Expr: ndāl mōdà - avoir des relations sexuelles (sujet: homme ou femme).

ndál (Syn: ndág-ndág)

Id silencieusement.

Expr: isi ndál - il reste silencieux.

ndàm

N écureuil fouisseur (*improprement appelé "rat palmiste"*). **āw dō wàlá ìngà ndàm dōw dí.** Elle est partie en brousse où elle rencontre un écureuil sur la route. **Bísí jē lè-mí d-úwā ndàm tàgí-nè.** Mes chiens ont attrapé un écureuil hier.

ndàm

N hernie testiculaire.

ndām

VI danser. **Ngán jē d-áw láy d-áw ndām kēm nāy gí.** Les jeunes sont tous partis à danser au clair de la lune.

VI jouer. **Ndō kārā, ngán jē d-áw ndām dàn dōw bò dí.** Un jour les enfants allèrent jouer sur la route. **Ngán jē d-áw ndām tà kóy gí nè lè.** Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.

ndàm-kāgī (Syn: ngónjī)

N hernie. **Dēw gí ndàm-kāgī tī-á ndāà tò bī tīl gí ǎí.** La personne qui a une hernie ne dort pas la nuit.

ndān [ndān]

VI être rassasié. **Ngà mē-é lè ndān yā lè.** Alors il (litt: son ventre) était complètement rassasié. **M-ā m-ndān mbá m-āsī sò né ǎí.** Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger. Expr: mē [dēw] ndān - [qqn] être rassasié.

ndàng [ndàŋ]

VI tonner (*sujet est ndī*).

VT donner une décharge électrique.

VI être foulé (entorse).

ndàng [ndàŋ]

V écrire. **ḏēē ndàng mbēdē nē lé ā-m̄ m-úlā-né m-ār ngōn-m̄**. Viens écrire une lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

VI être rayé. **Kērē lé tō yēl gí tá nāḡ ḡ tǎnjī bē nē ē tōḡ sé bà lóm bēl-é ndàng lóm tō**. La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais elle est plus petite et ses plumes sont rayées.

V graver, faire des traits.

ndāng [ndāŋ, ndāŋgí] (Syn: ngār)

VT refuser de rendre service.

Expr: ndàng tār - s'obstiner.

ndāng [ndāŋg]

VT gronder.

ndāng-kōr [ndāŋg.kōr]

N esp. d'arbre [Entada africana].

ndār

NIN peau, cuir. **Nḏý lé ḏā ḡ ndār àb̄**. On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame.

ndàràg [ndàràg, ndàrág]

Id bien (à sa mesure). **ùw-á ndàràg**.

C'est bien à sa mesure.

ndàrè

N scolopendre.

N initié au "law".

ndàrì

N scolopendre.

ndàs

Id grande quantité de. **àḡ mǎn ndàs ùy**. Il a bu une très grande quantité d'eau.

ndàw

N jeu (lancement d'une pastèque percée par les joueurs).

ndàw̄

VT faire une purée de poisson.

ndàw̄

VT faire griller à sec dans un récipient (*voir aussi nungā, ḏb̄ī*). **M-ōdō kándī ḏḡý lé m-óm ḏḡ ḏí, m̄-ndàw̄-ḏí sár sár**. Je prends les amendes (de karité),

je les mets dessus et ainsi je les fais griller longtemps longtemps. **Dèné lé àw̄ ndàw̄ wúl**. La femme est en train de griller des arachides.

ndāw

VI craquer, exploser.

ndày (Syn: ndòy)

VT passer par. **Màjì, lò ḡ m-ā kàw̄ dáà, m-ā ndày nē ḡí**. Bien, quand je partirai, je passerai par là.

Expr: ùwà ndày - échapper par un écart brusque.

Expr: ùwà ndày - "dribler", faire passer un joueur par une feinte.

ndà-ndà

Id bien exposé; de ses propres yeux.

M-ī-é ndà-ndà. Je l'ai vu de mes propres yeux.

ndàḡ ḏl̄

Inj jamais de la vie.

ndèm [ndèm, ndəm̄] (Syn: ndèm)

VT enduire d'huile; oindre. **Dèné lé ndèm r̄-é ùbū**. La femme a oint son corps d'huile. **Dèné lé ndèm ngōn-é ùbū ndàà àw̄ sì-á kóy**. La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et après elle l'a porté dans la maison.

ndēm̄ [ndēm̄, ndəm̄] (Syn: ndēm̄)

VT envelopper.

Expr: ndēm̄ tà - fermer la bouche.

Ndēm̄ tà-í nà kóm jē dá kándī kènéng. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.

ndèng [ndèŋ, ndəŋ]

VI diarrhée, avoir. **Ngōn-m̄ lé ndèng mósí**. Mon enfant a la diarrhée avec du sang.

Expr: ndèng-mósí - dysenterie.

ndēy [ndəy, ndēy] (Syn: ndəy)

VI s'égoutter. **Núngā úsā, lyā sīngā-á óm kadi dí là-í àr-é ndēy àr-í.** Fais la griller et mange-la, laisse les os, mets-les dans le feu pour que ça s'égoutte pour toi faisant de l'eau salée.

Expr: ndēy ndòò - organiser une séance de culture. **Ndò kārā ndáà, ndēy ndòò, bār dèw jē yā kār-dé ndòò sè-á.** Un jour il organise une séance de culture, il invita beaucoup de monde à venir cultiver avec lui.

ndéy (Syn: ndóy)

N chicotte.

ndèy

N esp. d'arbre [Mitragyna inermis].

ndèbè

VI se presser trop, grisonner, tressaillir.

ndēbí

N esp. de plante indéterminée.

ndèd

VI être efficace. **Kùmā gí nē lé tàá ndèd yàá bè.** Ce médicament est très efficace.

ndèdī

VT menacer avec une arme (*on a besoin de éĬ pour achever le sens de 'menacer'*). **ùn kāgī dáà ndèdī né dèw éĬ.** Il prend un bois toujours pour menacer les gens.

ndēgīrē

N os de la hanche (*partie à proximité du bassin*).

ndējī

VT conseiller à plusieurs reprises. **Ndējī ngōn-í nà pānjā-á mājēĬ.** Conseille ton fils à changer sa conduite. Expr: ndējī mbā - dire au revoir à ses hôtes (qui vous ont reçu).

ndəl

N mois de l'année, Juillet.

ndəl

N pâle (: *devenir pâle*).

ndəl [ndəl, ndél] (Syn: ndól)

VI se réveiller; être réveillé. **ī-ndəl**

ngàā wà? Es-tu déjà réveillé?

Expr: tósə ndəl - reprendre connaissance.

VI ressusciter. **Dèw jē bá d-úy ndáà ndəl.** Les hommes qui meurent et ressuscitent.

VT réveiller [qqn]. **M-ā m-ndəl-é kàlàng yàá nē mbādī dēē sè-mí.** Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

ndēm

VI s'égarer.

ndēr

VI être épais. **Ndār àbì lé ndēr yā.** La peau de l'hippopotame est très épaisse.

ndōr

VT aller loin à la recherche de (qqc).

ndōw

VI être élevé.

ndēy (Syn: ndēy)

VT égoutter.

VI s'égoutter. **Yō jē d-ó dè-káy là-mí d-ár ndēy ngàā.** Les termites ont rongé le toit de ma maison qui s'égoutte.

V filtrer. **Kó-mí jē ndēy árgè.** Ma mère a filtré du "argi".

Expr: ndēy árgè - fabriquer "argi".

V confier du travail; commander.

Báw-ndòò lé ndēy njè-bàdà-káy là-á dèné mùrū mbā-tà là njé-ndòò jē là-á. Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.

ndóy (Syn: ndéy)

N chicotte. **Gúmiyà jē d-úndā njè-bògò gā ndóy lò-gāng-ró-tà gí.** Les serviteurs du chef frappaient le voleur avec une chicotte à la place de jugement.

ndī

N pluie. **Ndī lé bōgí-nē àr nàng.** La pluie d'aujourd'hui a bien arrosé la terre. **Ndī àr yā bō j-à dúbū né bōgí-**

nè ðí. Il pleut très fort, on ne peut pas semer aujourd'hui.

Expr: **ndī ðr** - il pleut. **Gél-é gí nè bá ndī ðr-né dð nàng nè.** Voilà pourquoi la pluie tombe sur la terre.

Expr: **mān ndī** - l'eau de pluie.

ndīī

VI faire silence nocturne. **Lò ndīī.** Il n'y a plus aucun bruit (plein nuit).

ndīī

VT plonger [qqc] dans l'eau.

VI chavirer; aller sous l'eau. **Tò lé ndīī ngò-ðw-bā gí.** La pirogue a chaviré dans les rapides du fleuve.

ndībì

VI se réchauffer au feu. **Pèr ò-ī dáà ī-ndībì bō mān ùwà-ī dáà āy.** Quand le feu te brûle, chauffe-toi bien, mais quand l'eau t'a saisi, il te faut boire.

ndìgì

V vouloir. **J-à kàw lò-gí ī-ndìgì.** Nous irons quand tu veux. **M-ā m-ndìgì ndōgō kūbū gí sigì.** Je veux acheter un nouveau vêtement.

Expr: **ndī ndìgì** - il tonne.

Expr: **ndìgì tàr** - vouloir de palabre, de disputes. **Jèg ndìgì tàr ðí yàá tò.** Nous ne voulons plus de palabre.

VT répondre à un appel. **Bòb-ī jē bār-ī nè sé ā ndìgì ti-á gí wà?** Ton père t'appelle -- vas-tu lui répondre?

VT accepter. **Mī m-ndìgì kār-sí jì-mbél nàg bísì lè-sí lé ā ndìgì ðí wà?** Je voudrais que nous nous échangions nos chiens, est-ce que tu acceptes?

VT aimer. **Kó-í káy bá bòb-ī ndìgì-ī.**

Quand ta mère est à la maison, ton père t'aime (proverbe).

ndígù

N mois de l'année.

ndūjē

N femme {péjoratif} (v. aussi *lājē*).

Tò ndūjē sé lājē wà? Es-tu une fille? {dit à un garçon}

ndīl

N youyou. **Dèné jē d-ilā ndīl dð njè-kāl-kúndā gí.** Les femmes poussaient des youyous pour le cavalier.

Expr: **kilā ndīl** - pousser des youyous.

ndīl

NIN ombre. **òò ndīl ngōn dð mān dí.** Il a vu l'ombre de l'enfant sur l'eau.

Ndīl mbāgī lé kūl mājì yā. L'ombre du caïlcédrat est fraîche et très bonne.

Expr: **ðr ndīl-mí** - ça m'a effrayé.

Expr: **ndīl [dèè] tèè kīgō ìgì** - [qqn]

avoir une grande frayeur. **Ndīl-m tèè kīgō ìgì.** J'ai eu une grande frayeur.

Expr: **ndīl-ī** - à l'ombre. **M-ísì rō ngō-kó-mí dí ndīl-ī.** Je suis resté auprès de mon frère à l'ombre.

NIN esprit. **Ndīl jē gí mājēl d-áy mósì dèw jē.** Les esprits mauvais boivent le sang des gens.

ndīl-dð-mān [ndīl.dð.mān]

N esp. d'insecte indéterminé.

ndīlīlī (Syn: ngīlīlī)

N esp. d'oiseau.

ndím

N testicules {péjoratif}.

ndīmā

VT emprunter (*quand la chose même sera rendue*). **m-ndīmā kúndā lè njè-kóy-mbā lè-mí m-ā m-āw-né bē-é.** J'ai emprunté le cheval de mon hôte pour rentrer chez moi avec.

ndìng [ndìŋ]

ID sans bruit. **Lò tò ndìng.** L'endroit est sans bruit.

ndíng-ndíng [ndíŋ.ndíŋ]

ID très (noir): descr. de ndūl.

ndīngā [ndīŋgā]

VT convoiter, désirer. **Njè-rōm lé ndīngā bānji.** Le paresseux convoite la lèpre.

ndīr (Syn: nīrī)

V cuire (*dialecte Mbikou*). **Kùlā đā dīngām lé tò ndðō nè kùlā đā dèné dá tò ndīr né.** Le travail d'un homme est

le champ, celui d'une femme est la cuisine.

ndír

VI braire; gémir (pour un malade).

ndírī

N esp. de grand grillon.

ndírī (Syn: tígìsí)

N esp. d'herbe [Cyperaceae sp.].

ndisā (Syn: ngisā)

V raser. **Lò-gí mǎ m-ndisā mbāy-tà-mí gè-ndǒǒ-nè ndáá m-injá kǒjī-mí gè dǒ.** Je me suis coupé la joue quand je me rasais ce matin.

ndisā (Syn: ngisā)

N balai. **Dàw jē d-úwā mē kǒy là-dé gè ndisā.** Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.

ndīsā (Syn: mbīsā)

VT masser, pétrir.

ndísā (Syn: ngisā)

N pou. **Ndísā jē d-ísǒ dǒ ngōn-mí sár jēn à ingà dǒ.** Les poux ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a eu une plaie.

ndǐ (Syn: né-ndùm)

N préparation de pépins comme condiment.

ndǐyā (Syn: njǎā)

VT ramasser un à un [grains].

ndò

N initiation des jeunes hommes (pratiquée surtout dans le Logone Oriental) (v. *aussi lāw*).

ndō

N état de la femme avant et après l'accouchement. **Ndō ǒsǐ dèné là-mí.**

Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.

Expr: njè ndō - femme qui vient d'accoucher.

Expr: ndō tā ndō - sage femme.

N douleur du ventre après accouchement. **Ngōn gǐ òjì lé yāá ndō ùndā-á.** Elle a la douleur de ventre après l'accouchement.

ndó

VI apprendre; étudier. **ī-ndó né ǎí**

ndáá ā tǔǔ kǒr ǎí. Tu ne vas pas réussir si tu n'étudies pas.

VT enseigner. **dēē ā-m̄ ndó-ī.** Viens, je vais t'enseigner.

ndòò

VI être pauvre.

Expr: m-ō ndòò - je souffre; je me débrouille en vain.

Expr: dǎ ndòò tā - prier qqn.

Expr: **òò kǎm-ndòò - avoir pitié. òò kǎm-ndòò là kúrā-mār-é.** Il eut pitié de son ami.

N pauvreté; besoin. **Ndòò tō mē bē gǐ là-mí yā bāsí-nè.** Il y a beaucoup de pauvreté dans mon village maintenant.

ndōdiyō

N esp. de batracien [Batracien anoure].

ndòǎ

N esp. d'oiseau, fauvette.

ndògō

N secko, clôture en paille. **ilā ndògō gír kǒy gǐ là-á.** Il a mis en place du secko autour de sa maison.

ndògō

VT laver. **ā-m̄ jē mǎn ndògō.**

Donnez-moi de l'eau pour me laver.

VT se laver (*l'objet est mǎn*). **Lò**

túngā yā ī-tā mǎn ndògō. Il fait chaud, prends de l'eau et lave-toi. **Tǔǔ dǒ kǒ dèné dí gǐ búgā yā bē àr àw ndògō mǎn tā bā dí.** Il rencontre une vieille femme en train de se laver au fleuve.

ndōgō

VT acheter. **J-à sǎng kiyā ndōgō dēē**

dǐ kǎr-ī bǐ. Nous allons chercher un couteau à acheter et nous te le rapporterons [litt: ...te le donnerons encore]. **āw ndōgō wúl nǒ ā-m̄ = āw**

ndōgō wúl nǒ ār-m̄. Vas m'acheter ces arachides. **Kūbū là-í lé sé ndōgō làr-é kándí wà?** Ton habit là, tu l'as acheté à quel prix?

Expr: **ùndā ndōgō - vendre. M-āw m-ùndā kǎnjī là-mí ndōgō.** Je suis allé

vendre du poisson.

Expr: né ndōgō - marchandise, chose vendue.

ndōgō

VI éblouir.

ndól (Syn: ndól)

VI se réveiller.

ndòlè

VT chercher soigneusement. **Pà nà n-à kàw ndòlè lò dí dā dí wà?** Il demande où il va le chercher?

Expr: ndòlè gō - suivre, poursuivre.

Dìngàm lé ndòlè gō-é sár-sár.

L'homme le poursuit longtemps.

ndòlè

VI se flétrir. **Kám kágì jē láy à ndòlè mbā-tà nàng lé tūdù.** Toutes les feuilles des arbres sont mortes parce que le sol n'est pas humide.

ndólè

VI briller.

ndōnē

VT suivre bêtement.

ndòr

Id descr. de gros ventre {péjoratif}.

Mē-é àr kédé ndòr. Elle a un gros ventre devant elle.

ndōrōrō

N termitière, trou de termitière abandonnée. **būr gí tò mē ndōrōrō dí** - le varan qui est dans la termitière.

ndōy

N homonyme.

ndōy

N esp. de gazelle à front roux.

ndò

N la chasse. **Ngàw dèné jē lé àw ndò yā.** Le mari de la femme allait souvent à la chasse. **Kà-ní jē lé ndigì kàw ndò yā, è tōl kār jē yā.** Mon grand-père aime beaucoup la chasse, il a tué beaucoup d'éléphants.

Expr: àw ndò dí - aller à la chasse.

Expr: njè-ndò - chasseur.

N la pêche.

ndò

VT exercer (*dans certaines expressions*).

Expr: ndò nājī - jurer.

Expr: ndò èr - exercer la divination.

ndò

NIN langue (: 'sa langue'). **Lò-gí m-só māsàr ndàà m-tò ndò-mí.** Lorsque je mangeais le maïs je me suis mordu la langue.

NIN la croissance (d'une plante rampante).

ndò

VT courtiser pour prendre en mariage.

ndòò

VT démanger. **Yíl gí tò-m lé tì-á ndòò-m yā.** Les moustiques qui m'ont piqué, les traces me démangent beaucoup.

ndò-kondíró [ndò.kondíró]

(Syn: kándi-kondíró)

N flèche. **Dəw jē pà nà Mbōrōrō jē lé dā ndò-kondíró lè-dé gí kumā.** Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

ndōy

VI briller (feu, lumière), luire. **Gir tōrsà lé ndōy yā.** L'extérieur de la torche métallique luit beaucoup.

Expr: ndōy ndi-á - faire le tapage.

ndō

N jour; journée. **ā kàw ndō gí-dā wà?** Quel jour vas-tu rentrer? **Dīmás tō ndō kùwà rō.** Le dimanche est un jour de repos.

Expr: ndō gí-dā? - quand, quel jour?. **ā kàw ndō gí-dā dí?** Quel jour vas-tu partir?

Expr: gí ndō jē láy - toujours. **Jēē j-isò né nāā-dí nāā-dí gí ndō jē láy.** Nous mangeons ensemble toujours.

NIN jour (où qqn va faire qqc). **ā kisi nè ndō-í kándí wà? M-ā kisi nè ndō-mí mī jē mīsā jē bè.** Combien de jours

vas-tu rester ici? Je vais rester ici pendant 5 ou 6 jours.

ndó

VT se détendre. **Tèē dǎgá ndó gǎl-é.** Il sort se détendre un peu.

ndòṣ

VT labourer, cultiver. **ḡār dǎw jē kār-dé ndòṣ ndòṣ sǎ-á.** Il invita beaucoup de monde à venir cultiver son champ avec lui. **Ndòṣ ndòṣ mìnjì.** Il cultive pour un autre, payé avec des haricots. **Ndòṣ mìnjì.** Il cultive des haricots. **Dǎw jē ndòṣ hǎ yǎ wǎl-nè.** Les gens ont planté beaucoup de coton cette année. **Bò-mí jē àw ùndà mǎ kō là-á ndòṣ-ó.** Mon père est parti pour sarcler son champ.

Expr: ndòṣ-ó - au champ, du champ.

M-j ndòṣ-ó. Je reviens du champ.

N champ. **Kòsǎ ḡá m̄-ndòṣ-né ndòṣ.** C'est avec une houe que j'ai cultivé le champ.

ndṵṵ

VI être gai.

Expr: rǎ-í ndṵṵ - tu es gai..

ndṵṵ

N matin.

Expr: ndṵṵ nè - ce matin.

ndṵṵ-nè

AV ce matin.

ndṵṵḡ (Syn: ndāw)

VI craquer, exploser.

N éclore.

ndòḡírò

N esp. de liane [Luffa cylindrica].

ndòjì

VI être extraordinaire (en bien ou en mal).

ndóji

VT étirer, redresser [bois].

ndòl

N bave.

ndǎl

VT dire du mal [de qqn] en son absence.

N malédiction. **ilā ndǎl dǎ-á dǎ.** Il attire la malédiction sur lui.

ndǎl

VI tomber suspendu. **Kàndǎ mǎngò lé ndǎl kǎḡi-é.** Les mangues tombent suspendues de (la branche de) l'arbre.

ndòl-ndòl

ID bien (gros). **Mǎng là-á àr ndòl-ndòl.** Son boeuf est bien gros.

ndóm

VI se suivre (pour une foule de bête).

VI se glisser dans un trou (serpent).

ndór (Syn: ndǎr)

VT tirer; trainer. **Mǎng jē ndór púsǎ ḡǎ kō.** Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

VI se tirer (cf. un malade).

ndǎr (Syn: ndór)

V tirer.

ndór-kəm-tǎy

N mois de l'année.

ndòy (Syn: ndáy)

V dépasser. **Kǎr dǎw jē mǎ ḡǎ ḡǎ nè lé ndòy tǎl ǎl.** Le nombre des personnes dans ce village là ne dépasse pas cent.

V passer par.

ndū

N voix. **àr ḡir ndòḡò dǎ òò ndū-dé.** Il restait derrière le secko et entendit leur voix. **M-ò ndū nǎ là tǎnjì.** J'ai écouté le cri de la pintade. **M-ò ndū ngōn-mí.** J'écoute la voix de mon enfant.

Expr: dǎjì ndū - dire à qqn: "c'est bien fait pour toi" après un conseil non écouté.

Expr: ùndā ndū - faire du bruit; faire des palabres.

Expr: pǎ ḡòḡi ndū [dǎw] dǎ - répéter après [qqn]. **Pǎ-ī jē ḡòḡi ndū-mí dǎ.** Répétez après moi.

ndūú

N esp. de plante grimpante [Ampelocissus pentaphylla].

Ndùbā

NP nom donné à un enfant né après la mort d'un parent.

ndùbā

N endroit de la mort.

Expr: mè-ndùbā - village abandonné.

Expr: dō-ndùbā - lieu d'habitation d'un clan, transmis par les ancêtres.

Expr: ngōn-ndùbā - enfant né après la mort d'un parent.

Expr: né-ndùbā - chose en héritage.

ndūbā

VI s'épanouir (fleur).

Expr: ndūbā díá - il exhale sa joie.

ndúbā

NIN fanon de boeuf. **Ndúbā mǎng ndól.** Le fanon du boeuf tombe suspendu.

ndūbīrī (Syn: ndūbūrū)

V faire tourner pour avancer.

ndùbù

N python royal.

ndūbū

VI éclater.

ndúbū

N soufflet.

ndúbū (Syn: kǎā)

N goitre.

ndūbūrū (Syn: ndūbīrī)

VT faire tourner pour avancer.

ndùg

Id un peu (se plier). **ùdū rī-á ndùg.** Il se plie un peu.

ndúg-ndúg

Id idée de replier. **ùdū rī-á ndúg-ndúg.** Il se replie sur lui.

ndújā

N diverses plantes à bulbe.

ndùjī

N farine. **Lò-gí tēē đágá ndàà, dé d-ó jingā jē gī ndùjī lé tō.** Quand elle sortait dehors ainsi, ils (les poulets) sont venus pour manger la semoule et la farine. **Ndùjī ngàrī lé ndā yā.** La farine de manioc est très blanche.

ndùl

VI être noir, sombre. **Lò ndùl ndíng-ndíng 6ō m-ō lò ǎl.** La nuit est très noire, je ne vois rien.

Expr: rō [dǎw] ndùl - [qqn] être sale.

Mbā-tà rō-mí gí ndùl yā 6á àw tà

mǎn đí. C'est parce que je suis très sale qu'il est parti au bord de l'eau.

VI être obscur, sombre. **Lò ndùl yā, ī-đēē đī pǎr.** Il fait nuit noire, apporte une lampe.

VI noircir. **M-ār-é ndùl ngà-6á m-ūsū m-ündā nǎng m-ār-é kùl.** Je les laisse noircir, alors je les pose sur la terre pour qu'elles refroidissent.

ndùm

VI pourrir.

VI être pourri. **Mángò gí ī-ndōgō súgì gí lé ndùm láy. [..súggǐ lé ..]** Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries. **əw rō-í sò nà ndùm.** Il ne faut pas le manger, c'est pourri.

ndúm

VI se mesurer avec qqn à la course. **Dé ndúm nǎǎ ngōđí.** Ils se mesurent à la course.

ndúm

N mauvaise odeur.

ndùm-kūdū

N mois de l'année, mai.

ndùnā

N cicatrice de blessure ou de plaie.

ndūnā

VT poser contre [qqc.].

ndūnī

VI être tordu.

ndùngà [ndüğà]

N esp. d'arbre [Commiphora pedunculata].

ndùngà [ndüğà]

N jumeaux. **Njè-bàdà-kóy là-mí òjì ndùngà jē.** Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.

ndūr

VI tourner, se. **Ngōn gí rī-á tē-é lé ndūr ndūr til nè.** L'enfant malade tournait et se retournait toute la nuit.

ndūr

VI se gondoler (peau, viande, etc.). **Dā gí d-ilā dō pēr-é lé ùn kùdù ndūr.** La viande qu'on met sur le feu commence par gondoler.

ndūr

N hérisson. **Ndūr lé mū jē gī gábàrà jē bá gí né sò li-á.** Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

ndūr

V entasser, poser les uns sur autres. **Dèné ndūr tậwá mẹ nậậ gí.** La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.

ndūrū

VT poser les uns sur les autres, superposer.

ndūrū

N hérisson.

ndūsū

VI verser doucement pour décanter. **M-jyā m-ār-é òsō bá m-ndūsū mẹ kũ dí.** Je la décante et je la verse dans une gourde.

VI aller directement au fond de l'eau.

ndūsū

VT retrousser.
Expr: **ndūsū mōdō** - retrousser le prépuce, "décalotter".

ndūsū

VI être vermoulu. **Kāgī đīrā lé ndūsū kàlàng ắí.** Le bois de l'arbre "dira" ne devient pas vermoulu vite.

VI se transformer en terre. **Sị ndūsū.** L'excrément s'est transformé en un monticule de terre.

ndúwā

N héron.

ngà

CNJ et. **Ngà i-tò bán wà?** Et comment vas-tu? **Ngà bàsì-nè đĩ bá ā đā wà?** Et maintenant qu'est-ce que tu vas faire?

CNJ mais. **Mậy dá đêê đĩ tógé, ngà tél đĩ tógé ắí yàá sár.** La maladie vient plus vite qu'elle ne part.

ngá

[ngá] (**Syn:** ngán)
NIN les petits, les enfants (*pl. irrég. de ngō*).

ngàā

[ngàā]
AV maintenant. **Gđr ngàā wà?** Est-ce que tu comprends maintenant? **M-ā kàw bē lā-mí ngàā.** Je vais chez moi maintenant. **M-āw dō bē-é ngàā.** Je vais chez moi maintenant. **Bōgí-nè ndáá àsì ngàā.** Pour aujourd'hui alors ça suffit.

AV déjà. **àw ngàā.** Il est déjà parti.

AV en ce moment. **Ngàā gō-dí ndáā, ā đā-né bán wà?** Et après, qu'est-ce que tu en fais?

ngáá

[ngáá]
Spc quel, quelle {nominatif exclamatif}. **Dèné ngáá mândĩ bē bē gí mố!** Quelle belle femme.

ngàá

[ngàá]
Cnj mais.

ngà-bá

[ngà.bá]
CNJ et puis, et ainsi, donc. **Dáá, bère yàá ngà-bá j-à k-đō nậậ bĩ tā.** Ainsi, demain donc nous nous reverrons.

Ngā-là-kāgī

N esprit ancestral (*président à l'initiation: lāv*).

ngá-tềế

[ngá.tềế]
N hyménoptère.

ngà-túgā

[ngà.túgā]
N maître d'initiation.

ngà-túgā-kāgī

[ngà.túgā.kāgī]
N pic {oiseau}.

ngáđĩ-kồồ

[ngáđĩ.kồồ]
N moule, sorte de coquillage.

ngàđĩngố

[ngàđĩngố]
NIN pomme d'Adam. **Ngàđĩng-é bọy yā.** Il a la pomme d'Adam très grande. **ngàđĩngố-mí, ngàđĩng-é-i/ngàđĩngố-i, ngàđĩng-é** - ma pomme d'Adam, ta pomme d'Adam, sa pomme d'Adam.

ngáāgō [ŋgáāgō] (Syn: gágō)

N esp. de plante cultivée [Solanum aethiopicum].

ngájī [ŋgájī] (Syn: ngási)

VT semoule.

ngāl [ŋgāl]

VI être long, grand. **Ngàrà-m̄ jē lé ngāl yā.** Mon grand-frère est très grand.

ngàlì [ŋgàlì] (Syn: ngàrì)

N manioc. **Ngàlì gí kàm lé lēl yā ùndā ngàlì gí ndír.** Le manioc cru a meilleur goût que le manioc cuit.

ngàlì-ndíl [ŋgàlì.ndíl]

(Syn: kāgī-bāngá)

N esp. d'arbre [Manihot glaziovii].

ngāmā [ŋgāmā]

N bague. **ngāmā tàā nāā lē dīngām dé gā dēné** bague de mariage

ngāmā-kàsì [ŋgāmā.kàsì]

N brûlure d'estomac (*après indigestion*).
Expr: **ngāmā-kàsì tā [dèw]** - [qqn] a une brûlure d'estomac.

ngààmāl [ŋgààmāl]

N gerbille.

Ngàmbáy

N Ngambay.
Expr: **tā Ngàmbáy** - la langue Ngambaye. **ī-gēr tā Ngàmbáy yā wà?**
Sais-tu le Ngambay bien?

ngán [ŋgán]

N petit (pl. irrég. de ngōn).
N enfants.

ngán-kār [ŋgán.kār]

N bourbouille.

ngán-kōr-jē [ŋgán.kōr.jē]

N génies de la brousse.

ngán-ndōō [ŋgán.ndōō]

N corde (mesure d'un champ). **M-úwā ndōō ngán-ndōō dōgī wāl-nē.** J'ai pris (pour cultiver) dix champs cette année.

ngán-sì [ŋgán.sì]

NIN intestins. **Túr ngán-sì bīyā mbā kār ndáw.** Il a nettoyé les intestins du cabri pour qu'ils les grillent.

ngāng [ŋgāng] (Syn: kádóró, ngāā)

VI être dur, fort.

Expr: **rō [dèw] ngāng òl** - [qqn] n'est pas bien, malade. **Rō-mí ngāng òl.** Je ne suis pas bien.

Expr: **[dèw] ùwā mē-é ngāng {dā né}** - [qqn] se forcer à {faire qqc}.

VI être difficile. **M-ō nè dá, kùlā ùbū dōy tō kùlā gí ngāng yā.** Je vois maintenant que le travail de fabriquer l'huile de karité est un travail très difficile.

ngāng [ŋgāng]

NIN dent. **Kédé dèw jē d-ilā ngāng-dé.** Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

NIN limite, fin.

ngāāngínā [ŋgāāngínā]

N esp. d'arbre [Grewia cissoides].

ngāàngúná [ŋgāàngúná]

N gale.

ngār [ŋgār]

N esp. d'arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. **Ngār lé d-ilā d-ón-né njōr.** L'arbuste Cassia ataxacantha, on l'utilise pour protéger les aubergines.

ngār [ŋgār] (Syn: ndāng)

VT refuser de rendre service.

ngār-māng [ŋgār.māng]

N esp. d'arbuste épineux.

ngār-wā [ŋgār.wā] (Syn: mbáy-wā)

N reine de la termitière.

ngàrà [ŋgàrà]

NIN relation entre grand frère et petite soeur.

ngàràw [ŋgàràw] (Syn: ngàrìm)

N varan aquatique.

ngàrì [ŋgàrì] (Syn: ngàlì)

N manioc.

ngàrìm [ngàrìm] (Syn: ngàrù)
N varan aquatique. **Ngàrìm lé tá nàā**
gè būr bè nè è tō dàn mǎn gí. L'iguane
est comme le varan, mais il vit dans
l'eau.

ngàrù [ngàrù] (Syn: ngàràw)
N varan aquatique.

ngásī [ngái] (Syn: ngájī)
VT semoule.

ngàw [ngàw]
NIN mari (: 'mon mari'). **àw kóy là**
ngàb-é. Elle est allée à la maison de
son mari. **Ngàb-é lé ððí àw ðē là kúrā-**
mār-é, àr-dé d-àw lò-kāy-kīdō dí.
Son mari va chez son ami et ils partent
ensemble au cabaret. **Ngà-mí jē sì kóy**
nè m-ā m-ðēē m-āy kīdō. Mon mari
est à la maison, et moi je suis venue
boire la bière de mil. **Ngàb-mí, ngàb-í,**
ngàb-é - mon mari, ton mari, son mari.
Ngà-mí jē mon mari (forme. polie)

ngàw [ngàw]
NIN dard (d'abeille).

ngàw [ngàw]
N furoncle, bouton pénible sur le
visage (v. *aussi tém*). **Ngàw ùbà ngó-**
nò-mí. J'ai un furoncle sur le front.

ngàw-bà [ngàwbà]
(Syn: ngàw-bùwà)
N célibataire.

ngàw-būrā-ndī [ngàw.būrā.ndī]
N arc-en-ciel (*lit: 'mari-filet-pluie'; a*
la réputation au pays Ngambay
d'empêcher la pluie de tomber).

ngàw-bùwà [ngàw.bùwà]
(Syn: ngàw-bà)
N célibataire. **Dìngàm gí dèné là-á**
gòdó lé tō ngàw-bùwà. Un homme qui
n'a pas de femme est un célibataire.

ngàw-kāñ [ngàw.kāñ]
NIN le clitoris.

ngàw-làr [ngàw.làr]
V fer. **m-tó kīr lé gā ngàw-làr njím-**
njím. J'ai attaché le fagot avec le (fil
de) fer fortement.

ngàw-ndōy-jí [ngàw.ndōy.jí]
(Syn: bùsú)

N luciole. **Ngàw-ndōy-jí lé tō kūr gí**
ndōy tōgí pàr bè lò ndul gí. La luciole
est un insecte qui brille comme un feu
dans la nuit.

ngàw-rīngā-bānjī
[ngàw.rīngā.bānjī]
N esp. d'oiseau, plocéidés avec
couleurs rouges et noires.

ngāā [ngāā] (Syn: ngāng)
VI être dur, fort, solide. **Kāgí nè lé**
ngāā yā. Ce bois là est très dur.
VI être difficile. **Tà nāsār lé ngāā yā.**
La langue française est très difficile.

ngé [ngé] (Syn: ngó)
VT gratter.

ngèē [ngèē]
N coussinet {entre la tête et le
fardeau}.

ngèl [ngèl]
N torche (de paille). **Pàr ngèl bá d-ó-**
nè lò lò-ndul gí lò-gí pàr gòdó kènéng
gí. On utilise la torche en paille pour
voir pendant la nuit là où il n'y a pas de
l'électricité.

ngèl [ngèl]
N côté du ventre.

ngèl-ngèl [ngèl.ngèl]
N natron.

ngènē [ngènē, ngènē]
VT tenir en réserve les morceaux de
viande accompagnant la boule.
VT manger petit à petit, faire ses
réserves de nourriture.

ngénē [ngénē, ngénē]
VI se déplacer.

ngésī [ngésī]
VT pousser.
VI se pousser.
VI se déplacer.

ngèy [ngèy] (Syn: ngèy)
VI marcher à pas feutrés. **Njā ngèy**
léb-léb, àl tār ùr gél búdū dí. Le
renard avançà à pas feutrés et bondit

sous les herbes.

V guetter.

ngó [ŋgɔ́]

VT gratter. **Ngôn lé ngó kòm-é sár àr kòm-é tō dò.** L'enfant grattait son visage à tel point qu'il l'a blessé. **mā m-ngó, ī-ngó, yè ngó, jèè n-ngó-jē, sèè n-ngó-jē, dé ngó** - je gratte, tu grattes, il gratte, nous grattons, vous grattez, ils grattent.

VI se gratter.

ngóbī [ŋgɔ́bī] (Syn: ngínā)

VT attendre.

ngōbīrē [ŋgɔ́bīrē]

VT monter avec peine (*sur l'arbre, mur, etc.*).

ngèd-ngèd [ŋgɛ̀d.ŋgɛ̀d]

Id indifférent. **isì ngèd-ngèd.** Il reste indifférent (refus).

ngójí [ŋgɔ́jí]

Id complètement (cessé). **Ndī gāng ngójí ngāā.** La pluie a déjà complètement cessé de tomber.

ngōm [ŋgɔ́m] (Syn: ngōm)

VT garder, surveiller, guetter. **Gàs-é nāy ndāā, dèné lé ngōm dī màjé yāā bí.** Le reste, la femme le garde précieusement. **Ngôn gí āw ngōm dā jē lè-mí lé nāy wālā báy.** L'enfant qui garde mes animaux est resté encore en brousse. **āw ngōm bīyā jē lé ndāā tél nāy-kār-á.** Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

ngèr [ŋgɛ̀r]

V ronger, croquer. **Bísì āw ngèr sīngā.** Le chien est en train de croquer l'os.

ngēr [ŋgɛ̀r]

N maladie de la peau.

ngōr [ŋgɔ́r] (Syn: gídī)

VT chatouiller.

ngóróng [ŋgɔ́róŋ]

AV loin. **ðs-é ngóróng.** Il le repousse au loin. **Ngóróng bá màjì nòjì.** Quand on est loin, la relation familiale va bien

(proverbe).

AV à l'écart. **M-ósi bīyā ngóróng àdī kày màñ.** J'ai mis à l'écart la chèvre parce qu'elle allait boire de l'eau.

ngōw [ŋgɔ́w]

N brindille sèche. **j kàlàng yāā tódī ngōw óm dò kagī dí tàr.** Lève-toi vite et ramasse des brindilles et pose-les haut sur cet arbre.

ngèy [ŋgɛ̀y] (Syn: ngèy)

VI marcher à pas feutrés, approcher à pas feutrés. **Rígām ngèy ján-ján rō ngôn dí lé ùn-é kār òò-é.** L'hyène approche de l'enfant à pas feutrés, le souleva un peu et le regarda.

VI être lent.

ngídī [ŋgídī] (Syn: ngōr)

VT chatouiller.

ngilīlī [ŋgílīlī] (Syn: njīlīlī)

N esp. d'oiseau.

ngínā [ŋgínā] (Syn: ngóbī)

VT attendre. **ī ngínā-m yā āl bāā tā?** Tu ne m'as donc pas attendu tellement longtemps? **ī-ngínā-m m-ā tél dēē kànàng.** Attends-moi, je reviens toute de suite.

ngīr [ŋgír]

NIN vagin, sexe de la femme. **Kòm-kār lè ngīr ār mōy wáy túj-é.** L'intelligence du vagin est que la maladie l'a prise et la détruite (proverbe).

ngír-bèdīrè [ŋgír.bèdīrè]

N crapaud. **Ngír-bèdīrè ùlā ndī-á ùwà-né kóm.** Le crapaud a enlevé sa langue pour attraper la mouche.

ngír-ngáy-dá [ŋgír.ŋgáy.dá]

N esp. d'herbe [Biophytum petersianum].

ngirà [ŋgirà]

NIN racine. **Ngirà màsì lé ngāā yā.** Les racines du tamarinier sont très dures.

NIN tendon, veine, nerf.

VI être résistant. **Kūbū jē gí sigì lé ngirà yā ùndā kūbū jē gí lōw.** Les

vêtements neufs sont plus résistants que les anciens.

Expr: ngirā kùd-é - résister quand on tire.

VI être dur, plein de tendon (viande).

ngīrā [ŋgīrā]

N peau. **Jēē j-ùṁ dàlè gè ngīrā bīyā.**

Nous avons fait un tambour avec la peau de la chèvre.

ngīsā [ŋgisā] (Syn: ndīsā)

VT raser.

ngīsā [ŋgisā]

N balai. **Dàw jē d-úwā mè káy là-dé gè ngīsā.** Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.

ngīsā [ŋgisā] (Syn: ndīsā)

N pou. **Nô-kār là kó ngīsā gí tò né mè yìngà gí.** Le pou a la chance de trouver la place dans les cheveux (proverbe).

ngīsì [ŋgisì]

V être vieux, en lambeaux.

ngō [ŋgō] (Syn: ngōn)

N enfant, enfante. **Ngōn gí nè tō ngō là nā wà?** Cet enfant, c'est l'enfant de qui?

ngó [ŋgó] (Syn: kã)

N calebasse {devenu récipient}. **Yē mbél kō lé mè ngó gí ndàà àw tógō.** Elle versa le mil dans la calebasse et le lava.

Expr: òr mè ngó - enduire l'intérieur d'une calebasse d'ocre.

ngō-kà

NIN grand-fils, grand-fille.

ngō-kó [ŋgō.kó]

NIN frère, soeur. **Ngō-kó-mí, ā kàw lò kùwà kãnjī gí ògí-nè óy mō?** Mon frère, vas-tu encore aller à la pêche aujourd'hui? **ngō-kó-mí, ngō-kó-í, ngō-kí-á, ngō-kó-sí, ngō-kó-sí, ngō-kó-dé** - mon frère, ton frère, son frère, notre frère, votre frère, leur frère. **Ngō-kó-mí lé tá nāā gí bō-sí jē yā nè mā ndàà m-tá nāā gí kó-sí jē yā tò.** Mon frère ressemble à notre père, tandis que moi

je ressemble plus à notre mère. **ngō-kó-mí, ngō-kó-í, ngō-kí-á, ngō-kó-sí, ngō-kó-sí, ngō-kó-dé** - mon frère, ton frère, son frère, notre frère, votre frère, leur frère.

ngō-màndī [ŋgō.màndī]

N jeune fille. **D-úwā ngō-màndī d-ár-é.** Ils saisirent la jeune fille et la lui donnèrent.

ngō-mār [ŋgō.mār]

NIN ami (avec les enfants) (*pl. ngá-mār*). **Ngōn-mí āw ndà bál gí ngá-mār-é jē.** Mon fils est parti jouer au football avec ses copains.

ngó-nò [ŋgó.nò] (Syn: nò)

NIN front (de la tête).

ngódā [ŋgódā]

N esp. d'arbre [*Nauclia latifolia*].

ngòmájì [ŋgòmájì]

N camisole des femmes.

ngōn [ŋgōn] (Syn: ngō)

N enfant, enfante. **Ngōn lé àl òsō nāng.** Cet enfant a sauté et il est tombé à terre. **è tō ngōn yāá óy, bō àsì kày sà àl.** Il est encore un enfant, il ne peut pas fumer.

NIN fils, fille. **Dèné āw njībī tà ngōn-é.** La femme donna un baiser sur la bouche de son bébé.

NIN petit d'une bête. **Mā m-ā ndōgō ngōn kúnjā gí bè ò gúsù òs sò àl yāá sár.** Moi, jamais je n'achèterai une petite poule comme ça à 200 francs (40 "gours").

ngōn-gí-kásí [ŋgōn.gí.kási]

N nouveau-né.

ngōn-jèkisi [ŋgōn.jèkisi]

(Syn: ngōn-jèkòsì)

N domestique.

ngōn-jèkòsì [ŋgōn.jèkòsì]

(Syn: ngōn-jèkisi)

N domestique.

ngõn-jĩ [ngõn.jĩ]

NIN doigt (*pl. ngán-jĩ*). **Jĩ-sí àw gè ngán-é mĩ mĩ**. Nous avons cinq doigts dans chaque main.

ngõn-kà [ngõn.kà]

NIN petit-fils, petite-fille.

ngõn-kàm [ngõn.kàm]

N prunelle des yeux.

ngõn-lè-dèné [ngõn.lè.dèné]

NIN cousin, cousine (fils ou fille de l'oncle maternel).

ngõn-lè-dìngàm

[ngõn.lè.dìngàm]

NIN cousin, cousine (fils ou fille de la tante paternelle).

ngõn-ndùbā [ngõn.ndùbā]

N enfant né après la mort d'un parent.

ngõn-rīngā [ngõn.rīngā]

N mois de l'année, novembre.

ngónō [ngónō]

N esp. de poisson [Heterotis niloticus].

ngónjí [ngónjí]

N hernie. **Dèw ngónjí tī-á ndáà tò òr tìl gí òl**. Une personne qui a une hernie ne dort pas la nuit.

ngórō [ngórō] (Syn: jó)

N poterie; jarre; canari. **Lò gí m-tósi ùbū mār-é ndáà, yà-á nà y mē ngórō dí**. Quand j'ai fini de retirer l'huile pour lui, le résidu pâteux reste dans la jarre.

ngòy [ngòy]

N variété de sorgho blanc.

ngō [ngō]

VI être nain; avoir une croissance lente.

VI être rabougri (plante).

ngóř [ngóř, ngóřī, ngóñ]

N esp. de poisson.

ngóy [ngóy] (Syn: ngóy)

AV un peu (*toujours accompagné de la négation òl*).

ngò [ngò]

N bûche; bois sec. **Dé d-ísī dò ngò**

kāgī gí. Ils sont assis sur un arbre mort.

ngò [ngò]

VI être chauve. **Dò māl lé ngò**. La tête du charognard est chauve.

VI être rugueux.

ngō [ngō]

N absence de personne.

Expr: **ùwà ngō** - être sans personne (concession, route). **Ká y ùwà ngō**. Il n'y a personne dans la case.

ngò-dǎw-bā [ngò.dǎw.bā]

N rapides, tourbillons de l'eau dans le fleuve.

ngóō-gí-rō [ngóō.gí.rō]

N esp. d'arbuste épineux [Ziziphus mauritiana] (*dit "fujubier"*).

ngóō-gí-rō-bìsì [ngóō.gí.rō.bìsì]

N esp. d'arbre épineux [Ziziphus mucronata].

ngòdī [ngòdī]

N course. **è à y ngòdī gō bīyā jē gí**. Il a couru derrière les chèvres.

Expr: **à y ngòdī** - courir. **Mbā tār dī bá d-à y ngòdī bè wà?** Pourquoi donc courent-ils ainsi?

Expr: **dī ngòdī** - en courant, à toute vitesse. **Tēē dī ngòdī**. Il sort à toute vitesse.

ngòg [ngòg]

Id soudain (vomir). **Kīdō òs-é ngòg**. La bière provoque en lui un vomissement soudain.

ngóōgíłō [ngóōgíłō] (Syn: ngòwúlō)

N crabe.

ngòm [ngòm]

VI faire le malin; faire le faraud; crâner.

Expr: **pà tār ngòm** - mentir.

Expr: **njè-ngòm** - menteur, un malin. **ī-tō njè-ngòm**. Tu es menteur.

ngōm [ngōm] (Syn: ngōm)

VT garder, surveiller, guetter.

ngòñ-ngòñ [ngòñngòñ]

Id péniblement. **Né òy-é àr-é àw**
ngòñ-ngòñ. Il marche péniblement
sous son lourd fardeau.

ngòñgàrò [ngòñgàrò]

VI être robuste.

ngòr [ngòr]

N crotte de poule.

ngóróg [ngóróg]

INJ tant pis! **òsò rǝ-í dí ngóróg.** Tant
pis pour toi.

ngòsí [ngòsí] (Syn: dǝbǝ)

AV proche.

ngòwúlò [ngòwúlò]

(Syn: ngóóǵíǵí)

N crabe.

N pince.

ngóy [ngóy]

NIN écorce, écaille, cosse (haricot),
coque (arachide), pulpe. **M-òdò ǵ gí dǝ**
ngóy-é m-dǝé-né m-ār dǝw jǝ d-úsā.
Je les ramasse avec leur pulpe et je les
ramène et les donne à manger aux gens.

Dènè òlǝ ngóy kǵǵí dǝy mbā ndògò
ngōñ-é. La femme bout l'écorce du
karité pour laver son enfant. **Wúl gí mǝ**
ngóy-é gí lé ndùm kǵlǵng ǵl. Les
arachides dans la coquille ne s'abîment
pas rapidement.

Expr: ngóy mǵmǵ/ngóy kǵgǝ - écorce
de bois sec.

N coquillage.

ngóy [ngóy] (Syn: ngóy)

AV un peu (*toujours accompagné de
la négation ǵh*).

ngòyò [ngòyò]

N esp. de poisson [Alestes
macrolepidotus].

ngùd-ngùd [ngùdngùd]

Id son du moteur. **Wòdǝrò nǝr nǵng**
ngùd-ngùd. On entend le
ronronnement du moteur de la voiture.

ngúdù [ngúdù]

N sorte de déclic indiquant qu'on est
d'accord. **ilǵ ngúdù dǝ tǵ gí m-pǵ gí**

lé. Il a fait un déclic sur ma parole
(indiquant qu'il est d'accord).

ngúl [ngúl]

N igname [Dioscorea sp.]. **Ngǵb-é jǝ**
ùr ngúl yǵ bǝ isǝ nǝr kǝy dí là-ǵ gí
wǵlǵ lé dǝ mbā kùsǵ. Son mari, qui
avait trouvé beaucoup d'ignames, était
en train de les faire cuire dans sa hutte
de brousse pour les manger. **Dǝ gǵ dènǝ**
là-ǵ d-úsǵ ngúl lé nǵǵ-dǵ. Lui et sa
femme mangèrent les ignames
ensemble. **Ngúl gǵ ndǝr gǵ dǵ lé lǝl yǵ.**
Les ignames sont délicieuses cuites
avec la viande.

ngúl-òǝ [ngúl.òǝ] (Syn: ngúl-kǝr)

N igname sauvage [Dioscorea Ind.].

ngúl-òǵlǵlǵ [ngúl.òǵlǵlǵ]

(Syn: òǵlǵlǵ)

N esp. d'igname.

ngúl-jǵmǵ [ngúl.jǵmǵ]

(Syn: bǵngǵw)

N patate douce.

ngúl-kǝr [ngúl.kǝr] (Syn: ngúl-òǝ)

N igname sauvage [Dioscorea Ind.].

ngúnúnú [ngúnúnú]

AV insociable, farouche. **ùndǵ kǝm**
ngúnúnú yǵ. Il est très insociable.

ngùr [ngùr]

N envie de viande.

ngúrǝ-mǵr [ngúrǝ.mǵr]

N sorte de tubercule donné par
l'amande du fruit de rônier.

ngúrū [ngúrū]

N petit profondeur d'un cours d'eau.

Expr: mǵn ngúrū - puits près d'un cours
d'eau (peu profond).

nǵǵ (Syn: gǝl)

NIN jambe.

N fois.

nǵǵ

N renard. **Nǵǵ ùsǵ kǵr dǵm dí.** Le
renard mange à côté du grenier.

nǵǵ

VI marcher, se promener. **J-ǵw nǵǵ dǵ**
bǝ wǵ? Où allons-nous nous promener?
ǝ-nǵǵ kǵlǵng kǵlǵng ǵr-sǝ dǝǝ kǵlǵng.

Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure.

Expr: òsò njā - accélérer sa marche.

N marche, promenade. **ī-dān-m̄ njā dí sɛ́**. Tu m'accompagnes pour une petite promenade.

njā-ḡòng-dògì [njā.ḡòŋ.dògì]

N civette.

njā-gō-māñg-jē-dó

[njā.gō.māñg.jē.dó]

N chaussures en plastique {pour homme}.

njā-kàrījē

N maïs.

njā-kòyò

N sorte d'argile noire (caolin) utilisée surtout par les prêtres de l'initiation pour leurs masques.

njā-mīnā

N mangouste.

njā-rēy [njārēy]

N quadrupède indéterminé.

njāà-kám

N feuilles mortes.

njáb-njáb

Id bien (étiré). **Mj-á ùndà njáb-njáb** = **Mē-é ùndà njáb-njáb**. Son ventre est bien étiré.

njábàw

AV trépassé (pl. *njábàw-jē* ou *jé-njábàw-jē*).

njágí

AV déjà, si vite. **ḡē njágí yàá ngāā**.

Il est déjà venu.

njál

N ergot d'un coq.

njál

PRP jusqu'à. **āw njál tēg dō-sí dí**. Il est parti jusqu'à nous voir.

njál-njál

Id bien (tranchant). **Kiyā gí adī njál-njál** un couteau bien tranchant

njālālā (Syn: njālāng)

N pantalon. **ḡògò njālālā jē lè-mí mē ḡē gí nē, m-ā ndōgō ē gí sīgì**. On a

volé mon pantalon dans ce village, je vais acheter un nouveau.

njālāng [njālāŋ] (Syn: njālālā)

N pantalon.

njām-njām

Id d'un air menaçant. **ūwà kiyā lè-á njām-njām**. Il tient son couteau d'un air menaçant.

njáng [njáŋ, njángí]

Id fermement soutenir (*descr. de pà*).

Pà njáng. Il le dit et il le soutient fermement.

njàrè

VT couper.

VT mettre en lambeaux.

njáv

N jeu ancien des petits enfants.

njáy

Id parfaitement (connaître) (*descr. de ḡār*).

njā

VT écosser [haricot].

VT enlever [les feuilles d'une tige ou l'écorce d'un tubercule].

njāā (Syn: ndíyā)

VT ramasser un à un [grains].

njè

NIN propriétaire de. **m-ḡē gí kòsì lé m-ār njè-á jē**. J'ai ramené la houe à son propriétaire.

Expr: **njè lā/njè lā jē** - le danseur/les danseurs.

NIN celui de.

njè

N parent.

Expr: **njè bānjī** - lépreux.

njēē

N maman {vocabulaire féminin}.

njè-bàdà-kóy

N voisin de concession. **Njè-bàdà-kóy lè-mí āw mbā ndāā m-ō dōw gí mbā kòjì sī-á tà áí**. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.

njè-bàǎ

NIN ennemi. **ḡólé ǒ njè-bàǎ là-í ndáà ǎy-é.** Si tu vois ton ennemi, tu dois l'éviter.

njè-bògò

N voleur. **ī-dēē dī njè-bògò.** Tu es venu avec un voleur.

njè-dàbì

N un paresseux/paresseuse. **m-dā dī ḡá m-tō-né njè-dàbì wà?** Qu'est-ce que je fais pour être une paresseuse?

njè-gòdó

N le défunt.

njè-kāl-kúndā

V chevalier.

njè-kǎy

N réfugié.

njè-kòm-tō

N aveugle. **Njè-kòm-tō jē lé m-úwā-dé ḡō rō-mí ḡí tàá-tàá.** Je suis toujours gentil avec les aveugles.

njè-kóy-sìngā [njè.kóy.sìngā]

N la veuve.

njè-kòr

N forgeron. **Njè-kòr jē gòdó ḡē là-í nè.** Il n'y a point de forgerons dans ton village. **Njè-kòr lé ùn ngàw-lār dā ḡí kòsì.** Le forgeron a prit un morceau de fer et en a forgé une houe.

njè-kòsì-kānjī [njè.kòsì.kānjī]

N pêcheur (v. aussi *mbáw*). **Njè-kòsì-kānjī lé tō dāw ḡí ùwā kānjī jē.** Le pêcheur est celui qui capture les poissons.

njè-kùmā

N sorcier. **Njè-kùmā lé tō dāw ḡí bògò ndíl dāw jē.** Un sorcier est une personne qui vole les esprits des gens.

njè-né-gòr

N une personne intelligente.

njè-né-kòò

N guérisseur, voyant (*lit: propriétaire de la chose vue*).

njè-ndòò

N un pauvre. **Né-kingà là njè-ndòò tò pàr.** La richesse d'un pauvre est le feu.

njè-ndò

N chasseur.

njè-sīngā [njè.sīngā]

N personne forte. **Njè-sīngā à kùwā-ī kār-ī ndòò lò sī.** La personne forte va t'attraper et t'obliger à labourer le champ d'excrément. (proverbe)

njé-tògì

N grands, adultes.

njè

N herbe aquatique [*Ceratophyllum muricatum*].

njībī

VT sucer. **Ndíl jē ḡí màjǎl njībī sīngā dāw jē.** Les esprits mauvais sucent les os des gens.

Expr: njībī tà [dāw] - donner un baiser à [qqn].

njígí

AV petit (grains).

Expr: njígí-gòbórō/njígíjē - *Citrullus lanatus* à des petits grains.

njígí-njígí (Syn: njík-njík)

ID complètement (brisé): descr. de tō.

njík-njík (Syn: njígí-njígí)

ID complètement (brisé): descr. de tō.

njīlīlī (Syn: ndīlīlī)

N esp. d'oiseau.

njìng [njìŋ, njìngì] (Syn: bègègè)

AV doucement.

njírírí (Syn: jírírí)

ID strident (cri). **ùr kíí njírírí.** pousser un cri strident

njīyā

VT éplucher.

njì

N boue (*plus dur que bārò*).

njǐ

Id furieusement. **Tél njǐ dō dō-mí dē.** Il retourne furieusement vers moi.

njũũ

ID avec les dents (en faisant une sorte de moue). **Yēñ kǐ-á jē njũũ**. Il fait une moue à sa mère.

njím-njím

ID fortement (attacher).

njòr (Syn: dùndáy)

N aubergine [*Solanum gilo*]. **Njòr là bð-mí jē àdǐ yā**. L'aubergine de mon père est très amère.

njóróng [njórɔŋ] (Syn: jóróng)

AV directement; droite, tout droite. **ún dšw nè lé njóróng ndàà ā tēē bē-é**. Prends cette route tout droite et tu arriveras au village.

njóy

ID idée d'accroupir. **isì dð gəl-é dí tār njóy**. Il s'accroupit.

njō

VI être étroit.

njèd-njèd

ID son d'une chicotte. **ùnd-á njèd-njèd**. Il le frappe avec une chicotte.

njèg-njèg

ID en désordre. **Tò dð nǎǎ dí njèg-njèg**. Ils sont entassés en désordre.

njəl

ID à moitié séché. **Tò njəl**. C'est à moitié séché.

njúbā

VT agacer. **ī dá njúbā-m yā**. Toi tu m'agaces beaucoup.

njúbā

N cantharide. **Njúbā lé èr dð-mí gǐ tìl gǐ nè**. La cantharide a pissé sur moi cette nuit.

njùmà

N méchanceté {Chrét.}.

njùng [njùŋ]

N esp. de singe, colombe (mâle).

njúrúró (Syn: jùrùrù)

ID bien droit. **Túngā kāgǐ gǐ tò njúrúró**. Il coupe du bois qui est bien

droit. **Nìngà lé àw njúrúró**. La sagaie est allée tout droit.

ō

V voir (première et deuxième personne, sing.).

ó

VT observer, examiner, regarder.

òò

VT forger. **D-áw d-ó kiyā jē tīnā jē mǎyā jē né jē láy**. Ils peuvent forger des couteaux, des haches, des couteaux de jet, de tout enfin. **Njè-kðr lé ùn ngàw-làr òò gǐ kðš**. Le forgeron a prit un morceau de fer et en a forgé une houe. **m-ò, ò, òò, j-òò, ò-jē, d-ó** - je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. **m-ò-í, m-ē-é/m-ī-é, m-ò-sí, m-ò-dé** - je te vois, je le vois/je le vois, je vous vois, je les vois.

òò

VT voir (*infinitif: kòò*). **Mbáy òò ngòn dí màndǐ yā**. Le roi vit une jeune fille très belle. **Kàm-é tò tágǐ nè ě òò né lò àl**. Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit pas.

Expr: **òò lò [dǎ né]** - pouvoir faire [qqc]. **M-ò lò dí-á àl**. Je n'ai pas pu le faire.

VT entendre, écouter. **Ngòn lé òò ndū bðb-é jē**. L'enfant entendit la voix de ses parents. **M-ò ká ngán jē gǐ d-áw ndām dǎgá**. J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient dehors.

V savoir. **Hǎ? M-ò bè yàà, m-ā kār njè-bògò dēē sà-mí káy là-mí bògò né là-mí wà?** Ah! Si j'avais su, est-ce que j'aurais invité un voleur pour venir voler mes affaires?

VT considérer. **ī ò-m mǎ dē njè-bògò wà?** Me considères-tu comme un voleur?

òdò

VT porter. **dí bá òdò bè wà?** Qu'est-ce que tu portes ainsi? **Kàmyō òdò bǐ àw-né mē káy-kundā gǐ Mündūú**. Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.

Expr: òdō káy - déménager.

Expr: òdō lò - balayer.

Expr: d-ódō-dé kùlā dí - on les a recrutés.

VT élever [un enfant]. **Kó òdō ā-é mbáy 6ō bāw òdō ā-é mbáy ǎí.** Une mère élève (un enfant) jusqu'à il est roi mais un père ne le fait pas. (proverbe)

VT ramasser. **M-āw m-ōdō kándī dǎy.** Je ramasse (habituel) des noix de karité. **òdō sīngā tànjī lé āw dúbū.**

Elle ramasse les os de la pintade et va les enterrer. **M-ōdō wúl lé m-óm mē 6ól gí.** J'ai ramassé les arachides et je les ai versées dans le sac.

òjì (Syn: ùjì)

VT mettre au monde. **Dèné là-í òjì ngōn ngāā wà?** Ta femme a-t-elle enfin accouché? **è òjì ngōn-é Dōbāā nē è dá d-ój-é Mūdūú.** Elle a eu son enfant à Doba, mais elle-même était née à Moundou.

òjī (Syn: ùnjī)

V tresser (ex. secko). **Mū nē lé mājī kòjī ndògō yā.** Cette herbe est très bonne pour tresser le secko.

òlè

VI être piquant, fort (au goût). **Kābā lé òlè yā.** Ce piment est très fort.

VI être turbulent.

òlè

VT doter une fille.

òlē (Syn: lǎgí)

VT bouillir. **Lò gí mǎn āw òlē ndāā, m-ōdō kándī dǎy.** Pendant que l'eau chauffe et va bouillir, je ramasse les fruits de karité. **Mǎn òlē ndāā j-à dā-nē sáy 6āsí-nē ngāā.** L'eau bout, alors nous allons faire du thé maintenant. Expr: òlē mē [dǎw] - rappeler [qqn]. **òlē mē-mí.** Rappelle-moi.

òm (Syn: òng)

VT mettre (grains, plusieurs choses). **M-ā m-óm bī kúbū mē kàrè dí.** Je mets le coton dans le panier à coton. Expr: d-óm nǎā dí - ils se réconcilient.

Expr: òm ndògō - lier la base du secko (commencement).

VI verser. **Pār lé ò dām gí d-óm búl-ndā jē kènéng.** Le feu a détruit les greniers où ils avaient versé les pois de terre. **Mām-é gí dèné nīr dā lé òm ùbū kènéng.** Sa belle mère prépara la viande et y versa de l'huile. **M-óm mǎn dō kǎgí mǎngò gí.** J'ai versé de l'eau sur le manguier.

VT être versé.

VT pondre. **Ndō kārā kúnjā òm kàw dūsù gòdó.** Un jour une poule pond des oeufs et remplit son trou (à couvrir).

VI tomber (plus. choses).

òng [òŋ] (Syn: òm)

VT verser.

òpítāl [òpítāl,òpítāl] (Français)

N l'hôpital.

òrè

VT posséder en commun.

òrè

VT presser, serrer.

Expr: òrè gō - suivre.

Expr: òrè kùlā - tresser une corde (par torsion contre la cuisse).

òsō

VI tomber. **Tèē mē 6ól dí là-mí 6á òsō.** Elle est tombée par le fond de ma poche. [litt: elle-est-sortie dans poche EC de-moi et est-tombée] **Ngōn lé j dō kǎgí gí òsō.** L'enfant est tombé de l'arbre.

Expr: òsō rō-í dí! - tant pis pour toi!.

Expr: òsō ūr [dǎw] - choquer. **Tār là-í lé òsō ūr-m yā.** Ta parole me choque beaucoup.

Expr: òsō dǎw dí - se mettre en route.

Dé dā kūrā-mār-é d-ósō dǎw dí d-āw 6ē là-dé. Lui et son ami se mirent en route et partirent chez eux.

Expr: òsō mbī [dǎw] - parvenir aux oreilles de [qqn].

Expr: òsō rō [dǎw] - tant pis pour (qqn). **òsō rō-í dí ngóróg.** Tant pis pour toi.

VT irriter. **Kàdī òsō ùr-m.** Le sel (avalé) m'irrite la gorge.

VI être profond. **Būwá lé òsō áí 6áy wà?** Le trou n'est pas encore assez profond?

òy (Syn: ùy)

VI mourir. **Njè-ndò lé ùndà tòbàyy gòl mùndá nè òy kànàng áí.** Le chasseur a tiré sur le lion trois fois mais il n'est pas mort vite.

òy-yō

AV oui. **òy-yō, m-úwā jī-í yáá tò.**

Oui, salut bien {oui, je-prends ta-main bien aussi}

ò

VT brûler. **Pàr ò kùbū là-mí.** Le feu brûle mes vêtements. **Pàr ò kō là ngō-kō-mí.** L'incendie a détruit (en brûlant) le champ de mil de mon frère.

Expr: mē [dòw] ò-á = mē [dòw] j-á - [qqn] être en colère. **Mà-mí ò-mí.** Je suis en colère.

VT régner, gouverner (*objet est un endroit, cf. bē*).

VI être usé, détruit. **Kūl kòsì là-mí ò.** Le manche de ma houe est usé.

VI être difficile. **Dòw jē túngā kágī láy láy dáá lò kìngā sī ò yā.** Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile de trouver du fagot.

ò

VI être difficile. **Lò dā mbēdē gí nè ò yā.** Faire ce livre est difficile.

ò

V manger [qqc de mou]. **Tógō jī-í ār-sí j-ò mùrū.** Lave-toi les mains, nous mangions la boule. **Jēē nginā-í pí 6á j-ò mùrū lé 6áy.** Nous t'avons attendu en vain, et nous avons mangé la boule. **òy-yō, kār-dé kórō-né mùrū d-ār dēné là-mí ò.** Oui, pour que l'on fasse la boule pour que ma femme mange.

óy (Syn: wóy)

N esp. de poisson.

-6

LOC dans, en, etc. (*après nom qui contient la voyelle o*).

ò

VT porter [un habit].

Expr: **òs mósí** - être rouillé.

òbī

VT faire frire dans l'huile. **Déné lé àw òbī kánjī.** La femme est en train de frire du poisson.

V griller.

V faire du feu au pied d'un arbre {pour le détruire}. **M-ā m-òbī ngirā kágī mbā kār kō là-mí dā-né tògā.** Je brûle les racines de l'arbre pour laisser de place pour que mon mil se développe.

òbī

VI être presque mûr. **Mángò lé àw òbī ngāā.** Les mangues commencent déjà à mûrir.

òbī

(Syn: ùmā)

AV peut-être (mais peu probable)

(*normalement avec páy*). **òbī páy à dēē 6í.** C'est très peu probable qu'il vienne.

òdī

V quitter, s'en aller. **Lò-gí ngán jē ndām sār-sār àsì-dé lé, dé d-òdī d-áv 6ē-é.** Quand les enfants avaient joué très longtemps et cela les a suffi, ils s'en sont allés et partis chez eux. **Dé d-úlā pà nà kàmyō à kòdī kār dòg-gir-é-kārā.** Ils ont dit que le camion va partir à onze heures.

Expr: **òdī gō dí** - se mettre à la suite de.

VI se déplacer.

òdī

(Syn: òr)

VT toucher. **6ōgí-né dáá kīdō òdī tà-mí áí yáá 6í.** Aujourd'hui, vrai, la bière n'a pas encore touché ma bouche.

Expr: **òdī àw dēē dí 6ē-é** - prendre le chemin du retour. **Lò-gí è jyā būr òdī àw dēē dí 6ē-é ndāā, ingā rīgām dōw dí.** Aussitôt après, il prit le chemin du retour, et rencontra une l'hyène en route.

Expr: ɔdī āw. - va!

VT puiser (*l'objet est mǎn*). **Dɛné lé ɔdī mǎn āw dī ār-é.** La femme puise de l'eau, l'apporte et la lui donne.

ɔdīrɔm̄

N natron.

ɔgī

V empêcher. **M-ɔg-é kùndà ngōn.** Je l'ai empêché de frapper l'enfant. **Dàlè ɓār ɓē joo lé ɔgī lò tɔdī lā.** Tam-tams résonnent dans deux villages rapprochés empêchent de danser.

V interdire.

VT refuser. **m-dɔjì bɔ-mí jē gúrsù nè ɔgī-m̄.** J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.

ɔgɔ

N monnaie ancienne.

Expr: sūlā gī ɔgɔ - une monnaie ancienne. **Sūlā gī ɔgɔ wà?** De quelle argent? (indique refus de discuter sur l'argent)

ɔjì

VT concerner.

Expr: ɔjì dɔ dī? - à quel sujet?

VI être destiné à. **M-ɔjì né dī-á yàá m̄-dɛ-é né m-ār-é.** J'ai apporté cela spécialement pour lui.

VI se diriger vers.

VT mesurer.

ɔjì

VT raconter.

Expr: ɔjì kɔjì - se proposer de. **Kɔ-mí jē ɔjì kɔjì kàw mbā mē dimàsè gí nè.** Ma mère propose de partir en voyage cette semaine.

Expr: njè-tà-kɔjì - un bavard.

Expr: m-ɔjì m̄-pànà (=móy m̄-pànà) - je croyais que, je pensais que.

Expr: ɔjì [dɔw] tār - conseiller [qqn].

Expr: ɔjì tār=ɔjì tār - bavarder.

VT montrer à; expliquer. **Ngōn lé ɔjì-m̄ lò gí ilā làr li-á kōrɔ kēnéng gí.**

L'enfant m'a montré là où il a perdu son argent. **m-ɔjì, ɔjì, ɔjì, j-ɔjì** - je montre, tu montres, il montre, nous montrons.

ɔjì

VT conseiller. **ɔjì ngōn-í tār ār-é tél pā-njā.** Conseille ton fils à changer sa conduite. **m-ɔjì tār, ɔjì tār, ɔjì tār, j-ɔjì tār** - je conseille, tu conseilles, il conseille, nous conseillons.

ɔl

VT séparer les grains de la balle ou du sable.

ɔl

VT affûter, aiguiser. **M-ɔl tār kiyā gè ɔr mbā kijnà-né dā.** J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande avec.

ɔl

V aiguiser. **Tā kiyā nè ɔl tār-á ā-m̄.** Prends ce couteau pour me l'aiguiser.

ɔn

VT garder, protéger.

ɔr

(Syn: dāw)

VI être fatigué.

ɔr

VI être rare.

ɔr

(Syn: ɔdī)

V toucher.

V puiser. **Dɛné āw ɔr mǎn mbā-tà là ngán-é jē.** La femme est partie puiser de l'eau pour ses enfants.

ɔr

VT enlever, ôter. **Dùndā dī dāā lé, Sú dɛ-é ɔr dɔr là Njā-ní-gòdó ulā gūm dī li-á.** Pendant la nuit Su vint ôter la tourterelle de Njamgoto et l'a mit dans son piège. **Ngōn ɔr kídā-tà gāsāsì.** L'enfant a enlevé la capsule de la bouteille.

Expr: ɔr sòrū - causer.

Expr: ɔr tār - faire un récit.

Expr: ɔr mē [tār] - traduire, expliquer.

M-ā kōr mē-é dī nāsīrā kārī ō. Je vais t'expliquer en français.

Expr: ɔr kēm - choisir, favoriser.

Expr: ɔr ndēl - devenir pâle.

Expr: ɔr ngōn - faire une fausse couche.

Expr: ɔr sè [dɔw] - insulter [qqn].

Expr: ðr gəl-í - presse-toi.

Expr: ðr bādōm - excéder par des demandes répétées en n'étant jamais satisfait.

Expr: ðr bōngōrē - exaspérer.

Expr: ðr dō [dōw] - [qqn] se peigne.

Expr: ðr sú - raconter un conte.

Expr: ðr tēnjì - recueillir du miel.

Expr: ðr kām [né jē] - différencier [choses]. **Kām kā dé gī kām rīyā lé lò kōr kām-é gōdō.** Les feuilles de la courge et de la calebasse sont impossibles à distinguer.

VT retirer, recueillir. **ðr tēnjì, dē-é ãr mām-é jē gī dēné ò.** Il va recueillir du miel et il emmène à sa belle-mère pour qu'elle le mange.

VT ouvrir, extraire. **ðr tà-dōw ndōgō lé ãr kāmýō tē-é.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

ðsì

VI pousser.

Expr: ðsì tél - retourner.

Expr: (né) ðsì [dōw] - (qqc) dégoûte à [qqn]. **Góm ðsì-m.** La sauce longue me dégoûte.

Expr: ðsì tiá bérére gāng - il va prendre un raccourci devant lui.

Expr: ðsì gōlè nāng gēng - il s'arrête à un moment.

Expr: ðsì-né mbārì - il l'a mis au jeu.

Expr: ðsì rō-í bīd - presse-toi un peu.

Expr: d-ðsì jīrōò (il-á) - on a pointé son absence.

Expr: ðsì kānjī - pêcher. **ðsì jē kānjī lò gī-dá dí wà?** Où êtes-vous allés à la pêche?

VT écraser.

V cogner. **M-ðsì dō-mí kār bōrō gī.** Je me suis cogné la tête contre le mur.

VT piquer; donner une injection. **Kūn ðsì gōl-ní dōw ndōō gī.** Une épine m'a piqué sur le chemin du champ. **ãã-m kinín tō, ðsì-m tō.** Il m'a donné des comprimés et m'a fait une piqûre.

ðsì

VT chanter.

ðy

VT prendre [plusieurs choses à la fois], ramasser.

ðy

VT éplucher; enlever en tirant l'écorce (*pour en faire une corde*).

Expr: ðy dōw - dégager une route en dégageant les bords.

ðy

VI être lourd. **Kāgī nè lé ðy yā bō ngōn nè à kōdō ðí.** Ce bois est trop lourd, alors ce petit ne peut pas le porter.

VT être trop lourd pour. **ðy-m.** C'est lourd pour moi.

ðý

VI refuser. **M-dòj-é dā nà ðý bō.** Je lui ai demandé de le faire, mais il a refusé.

ðýlō

VI être léger.

Expr: mè [dōw] ðýlō - [qqn] être impatient.

pà

VT dire. **M-pà nà m-úwā jī-sí bō.** Je vous dis bon jour. **è ùlā-m pà nà sée bōō-nè jē rī-á tē-é.** Il m'a dit que son père était malade.

Expr: pà nà ... - dire que

Expr: pà tār - parler.

Expr: pà sè [dōw] - réprimander [qqn]; dire du mal de [qqn].

VT parler à. **Nā pà sè-í tār wà?** Qui est en train de parler avec toi?

pā

N chant, chanson. **Pā dí bá í ðsì mājì yā bè wà?** Quelle chanson es-tu en train d'entonner si bien là? **Pā gī m-ō mē rādyō gī nè lé lēl-m yā.** Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup.

Expr: pī-á gī dā nè sè-m tōō kēn - c'est aussi de cette manière qu'il a fait avec moi (qu'il s'est joué de moi).

Expr: d-ílā pā - on le fait passer en chanson.

pá

AV pour de bon, pour toujours. **Rígàm lé òdđ ày ngōdđ àw lò li-á pá.** L'hyène s'enfuit chez elle pour de bon.

pā-njā

NIN façon de.

Expr: pā-njā - comportement, conduite.

ōjī ngōn-í tār ā-ē tél pā-njā dāng.

Conseille ton fils à changer sa conduite.

pāā-ngóm [pāā.ngóm]

N vagues.

Expr: pāāngóm túngā yā - il y a beaucoup de vagues.

pádī

N espèces de poisson (même nom pour plus. espèces différentes)

([*Campylomormyrus tamandua*],

[*Mormyrus deliciosus*], [*Hyperopisus bebe*]).

pádīrā

N huître.

pàgì

N cuisine (normalement dans

l'expression *kéy pàgì* = 'la cuisine').

pàjā

N notable du chef de village.

pàjàg-pàjàg

Id en abondance.

pāl

N vipère aquatique.

pāl (Syn: pàálā)

N hangar, abri séchoir en secko et branches. **Nàjī ngālī pāl-dđ.** Il a étalé le manioc sur le séchoir. **Dèné lé nàjī kō dđ pāl-á.** La femme a étendu le mil sur le hangar.

pāl-bò

N mois de l'année, mars.

pàálā (Syn: pāl)

N hangar, abri séchoir.

pālē

N esp. d'arbuste [*Securidaca longepedunculata*].

pàn [pàn]

N esp. de antilope, céphalophe à flanc roux.

pānjā [pānjā]

NIN conduite.

pápá

N sandale.

pàpáy (Français)

N papaye [*Carica papaya*].

pārē

N association financière (*chacun reçoit à tour de rôle une part de salaire de tous*).

párpàđ

N rideau de tiges servant de porte.

pàsì (Syn: tīnā-pàsì)

N sorte de hache.

pàsì (Arabe)

N souffrance.

Expr: òđ pàsì - souffrir.

páw-páw

Id bien (éveillé) (*descr. de tūnjā*).

páy

Inj jamais! (*dans l'expression páy òí: 'jamais de la vie'*).

Expr: páy òí! - jamais de la vie!.

pàyàg

Id son de la clef. **Tō tà đów pàyàg.** Il a fermé (à la clef) la porte.

pàw (Syn: pày)

AV efficace.

pày (Syn: pàw)

VI être efficace. **kùmā gí pày bá nè** un médicament qui est très efficace

pày

Id indique choqué. **Kār-ní ùwà-mī**

páy. J'ai été choqué (par une nouvelle ou une grande peur).

páy [ngirà]

ID de tout (possible): descr. de òbī.

pày-pày

N maladie du museau des chèvres.

pédí [pódí, pédí]

AV tous. **Dəw à túrā káy-kār jē pédí áí.** On ne peut pas compter toutes les forges.

pēnē

N chrysalide (*avec àndī*). **àndī pēnē.** Il devient chrysalide.

péndē

V tresser (la corde). **M-ā péndē kùlā mōng nè lé kōjī-né ndògō là-mí.** Je vais tresser la corde de la plante "mong" pour tresser mon secko.
Expr: péndē kùlā - tresser la corde avec trous brins.
Expr: péndē mù - tresser la paille du tapis de couverture du toit.
Expr: péndē gəl - racler [qqn] pour le faire tomber.

pēr

N tige creuse {servant de sifflet}.

pèdś (Syn: pèrś)

AV dans le feu, au feu (*locatif de pèr*).

péəďăr (Syn: pùďăr)

N esp. de poisson [Citharinus citharus].

pəďś (Syn: pórəďś)

N esp. de poisson [Tilapia galilaea].

pəďś-kúďu

N esp. de poisson [Hemichromis fasciatus].

pál

V avoir un trouble digestif (*sujet est mē*). **Mə-ní pál.** J'ai un trouble digestif.

pál

ID avoir des nuages (le ciel).
ID être noir, sombre. **Mē dārā pál.** Il y a des nuages au ciel.
Expr: tā lò pál-pál. - faire que l'air soit sombre. **Lél ùlā yā ār kōr tā lò pál-pál.** Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a rempli l'air.

pál

N esp. d'herbe [Commelina sp.].

pál-pál

ID nombreux. **Tāā lò pál-pál.** Ils sont nombreux (ou) ils dominent.

pālē

VT rendre un culte à un esprit.

VT offrir en sacrifice {Chrét.}.

pálē

VI avoir des cloques.

pálē

VT mélanger [semences]. **M-ā kùsà tēy gí pálē gí kór.** Je mangerais bien du petit mil mélangé au sésame.

pāñ [pāñ, pāñā] (Syn: pāñ)

N intervalle entre deux choses. **Dā àndī pāñ ngāng-mí đí.** J'ai un morceau de viande coincé entre les dents.

PRP entre. **ḡēbējá lé tō ḡē bō gí tō pāñ Mündūú gē Dōbāá gí.** Bébédjia est une ville entre Moundou et Doba.

pār

VT frôler.

pār

N feu. **M-ā mī-sāñg pār.** Je suis venu chercher du feu. **Ngāá pār lé ū đí wà?** Mais qu'est-ce que le feu a détruit? **Káy là-mí ū pār gó-ní gí nè = Pār ū káy là-mí gó-ní gí nè.** Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

Expr: pèdś - au feu. **Tél àw ùn mǎñ gí pèdś lé àw ndògō.** Elle repart et prend l'eau qui est sur le feu et se lave.

Expr: njā gəl pār - défiler.

Expr: tā pār - brûler bien.

Expr: ùlā [né] pār - brûler [qqc]. **Sú ndān ndāá ùlā è gí dām-à pār.** Quand Su est rassasié, il brûle ce qui est dans le grenier.

N lumière.

pār

ID directement (entrer) (*descr. de àndī*).

pārś (Syn: pèdś)

AV au feu, dans le feu.

pórō (Syn: wōr)

N intervalle entre deux choses.

pórpōs (Syn: páōs)

N esp. de poisson [Tilapia galilaea].

M-úwā pórpōs jē, pōdōr jē dā ngōr jē. J'ai pris des Tilapia, des Citharinus et des Héterotis.

pèrrr

Id rapidement (*descr. de āy*).

pí (Syn: pī)

AV en vain. **Dé sǎng-é pí d-íng-á áí.**

Ils le cherchèrent vainement, ils ne le trouvèrent pas. **M-sǎng-é pí.** Je l'ai

recherché en vain. **M-ār-é tūnā-m̄ gúsù sǎgī kārā nē m̄-dēj-é pí.** Je lui ai prêté 1000 CFA, mais je les lui ai réclamés en vain.

pídī

VT apprécier, féliciter. **Dēné lé pídī njē-kulà là-á.** La femme félicite son travailleur.

VT louer.

pīl

N le foyer.

pìnī (Français)

N punition.

pìnī (Français)

N pneu.

pìr

N cobra, naja, serpent cracheur.

piyā

VT cacher.

piyàw

Id sans qu'on le voie. **ḏḏī piyàw àw.** Il est parti sans qu'on le voie.

pí (Syn: pī)

AV en vain.

pòdè

Id penché. **Tò pòdè.** C'est penché.

pòlè

VT mélanger [grains] {avec sable, par exemple}.

pólē

V avoir une ampoule. **Lò núngā bá m-úlā né-gəl-mí ndáà gəl-mí pólē.** Si je

porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent sur mes pieds.

V provoquer une ampoule. **Pār pólē jī-mí.** Le feu m'a donné une ampoule sur la main. **ūndā tēy pèdō jōó ndáà à pólē jī-i.** Si tu mets deux (épis de) mil au feu, il va provoquer une ampoule sur le doigt (proverbe: on ne doit pas faire deux choses à la fois).

póy

N herbe à tubercule [Raphionacme sp.]. **ōō póy dō ndàng ndáà kǎgī kūr-é gòdó.** Il voit le tubercule, mais il n'a pas de bois pour le creuser (proverbe). Expr: póy dō ndàng - esp. de tubercule sauvage.

pó

Id idée de patience. **īlā mē-í pó.** Sois patient.

pōr

N craie.

pòrò

N écurie pour le cheval.

púùdír

N esp. de poisson [Citharinus citharus].

púdū

VI fleurir. **Wúl là-mí púdū yā.** Mes plantes d'arachides ont beaucoup fleuri.

NIN fleur.

VI blanchir (cheveux, barbe).

púdūrīyā

N esp. d'oiseau, souimanga.

pùg-pùg

N poumon.

pùgàdū

VT remuer [le sol].

púr

N petits poissons.

púrpù [púūr̀pù, púr̀pù]

N esp. d'herbe servant à faire des balais [Eragrostis sp.].

púrpù [púūr̀pù, púr̀pù]

N criquet aquatique.

púsì (Français)

N charrette.

púsū

N charrette.

púsū-māng-jē [púsū.māng.jē]

N charrette (*tirée par boeuf*).

ràbī

VT vendre en colporteur.

ràdī

AV tôt le matin.

AV rapidement.

ràgà

N sorte de natte.

ràm

VI être malpropre. **Dèné lé ràm yā.** La femme est très malpropre.

Expr: ràm-dèw - une personne malpropre.

N malpropreté.

rām-rām

N grosse chenille comestible et vert clair qui dévaste les feuilles.

rándáng [rándán]

Id par terre. **Ndójī dī-á rándáng.** Il s'étale tout droit par terre.

rāng [rāŋ, rāŋgī]

N enclume. **M-úrū nìngà rāng dī.** J'ai lancé ma sagaie mais ça a heurté l'enclume (et pas le gibier) (proverbe: je n'ai pas la chance).

rásī (Syn: kúndá-rásī)

N esp. de guêpe. **Kāgī nìngà là-í ngāl ndáà ùndà rásī òm dè-í gí.** Si le manche de ta sagaie est long, il va taper les guêpes (qui vont) tomber sur ta tête.

red-réd

ID indique ce qui est touffu. **Lél ùlà yā ār kòr ùdù lò red-réd.** Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a rempli l'air.

règē

N canne à sucre [Saccharum officinarum].

rēndī

VT coller.

rēng [rēŋ, rēŋg, rēŋgī, rēŋgī]

N hanche; tour de la taille.

rē

V coller. **Tībī dōy rē kūbū gí là-mí.** La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

rēy (Syn: rōy)

N esp. d'herbe [Tephrosia bracteolata].

róbī

V piler ce qui est frais. **Dèné à róbī kám ímā mbā ndīr kār ngàb-é jē** La femme est en train de piler les feuilles de gombo pour les préparer pour son mari.

rédédé (Syn: dérééré)

AV longtemps. **Ndóóó rédédé kār-kùm-à-tàgí bá dēēē bē-é fí.** Ils cultivent sans arrêt jusqu'au soir et ils rentrent au village. **āw ùwà kūnjá gí ndà àw dī rédédé.** Il prend une poule blanche et s'en va longtemps.

rèdī

VT extraire de l'huile (*sur le feu*).

rōdī

VT écraser.

règ-règ

Id tendre, plein d'eau (jeune plante).

Tò règ-règ. C'est tendre.

rōm

N paresse. **Ngōn-í lé rōm yā j̄yà kùlà lé dō ngō-kj-á gí.** Ton enfant là est très paresseux; il laisse tout le travail à son frère.

Expr: njè-rōm - un paresseux.

rōm

V reculer. **Rōm gā gògò, bùlà nè lé ùr yā.** Recule-toi, ce puits est très profond.

rēmō (Syn: lèbing)

N esp. d'herbe [Corchorus olitorius].

rèndī

V râper.

VT enlever le poil (par extension).

VI être enlevé, arraché. **Bj̄-kēm-mí**

rèndī kóng-kóng. Mes sourcils sont

tous arrachés.

VT tuer en masse.

rōy (Syn: rēy)

N esp. d'herbe [Tephrosia bracteolata].

rōy-mỳyā

N esp. d'herbe [Tephrosia linearis].

rī

NIN nom. **Rī-mí tō dō Rāḃekōr**. Je m'appelle Rabekor. **Ngō-kō-á gí kárā gí tōgī rī-á dō Kùmrèngrèngje**. Une de ses soeurs aînées s'appelait Kumrengrengje. **Sé rī-í lè nā wà? Rī-mí lè Chātā**. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Chata.

Expr: **Rī-í dō ná? = Rī-í bán?** -

Comment t'appelles-tu?

Expr: **ùndā rī** - donner des noms. **Njā ùlā dōr pà nà nē ñ-dēē dī mbā kùndā rī ngán nān-nē lé ḃò**. Le renard dit au pigeon qu'il était venu pour donner des noms à ses neveux.

rīī

VT frotter. **Ngōn lé rīī kēm-é sár àr kēm-é tō dō**. L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il a eu une plaie.

rīī

VI être sucré. **Mbōrō lé rīī yā**. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

rībā

VT fendre. **Dèné lé rībā wāsī ḃr kánd-é**. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains. **m-rībā sī mbā ḃā-né pḃr**. J'ai fendu le bois pour allumer le feu.

VI se casser, être cassé. **Gólē lè-mí rībā ḃān-á jōó**. Ma gourde s'est cassée en deux.

rīgā

VT discuter [qqc.] par force.

VT couper avec un couteau qui n'est pas tranchant.

rīgī

VT discuter par force.

VT couper avec un couteau qui n'est pas tranchant.

rīgām

N hyène. **Rīgām dēē mbā kùwā ḃyā jē**. L'hyène arrive pour attraper des chèvres. **Rīgām ḃā ḃyā gí né-kùbā-kùwā lè-á**. L'hyène fait sa proie de la chèvre.

rīm-tā-sò

N esp. de rat, très agressif.

rindò

Id pendu (*descr. de nāq*). **Nāq rindò**. C'est pendu.

rīngā [rīngā]

VI se réjouir.

rísī (Syn: lósī)

N riz.

riyà

Id élégant. **ilā riyā**. Faire l'élégant.

Expr: **ilā riyā gī [dēw]** - se vanter de [qqn]. **Bō ngōn jē lé ilā riyā gī ngōn-é**. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

rīyā

VT déchirer.

VI être déchiré.

rīyā

N esp. de courgette. **Kām kā ḃé gī kām rīyā lé lō kḃr kām-é gōdó**. Les feuilles de la courge et de la calebasse sont impossibles de distinguer.

ró

VI brûler entièrement.

ròō

VT user.

VI être usé.

ròbì

N jarre à col.

róbì (Français)

N sorte d'habit féminin.

ròg-ròg

Id rougeâtre (*normalement avec kàsì*).

rōgō (Syn: rūgū)

VT rouler, se rouler dans.

rómē

N esp. d'arbuste [Combretum collinum].

rōng [rōŋ, rōŋgī]

N esp. d'arbre [Ricinus communis].

rōŋg [rōŋ, rōŋgī]

VT être trop grand pour (vêtement).

rōng-bā [rōŋ.bā] (Syn: kùṁā)

N esp. d'arbre [Jatropha curcas].

rōng-bānjī [rōŋ.bānjī]

N esp. d'arbre [Jatropha gossypifolia].

rò

N esp. d'arbre [Terminalia sp.].

rō

Prp à côté de, auprès. **ḏēē gō rō-mí gí nē.** Viens près de moi.

rō

NIN corps. **M-ísī rō ngō-kó-mí dí ndíl-í.** Je suis resté auprès de mon frère à l'ombre. **M-ísī rō mār-mí-dí.** Je suis auprès de mon ami.

Expr: ùndā rō - présenter un objet.

Expr: rō-ndōs - gaité.

Expr: rō-lēl - joie.

Expr: rō-kò - maladie.

Expr: rō-kādō - mauvaise humeur.

Expr: rō [ḏōw] ḏī-á - [qqn] est malade.

Ngōn-í gí rō-á ḏī-á lé tò só-dí ngāā wà? Ton enfant qui était malade, va-t-il mieux?

Expr: rō [ḏōw] kùl - [qqn] a honte. **Lò gí d-ó-dé ndāā rō-dé kùl, d-úlā ḏò-dé nāng.** Lorsque ils les voient, ils ont honte et baissent la tête.

Expr: rō [ḏōw] lēl-é - [qqn] être content. **J-àw yāā ḡá rō kúrā-mār-sí lé à lēl-é.** Si nous y allons, notre ami sera content.

Expr: ḏōw rō-í - il ne faut pas. **ḏōw rō-í kāl.** Il ne faut pas monter.

Expr: (né) tò rō [ḏōw] dí - [qqn] avoir (qqc) sur lui. **Lār lè-í tò rō-í dí wà?**

As-tu de l'argent sur toi?

rō-kādī

N mauvaise humeur.

rō-kò

N maladie.

rō-lēl [rōlēl, rōlāl]

N joie. **Lā dālā gí àw ndām nē-lé tō lā rō-lēl.** La danse appelée "Dala" est une danse de joie.

rō-ndōs

N gaité.

rōbī (Syn: lóbī)

N esp. d'arbre [Sclerocarya birrea].

ròḏḏḏḏ

Id de près (serrer). **āw sì-á ròḏḏḏḏ yāā ḡ.** Serre-le de près pour le faire parler.

rōgīsī

N sorte de scarabée comestible.

ròm

Id avec un grand bruit. **òsō nāng ròm.** Il tombe par terre en faisant un grand bruit.

rūbā (Syn: lūbā)

N perche à conduire la pirogue.

rùgrùg

N esp. de poisson [Chrysichthys auratus].

rūgū (Syn: rōgō)

VT rouler, se rouler dans.

rúndū

VT écraser, réduire en poudre.

rùngā [rùngā]

VI épuiser. finir, achever. **Kulā lè-mí rùngā ngāā. m-rùngā kulā lè-ní ngāā.** Mon travail est fini. J'ai fini mon travail.

ḏā [ḏā, rā]

VT faire. **ī-ḏā dí wà?** Qu'est-ce que tu fais? **ḏī āw ḏā-né wà?** Qu'est-ce que tu en fais? **ā ḏā dí?** Que feras-tu? **ḏā-m, ḏā-ī, ḏī-á, ḏā-sí, ḏā-sí, ḏā-dé** - il me fait, il te fait, il lui fait, il nous fait, il vous fait, il les fait. **m-gēr ḏā né jē yā yāā nē m-gēr kùnjī ndōgò ḏl.** Je sais faire beaucoup de choses, mais je ne sais pas tresser le secko. **árgè lé ḏā ùndā kīdō.** Argi est plus fort que la bière de mil.

Expr: ḏā ḏā - avoir l'habitude de faire.

Expr: ḏā ḏā-kùl - être frileux.

Expr: **dā dō-lēl** - manifester la joie.
 Expr: **bī dā** [dēw] - [qqn] avoir sommeil. **bī dī-á**. Il a sommeil.
 Expr: **bō dā** [dēw] - [qqn] avoir faim.
 Expr: **dā sē** [dēw] - aider [qqn].
 Expr: **dā** [dēw] **mbā** - rendre les devoirs de l'hospitalité à [qqn].
 Expr: **dā dā nō yā** - pleurnicher toujours.
 Expr: **kundā dā** [dēw] - [qqn] avoir soif. **Kundā dā bōb-mī**. Mon père a soif.
 Expr: **wōng dā** [dēw] - [qqn] être fâché.
 Expr: **mōy dā** [dēw] - [qqn] être malade.

VT faire mal. **Mē-mī yāá dā-mī yā**.

C'est au ventre que j'ai très mal.

VI être fort (boisson).

V gêner, déranger. **dī dā-ī wà?** Qu'est-ce qui te dérange?

dā [dā, rá]

N entrave de cheval.

dā [dā, rá]

Int où. **Mbā jē gí d-j dā wà?** Des hôtes qui viennent d'où? **Sé āw gō dā wà?** Où vas-tu?

dāb [dāb, rāb]

Id d'un bond. **ūbā kundā dāb isi tār**.

Il monte d'un bond sur le cheval.

dābī [dābī, rābī] (Syn: dāw)

V vendre. **m-dābī bēlō nē dēw gí njē-ndōgō gōdō**. Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.

dādī [dādī, rādī]

VI être goinfre, gourmand (de viande).

dāgā [dāgā, rāgā]

Id un peu (amer) (*descr. de àdī*). **àdī dāgā** C'est un peu amer,

dāgá [dāgá, rāgá] (Syn: dāgá)

AV dehors. **Tél āw si-á dāgá** Il l'emmène dehors. **M-ingā nān-í jē dāgá**. J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.

dāng [dāŋ, rāŋ, dāŋgì, rāŋgì]

AV autre. **Ngā dēw jē gí dāng d-úwā-dé yā yāá tò wà?** Mais est-ce que les autres en ont pris beaucoup? **Mbāng gí bē gí dāng ndigì tì-á nē è mbādī**. Le roi d'un autre village a voulu la marier, mais elle a refusé. **Gōng tō kūr gí ngā yā gí sō ngān kūr jē gí dāng**. La mante religieuse est un long insecte qui mange des autres petits insectes.
 Expr: **āw dāng** - sortir. **Kār dōi-mī yā à-mī m-āw dāng ál bāá**. Le soleil tape dur ainsi que je ne suis pas sorti.
AV ailleurs; différent.

dāng [dāŋ, rāŋ, dāŋgì, rāŋgì]

Id à l'écart.

Expr: **ār dāng** - mettre à l'écart.

dāng [dāŋ, rāŋ, dāŋgì, rāŋgì]

AV au dessus; au delà. **ūbā dō nē dāng isi tār**. Il se place en évidence en haut.

dār [dār, rār]

VT poser en équilibre deux choses l'une contre l'autre.

dāw [dāw, rāw] (Syn: dābī)

VT vendre en colporteur.

dēē [dēē, rēē]

VI venir ('ils viennent'). **Lò gí ngāb-é j dāgá dēē ndāá, dāj-é pā nā:** "Déné là-m, ār-sí mām j-āy sē-í." Quand son mari est venu du dehors alors, il lui demande: "Ma femme, donne-nous de l'eau pour boire, s'il te plaît." **m-dēē, ī-dēē, è dēē, jēē dēē jē, sēē dēē jē, dē dēēē** - je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Expr: **dēē sē** [dēw] - gagner contre [qqn]. **Là-mī yā ál ā-ī dēē sē-mī**. Je n'en ai pas beaucoup, tu as gagné.

V arriver. **Ngān jē d-j lēkól gí tél dēē mbā**. Les enfants de l'école sont déjà arrivés. **Kō-mī jē dēē tājī-nē**. Ma mère est arrivée hier.

dēb-dēb [dēbdēb, rēbrēb]

N orgelet, bouton sur l'oeil.

dègègè

AV doucement. **Sí jē dègègè àr-sí j-òò tār gí à pà.** Reste tranquillement pour que nous poussions écouter ce qu'ils disent.

dégégé [dégégé, régégé]

Id marque l'idée de patience.
Expr: ár dégégé - sois patient.

dègìsè [dègìsè, règìsè]

Id court.

dèng [dèŋ, rèŋ, dèngí, rèngí]

NP nom de cadet de jumeaux.

dèng [dèŋ, rèŋ, dèngí, rèngí]

N piège (filet pour les rats).

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋrèŋ]

Id complètement (épuisé). **Dàw gí àw déng-déng.** Il est complètement épuisé.

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋrèŋ]

Id bien (refroidie) (*descr de kūl*). **Māñ lé kūl déng-déng.** L'eau est bien refroidie.

déng-déng [dèŋdèŋ, rèŋrèŋ]

Id bien (aligné) (*descr de àr gō nàg gí*). **D-ár gō nàg dí déng-déng.** Ils se sont bien alignés (les uns derrière les autres).

dèngim [dèŋgim, rèŋgim]

VI se conduire sottement.

déngim [dèŋgim, rèŋgim]

Id bien (accepter) (*descr. de ndigì*).
Ndigì déngim. Il a bien accepté.

déréré [déréré, réréré] (Syn: dágíró)

AV longtemps.

dégégé [dégégé, régégé]

AV tranquillement, en paix. **Íyá-m lò kára dégégé.** Laisse-moi en paix.
AV entièrement.

dóbó [dóbó, rábó]

AV sur la route (*locatif de dów*). **Né dā-m dóbó àí.** Rien ne m'est arrivé sur la route.

dágíró [dágíró, rágíró] (Syn: rádódó)

AV longtemps.

dēm [dēm, rēm]

VT baisser (objet, prix).

VT reculer, diminuer.

dēm [dēm, rēm]

VI être faible.

Expr: njè dēm - un faible.

N faiblesse.

dèngìrè [dèŋgìrè, rèŋgìrè]

N vantardise.

Expr: ùndā dèngìrè - vanter. **ùndā**

dèngìrè né li-á yā. Il vante beaucoup son bien.

dōngirè [dèŋgìrè, rèŋgìrè]

N flotteur de ligne de pêche.

dów [dów, rów] (Syn: dō)

N route. **Ndō kára ngán jē d-áv**

ndām dàn dów dí. Un jour des enfants allèrent jouer sur la route.

Expr: dów bò - la grande route.

Expr: dów òm - le trou de la narine. **úlā**

jī-í dów òm-í gí àí. Ne mets pas le doigt dans le nez.

dów

ID très (haut).

dí [dí, rí]

Int que, quoi. **dí bá ngō-kó-í dā bá ingà-né làr yā bè wà?** C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent? **dí bá òdō bè wà?** Qu'est-ce que tu portes ainsi?

dígí [dīgí, rīgí]

VT assembler la farine (par petits coups).

dīgí [dīgí, rīgí]

N échelle.

dìrà [dìrà, rìrà]

N support tri fourchu.

dīrā [dīrā, rīrā] (Syn: yīrā)

N esp. d'arbre [Anogeissus leiocarpus].

dìsì [dìsì, rìsì]

VI descendre. **Ngōn, dìsì úr nàng nà ā kòsō.** Petit, descends de cet arbre ou tu vas tomber. **Ngōn lé dìsì dō kágí gí**

ùr nàng. L'enfant est descendu de l'arbre.

dìsì [dìsi, risi]

VT déplacer.

VI se déplacer.

dó [dó, ró] (Syn: dów)

N route. **dó lé dṣsí njóróng mè bē gí là-sí.** Le chemin passe directement par notre village.

N porte. **ūdū dó nà kám jē dá kàndī káy.** Ferme la porte de peur que les mouches y entrent.

dṣ [dṣ, rṣ] (Syn: rṣ)

NIN corps.

dṣ [dṣ, rṣ]

Num dizaine.

dṣ [dṣ, rṣ]

VT battre, lutter. **dṣ sè-dé tṣl-dé nàng búru.** Ils les luttent et les tuent en les piétinant. **Kúra-màr-mí lé sīngā yā bō m-ásī kám dṣ si-á òí.** Mon ami est très fort, je ne peux pas me battre avec lui.

VT lancer à plusieurs reprises.

VI jouer. **Mā m-gèr dṣ òí.** Moi, je ne sais pas jouer.

N guerre. **Lēbī dṣ jē lé m-āy m-ā m-dèbī wàlá.** Pendant les années de guerre, j'ai fui pour me cacher en brousse.

dṣ-jōó [dṣjōó, rṣjōó]

NUM vingt. **Mángò kàsī lé gād-é tō làr dṣ-jōó.** Une mangue mûre coûte 100 CFA.

dṣ-kūl [dṣ-kūl, rṣ-kūl]

N honte.

dṣ-mj

NUM cinquante. **Làr-é dṣ-mj báá yàá.** Son prix est 50 (250 CFA) seulement.

dṣ-mùndá [dṣmùndá, rṣmùndá]

Num trente. **Dèw jē dṣ-mùndá dēē yò ngò lò mbàng.** Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

dṣdī [dṣdī, rṣdī]

VT mettre bout à bout, rapiécer.

VT attacher.

dṣgídó [dṣgídó, rṣgídó]

ID très (court): descr. de gòjī.

dṣr [dṣr, rṣr]

N noeud d'une corde.

N pomme d'Adam.

dṣý [dṣý, rṣý]

N karité [Vitellaria paradoxa] (v. *aussi yēbī*). **m-gē dāj-i gōsū dā ùbū dṣý.** Je veux te demander la technique de faire l'huile de karité. **dṣý lé tō kagī gí j-isò yēbī-é, ndáá d-íyā kàndī-é dā gè ùbū.**

Le karité est un arbre dont on mange les fruits et on laisse la noix pour en fabriquer de l'huile.

dṣý [dṣý, rṣý]

N sorte de coquillage.

dūdū [dūdū, rúdū]

NIN fin; dernière (chose). **m-tèē tā,**

dūdū kártī là-mí yàá tò-n. Je joue maintenant, c'est ma dernière carte.

N dernier-né. **Ngà è gí dūdū là-dé ùndā rī-á dáá: "Bèlè-njā-sò-dī-ndṣṣ".** Et le dernier-né, il l'a nommé: "Demain le renard mange le matin."

dūgù [dūgù, rùgù] (Syn: dūngù)

VI être courbé; courber. **Gəl lé tō kagī gí tì-á dūgù.** Un gourdin est un morceau de bois solide avec une extrémité recourbée.

dūgūrū [dūgūrū, rūgūrū]

N esp. de plante cultivée [Eleusine coracana].

dūgūrū-kagī

N bâton court.

dūlà [dūlà, rùlà]

N vaurien.

dūngā [dūngā, rùngā] (Syn: tigā)

VI être épuisé.

VI être fini. **ī-túgā kár bī là-í dūngā ngàá à?** As-tu fini d'arracher tes vieux cotonniers?

dùngù [dùngù, rùngù] (Syn: dùgù)

VI être courbé; courber.

dúsā [dúsā, rúsā]

N esp. de plante [Leptadenia hastata].

dūsù [dūsù, rūsù]

VT remplir. **òdō kō lé yā ndáà òm**

dūsù kàrè mǐ. Il a ramassé assez de mil pour remplir cinq paniers.

VT être rempli de, plein de. **Mān dūsù jǒ**. La jarre est pleine d'eau.

sà

N fumée. **M-āw m-āy sà nè sé sà lé jǒgī-ī wà?** Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

Expr: njè-sà - fumeur.

sà

N tabac. **Kǒ-dèné āy sà gǐ bāy-sà**. La vieille femme fume du tabac avec une pipe.

sā

VT tamiser.

sā (Syn: sāng)

VT chercher.

sāā

VT ramasser, réunir en tas.

sà-kújī

N toile d'araignée couverte de suie.

sàbògò

N chaussure.

Sádī [sádī, čádī]

NP Tchad.

sádígà

N grande commémoration de deuil.

sāgī

VT asperger; égoutter.

ságī (Français)

N sac. **M-òdō wúl lé m-mbél mè ságī gǐ**. J'ai ramassé les arachides et je les ai versées dans le sac.

N mille francs. **M-ingā ságī jǒó**. J'ai gagné deux mille francs. **m-ndōgō bǐyā nè lé gúsù ságī mǐ**. J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

sál-sál

Id aussitôt. **Ngōn dáà gǐ tò mè kǒ-é dǐ lé ùndà lò ār tèè āy sál-sál àw**. Le petit qui était dans le ventre de sa mère tombe sur le sol, se redresse et s'enfuit aussitôt.

sálàng [sálàng]

N bâton d'éleveurs arabes.

sálē

VI prier (musulmans).

sàm

Id un peu (sécher). **Ngǒbī ār lò āy sàm bá**. Attends afin que la terre sèche un peu d'abord.

sám

N esp. d'arbre [Prosopis africana].

sàmbē [sàmbē, sàmbē]

N cuvette émaillée. **āw mè sàmbē dí nǒg, āw ún**. Va en prendre dans la cuvette émaillée.

sāmbūlmā

N rassemblement.

sān [sàn]

N tamis, filtre. **Sān lé tō né gǐ sā-né ndùjī**. Un tamis est une chose pour tamiser la farine.

sānē (Syn: sārē)

VT disperser.

sàndūbū [sàndūbū]

N malle, cantine.

sàng [sàn]

VI observer un interdit alimentaire ou conjugal.

sāng [sāngī, sǎn] (Syn: sā)

VT chercher. **dī āw āy ngǒdī kār gǐ nè dí āw sāng wà?** Pourquoi cours-tu à cette heure-ci, que cherches-tu? **m-sāng-é pí**. Je l'ai recherché en vain.

sāngílā [sāngílā, sāngílā]

VT mélanger de la farine avec très peu d'eau.

sānjé [sānjé] (Français)

VT remplacer.

sānjīmā [sānjīmā] (Français)

N recensement.

sár

Id durée indéfinie, pour de bon.

Mbādí sár dī nò. Il a refusé pour de bon.

AV jamais. **Mā m-ā ndōgō ngōn kūnjá gí bè dī gúsù dō sò ǎí yàá sár.**

Moi, jamais je n'achèterai une petite poule comme ça à 200 francs (40 "gours").

AV jusque. **āw sár tēē mē kāgī kōr gí bá tēl dēē báy.** Il est parti jusqu'à la forêt et après il est revenu.

sár-sár

AV long, pour longtemps. **Ngō nō sár-sár.** L'enfant crie à n'en plus finir.

sár-sènà

CNJ jusque ce que.

sàriyà (Arabe)

N jugement.

sárwáy

N esp. de poisson [Hepsetus odoe].

sàw

N mois de l'année, avril.

sáy (Arabe)

N thé.

sārē (Syn: sārē)

VT disperser.

sày

AV à distance, loin. **Bjyā àr sày nú.**

La chèvre est loin là-bas.

sè- (Syn: sè)

Prp avec. **Sà-mí, sà-í, sà-á, sè ngōn** avec moi, avec toi, avec lui, avec l'enfant

Expr: **dēē sè [dāw]** - gagner contre [qqn]. **M-dēē sè-í.** J'ai gagné contre toi.

sé

Cmp si. **Pà nà sé āw wà.** Il te demande si tu es allé. **ē dāji-m̄ sé mā bá m-un bèlō là-á wà?** Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.

Cmp marque une question appuyée. **Sé āw wà?** Est-ce que tu es allé? Te dis-je.

Cmp ou. **Rō dāw tī-é sé dī wà?**

Quelqu'un est malade? -- ou de quoi s'agit-il? (mais on parle soi-même)

CMP qui, que {phrase exclamative}. **ī sé nà à kàw ǎí! = ī sé à kàw ǎí nà!** Toi qui disais que tu n'irais pas!

sée

CMP que (discours indirect). **M-úlā m-pà nà sée ...** J'ai dit que ...

CNJ ou (alternatif). **à sī nē ndō sò sée ndō mī wùn.** Il va rester ici quatre jours ou bien cinq.

ségì

VI convoquer en justice.

sél [sél, səl]

Id complètement (oublier). **Mà-mí ùy sél.** J'ai complètement oublié.

sél

N mouche tsé-tsé.

sén

N fermeture éclair.

sènè-kàr

NIN poitrine.

sènégì [sènégì]

N trèfle (cartes).

sēngē [sēngē]

N moustiquaire. **Sēngē là-mí tò nòó yàá ngà mbúdū yā.** J'ai bien une moustiquaire, mais elle est toute trouée.

sèngèlè [sèngèlè]

N bride.

séngèré [séngèré]

N petit morceau de poterie.

séngèré-nò-kàjì [séngèré.nò.kàjì]

NIN rotule.

sère

N bouillie de semoule (étape de préparation de la boule).

sèrèè

N fille coquette de la ville.

sé (Syn: tē)

AV un peu. **J-āw, āw ndōgō sé ā-m̄ m-āy.** Allons, achète m'en un peu à boire.

Expr: **Ngōn gí sé** - petit enfant.

AV petit.

sèḗ (Syn: sèy)

PR vous (forme indépendante).

sèy [sèy, sèy] (Syn: sèḗ)

PR vous (forme emphatique). **Sèy mǐ.**

Vous êtes cinq.

sè (Syn: sè-)

Prp avec. **Sè-mǐ, sè-í, si-á, sè-sí jèḗ,**
sè-sí sèḗ, sè-dé dé avec moi, avec toi,
avec lui, avec nous, avec vous, avec
eux **M-ā kàw sè-í.** J'irai avec toi.

sèbǐ

VT piler pour enlever le son. **Dèné lé**
sèbǐ wāā nè gǒjǐ lé màjǐ sèbǐ ǎí. La
femme pile (pour enlever le son) le
sorgho, mais le sorgho rouge n'est pas
bon pour piler.

səlǎlə

Id doucement (fondre) (*descr. de lèḗ*).
ùbū lèḗ səlǎlə. L'huile fond
doucement.

sóm (Syn: sów)

Int c'est vrai? **ǎw ǎí wà sóm?** On dit
qu'il n'est pas parti, c'est vrai?

són

SPC marque l'aboutissement d'une
longue action. **ǎw són m-dǎ bá dēē bí.**
Va jusqu'à ce que je finisse avant de
revenir.

sów (Syn: sóm)

Int c'est vrai?

sèy

PR vous {pronom indépendant}.

sì (Syn: isi)

VI s'asseoir; être assis. **Sí nè ī-ngínā-**
mǐ lám. Assieds-toi ici et attends-moi
un instant.

sī (Syn: kīr)

N fagot.

-sí

PRA nous {objet}. **D-úndā-sí.** Ils
nous frappent (ou) ils vous frappent. **Tò**
lé bǒy mbā kùn-sí láy. La pirogue est
assez grande pour nous tous. **Yè ǎr-sí**
né j-isò. Il nous a donné quelque chose
à manger. **è ndigǐ kǎr-sí né j-isò ǎí.** Il

n'a pas voulu nous donner à manger.

PRA notre, nos. **ḡḗ lǎ-sí ǎw yǎ gǐ lò gǐ**
nè. Notre village est très loin d'ici.

-sí

PRA vous (objet). **M-ā kǎr-sí làr**
bèlè. Je vais vous donner l'argent
demain.

PRA votre; vous (après les
prépositions). **Sé kǒ-sí jè ǎw dǎ wà?**
Où est allée votre mère?

sí (Syn: sigǐ)

VT agiter, secouer. **Sí jǐgǐ kǎgǐ mbā**
kǎr. Agite la souche pour l'enlever.

VT essayer d'enlever ce qui est coincé;
palpiter.

sī (Syn: kúy)

INJ ah bon. **Sī, tò nè lé.** Ah bon,
c'était pourtant là!

sigǐ (Syn: kigǐ)

VI neuf; nouveau. **Kūbū jè gǐ sigǐ lé**
ngǎā yǎ úndā kūbū jè gǐ lǎw. Les
vêtements neufs sont plus résistants que
les anciens.

sigǐ (Syn: sí)

VT agiter, secouer. **Sigǐ jǐgǐ kǎgǐ mbā**
kǎr. Agite la souche pour l'enlever.

sigǎr (Français)

V sucre.

síl (Syn: kíl)

NIN coude.

síl-jī (Syn: kíl-jī)

NIN coude.

sílàng [sílǎn]

AV façon de coudre les bords d'un
pagne. **ǎr sílàng -** coudre les bords d'un
pagne pour ensuite le couper par le
milieu de telle sorte que la partie usée
du milieu devienne le bord.

sím

N esp. de sauterelle.

sím-tà-dùwà

N mois de l'année, avril.

singā [sǐngā]

N branches sèches.

N brindilles. **Sé gél-é bǎn bá dǎr ùlǎ**
singā bá tò-né wà? Pourquoi le pigeon

construit-il son nid avec des brindilles?
[litt: prend brindilles pour rester-avec Qu]

sīngā [sīŋgā]

NIN os. **ŷyā sīngā 3m kàdī dī là-í.**

Laisse les os, mets en faire du sel. **Bísí sò sīngā.** Le chien croque l'os.

N force. **Sīngā kúrā-mār-mí àl-m lé yā, m-ásí kòm m-d3 si-á 3l.** La force de mon ami est trop; je ne puis pas me battre avec lui.

sīngām-dùl [sīŋgām.dùl]

N esp. de plante [Ectadiopsis oblongifolia].

sīŋgāmàdír [sīŋgāmàdír]

N esp. d'herbe [Digitaria acuminatissima].

sīngāsā [sīŋgāsā]

N grande frayeur. **Sīngāsā 3nd-á.** Il était saisi d'une grande frayeur.

N paresse. **3nd-á dī sīngāsā.** Il n'a pas achevé ce qu'il a commencé.

N incapacité.

sīrā

N crasse épaisse sur la peau.

sírā

AV un peu.

sírí

Num sept. **D3w jē t3l sírí, t3l-t3l d3g3**

lò sírí, t3l-t3l d3g3 sept-cents personnes, sept-mille, mille

síró

N deuil.

sīyā

VT vanner, trier. **3 sīyā nd3jī mbā k3r jīng-á.** Elle vanner la farine pour enlever ses brisures.

síyā

VT malaxer. **Síyā mùrū g3 bíyā mbā k3y.** Elle pétrie la boule en bouillie pour manger.

sì

NIN résidu.

Expr: **sì argè** - résidu du procès de faire "argi".

sì

N excréments. **Bísí là-í d33 k3 sì mè-nd3g3-ó là-sí.** Ton chien laisse trop d'excréments dans notre concession.
Expr: **3ndí sì** - péter. **Minjì lé d3ā-m ā-m m-3ndí sì yā.** Les haricots me font péter beaucoup.

sí

AV de bon matin. **Bèrè dī-nd33 sí b3á y3á, njā 3w dī mbā k3w k3sà d3r d3y dī ng3-né ng3ā.** Le lendemain de bon matin, le renard est parti pour manger le pigeon avec ses petits maintenant.
Expr: **nd33-sí** - à l'aube.

sī

VT manger [boule] sans sauce. **Njè-63 sī dī g3l g3b3rā.** L'affamé mange la boule avec de cuisses de sauterelles.
(Proverbe: Faute de grives, on mange des merles.)

sì-sì

N sorte de rat.

sī-bīyā

N esp. d'arbre [Bridellia sp.].

síyā

N canne à sucre. **Ngán jē t3jī k3 d-3njī t3gí t3 síyā.** Les enfants ont détruit le mil en pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

sò

Id un peu (chaud) (*descr. de núnģā*).

Núnģā sò tiède

s3

N nasse; technique de pêche avec cette nasse.

s33 (Français)

N seau.

s3-dí

VI mieux. **Ngà t3 s3-dí s3 ng3ā wà?**

Et est-ce que cela va mieux maintenant?

Expr: **là [d3w] s3-dí** - [qqn] avoir de la chance. **L3-sí s3-dí.** Vous avez de la chance.

sòr (Syn: sòrū)

N causerie.

Expr: òr sòr - causer.

sòrè

VT tordre en tournant.

sòrū (Syn: sùrū)

N causerie.

sò (Syn: ùsà)

V manger. **ḡolè sò né yā àl āw kòngō.**

Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.

só

Num quatre. **Tōl-dòg-lò-só-dì-á-tōl-só-gir-é-rō-só-gir-é-só** Quatre mille quatre cents quarante-quatre.

sòò

VT retarder, remettre à plus tard.

sòbī

VT égoutter (en remuant).

sòdī

VT enlever parmi les autres.

sódí

Id tout, tous (boire). **āy sódí ḡō òyà gès-é àl.** Il a tout bu et n'a rien laissé.

sódíló

Id petites (fesses). **Kùd-é tò sódíló.** Il a de petites fesses.

sōl

N fourreau. **áràbī òr kiyā là-á sōl-é gí.** L'Arabe a sorti le couteau de son fourreau.

sól (Syn: mà-sól)

NIN aisselle.

sól

Id très (pointu) (*descr. de tóbō*).

sòmòmò [sòmòmò]

Id en badaud.

sóy

AV pointu.

AV restreint. **Tō sóy bè.** C'est très restreint.

sū (Syn: tū)

VT enfumer. **Dèné àw sū kānjī.** La femme enfume le poisson. **Sà sū-m̄ yā ā-m̄ m-ō lò àl.** La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.

Sú

N créateur {Dieu ou démiurge}.

sú

N nymphe.

sú

N conte, histoire. **ōr sú gí òjì dō òm ār-sí j-òò.** Conte-nous une histoire du lièvre.

sú-bē

N devinette. **è tò sú-bē yā ā-m̄ nè m-íngā yāà láy.** Il m'a posé beaucoup de devinettes, mais j'ai toutes trouvées.
Expr: tò sú-bē - poser une devinette.

sú-dòw

N idiot.

sùbátà (Arabe)

N pique (cartes). **Kòsà tò sùbátà.**
L'atout est pique.

súgà [súgà, súgù]

N marché. **Súgà gí Mündúú bōy yā ùndā è gí Dōbāā.** Le marché de Moundou est plus grand que celui de Doba.

sùgú

VT rincer, passer à l'eau. **áràbī jē lé súgū ḡól-dé bá ḡāā tà-màjì ḡóy.** Les arabes rincent leurs bouches avant de prier.
VT secouer [étouffe] pour enlever la poussière.

súl

AV sans points {cartes}. **ḡolè ḡodó yāà gí nj-á ndāā tò súl.** Si on ne fait aucun point, il y a "absoup". **J-āw ndām kárṭā ndāā m-úw-á súl.** On a joué aux cartes et je l'ai pris absoup.

sùlā

AV avancer [lèvres] en signe de mépris (*objet est tà*).

sūlā (Syn: tūlā)

VT inciter au mal.

sūlā

N sorte de monnaie ancienne.

sùm

N épi vide.

súnā

N le fond.

Expr: súnā-dí - à bout. **Tò dēē súnā-dí.**

La pirogue est arrivée à bout.

N le dernier.

sùr

AV droit.

Expr: dānā sùr - tout droit.

AV normal, acceptable; assez.

sūr

(Syn: nīm)

V enfiler. **Ngá-māndī jē sūr mēr kùlā gí.** Les jeunes filles enfilent des perles sur la corde.

sùrù

VI se tourner vers là bas.

VT pencher.

sùrū

VT saupoudrer.

Expr: òr sè [dòw] sùrū - causer un peu avec [qqn]. **m-dēē mbā kòr sè-í sùrū.**

Je suis venu causer un peu avec toi.

sùrū

[to gāndī-gō]

VI se baisser, s'incliner. **Lāl mē-í dāā dō-í sùrū.** Si ton ventre manque (de la nourriture) tu as la tête baissée (c'est à dire, tu attends la morte). **Lél gí ùlā lé ār dō-kō jē sùrū.** Le vent qui a soufflé a fait que les épis du mil s'inclinent.

sùrū

(Syn: sōr)

N causerie.

sūwā

VT piler pour enlever les grains de l'épi.

sūwā

VT faire une décoction.

tà

NIN bouche ('sa bouche'). **Bísí lè-ní, ā-m m-tā tà-í dí.** Mon chien, laisse-moi le prendre de ta bouche. **Ndēm tà-í nā kóm jē dá kàndī kènéng.** Ferme ta

bouche, les mouches vont y entrer.

Expr: tà dā [né] - le moment de faire [qqc]. **Lò-gí tà tél bē-é nāy dōbò dāā**

... Quand le moment de rentrer est proche ...

NIN bord. **āy āw tà bā dí.** Il s'enfuit au bord du fleuve.

tà

N parole, mots. **Njè-ògò lé ndigì kilā mbàng tà gí áí.** Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

N problème. **M-ā m-ndigì dā sè-í tà áí.** Je ne veux pas de problèmes avec toi.

tà

PRP devant. **è sè tà kóy gí.** Il reste devant la maison. **ùndā kòyò lé tà kīdō dí lè-á.** Elle chargea le placenta de garder la bière [litt: il a placé le placenta devant sa bière].

tā

N prendre des mains de [qqn]. **āw tā-né kīdō ā-m m-āy là.** Va prendre de la bière de mil, donne m'en. **Tā mápà nè lé m-ā m-āw.** Prends ce pain de ma main pour que je puisse partir. **m-tā, tā, tā, jēē n-tā** - je prends, tu prends, il prend, nous prenons.

Expr: tā dēné - prendre femme, épouser (homme). **āw tōl-é bā à tā ngōn-dé lé bāy.** Qu'il le tue d'abord et ensuite il va prendre leur fille.

Expr: tā pēr - brûler bien. **Kīr gí nè tā pēr.** Ce bois brûle bien.

Expr: tā dō [dòw] - protéger [qqn].

tā

(Syn: tē)

Int donc, non? **ā kàw yāā tā?** Tu iras, non? {lance un peu flatteur qu'on emploie, surtout quand on s'adresse aux petits enfants}

tá

VT préparer [la bouillie]. **Dēné lé tá**

bíyā mbā-tā lè ngōn-é. La femme prépare de la bouillie pour son enfant.

ī-dēē tá bíyā ā-m m-āy. Viens me

préparer de la bouillie pour que je mange.

tá (Syn: tánā)

VT ressembler à (*avec g̀i ou ì*). **Tá d̀i ǹá wà?** Il ressemble à qui?

tàā

VT prendre (avec la main) (*v. tā*).

tàá

AV en haut (*v. tār*).

AV très (efficace) (*seulement avec nd̀d̀*).

tà-k̀ǹj̀i

N pensée; souci. **ḡō ḡā-m̄ àr̀ tà-k̀ǹj̀i ḡā-m̄ yā.** J'ai faim et j'ai trop de soucis.

tà-k̀y (Syn: tà-d̀o-k̀y)

N porte. **ī ḡí ís̄-ń lé, āw ūdū tà-k̀y.** Toi qui es là, va fermer la porte.

tà-k̄r (Syn: s̄i)

N fagot. **Njáménà dá d̀ené jē ḡā p̀èr ḡí k̀ulū, ǹè ngán ḡē jē ḡí nd̀áà d̀ené jē ḡā p̀èr ḡí tà-k̄r.** ^L N'Djaména les femmes font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse elles la font avec le fagot.

tà-m̀àj̀i

N prière {Chrét.}.

tà-m̀às̄i [mbór, mbóri]

NIN estomac. **m̄-ó ír̄i nd̀áà tà-m̀às̄i-m̄ ḡā-m̄ yā.** J'ai mangé de l'oseille et mon ventre me dérange beaucoup.

tà-d̀ów-k̀y (Syn: tà-k̀y)

N porte. **ḡr̀ tà-d̀ów-k̀y, ūdū tà-d̀ów-k̀y** ouvrir la porte / fermer la porte

tà-s̄i (Syn: tà-k̄r)

N fagot, branches pour le feu. **Tà-s̄i ḡí t́ó lé ḡy yā.** Le fagot qui est attaché est très lourd.

tā-t́óḡí (Syn: tūwā-t́óḡi)

N esp. d'herbe [Jardinea congoensis]. **Tā-t́óḡí lé d-óji-ī ḡō tūwā.** Le roseau là, on le tresse comme la natte.

tàá-tàá

AV souvent. **m̄-d̀ēē ǹè tàá-tàá.** Je viens souvent ici.

tábī (Arabe) (Syn: jōḡi)

VT déranger, faire souffrir, gêner.

Kóm jē lé tábī-m̄ yā. Les mouches là me dérangent beaucoup.

VI souffrir.

táb̀i

N table.

tádī

VI être large. **Lò-kòsò-àb̀s̄ō ḡí**

Mündūú tádi yā. La piste d'atterrissage à Moundou est très large.

VT étendre. **Tádī jī-á.** Il étend ses bras.

tàḡi

V secouer {pour faire tomber la pulpe}. **D̀ené jē táḡi ḡəb̀r̄ō m̀ē nd̀ōḡ ḡí.** Les femmes secouent les courges dans le champ (pour faire tomber la pulpe).

tāḡi

N genette. **Tāḡi lé tò dā ḡí tò m̀ē b̀olè k̄ḡi ḡí.** La genette est un animal qui vit dans le trou de l'arbre.

táḡi

VI ouverte. **Tà-d̀ów-k̀y tò táḡi.** La porte est ouverte.

tàḡi-ǹè

AV hier. **Tàḡi-ǹè lé jó là-m̄ t̄ō.** Hier ma jarre s'est cassée. **Tàḡi-ǹè āw dā wà?** Hier où es-tu allé?

tájī

VT insulter. **Njē b̄is̄i lé táj-é pà nà: "k̀əm-í j̀ōḡḡḡ k̀əm mùlà!"** Le maître du chien l'insulte en disant: "tu as de gros yeux (comme) le chat sauvage!" **ḡólé ī-tájī-m̄ nd̀áà m-ā k̀undā-ī.** Si tu m'insultes, je te frapperai.

tāl

N rosée. **ḡār lé tál ùwà ḡi-nd̄ḡḡ yā = ḡār lé tál ùwà yā ḡi-nd̄ḡḡ.** Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes le matin.

tāl

N chacal. **Tāl lé tò dā ḡí wálá ḡí d-á k̀uwà-á ḡi b̄is̄i ḡ́l.** Le chacal est un

animal sauvage qu'on ne peut pas chasser à l'aide d'un chien.

tál

VI sauter {plusieurs fois} (*fréq. de ál*).

Dùl lé tō dā gí ày ngōdī yā lóm tál yā lóm tō. La biche-cochon est un animal qui court vite et saute beaucoup.

Expr: tál mósī - faire une fausse couche.

VT couvrir [femelle]; s'accoupler.

VT presser [seins] {pour qu'ils coulent}.

tálá

N esp. d'arbre [Afzelia africana]. **Kāgī**

tálá lé ù pèr màjì yā. Le bois de Afzelia africana brûle très bien.

tàlbási

N fourmilier. **Tàlbási tújì dèw jē gā kēm-é.** Le fourmilier frappe les gens avec ses yeux.

tām

N causerie. **Lò-ndùl lé bàbá lè-mí ndigì tō tām gē mār-é jē yā.** Les nuits mon papa aime bien causer avec ses amis.

Expr: tō tām - causer.

tàmàsī

NIN creux sous le sternum. **M-úndā tàmàsī-ń kār kāgī gí ndáà kēmō lè-mí gāng.** J'ai frappé le ventre contre un bois et ma respiration était coupée.

Expr: tàmàsī [dèw] sì mbíg-mbig - [qqn] être choqué à fond. **Tàmàsī-mí sí mbíg-mbig.** Je suis choqué à fond.

tánā [tānā] (Syn: tá)

VT ressembler à. **Ngán ndùngà jē gí nè-lé tánā nàā yā.** Ces jumeaux se ressemblent beaucoup.

tāng [tāŋ, tāŋgī]

VT concerner (*normalement avec nāā*). **Né gí āw dā jē nè-lé dī bá tāng-m kènéng wà?** Les choses que vous faites là, qu'est-ce qui me concerne?

tāngēdíre [tāŋgēdíre]

N sauce longue préparée avec des haricots non cuits. **Tāngēdíre lè-í lé**

lèl-m yā. Ta sauce longue d'haricot me plaît beaucoup.

tànjì [tànji]

N pintade. **ìngà tànjì tōl kārā, ùn dē-dé káy lè-á.** Il trouve des pintades, en tue une, et l'apporte à la maison. **Dèw jē d-ódō kàw tànjì wálá ndáà dēèè d-óm gín kīnjá jē gí lè-dé.** Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

tàpàw

N riverain (*non nécessairement*

pêcheur). **dèw jē gí njáà gā dōw gí**

tàpàw gí - les gens qui marchent sur la route des riverains (c'est à dire, à côté du fleuve).

tàr (Syn: tà)

N parole.

Expr: àl tàr - désobéir.

Expr: tàr gí kēm - parole grossière.

Expr: ùndā tàr - tempêter.

N langue. **ī-gēr rī né jē dī tàr**

ngàmbáy yàá wà? Sais-tu le nom des choses en la langue Ngambaye? **Bòò-mí jē gēr tàr nàsàr màjì.** Mon père connaît la langue française très bien.

Expr: tàr ngàmbáy - langue Ngambaye (ou) proverbe Ngambay.

N dispute, histoires. **m-gē tàr ál, íyā-m lō kārā dēgègè.** Je ne veux pas d'histoires, laisse-moi tranquille.

NIN nouvelles. **Kùwà gí bísì lè-á ùwà né yā lé, tàr-é òsō mbì mbáy dí kārā bè.** La grande capacité du chien de saisir les choses, les nouvelles de cela parvinrent aux oreilles d'un roi.

N problème, difficulté. **úlā-m tàr gí ùwà mē-í lé.** Dis-moi le problème qui te préoccupe.

tār

AV à l'ouest.

tàr

AV en haut, au dessus. **D-ál kāgī tàr, d-úwā nàā mùlà.** Ils grimperent (en haut) à un arbre et firent la lutte. **Yèl jē**

dōsī tār. Des oiseaux ont passé au dessus.

Expr: àw tār - se promener partout, errer. **Kāw tār ògī lò tósī ngāng kúndā.** La promenade constante empêche le cheval de nettoyer les dents. (proverbe)

AV fort (parler). **Pà tār tār ál àr m-ò dō-á ál.** Tu ne parles pas assez fort de sorte que je ne comprends pas.

tār

VT dire du mal de [qqn]. **Yē lé tār-m̄ yā bō ndigī-m̄ él.** Il dit beaucoup du mal de moi et il ne m'aime pas.

VT dire d'une manière incertaine.

tār

N esp. de plante grimpante [Cissus quadrangularis]. **Tār lè-í lé ùwà nāmā mājì yā.** Ton Cissus quadrangularis est très bon pour souder (les membres cassés).

tār-būr

N sous-arbrisseau [Indigofera garckeana]. **āw rībā tār-būr dēē olē mān-é ā-m̄.** Va me couper du sous-arbrisseau pour m'en faire une infusion.

tār-mbáy

N arbre épineux [Euphorbia kamerunica].

tār-tār

AV constamment. **Ngōn-mí ndēng tār-tār.** Mon enfant a constamment la diarrhée.

tàràtārā

N miroir. **Ngá-màndī jē lé ndigī kòò kòm-dé tàràtārā gí yā.** Les jeunes filles aiment beaucoup voir leurs visages dans le miroir.

tásā (Syn: tāsī)

N cuvette; assiette en métal. **í ī-dēē ún tāsā gí bōy ā-m̄.** Viens prendre une grande cuvette pour moi.

tāsī (Syn: tāsā)

N cuvette; assiette en métal.

tásí

Id insuffisant. **Nà tásí.** C'est insuffisant.

tásírá

AV en vain. **M-ūmā sì-á tásírá.** J'ai négocié en vain avec lui.

tàw

N chenille. **Tàw lé tō kūr gí dē nā jē d-úbā kūr dé dē nā jē d-úbā kūr dé ál.** La chenille est un insecte dont certaines poussent des épines et d'autres pas. Ils ont beaucoup de pattes.
Expr: **tàw-káyra** - esp. de chenille.
Expr: **tàw-mbāgī** - esp. de chenille.
Expr: **tàw-sòmindā** - esp. de chenille.
Expr: **tàw-bìdā** - esp. de chenille.

tāy

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica]. **Tāy lé d-āw d-ōsī-né dō-mbūl-káy.** Le Imperata cylindrica sert pour couvrir le sommet du toit de la maison.

tāyā

N maladie de la peau. **Tāyā sò kēm-é láy.** La maladie de la peau a détruit tout son visage.

tā (Syn: tā)

Int donc, non? **ā kàw yàā tā?** Tu iras, non? {lance un peu flatteur qu'on emploie, surtout quand on s'adresse aux petits enfants}

tā

VT fendre.

Expr: **tā ndōō** - cultiver une ligne pour délimiter une parcelle à cultiver.

VI être fendu, cassé. **Gólē lè-mí tā dān-á jōó.** Ma gourde s'est cassée en deux.

VT traverser, passer par (ville, village, région, etc.). **ē tā mē bō gí kārā àw dō-né ē gí kārā.** Il a traversé une ville pour faire la guerre à une autre.

tàwá

N marmite. **Tàwá gí bōy lé tò mbā kōrē-né mùrū.** La grande marmite est pour remuer la boule.

tèē (Syn: tēē)

VI sortir. **Dèné tèē dágá ùwà sì-á bə̀gə̀rà.** La femme sortit et l'aida à poser la planche. **ŋr tà-ró ndògō lé ər kām̄yō tèē-né.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

Expr: né ti-é - il a des boutons.

Expr: tèē g̃i [kár̄t̄i] - jouer [une carte].

ī-tēē g̃i ē g̃i d̄ang là. Maintenant tu joues une autre {carte}.

Expr: tèē d̄ō - trouver, rencontrer. **Nd̄ō kārā āw nd̄ō, tèē d̄ō d̄ul g̃i āw g̃i kēm̄.** Un jour il va à la chasse et rencontre une biche-cochon qui était pleine.

VI apparaître.

VI jouer (aux cartes).

VT arriver à. **āw sár tèē ɓē li-á.** Elle marcha loin jusqu'à ce qu'elle arrive chez elle.

tēbē

N corne d'appel. **Tēbē là mb̄ó lé m̄āñ-ti-á d̄ūsù.** La corne d'appel du fou est remplie de sa salive (proverbe).

tēg̃í [tēg̃í, t̄ōg̃í]

VT retirer (*d'un trou, récipient, mortier, etc.*).

VT vider. **Tēg̃í būwá lé ā-m̄ m-úlā k̄āg̃i k̄en̄éng.** Vide le trou là pour que je mette la plante dedans.

tég̃ísé [tég̃ísé, t̄ōg̃ísé]

Id peu profond. **Būwá lé tò tég̃ísé bàà ɓō ùr ɛ̄l.** Le trou est peu profond et n'est pas profond.

tēl̄ [tēl̄, t̄əl̄]

V faire des éclairs. **Nd̄i nd̄āng nd̄āà tēl̄ tā lò dàrā p̄ól-p̄ól.** Le tonnerre a grondé et les éclairs ont illuminé le ciel.
Expr: d̄ō [d̄ōw] tēl̄-á - [qqn] a mal à la tête. **D̄ō-m̄ tēl̄-m̄** J'ai mal à la tête.

Expr: d̄ō-tēl̄ - mal de tête.

VI avoir fièvre.

tél [tél, t̄əl̄]

VI rentrer, revenir. **ā tél nd̄ō g̃i-d̄á d̄í wà?** Quand vas-tu revenir? **ā tél nd̄ō**

g̃i-d̄á d̄í wà? Quel jour vas-tu rentrer?

B̄ō-m̄ jē tél mb̄ā g̃i là-á ɛ̄l̄ ɓ̄y. Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.

Expr: tél j̄i - faire le commerce.

Expr: tél k̄ēm̄ d̄en̄é - séduire une fille par un élixir d'amour.

Expr: tél t̄ō - devenir.

VT devenir. **"J-āw ndògō m̄āñ" à tél b̄ākúrā.** "Allons nous baigner" deviendra amitié (proverbe).

VI répéter, faire encore. **M-ār-é b̄ul-ùbū yàá ɓ̄ád̄í-ɓ̄á m̄-tél m-ār-é k̄ō-kàs̄ d̄ō d̄í ɓ̄i.** Je lui ai donné d'abord des arachides, et ensuite de sorgho.

VI tourner.

V rendre. **D̄í-tél d̄i k̄ánd-é d-á-m̄ m̄-n̄āj̄i k̄arā.** Ils me rendent les noyaux que je viens étendre au soleil.

tém

VT égrainer [épi] à là main. **Ȳē lé tém t̄ēy s̄ò l̄áy.** Il a égrainé l'épi du petit mil et l'a tout mangé.

tém

NIN plante parasite des arbres [Tapinanthus sp.]. **Tém jē b̄ulā yàá t̄ōg̃í né k̄āj̄i d̄ōw jē.** Beaucoup de guis servent de remèdes traditionnels [litt: ...comme chose pour guérir les gens].
N grain de beauté; bouton dur dans le visage qui ne fait pas mal (*v. aussi nḡaw*).

tèmè

N esp. d'herbe. **Tèmè lé t̄ō m̄y g̃i nd̄ō ȳā.** "Teme" est une herbe qui démange beaucoup.

tēmē

N tamis. **Tēmē lé t̄ō né g̃i dá s̄ā-né nd̄ūj̄i.** Le tamis est une chose pour tamiser la farine.

tēm̄lē

N maïs.

tèn̄j̄i [tèn̄j̄i] (Syn: t̄on̄j̄i)

N abeille. **Tèn̄j̄i jē d-úndā Sú.** Les abeilles ont piqué Su. **D̄é t̄ubā tèn̄j̄i jē g̃i p̄àr nḡēl̄.** Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

N miel. **Sú àw ìngà nǵ kǝr tǝnǵi jǝ.**
 Su alla trouver les gens qui récoltaient du miel.

tǝ (Syn: sǝ)

AV petit. **Mùrù gǵ ā-m̄ lé tǝ bàá.** La boule que tu m'as donnée est très petite.

tǝ

N esp. d'insecte, petit qui donne du miel; moucheron. **ùbù tǝ lé lǝl yā ùndā ùbù tǝnǵi.** Le miel du moucheron est plus agréable que le miel de l'abeille.

tǝǝ (Syn: tǝǝ)

VI ouvrir. **Tǝǝ tǝ-ró ndògò lé ār kǝmyō tǝǝ dǝgǝ.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse sortir.

V sortir. **m̄-tǝǝ gǵ ndǝǝ rǝdǝ bōgǵ-nǝ.** Je suis sorti très tôt le matin.

VI jouer (avec). **ī tǝǝ gǵ kǝsǝ mǵ gǵ sǝnǝgǵ gǵ lé ndǝā m-úwā-ī-nǝ.** Tu joues le 5 d'atout avec un trèfle dessous, je te prends.

tǝǝǝ

N hyménoptère.

tǝmbǝrǝ

N table étalage du petit commerçant.

tǝbǝ (Syn: tòbǝ)

N esp. d'antilope, guib.

tǝdǝ

VT casser [bâton, etc.]. **Mbáy lé tǝdǝ mǝnǵi gǵ pǝlǝ gǵ kǝr, ìlā nǝng.** Le roi casse son pâte d'haricots mélangés au sésame et en jette à terre. **Bāgǵ yǝl nǝ lé tǝdǝ gǝl-ǝ gǵ nǝ bǝ yǝ òsǝ-nǝ nǝng.** L'aile de cet oiseau s'est cassée en dessous, c'est pourquoi il est tombé.

Tǝdǝ wǝsǝ lé ār kǝ-ī jǝ. Coupe le melon et donne-le à ta mère.

Expr: ngǝn tǝdǝ - enfant victime de la grossesse de sa mère enceinte d'un frère cadet {croyance}.

Expr: tǝdǝ ngǝn - concevoir un frère cadet avant que l'aîné ne soit assez grand.

Expr: tǝdǝ dǝ - jouer la comédie {en faisant plus malade qu'on ne l'est}.

tǝdǝ

VI suer. **Lò núnǵā yā à-m̄ m̄-tǝdǝ.** Il fait chaud et je suis en train de suer.

N sueur.

VI être humide. **Mǝ kǝy lǝ-m̄ tǝdǝ.**

L'intérieur de ma maison est humide.

tǝdǝ

VT casser (plus. choses, plus fois, etc.) (*frǝq. de tǝdǝ*). **Ngǝ lé tǝdǝ njǝgǵ-njǝgǵ.**

La calebasse s'est brisée en menu morceau.

VI se casser.

tǝdǝ-mbǝdǝ

N sorte de tambour avec un fil sur la peau qui fait vibrer le son.

tǝgǝ

(Syn: tǝgǵ)

VT retirer, vider (*d'un trou, rǝcipient, mortier, etc.*).

tǝn

VT donner un coup d'oeil.

tǝn

VI pénétrer, dissiper.

tǝndǝ

N bégaiement.

Expr: pǝ tǝ tǝndǝ - bégayer. **Ngǝn gǵ sǝ kǝw kǝnjǝ yā ndǝā à pǝ tǝ tǝndǝ.** Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

tǝndǝ

N sangsue. **Tǝndǝ ùwǝ gǝl-nǝ.** Une sangsue s'est attachée à mon pied.

Tǝndǝ lé tǝ dǝn mǝn gǵ ndǝā ùwǝ dǝw jǝ āy mǝsǝ-dǝ. La sangsue vit dans le fleuve et elle se fixe aux corps des gens et boit leur sang.

tǝnǵi

(Syn: tǝnǵi)

N abeille.

Expr: ùbù-tǝnǵi - miel.

N miel. **Tǝnǵi lé rǝi yā ùndā sǵyā.** Le miel est plus sucré que la canne à sucre.

tǝr

V traire. **āw tǝr mbǝ mǝng lé dǝǝ-nǝ ā-m̄.** Va traire la vache et apporte-moi

(le lait).

VT asperger. **m̄-tór màn lé nàng.**
J'asperge l'eau sur la terre (avant de balayer).

tōy (Syn: tōy)

N petit mil, mil pénicillaire.

tōy (Syn: tōy)

N petit-mil. **Tísá tōy lé ndòò yā.** La balle du petit mil démange beaucoup.

tì

NIN bouche (*seulement dans tì-á 'sa bouche'; v. à*).

tī

VT faire mal (*seulement quand suivi de -á 'le'; v. ò*).

tī

VT casser [ex. corde]. **Bjyā gí m̄-tíyá nàng lé tī kùlā àw sò kō.** La chèvre que j'ai attaché là a cassé la corde et elle est partie manger le mil.
Expr: lò tī - il fait jour (un emprunt).
Expr: tī dā [dòw] - [qqn] se mets en colère.

Expr: tī ùwà nàng - tomber, dégringoler {péjoratif}.

VI se casser.

VI se détacher. **M-j dō kagí gí m̄-tī m-òsō.** J'ai suis sorti (en tombant) de l'arbre, je me suis détaché de l'arbre pour tomber.

tí

N enfler; devenir enflé. **Kúrā-mār-mí ùndā-á ār kēm-é tí.** Mon ami l'a tapé et son oeil est enflé.

tí-óí (Syn: tò-óy)

AV encore.

tí-nòjī

N sorte de manioc doux (*litt: "désunit la parenté"*).

tibé (Arabe)

AV après demain. **Tibé ndáà m-ā kàw mbā gí.** Après demain là j'irai en voyage.

tibī

VT cracher (*normalement avec yūrō 'crachat'*). **ōw rō-í tibī yūrō nàng**

mbòr kóy gí bè. Cesse de cracher sur le sol à côté de la maison comme ça!
N matière collante; glu.

tíbī

VT réchauffer près du feu. **Dèné lé tībī gèbórō dō pàr-ó mbā kásí.** La femme réchauffe la courge sur le feu pour le piler.

tig-tig

Id beaucoup (trembler) (*descr. de dàr*).

tígíí (Syn: kííí)

N esp. d'herbe [Cyperaceae sp.].

tìl

N nuit. **Dé lé d-ó mùrū tìl gí tàà-tàà.** Eux là ils mangent la boule dans la nuit souvent.

Expr: tìl gí nè - cette nuit.

tíí

(Syn: tíí)

VT déchirer. **Lò-gí m-j wàlá ndáà kūn tíí kūbū là-mí.** Quand je suis revenu du champ une épine a déchiré mon habit.

Expr: tíí ndòò - faire un premier défrichage d'un champ.

VI être déchiré.

tílā

VT lancer plusieurs fois (*fréq. de ilā*).

Ngán jē tílā yēl gí kórí òr. Les enfants ont jeté des pierres sur l'oiseau.

Expr: dō [dòw] tílā - [qqn] est tacheté.

Expr: tílā kēm [dòw] - aller à la rencontre de [qqn]. **Tílā kēm-mí úwā sè-mí dā là-mí nàng.** Viens à ma rencontre et aide-moi à poser ma viande à terre.

VI différer.

tíló

N termitière en forme de champignon.

D-ór-é d-úndā tíló di-á gí. Ils l'ont trompé pour poser la termitière champignon sur sa tête.

tímrí

N sorte de rat à trompe. **Tímrí òjī kòr,** **ndàm òjī dògè.** La souris met au monde un éléphant, et l'écureuil met au monde un buffle.

tínā

N hache. **Dèné ùn tínā àr-é.** La femme prit la hache et la lui donna. **ún tínā lé ā-ī j-àw ndòḵ = ún tínā lé àr-sí j-àw ndòḵ.** Prends la hache et allons au champ.

tínā-ngōn [tínāngōn] (Syn: tūrā-ngōn)

N esp. d'oiseau, petit calao gris.

tínā-pásì (Syn: pásì)

N sorte de hache.

tíndī

N esp. de plante [Ximenia americana].

tír

VT ramasser, puiser [grains]. **Dèné nè- lé tír kō lè ngāb-é jē láy àw ndōgō.**

Cette femme là a ramassé tout le mil de son mari pour aller le vendre.

tír

V déchirer. **Kūn jē tír kūbū lè-mí láy mē ndòḵ gí.** Les épines ont déchiré

totalemtent ma chemise dans le champ.

Expr: tír ndòḵ - faire un premier défrichage d'un champ.

VI être déchiré.

tīrā

N lit (en bois) (*normalement suivi de kāgī*). **Tīrā kāgī lè-mí lé 6ḵ jē ðūsù túp-túp.** Mon lit en bois est plein de punaises.

tírā

N dernier sarclage (d'un champ).

Dìngām nè-lé ùwà tīrā ndòḵ lì-á láy ngà. Cet homme là a déjà fini le dernier sarclage de son champ.

tísá

NIN balle de [grain]. **Tísá tōy ndòḵ ùndā tísá wāā.** La balle du mil pénicillaire démange plus que la balle du mil (normale).

tísísí

Id très peu (*employé de préférence pour les liquides*). **Mān lé tísísí báá.** Il y a très peu de l'eau.

tíyá

VI être attaché (à terre) (*normalement avec nāng*). **Bādī lì-á lé tíyá nāng mbá.** Son mouton là est attaché déjà.

tíyē

(Syn: kiyē)

V van (*dialecte Mang*).

tīyē

VT embrasser fortement, étreindre (*toujours avec ùwà*). **Tīyē túb ùw-á.** Il le saisit en plein milieu du corps.

tū

VT étaler, répandre. **úlā ngōn lé àr-é àw tū ndùjī lé.** Dis à l'enfant d'aller répandre la farine.

VT écarter, aérer.

tí

VT désunir. **Kūrā-mār nāā jē lé kōl nāā 6á tí nāā tō.** Les amis se sont disputés et se sont désunis.

VT rendre [objet acheté] pour récupérer l'argent.

tūrā-ngōn [tūrāngōn] (Syn: tínā-ngōn)

N esp. d'oiseau, petit calao gris. **tūrā-ngōn jē lé nōḵ dō kōy gí yā.** Les petits calaos crient beaucoup sur le hibou.

tútú

N esp. d'oiseau, cordon bleu. **tútú lé tō ngōn yēl gí lám báá.** Le cordon bleu est un oiseau qui est tout petit.

túyā

N esp. de fourmi rouge qui niche dans les arbres. **Kāgī mánḡò nè lé túyā jē yā kēnéng yā 6ō ðw rō-í kāl.** Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là, n'y monte pas.

túyā

VT coller. **Kūbū lé tādī àr-é túyā rō-mí gí.** Le vêtement là, la sueur l'a collé à mon corps.

VI être collant.

tò

N pirogue. **Mbàw jē d-úr mē tò gí nè tēḡḡ ðí yāá 6áy.** Les pêcheurs sont partis dans la pirogue, mais ils ne sont pas encore revenus.

tò

VI se coucher. **ùn tūwā dēē ilā dāgá tò dí.** Elle prend une natte, l'étend dehors et se couche dessus. **Dàw yā dá òsò tò dō-nàng gí.** Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol.

Expr: tò nè - il y a. **Tò nè àsì mǐ jē bē.**

Il y a environs 25 francs (5 "gours").

Expr: (né) là [dèw] tò rō-(nè) dí - [qqn] avoir (qqc). **Là rō-í tò rō-í dí wà?** As-tu de l'argent sur toi?

Expr: tò dí dēnē - coucher avec une femme.

Expr: (né) tò yā - il y a beaucoup (de qqc). **Bàn bá sé bēl dór tò yā tà gūm dí là-ní.** Comment donc se fait-il qu'il y a nombreuses plumes de tourterelle au bord de mon piège?

VI être. **àw mē kǎy gí kārā gí lé mbā kàw kòò sé mē tò kārī wà.** Il passa dans l'autre maison pour voir si elle était toujours vide.

tō

VT être [identité]. **Tō nāsīrā.** C'est un blanc. **Tō né gí kēm ndām-né éí.** C'est une chose qu'on ne doit pas jouer avec. **Rī-í bán wà? Rī-mí tō Mbáyíasémí.** Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Mbaylasem.

Expr: tō gī - être. **Tō gō ngō-kí-á.** C'est son frère.

tō

VT puiser {au puits} (*l'objet est mǎn "l'eau"*). **Dēné lé àw tō mǎn mbā-tà là ngán-é jē.** La femme est partie puiser de l'eau pour ses enfants.

tō

VT faire souffrir. **Lò gí dá bá tō-ī wà? Jī-mí tō-m yā.** Où te fait-il mal? J'ai beaucoup mal à la main.

Expr: rō [dèw] tō-é yā - [qqn] a beaucoup de douleur. **ùndà Sú nǎng yàá tì dí, rō Sú tī-é yā.** Il terrassa Sou de nouveau, Su avait beaucoup de douleur.

tó

VT souffler (le vent).

VT dépouiller (bête).

VT vanner en utilisant le vent.

V souffler. **ī-tó pēr lám.** Active-moi un peu le feu.

tó

VT faire les rites pour la naissance (*présentation symbolique des objets, 3ème jour pour le garçon, 4ème pour la fille*).

tòbèy

[tòbèy, tòbòy, tòbày]

N lion. **Singā-á tō sīngā tòbèy.** Sa force est la force d'un lion.

tòbì

(Syn: tǎbì)

N esp. d'antilope, guib harnaché. **Tòbì lé bòy ùndā dūl.** Le guib harnaché est plus grand que la biche-cochon.

tóbō

VT prélever [taxe ou impôt].

Expr: tóbō làr làmbō - ramasser l'argent de l'impôt.

tóbō

VI être pointu. **Ti-á tóbō sóy.** Il a une bouche très pointue.

tòdè-kàsì

(Syn: tòrè-kàsì)

N esp. de petite fourmi rouge.

tōgí

(Syn: tūgí)

Cnj si. **Tōgí à dī kàw dàà āy dēē úlā-m.** S'il doit partir, viens vite me le dire.

Cnj comme. **dā tōgí m-pà né bē** Fais comme je l'ai dit. **M-ā dā tōgí m-dā kédé lé yàá.** Je le ferai comme je l'ai fait avant. **Tò tōgí kédé áí ngāā.** Ce n'est pas comme avant.

tógō

VT laver. **Dèjì bòb-é ār ndr ēr mbā kār-é tógō-né kēm-é.** Il implora son père qu'il fit tomber la pluie pour qu'il lave les yeux. **M-ā kàw bā-á kàw tógō kūbū là-ní.** Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.

tōr

N coquillage abandonné.

Expr: tōf-jó - vieille jarre.

Expr: ilā kəm [dəw] tōf dí - tirer [qqn] d'affaire.

tór [tór, tót] (Syn: tūr)

NIN trace de. **Ngō-kó-mí dēē tór-mí gí** = **Ngō-kó-mí dēē ùwà tór-mí**. Mon frère est venu me voir en mon absence.
m̄-nēē tór-í dí bá m-íngā-ī ǎ́. Je suis venu en ton absence, je ne t'ai pas trouvé.

Expr: tã tór - remplacer, prendre la place de.

Expr: ùwà tór [dəw] - venir en l'absence de [qqn].

NIN absence de.

tòrè-kàsì (Syn: tòdè-kàsì)

N esp. de petite fourmi rouge.

tōró

NIN vieille chose. **āw ingà-né njé yò jē gí d-ísí nō yò gá tōró kā**. Il s'en alla avec et rencontra des gens qui pleuraient un mort en se servant d'une vieillealebasse.

Expr: tōró kā - vieillealebasse.

tóróng [tórón]

Id gros (nez). **ām-í tóróng, nǎ dēj-ī?**
Gros nez, qui t'a demandé? {conte}

tósō

VI tomber {plus. fois} (*fréq. de òsō*).

tòy

N esp. de fourmi rouge.

tó

VT causer (*dans l'expression tó tām "causer"*).

tó

VT mordre. **ḡlélé bísí gí kōr dī-á tó-ī ndáà ā kòy**. Si un chien enragé te mord tu vas mourir.

V piquer. **Yíl jē tó-m̄ yā**. Les moustiques m'ont piqué beaucoup.

tòḡ

V gémir.

tótó

N grande corne {munie d'un résonateur}.

tò

AV aussi; et. **Dèné kárā òjì ngōn tò kòyò tò**. Une femme accoucha d'un enfant et d'un placenta.

AV non plus.

tō

VT casser. **Jó là-mí tō njík-njík**. Ma jarre s'est brisée en menu morceaux.

Expr: tō dōw - croisement.

Expr: kəm [dəw] tō - [qqn] être aveugle. **Làr lé kəm-é tō gō sāng dēw jē ǎ́**. L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens.

VI se casser (récipient); être cassé.

VI bifurquer (route).

VT avoir [des petits] (oiseau). **ingà dór kárā gí tō ngán yā**. Il rencontra un pigeon qui avait beaucoup de petits.

V verser, répandre. **m̄-tō kō là-mí nāng**. J'ai répandu mon mil par terre.

tó

VT attacher. **āw tó kùlā gósi b̄yā gí dēē si-á ā-m̄**. Va attacher une corde au cou de la chèvre et amène-la-moi. **Gòjì tó kúndā kóm kagí gí ǎ́**. L'homme de petite taille n'attache pas le cheval à la branche de l'arbre. (proverbe)

VT tromper.

V bander. **Dùktùr tó jī-mí**. Le médecin m'a bandé la main.

tòs

AV aussi. **āw ò tòs màjì ndáà dēē úlā-m̄**. Va voir aussi et si c'est bon alors viens me le dire.

tò-báy (Syn: ti-bí)

AV encore.

tōbī (Syn: tūbā)

VT chasser, poursuivre.

Expr: tōbī gō ... - être à peu près de même taille que

tógè

N vitesse (*accent Mang*). **Yáà, āy ngōdī dī tógè**. Maman, viens vite.

Expr: dī tógè - vite.

tògà

VI grandir, être grand. **ār mē-í ilā kási**

ál, lò-gí tògà ndáà ā kàw báy. Ne

t'inquiète pas, quand tu seras grand tu pourras partir aussi.

Expr: ngòkó [dèw] gí tògà - frère/soeur ainée de [qqn].

Expr: dā tògà - développer, grandir.

VI être lourd, épais (liquide).

N plus grand (frère). **Ngō-kó-dé gí**

tògà dēē ùn kóbō tì-á dí ār yēl lé tèē

àw. Le frère le plus grand vient ôter le couvercle et l'oiseau sort et s'envole.

VI être vieux. **Bdō-mí jē lé tògà yā bō**
tóg-é kār dā kùlā gòdó. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.

tógā

N mil consommé en grains {crus ou cuits}.

tógā

N force.

tōgírō

N vrai, vraiment.

tōjī

VT montrer.

Expr: tōjī dō - se vanter.

VT enseigner.

tōl

Num cent. **m̄-ndōgō kānjī gúsù tōl**
m-ār kó-mí jē. J'ai acheté du poisson pour 500 CFA à ma mère.

tōl

VT tuer. **Mā dá ār-m̄ kānjī ál ār bō**
tōl-m̄ yā. Moi, tu ne me donnes pas de poisson, ainsi la faim me tue. **ùwà**
kūnjā m̄ bā tōl-dé ār dēw jē lé d-aw
nddō-né si-á. Il prit cinq poulets et les tue pour ceux qui allaient cultiver avec lui. **ásìgār tōl tòbòy gī búndùm là-á.** Le soldat a tué le lion avec son fusil.

Expr: tōl tà - finir.

Expr: tōl kūbū - repasser un habit.

V faire (l'initiation) (*objet est lāw 'initiation'*).

tól

VT tailler [bois].

VT peler [fruit].

tól-ndiyā

N esp. d'oiseau noir.

tōl-tōl-dògà

NUM mille. **Bjyā jē tōl-tōl-dògà** mille chèvres

tōmē

(Syn: tōmē)

VI vomir. **Ngōn-mí rī-á tī-é yā ndáà**

tōmē yā. Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.

tōn

VT lécher. **Tōn rō-á gí ùbū-tènji**

kèné. Il lèche les endroits {de son corps} où il y a du miel.

tōr

VT enlever; ôter (*fréq. de òr*). **Sà tūm**

yā, t-tōr ngōw tà-mí dí ā-m̄ m̄-tēē. La

fumée m'étouffe, ôte ces brindilles et laisse-moi sortir.

Expr: tōr dā - faire des quartiers de viande.

VT déplumer. **ār dēné là-á òlē mām**

ùlā dí tōr. Il la donne à sa femme qui fait chauffer de l'eau, la met dedans et la déplume.

è tōr bēl kīnjā mbā ndīr
kār mbā jē. Elle déplume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.

tósī

VT piquer {plus. fois} (*fréq. de òsì*).

Kūn jē tósī gəl-mí dšw nddō gí. Des épines m'ont piqué le pied sur le chemin au champ.

Expr: tósō ùbū - retirer l'huile surnageant au dessus de la pâte.

Expr: tósō kām [dèw] - provoquer [qqn].

Expr: tósō kām [dèw] dō - surveiller [qqn].

Expr: tósō jī [dèw] - [qqn] se débrouiller {en faisant le commerce, par exemple}.

V nettoyer (les dents). **Kāw tār ògī lò**

tósi ngāng kúndā. La promenade constante empêche le cheval de nettoyer les dents. (proverbe)

tòy
 V passer par.
 V dépasser. **Kōr dāw jē mē ɓē gí nē lé tōy tōl ǎl.** Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.

tōy
 N tombeau creusé d'une façon spéciale pour les gens importants.

tōy
 VT enlever l'écorce d'un tubercule ou d'une tige.

tōy
 VT caresser.

tū (Syn: sū)
 VT enfumer. **Tū kǎnjī** fumer du poisson
 Expr: sà tū - la fumée monte.

túb (Syn: túb)
 ID fortement (embrasser, étreindre).

túb (Syn: túb)
 ID fortement (embrasser, étreindre).

tūbā
 VT piétiner {plus. fois} (*fréq. de ùbā*).

tūbā (Syn: tōbī)
 VT chasser, poursuivre. **Bòb-é tūb-á ilā-á dǎgá.** Son père le chasse et le met dehors. **m-tūbā b̄yā jē mē ndòð gí là-mí.** J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

túbū
 N esp. de gros rat gris.

túbú
 Id bien (plein) (*descr. de dūsù*).

tùdù
 VI être sec {dans la masse}. **Ngà lò-gí dōy tùdù dǎá, ā dǎ-né bǎn wà?** Et quand les noix de karité sont sèches, qu'est-ce que tu en fais? **Sī lé tùdù ǎl.** Le fagot n'est pas sec. **Kūbū là-mí lé tùdù ǎl ɓoy.** Mes vêtements ne sont pas encore secs.
 Expr: kēm-tùdù - avarice.

túdū (Syn: góngō)
 N boule sèche. **Ngōn lé s̄i túdū mùrū ḡi-ndòð.** L'enfant mange la boule (sans sauce) le matin.

túdū
 N banc de sable dans le fleuve. **Tò ùndà túdū.** La pirogue a échoué.

túdū
 VT détacher. **Túdū kùlā sòò lé ā-m̄ tó è gí sigi kènéng.** Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.
 VI être détaché.

túdūrú
 AV sans sauce.

túgā
 VT couper [qqc. de dur] {avec une hache}. **ī-túngā kár b̄j là-í òngā ngàā à?** As-tu fini de couper tes vieux cotonniers? **è túgā kǎgī mbā tól gō tò.** Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue.
 VT heurter [souche].
 VT piquer {plus. fois}, donner des coups de bec. **Kūnjá ǎl is̄i dō b̄is̄i d̄é lé túgā kēm-é.** La poule sauta et se percha sur le chien et lui donna des coups de bec dans les yeux.
 VT sarcler, défricher. **Túgā lò ndòð, túgā kǎgī.** Il va sarcler le champ, il coupe un arbre.

tūgí (Syn: tōgí)
 Cnj si.

tūgū
 VT pincer {plus. fois} (*fréq. de ùgū*).
 Expr: tūgū kám ngàli - couper les feuilles de manioc.
 Expr: tūgū dō - tresser des cheveux qui ne sont pas assez longs.

túgù (Français)
 N touque.

tùjār
 N commerce.

tújī
 VT détruire, abîmer. **is̄i tújī àpārē lé ɓá si-n̄.** Il (là-bas loin) est en train

d'abîmer l'appareil. **isi àw tújī kō**. Il est train d'abîmer le mil. **Lél-máí tújī kóy jē yā mè bē gí**. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.
VT gaspiller. **è tújī làr là-á láy bē là njé-né-kòò jē**. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.

tulā

VT mettre {plus. choses} (*fréq. de ulā*).

tulā (Syn: sūlā)

VT inciter au mal.

tulā (Syn: gúlā)

VI être bouché, comblé, effacé.

Expr: **tulā rō [dòw] náng - [qqn] faire des complications, être compliqué. M-ā m-ndigì dā kùlā gè dòw jē gí tulā rō-dé náng éí**. Je ne veux pas travailler avec les gens compliqués.

tūm

N esp. de poisson [*Gymnarchus niloticus*].

tumè (Arabe)

N ail.

tumā (Syn: tòō)

VI gémir. **Ngōn gí rī-á tēl-é tumā til nè**. L'enfant malade gémit cette nuit.

tumùr (Arabe) (Syn: tumbùr)

N datte.

tumbùr (Arabe) (Syn: tumùr)

N datte.

tunā

VT prêter {employé surtout pour l'argent} (*quand le remboursement aura la même valeur mais n'est pas le même objet, tel que l'argent*). **m-gè kārī ī-tunā-m tā kùbū yárdā mǐ**. Je veux que tu me prêtes 5 yards de tissu. **Tunā-m gúsù ndàà ndigì kùgā-m éí**. Je lui ai prêté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me rembourser.

VT emprunter {on rend l'équivalent}.

tung [tùŋ] (Syn: gùrū)

N esp. d'arbre [*Ficus capensis*].

tungā [tùŋgā]

VT tresser. **Dòw tungā dèr ndō dō dí éí**. On ne tresse pas le bouclier le jour de la guerre. {proverbe}

tungā [tùŋgā] (Syn: làw)

VI être chaud. **Lò tungā yā, ī tā mǎn ndògō**. Il fait très chaud, prends de l'eau, lave-toi.

Expr: **lò tungā - il fait chaud**.

VI chauffer, devenir chaud. **M-undā mǎn pèdó dī kám m-ār-é tungā**. Je mets de l'eau sur le feu avec des feuilles, je les laisse chauffer.

tungā [tùŋgā]

VT donner des coups.

VI bifurquer (route).

tunjā

VT couper {plus. fois} (*fréq. de unjā*).
 Expr: **tunjā pāw-pāw - il est bien éveillé**.

túp-túp

ID complètement (remplir): descr. de dūsù. **Tīrā kāgī là-mí lé bōr jē dūsù túp-túp**. Mon lit en bois est plain de punaises.

tūr

N indication (remède). **ulā-m tūr-é bá nà?** Dis-moi d'abord le mode d'emploi, non?

tūr

VT enlever. **Tūr ngán-sj bǐyā**. Enlève les excréments des boyaux.

tūr

VT transvaser pour refroidir.

tūr

VI se contracter le ventre (*pour déféquer: tūr sǐ*).

Expr: **tūr ndò - mettre au monde**.

túr (Syn: tór)

N absence (d'une personne). **m-dēé túr-í gí nè yāá bá m-íngā-ī éí**. Je suis venu en ton absence mais je ne t'ai pas trouvé. **Ngō-kó-í dēē túr-í dí**. Ton frère est venu à ton absence.

túr

N esp. de fourmi noire. **Túr jē d-úndā ndàm ngōn-mí d-ár-é tí.** Les petites fourmis noires ont mordu les testicules de mon fils et ils sont enflés.

tūr

VT cacher (en parlant d'une plante).
Kùnà tūr dò kóy. Le sorgho cache les cases.

túr-bèl

N esp. de fourmi ailée.

túr-màñ [túr.màñ]

N esp. de fourmi.

tūrā

N habitant de l'autre côté du fleuve.
Expr: tūrā - de l'autre côté du fleuve.

túra

VT compter. **Dèw à túrá kóy-kòr jē pèdí òl.** On ne peut pas compter toutes les forges. **Lò-gí njè-kùl-né túrá b̄yā jē là-á ndàà òò tò kárā gòdó.** Quand l'éleveur comptait ses chèvres, il a trouvé qu'une était perdue.
Expr: sú-túra - devinette.
VI lire.

túrū

VT avaler {plus. fois ou plus. choses} (*fréq. de úrū*).

tūsū

VT enlever [la partie interne de l'écorce].

tūwā

VT répartir [boule] dans les calebasses.

tūwā

N natte. **ī-dēē isī nāng mè tūwā dí nè.** Viens, assieds-toi sur la natte. **Kó tūwā lé úr kār b̄òr gí = Kó tūwā lé ndūnā kār b̄òr gí.** Enroule la natte et mets-la contre le mur.

tūwā

VT attraper {plus. fois} (*fréq. de ùwà*).

túwā

VT écopper.

tūwā-tógí

(Syn: t̄ā-tógí)

N esp. d'herbe [Jardinea congoensis].

N esp. de natte (fabriqué avec cette herbe). **Dèné lé mbél kō mè tūwā-tógí gí ndàà nàjì kàrá.** La femme a versé le mil sur la natte et l'a étalé au soleil.

-ú

LOC à, en, dans (*avec noms qui contiennent la voyelle 'u'*).

ùbà

VT serrer.

Expr: ùbà mùlà - faire la lutte.

Expr: ùbà kóy lì [dèw] òl - ne mettre pas les pieds chez [qqn].

Expr: ùbà-sí nāng b̄ùs - il nous est apparu brusquement.

Expr: ùbà màjì [dèw] - profiter du bien de [qqn].

Expr: d-ùbā gō nāg dí - ils se suivent en grand nombre.

Expr: ùbà nāg - être touffus, serrés.

D-aw sár tēē kāgí dí gí ùbà nāg. Ils marchent longtemps et ils arrivent devant des buissons très touffus.

VI monter.

VT piétiner.

V venir brusquement sur.

ùbā

VT modeler [poterie]. **Dèné lé ùbā jó gí ánjì.** La femme modèle une jarre avec l'argile.

ùbù

(Syn: ùgù)

VT jurer; maudire.

ùbū

N huile. **đūdū đā ùbū lé yàà ngāà nòg t̄ā?** Est-ce que la fabrication de l'huile est finie? **ùbū đōy lé màjì yā ùndā ùbū wúl.** L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

Expr: ùbū-t̄ànjì - miel.

N graisse, corps gras.

ùdù

VI être fini, terminé (une affaire).

VI n'être pas développé. **Ndò wāsī là-í lé ùdù.** La plante de ton melon ne se développe pas.

ùdũ

VT fermer. **ūdũ dó nà kóm jē dá kândĩ kóy.** Ferme la porte de peur que les mouches y entrent.

Expr: (dèw) ùdũ tì-á - (qqn) expirer {lit: fermer la bouche}.

Expr: ùdũ mbĩ lò - faire du bruit. **Dō-ngír-ngáy lé ùdũ mbĩ lò yā.** Les chauves-souris de maison font beaucoup de bruit.

VT recouvrir. **Déné là-í ùdũ tì-á dī tūwā.** Ta femme lui recouvre la bouche avec la natte.

VT plier.

ùgā

VT payer. **M-á m-ūgā bāng dō ngō-kó-mí gí.** Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

Expr: ùgā dō - racheter {Chrét.}.

Expr: ùgā lāmbóò - payer l'impôt.

ùgù (Syn: ùdũ)

VT jurer; maudire.

Expr: (dèw) ùgù dī-á - [qqn] a juré (avec foudre, etc.).

Expr: ùgù né àré - maudire.

ùgù

VT pincer (pour prendre la boule). **Yè ùgù mùrũ ùlà dàn náy gí ò.** Il a pincé la boule et l'a pris, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.

ùjì (Syn: òjì)

VT mettre au monde.

Expr: bō-mí kùjim - mon propre père.

ùl

VT avaler.

Expr: mǎn ùl [dèw] - [qqn] avaler l'eau de travers.

Expr: kǎgō ùl jī [dèw] - [qqn] a une écharde à la main.

ùl

VI se rassembler en masse autour de qqc. (*insectes, par. ex.*).

ùl

VT élever. **Mbàw kārā bè ùl bísí gí bōy yā lóm, ùwà né kànà yā lóm tō.**

Un pêcheur élevait un chien très gros et

très bon chasseur. **āw ùl bīyā jē lé ndáà tél dēē nāy-kār-á.** Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

ùlà

VT envoyer. **Tō bōb-mí á ùlà-m.**

C'est mon père qui m'envoie. **M-úlā sò mbēdē m-ār-é.** Je lui ai envoyé une lettre. **Kūbū jē gí bō-mí jē ùlà-nē ā-m lé lēl-m yā.** Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.

Expr: [dèw] ùlà [dèw] pànà - [qqn] dire que. **M-úlā m-pà nà ...** Je dis que ...

Expr: mǎn ùlà - il y a du courant.

Expr: ùlà ndúbū - actionner le soufflet.

Expr: ùlà pèr lò dí - allumer un incendie. **ùlà-m pà nà ngōn ngò lé ùlà pèr lò dí.** Il m'a dit que l'enfant là avait allumé un incendie.

Expr: ùlà būsū - ridiculiser. **ùlà būsū dī-á dí.** Il l'a ridiculisé. [litt: il a envoyé le ridicule sur lui]

VT faire une commission.

VT enfoncer.

VT tendre, mettre [feu]. **D-óm kīr dō mām dí, d-úlā pèr kènéng.** Ils jettent des branchages sur le boa et ils y mettent le feu.

VI souffler (le vent). **Lél ùlà yā.** Le vent souffle beaucoup.

VT mettre; damer. **ùn yēl lé ùlà bōl dí d-áw.** Il prend l'oiseau, le met dans son sac et ils s'en vont. **M-úlā bī mē kārē gí.** J'ai damé le coton dans le panier.

VT griller (arachides avec la paille sèche).

ùlà

VT dire (*suivi de pà*). **Sú ùlà-m pà nà m-dēē m-úlā-ī.** Su m'a dit quelque chose et je suis venu te le dire. **Lò-gí tél dēē kóy ndáà, ùlà dèné pà nà: "Há? M-ō bè yàá ..."** Quand il revient chez lui il dit à sa femme: "Ah! Si j'avais su ..." **ùlà ngōn-é pà nà ùn làr là-á dí.** Il a dit à son fils de ne pas prendre son argent. **ē ùlà-m pà nà bōō-**

nè jē rī-á tē-é. Il m'a dit que son père était malade.

ùlà

VT porter [habit]. **ùlà rō-á mē kūbū jē dī gí màjì màjì.** Il portait de très beaux vêtements.

VT mettre [vêtements]. **Ngōn lé ùlà kūbū là-á.** Cet enfant a mis ses habits.

ùm

VT remplir (*objet est le liquide et pas le récipient*). **ùm màñ bōl-é dī.** Il s'est rempli la bouche d'eau.

Expr: ùm kàw - couvrir (poule).

Expr: kóy ùm - affûter.

VT se cacher pour guetter.

ùm

VT garnir d'une peau [tambour, étui de couteau, etc.].

ùmā [ùmā]

VT porter chance à. **Kēm dōr-é lé ùmā yā.** Sa première grossesse lui porte chance.

Expr: ùmā yāá bá - dans le meilleur des cas.

Expr: né ùmā [dōw] - [qqn] a de la chance.

Expr: ùmā [dā né] pí - être incapable de [faire qqc]. **ùmā dī ndōō pí.** Tu es incapable de labourer.

ùmā [ùmā]

VI négocier (*avec sō*). **M-ùmā si-á tásírá.** J'ai négocié en vain avec lui.

Expr: ùmā pí bō à kāsō dā òl - il est incapable de faire cela..

úmā [ùmā]

N ancêtre. **Tō bōdē nāng ār úmā jē là-í.** Fais de sacrifices pour tes ancêtres (en versant le liquide blanc du mil).

Expr: āndī úmā - faire l'initiation "uma".

N initiation des enfants {de 7 à 9 ans environs}.

ùn

VT prendre (*v. aussi tā*). **ī-dēē ún āw-né ār-é.** Viens prends-le et va le lui donner. **Ndāā, tél āw ún màñ gí pòdō**

ndògō. Puis elle va encore prendre de l'eau sur le feu pour se baigner. **Ngō-kí-á ún-é gir-é gí.** Son frère l'a pris au dos. **ún kū-dō-kōy nē-lé ā-m.** Prends cette gourde pour moi.

Expr: ùn mī-é - se convertir {Chrét.}.

Expr: ùn dō [dōw] - évoquer [qqn] dans la conversation.

Expr: ùn dō pā - entonner.

Expr: ùn tā gōl dā - suivre un animal.

Expr: ùn kēm dō [né] dī - se désintéresser d'une chose.

Expr: ùn ndē ār - il lui a promis.

Expr: ùn dōw - prendre un chemin/route. **ī āy ún dōw bē.** Il se leva, s'enfuit et prit le chemin du village.

V recevoir (salaire). **ùn làr là-á.** Il a reçu son salaire.

ùndā

VI être désenfler.

ùndā

VT frapper. **K-únd-á sār-sār bā d-jyā-á bōy.** Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé. **ùndā kōm rī-á gí tōl òl.** Il frappe la mouche sur son corps (mais) ne la tue pas. (proverbe)

Expr: ùndā bāl - jouer au football.

Expr: ùndā bālā - trembler.

Expr: ùndā búndum - tirer sur un fusil.

Expr: ùndā dō-né - sonner.

Expr: ùndā kùjì - disparaître.

Expr: ùndā ilā [né] kōrō - perdre [qqc].

Expr: ùndā lò kōy tēē - sortir.

Expr: ùndā tā tōy - piler de nouveau le mil pour enlever le reste de son.

Expr: lól ùndā [dōw] - [qqn] a le

rhume.

Expr: tò ùndā tūdū - la pirogue a échoué.

Expr: ùndā Māgī - faire l'initiation appelée "Magi".

Expr: ùndā nānī - moucharder, rapporter.

Expr: ùndā lò tēē - s'échapper, sortir pour s'enfuir. **Lò-gí dēē dī mūrū ndāā,**

rigəm ùndā lò tèē. Quand ils apportèrent la boule, l'hyène sortit brusquement et s'enfuit.

Expr: ùndā mē - sarcler. **Bò-m jē àw ùndā mē kō là-á.** Mon père est parti pour sarcler son champ de mil.

Expr: ùndā kùl - garder un reste.

V piquer (scorpion, fourmi, etc.).

ùndā

V surpasser, dépasser (*utilisé dans les comparaisons*). **Ngò-kó-m lé sīngā yā ùndā-m.** Mon frère est plus fort que moi. **Kāgī nè lé dō yā ùndā sīngā-m.** Ce bois là est trop lourd pour moi [litt. pour ma force]. **ī dāà, ī-ndōō ndōō yā ùndā-m mā wà?** Toi, tu cultives plus que moi?

ùndā

VT porter des grains.

ùndā

VT poser; mettre (*v. aussi ilā*). **ùndā mǎn pèdō ār mbáy ndōgō bá.** Mets de l'eau sur le feu pour que le Roi se lave. **ùndā mùrū lé dō tábāl gí ār-sí j-ò.**

Mets la boule sur la table pour que nous mangions.

Expr: ùndā dàn kēm-é dí - chérir bien.

Expr: ùndā kēm gūnúnú - être peu sociable, être querelleur.

Expr: ùndā nò - publier, vanter.

Expr: ùnd-á ká - il ne peut pas supporter.

Expr: ùndā dō kóy dèb ngāā - être déjà proche de la maison.

Expr: ùndā ndū, ùndā tār - tempêter.

Expr: ùndā dō lè [dèw] - avoir la corpulence de [qqn]. **ùndā dō lè bōb-é jē.** Il a la corpulence de son père.

Expr: ùndā mē dō - croire en {Chrét.}.

Expr: ùndā tār tà [dèw] dí - attribuer à [qqn] injustement ce qu'il n'a pas dit.

Expr: ùndā yò [dèw]-jē - organiser la levée de deuil de [qqn]. **ùndā yò kí-á jē.** Il a organisé la levée de deuil de sa grand-mère.

Expr: né ùndā dī nò kàré yāā àm m-ingá bús - La chance a fait que je l'ai

trouvé au bon moment..

Expr: ùndā mǎn pèf - faire bouillir de l'eau. **Dènē ùndā mǎn pèr-é mbā ndōgō.** La femme a bouillit de l'eau pour se baigner.

Expr: ùndā rī [dèw] - nommer, donner le nom à [qqn]. **Dé d-ùndā rī ngōn lé là dā-màjì.** Ils ont nommé l'enfant "Ramaji"

Expr: ùndā [né] ndōgō - vendre [qqc]. **M-āw m-ùndā kǎnjī là-m ndōgō.** Je suis allé vendre du poisson.

Expr: ùndā gél - commencer. **Njā ùndā gél kùndā rī ngán jē lé.** Le renard commença à nommer les petits enfants.

Expr: ùndā [dèw] dām kēm-é gí - aimer [qqn] beaucoup. **Dàgīyā lé kí-á jē ùnd-á dàn kēm-é gí.** L'enfant unique, sa mère le pose dans ses yeux (elle l'aime beaucoup).

VT construire. **Kóy gí ngò-kó-í ùndā lé bòy yā wà?** La maison que ton frère a construite, est-elle grande?

ùnjā

VT couper. **ùnjā mù àw-né bē là mēm-é jē.** Il coupa de la paille et

l'emporta à ses beaux-parents. **M-ùnjā mù mbā kòjī ndōgō.** J'ai coupé des herbes pour en faire de secko.

Expr: lò ùnjā - faire jour. **Lò gí m-j bē-é lé lò ùnjā ngāā.** Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.

Expr: kēm [dèw] ùnjā - être sage.

VT trancher.

VT écrire.

VI pousser (plante). **Kór lé ùnjā ngāā.** Le sésame pousse déjà.

VT graver [calebasse]. **isì à ùnjā kā.** Elle était assise en train de graver une calebasse.

ùnjī

(Syn: injī)

V allumer, etc. **Lò ndul dāā ùnjī pèr tò dō náng.** Quand il fait nuit il allume du feu et se couche par terre. **ùnjī pèr lám.** Allume le feu (un peu).

ùnjī

(Syn: òjī)

N reverdir (feuilles).

ùnjī (Syn: òjī)

VT tresser [secko].

ùr (Syn: wùr)

V avaler. **Màm ùr dùl**. Le boa a avalé la biche-cochon.

ùr

V descendre. **Ngōn lé j̄ dō k̄āgī gí ùr nāng**. L'enfant est descendu de l'arbre.

VI dépérir.

V disparaître.

ùr

VI être profond. **Rōm gō gōgō, bùlā nē lé ùr yā**. Recule-toi, ce puits est très profond.

ùr

VT piler (pour faire la farine).

Expr: ùr gōy - piler quelque chose. **Ndō kārā bē àr àw ùr gōy dāā, mbáy lé dōsī òō-é**. Un jour elle était en train de piler quand le roi passait et l'a vue.

Expr: ùr nāng - descendre.

Expr: ùr kī - crier, lancer un cri.

Expr: ùr tūmá dō kédé - c'est penché vers l'avant.

Expr: ùr dō [dōw] - dominer [qqn].

Expr: ùr [dōw] nāā - confondre [qqn].

Lār lé ùr-m̄ nāā dī. Je n'arrive pas à répartir l'argent.

Expr: ùr gōy dā - piler à trois dans un même mortier de façon rythmée.

VT creuser; déterrer. **D-áw d-úr būwá kūr bōy**. Ils sont toujours en train de creuser le trou.

VT lancer [sagaie] sur. **Nìngà yàá bá m-úr-né kāl**. C'est vraiment avec une sagaie que j'ai lancé sur l'antilope. **Njē-ndō ùr nāsī gī nìngà lè-á**. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

VT traverser (fleuve, etc.).

VT dépasser. **Būr j̄ ày ngōdī pèrrr, ùr líyā tèè kédé**. Le varan se leva et courut vite, dépassa le caméléon et arrive le premier.

ùr (Syn: wùr)

NIN foie.

ùr (Syn: ùrū)

VT coudre. **Dèné lé ùr-né kū lè-á**

mbádí. La femme en coud sa gourde

complètement. **Njè-kūr-kūbū àw ùr**

kūbū jē lè-ní. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

ùrū (Syn: ùr)

VT avaler.

ùrū (Syn: ùr)

VI être profond.

ùrū (Syn: ùr)

V coudre.

úrū

N esp. de poisson [Barbus occidentalis].

úrū-bōr-mān [úrū.bōr.mān]

N esp. de poisson [Labeo senegalensis].

ùsà (Syn: ùsò)

VT manger [qqc. de dur]. **m̄-dēē-né**

m-ār dōw jē d-úsā. Je les ramène et les donne à manger aux gens. **mā m-úsā, ī úsā, è úsà, j-è j-úsā, sēē úsā jē, dé d-úsā** - je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent.

VT faire (points). **Dōw gí ùsà kártī dō sō áí ndāā, kábúdù dō-á dī = Dōw gí ùsà kártī dō sō áí ndāā, kábúdù dī-á dī**. Celui qui n'a pas fait quarante points est "kabout".

VI être à la mode. **Gār kūbū gí kēn lé ùsà bāsī-né áí**. Cette qualité d'habits n'est plus à la mode.

VI rapporter. **Mōsō kānjī lé ùsà yā**.

Le commerce de poisson rapporte bien.

ùsò (Syn: sò)

V manger. **mā m-úsō, ī úsō, è úsò, jēē j-úsò, sēē úsō jē, dé d-úsō** - je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent.

ùsù

VT frotter. **Ngōn lé ùsù kēm-é sār ār kēm-é tēē dō**. L'enfant frottait l'oeil à tel point qu'il l'avait blessé. **M-úsū mē**

jó mbā kār-é ār màjì. Je frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre.

VT écraser.

VT aiguiser. **Sé ī-dā dĩ bá, ngàb-mí àw ùsù ngāng kiyā mbā đēē tōl-ī-né nè wà?** Qu'as-tu fait à mon mari qu'il est en train d'aiguiser son couteau pour te tuer? **Tā kiyā nè úsū tì-á ā-m̄.**

Prends ce couteau pour me l'aiguiser.

ùsū

VT concerner. **Tā là-í ùsū-m̄-né éí.**

Ton problème ne me concerne pas.

ùsū

VT déposer à terre. **M-ùsū nāng.** Je le dépose à terre.

ùwà

VT saisir, attraper, prendre. **Dáà, ùwà kúnjā jē m̄j bá tōl-dé ār dēw jē dĩ d-á dĩ ndòò dĩ sà-á.** Alors, il prit cinq poulets et les tue pour ceux qui allaient cultiver avec lui. **Rígām ùwà b̄yā là-m̄.** L'hyène a saisi ma chèvre. **m̄-sāng ngōn lé m-úw-á.** J'ai cherché l'enfant et je l'ai attrapé.

Expr: (dēw) ùwà rō-á - (qqn) se reposer, prendre temps de repos. **M-ā kùwà rō-mí ndō jōo jē bá kùndā kùdù kùlà gí dāng 6sý.** Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai à un autre travail.

Expr: ùwà bāng - prendre [qqc] en gage.

Expr: ùwà dō [dēw] - tresser les cheveux de [qqn].

Expr: [dēw] ùwà dō gòl dĩ-á - [qqn] se préparer.

Expr: ùwà kā - évider une calebasse.

Expr: ùwà kēm náy dĩ bōrò - assaisonner la sauce avec une pâte.

Expr: ùwà kúrā - lier amitié.

Expr: ùwà m̄r-m̄r - trembler.

Expr: ùwà mōr - courtoiser.

Expr: d-úwā dō nā - ils se réunissent.

Expr: kùwà dō nā - réunion.

Expr: tār ùwà dō [dēw] gí - l'affaire est retombée sur [qqn].

Expr: ùwà tōr [dēw] - venir en l'absence de [qqn].

Expr: ùwà nōjī - être charitable.

Expr: ùwà ngō - être inhabité, non fréquenté.

Expr: [dēw] ùwà mē-é ngāng {dā né} - [qqn] se forcer à {faire qqc}. **Ngō là alá ùwà mē-é ngāng yāá ùsà.** Le fils de Dieu se força à manger.

Expr: ùwà jī [dēw] - saluer [qqn], dire [qqn] bonjour. **āw úwā jī-á ā-m̄.** Va lui dire bonjour (de ma part).

Expr: ùwà ndòò - prendre pour cultiver.

M-úwā ndòò ngán-ndòò dōgì wāí-nē.

J'ai cultivé dix champs cette année.

Expr: ùwà [dēw] gō rō - accueillir [qqn]. **Njé-kēm-tō jē lé m-úwā-dé gō rō-mí gí taa-taa.** Les aveugles là, je les accueille toujours.

VT balayer. **Mā m-ār-é gúsù m̄j mbā kār-é ùwà-né mē-ndògò là-m̄.** Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VI être gluant, visqueux. **Náy ímā lé ùwà yā.** = **Náy ímā lé ùwà gí m yā.** La sauce de gombo est très visqueuse.

úwáy (Syn: 6óy)

INJ non! (un refus). **úwáy bò!**

Absolument non!

ùy (Syn: 6y)

VI mourir. **Nāy bá ùy dáà à kùy dĩ-nò-á.** La lune mourra et mourra pour toujours. **Kó-í jē bá ùy né lò ðr gí bō bōò-í jē 6í.** C'est ta mère qui va mourir à la douche (à cause de son enfant), mais pas ton père.

VI être fini.

V dépasser, faire en excès. **āy m̄n ndàs ùy.** Il a bu une très grande quantité d'eau.

ù (Syn: 6)

VT brûler.

wà

AV interrogatif {marque une question}. **Lār là-í tò rō-í dĩ wà?** As-tu de l'argent sur toi? **ā kàw 6í wà**

sóm? vs. **ā kàw ðí wà?** Tu n'iras pas, est-ce vrai? (vs.) Est-ce que tu n'iras pas? **Sé āw mbā wà?** Es-tu parti en voyage?

wāā

N variété sorgho. **Wāā lé Ngambáy jē d-ô yā.** Le mil, les Ngambays le mangent beaucoup.

Expr: wāā-kàsò - mil rouge.

Expr: wāā-ndà - mil blanc.

wāā

AV non!

wàgà

AV un instant, un moment. **Lò gí sò wàgà dàà, tél ðèè ùn è gí kára ùsà mbádí.** Au bout d'un moment, elle revient, prend une autre et la mange entièrement.

wágí-wágí

Id au loin (s'enfuir). **ày wágí-wágí àw.** Il s'est enfuit au loin.

Id vite vite.

wàlà

N brousse. **Wàlà lé tō lò gí d-íngā dā jē kènéng yā.** La brousse est là où on trouve beaucoup d'animaux (dedans).

Expr: wàlà - en brousse. **Dò ngòr-é m-āw wàlà m-āw m-òdò kándí dōy.**

D'abord je vais en brousse et je ramasse des noix de karité.

wàlà

AV en brousse (*locatif de wàlà*). **M-āw gō wàlà kàw sáñg ngìrà né.** Je vais en brousse pour chercher des plantes médicinales [litt: ...chercher des racines des choses].

wàmí

V gémir dans l'agonie (v. aussi *tùmā*).

wār

VT préparer avec de l'huile.

wár

NIN beau-frère ou belle-soeur. **Wár-é jē gí dèné gòdó wà?** Ses belles-soeurs ne sont-elles pas là? **Wár-mí jē tō ngàw kó-nān-mí jē.** Mon beau-frère est le mari de ma soeur. **Wár dèné jē lé tō**

kó-nān ngàb-é jē. La belle-soeur d'une femme est la soeur de son mari.

NIN tout parent de même génération du mari ou de l'épouse de [qqn] (*mais plus jeune; tout parent d'une génération inférieure à celle du mari ou de l'épouse*).

wàsì

N melon [Cucurbita pepo]. **Wàsì gí ndìr-né dā lé màjì sò yā.** Le melon cuit avec la viande est très bon à manger.

wày

Id brusquement (apparaître). **Tèè dō-sí dí wày.** Il nous apparaît brusquement (nous ne nous attendions pas à le voir)

wáy

Int hélas! oh!.

wā

N termite ailé. **Wā lé tō kùr gí ùbà bāgí jē ndāà dōw jē d-ísò.** Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens le mangent.

wá

N syphilis.

wèr [wêr, wêr.vêr] (Français)

V verre.

wōí

N année en question.

Expr: wōí-dōñ - cette année là.

Expr: wōí-nè - cette année.

wōí-nè

AV cette année. **Dōw jē ndòò b́ yā wōí-nè.** Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année. **Kō lè-sí ì yā wōí-nè.** Notre mil a duré longtemps cette année.

wól-wól (Syn: wól-wól)

Id partout à la ronde. **Ndū-é tā lò wól-wól.** {Le son de} sa voix remplit l'air partout à la ronde.

wōrì

N mauvaise odeur.

wōrī

VT emprunter (*quand on rend l'équivalent*).

VT prêter.

wōy (Syn: wōy)

N folie.

N rage.

wōy

VT faire un trou dans un secko pour voir travers.

VT se frayer un chemin.

wī

N pus. **Jā-á tí ndāā wī gí mē jā-á gí lé ðgī-é tò 6ī**. Il avait la main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir.

wōdīrō

N voiture.

wòl [wòl, wəl]

N crinière. **Wòl tòbày lé ngāl yā undā wòl kúndā**. La crinière du lion est plus longue que celle du cheval.

wól

N vallée.

wól-wól (Syn: wól-wól)

Id partout à la ronde. **Nō lè-á tā lò wól-wól**. Ses pleurs remplissent l'espace à la ronde.

wòndī [wòndī]

ID idée de disparition. **ðr kēm wòndī**. Une bonne partie a disparu.

wōng [wōngī, wōŋ]

N colère. **Tà gí úlā-m lé àr wōng dā-m yā**. Ce que vous m'avez dit me rendit en colère.

Expr: **wōng dā** [dōw] dō (dōw) - [qqn] est en colère contre (qqn d'autre).

Wōng dā kō ðēdī yā dō ngō lè nàng. Maman singe était très en colère contre le fils de la terre.

wòr

N paille servant à faire le sel.

wōr (Syn: pórā)

N intervalle.

wōy (Syn: wōy)

N folie.

wóy (Syn: óy)

N esp. de poisson [Alestes nurse] (dans *Negor et Mekongoto*).

wól (Syn: hál)

V caractère, tempérament.

wólóg

Id d'un seul coup. **Mbél kōs wólóg**. Il l'a renversé d'un seul coup.

wú

N cri prolongé.

wùú

N cri pour huer qqn.

wúl (Syn: búl-ùbū)

N arachide. **Wúl gí ngóy lé ndùm kàràng ðí**. les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

wúl-ndà (Syn: búl-ndà)

N pois de terre. **Wúl-ndà gí d-úlā ðí 6óy lé kódiré yā**. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.

wūlā

N cauris.

wùlāy

N escroquerie.

wùlwúrí

N tourteau d'arachide frais.

wùn

AV peut-être (*normalement après sée*). **à ðē sē à ðē ðí wùn**. Peut-être il vient, peut-être il ne vient pas.

wùnā (Syn: wùrā)

N esp. de poisson.

wùr (Syn: ùr)

NIN foie.

NIN ventre. **Tàgí-nè wùr-mí dā-m yā**. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier.

wūrí

VT tourner dans la sauce [la boule].

wùrā (Syn: wùnā)

N esp. de poisson.

yàá

AV bien; marqueur catégorique. **M-āw yàá**. Je suis bien parti.

AV même. **Bèrè bàá yàá m-ā tél.** Je vais revenir demain même. **Mā yàá** moi-même **Mā yàá m-ār nè. ĩ yàá tò.** Moi même je reste ici. Toi aussi. (une provocation) **Minji là ná? Minji là-ní mā yàá.** Les haricots de qui? Mes haricots à moi même!
AV pas de tout. **m-ngínā-ĩ yā áĩ yàá 6í.** Je ne t'ai pas de tout attendu longtemps.

yàá [yáá, yáá]
N maman {vocabulaire féminin}. **Yáá, ā-m m-āy ngōdĩ gĩ tóg-é.** Maman, laisse-moi courir vite.

yàdĩ
N sorte de tamis. **Yàdĩ lé tō né gĩ d-ójĩ tógĩ kàrè bè nè d-āw tógō-né ndĩ.** Un tamis "yat" est une chose qui est tissé comme un panier, mais il sert à laver les épices "ndii".

yàgèdà
N pic, instrument pour creuser.

yàgèdà
N tamis (*pour graines de gèbèrè*).

yál
AV déjà.

yál-yál
ID très (claire): descr. de ā.

yám-yár
N chien rayé.

yàngārĩdĩ [yàngārĩdĩ]
N boule préparé avec le jus de Citrullus lanatus.

yàngārĩdĩ [yàngārĩdĩ]
N esp. de petite fourmi rouge.

yárdĩ
N yards.
Expr: kũbũ yárdĩ jōō - deux yards de tissu.

yày
VI être faible.

yáyṙā (Syn: ĩrĩ-yáyṙā)
N esp. d'oseille [Hibiscus asper].

yà [nà]
N résidu. **M-ĩyá yà-á lé mē ngórō dí ndō mündá jē bè.** Je laisse ce résidu dans la poterie à peu près trois jours.

yā [nā]
AV très. **Dèné lé rō-á lēl-é yā.** La femme était très contente.
AV beaucoup. **Dèné là Sú ũl bĩyā yā.** La femme de Su élevait beaucoup de cabris. **ĩ lé sō né yā nè mbā dĩ bá āngō bè wà?** Tu manges beaucoup, je ne comprends pas pourquoi tu es si maigre.

yāàkĩyá [nāàkĩyá]
N résidu de noix de karité.

yè
PR celui, celle. **Kó màng gĩ nè lé òr yā ùndā yè gĩ nũ.** Cette vache ici est plus grosse que celle là-bas.

yèé
Spc ce; le (v. *aussi è*). **Yèé àr nè.** Le voici. **Yèé āw.** Le voilà partir loin.

yēbí
N fruit de l'arbre de karité.

yégĩ [yégĩ, yógĩ] (Syn: ógĩ)
N rat. **Rím-tā-sò lé dā dīngām ùndā yégĩ jē láy.** Le rat "Rim" est plus agressif que tous les autres rats.

yégĩ [yégĩ, yógĩ] (Syn: yó)
VT balancer. **Ngōn lé yégĩ rō-á dō kāgĩ dĩ.** L'enfant se balançait sur l'arbre.
V secouer. **Yégĩ mángò ār mángò lé òm náng.** Il secouait (la branche du) manguié pour que les mangues tombent à terre.

yégĩ-wūrĩ (Syn: ógĩ-wūrĩ)
N esp. de gros rongeur, aulacode.

yègèdō
AV dispersé.

yēkēr
N côté.

yěl [yěl, yəl] (Syn: əl)

N oiseau. **Mírò lé tō yěl kí bòy gí jì bagī əl**. L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas. **Yěl lé ɔ̀sà pā àr-dé d-ó**. L'oiseau se met à chanter et tous l'entendent.

yěl [yěl, yəl]

VI faire des boulettes de farine (pour bouillie).

yěl [yěl, yəl]

V empoisonner (avec fétiches). **Njé-kùmā jē yěl dēw jē gī kùmā lè-dé**. Les sorciers empoisonnent les gens avec leurs fétiches.

yěl [yěl, yəl]

NIN ongles (*suivi de jī ou əl*).

yěl [yěl, yəl]

VT allumer [feu ou bois]. **ī-yěl pàr lám**. Allumez un peu le feu.

yěl-dò-pər

N esp. d'oiseau, guêpier.

yèl-úmā

N esp. d'oiseau, Bagadais Casqué.

yēn

VT faire une moue en montrant les dents. **Yēn kí-á jē nūjī**. Il fait une moue à sa mère.

yèngìrè [nèngìrè]

N chaîne.

yèr [yèr, yər] (Syn: yèr)

N dégoûtant, chose dégoûtante.

Expr: **tàr yèr** - parole méchante.

Expr: **njè yèr** - un avare.

Expr: **njè-mè-yèr** - un méchant.

yēr [yər, yēr]

VT porter en équilibre sur la tête.

Déné yēr tāsā di-á gí. La femme balançait la cuvette en émail sur la tête.

VI s'accroupir.

yè [nè]

PR lui, il, elle (forme indépendante).

Yè àw gī bə̀b-é jē. Il est parti avec son père.

PR un (de plusieurs). **Yè gí kārā rī-á**

də "M-āw-sə-i-ə́l". L'un d'eux son nom est "Je-ne-va-is-pas-avec-toi".

yè́n [nè́n]

INJ voilà! **Yè́n, ɔ́ kéré lə́-í gí igi lé!**

Voilà, vois ta clé qui était perdue!

yèr [nèr] (Syn: yèr)

N dégoûtant, chose dégoûtante.

yó (Syn: yégí)

V secouer. **Yó kágí mángò àr mángò**

lé òm nàng gí. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

yər-yər [nə]

ID beaucoup (vibrer, trembler). **m-tó**

nàng tógí dí lé àr dō-mí dīngà yər-

yər. J'ai croqué du sable dans les grains de mil et ma tête vibre.

yów

AV oui (*réponse à un appel; langage féminin*).

yè́m [nè́m]

AV dégoûtant. **Lò tò yè́m**. L'endroit est dégoûtant.

yēm [nēm] (Syn: əngə)

VI être maigre.

Expr: **dóm yēm** - je ne suis pas gai.

yóm [nóm]

VI tomber (quelques gouttes de pluie).

yī (Syn: wī)

N pus. **D-ilā yī lé dān náy dí, d-ár**

bàw-dé. Ils versèrent le pus dans la sauce et la donnèrent à leur père.

yī

N crin.

yīl

VI s'imprégner d'humidité.

yíl

N moustique. **Yíl jē tó-m yā tìl nè**.

Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yìngà [yìngà, nìngà]

NIN les cheveux (*normalement yìngà dɔ̀*).

yīr (Syn: dīl)

NIN gencives.

yīrā (Syn: dīrā)

N esp. d'arbre [*Anogeissus leiocarpus*].

yīrō

N salive, crachat. **Yīrō là dēw jē lāy tānā nāā òl**. La salive de tout le monde est différente.

yīró

N saleté. **Kūbū jē là-mí ùwà yīró yā**. Mes vêtements sont très sales. **Dēné mādī ndāā siyā bīyā jī-á yīró**. La belle femme, elle pétrie la bouillie (avec) les mains sales (proverbe: et on la mange parce qu'elle est belle).

yīngā [yīngā]

N rasoir. **Yīngā lé tō né gí d-áw ndisā-né mbāy-tā**. Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

yò

N la mort ('sa mort'). **Yò tò nōg sé dī wà?** Y a-t-il un décès ou quoi? **Dē tōl māng lò yò gí tàgí-nè**. Ils ont abattu un boeuf à la place mortuaire hier. **Yò ngōn lé tō yā ùndā yò dēw gí tōgì**. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

Expr: nje-yò - sorcier.

Expr: nje-yò-né-sò - gourmand.

N sorcellerie.

N défunt, décès; cadavre. **Yò-é bá d-áw si-á nò wà?** Est-ce son cadavre qu'ils emportent là? **òy-yò, m-tā dī mbā yò yāá**. Oui, je le prends pour un décès.

yó

AV à côté; de-ci. **àw yó àw nè**. Il va de-ci de-là.

yó-màngèrè [yó.màngèrè]

N esp. de coléoptère indéterminée.

yò-ndàgì

N maladie qui paralyse.

yòlè

VT faire passer légèrement sur le feu. **Dēné yòlè dō bàdī mbā ndīr**. Il

carbonise la tête du mouton pour la cuire.

yóòrí

N esp. de scinque.

yóróró

AV bien propre (grains).

yò [nò]

N appât.

yō [nō]

N sorte de petit termite. **Yō jē d-ó tīrā là-mí**. Les termites rongent mon lit en bois.

yōm [nōm]

VT mouiller (vêtement, peau, mil, etc.).

VT tremper, mettre dans l'eau. **m-yōm māsàr là-mí mbā dūbū**. J'ai mouillé mon maïs pour semer.

yógi

V avoir de jeu, sortir.

yōlē

VI se défaire; se dissoudre (*par exemple, la boule au contact prolongé de l'eau*).

yóř

VI être desserré; avoir du jeu.

yùdùdù

Id rafraîchi (*descr. de kūl*). **Màjì, kàr-bè yāá ngà-bá rō-mí kūl yùdùdù**. Bon, maintenant je suis rafraîchi.

yúdúdú (Syn: yúrú)

Id bien (doux).

yùn [nùn (tà)]

VT bredouiller (*obj. normalement tà*).

yūrō

N crachat.

yúrú (Syn: yúdúdú)

Id bien (doux) (*descr. de kūl*).

AV bon (parole). **Tàr gí yúrú bá**

jyà būrūrū āř bōn tò gí. La bonne parole laisse un trou pour l'écureuil. (proverbe)

yùwà

N esp. de poisson [*Hydrocyon forskali*].

Bibliographie

Djemadjioudjiel, Noel Le Mbaindo et Jacques Fedry 1979: Lexique ngambay-français, français-ngambay. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Negor, Mianmbaymarde et Kali Mekongoto 1978: Conversations et textes ngambay. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.